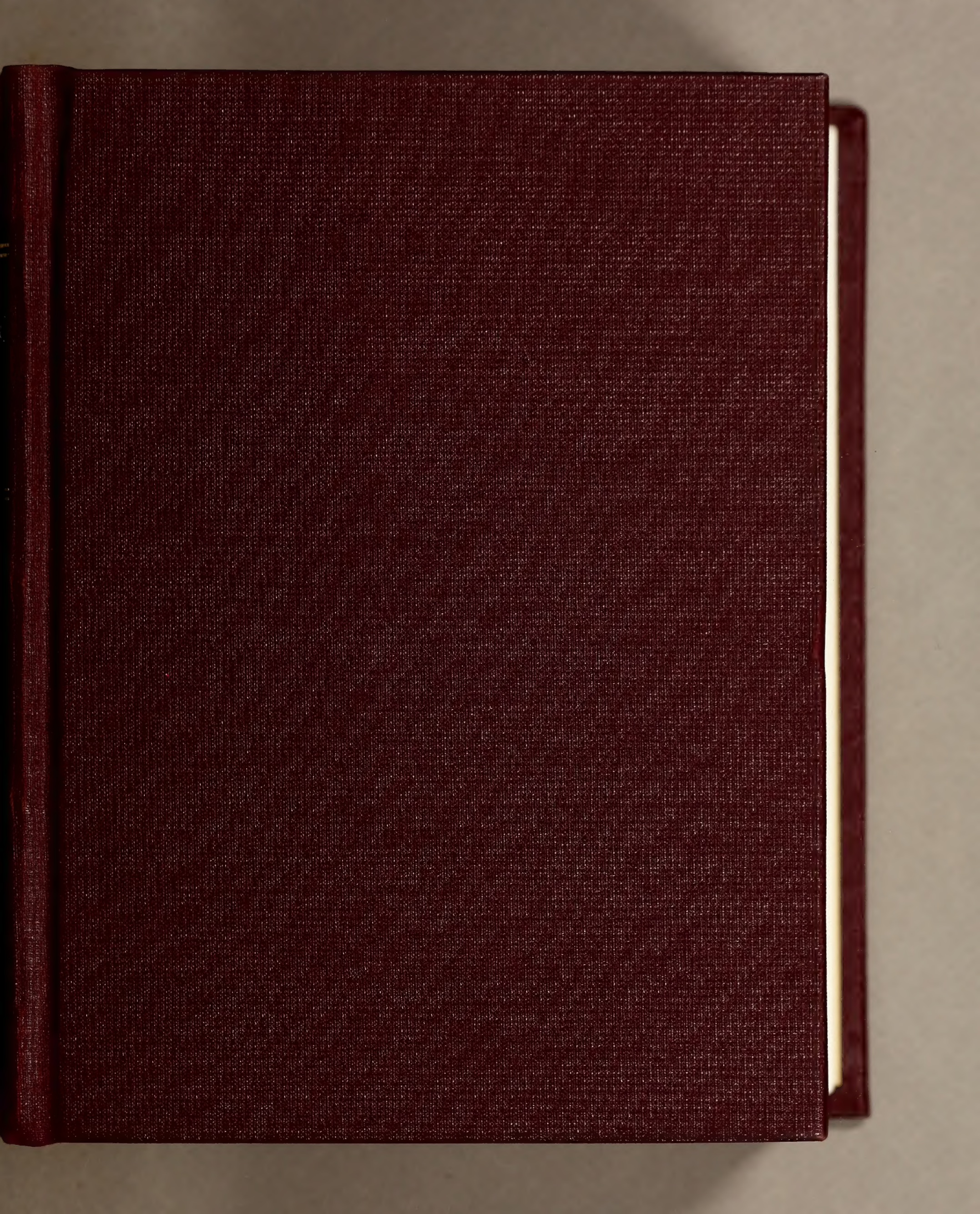



GAUDEO

x aal: con dos aes. significa cosa vn poco pesada. ¶ Vease adelante en al. que esta despues de. ak.

x aal: el agua que vno toma para beuer. ¶ chaex a uaal tu cebal caxijcex. tomad de presto vuestra agua, e y does.

x a. en respuesta, y onde en el fin de la oracion, significa y como. l. y como que: es como affirmando. Vt. vinicech va a vutz cin liualie Be. eres hombre por ventura para hazer eso que dizes. vinicen a. y como que soy hombre.

x aalthan. 3. silabas: chismear o zizañar, andando con cuentos de vno en otro, sembrando discordia: Ut. ma a ti aalthan: no andes chismeando. ¶ Vhasahen in xiblil tumen y aalthan Maria: açotome mi marido por el chisme de Maria.

x aalthan: chisme o zizaña assi.

x abal: ciruela. es nombre generico.

x abal ac: ciruelo siluestre, y su fruta: la qual es pequeña y dulce como ciruela, y la comen los paxaros.

x abich: orinar, y la orina.

x abich puh. l. puhuu: orinar podre y materia. ¶ y tambien es enfermedad que causa esto.

x abich kik: orinar sangre.

x abichtah: orinar omear sobre alguna cosa. ¶ y abichtah in nok Pedro: orinome omeome mi ropa Pedro.

x abichtaan: cosa orinada o meada, sobre que sean orinado.

x abichthulyan. l. abichthulyen: cosa tibia on licores. esto es. ni caliente ni fria: Porque dizen es assi la orina del conejo.

x abich thulyen haa: agua tibia.

x abichthulyan. l. abichthulyen: cosa vn poco seca o enjuta despues que se mojo.

x abichthulyen cunah: entibiar assi algun licor.

x abichthulyen hal: entibiarse.

x abil: nieto o nieta de la abuela: esto es, hijos de su hija. ¶ Vabilil o: este es mi nieto hijo de mi hija. ¶ y abil maria: el nieto de m^a^.

x abla. l. habla: assi que: l. pues que assi es: es conjuncion ylatiua.

x abtah: dar matraca. ¶ abtabal. es el passiuo.

ab tzan: aquel a quien se ha dado matraca.

ác. es vna yerua con que cubren las casas, y hazen troxes.

ǎc: cuenta para contar muchas y diferentes cosas.

ác: puerco Jabali desta tierra, que es el que guia a los otros, llamado: vkekenil kax.

ac. tortuga, galapago, y cotza.

ac. l. ac ek: las tres estrellas juntas que estan en el signo de geminis las quales con otras hazen forma de tortuga.

a ca cam çinic: especie de hormigas.

ácah: tauano o moscardon.

acal: en lengua de campeche, significa: reñir.

açal ac ucah y etel Juan. esta en conuersaçion con Juan. ¶ Item; significa, esta nadando el y Juan.

acǎn: el Dios del vino, que es baco.

acǎn. el mismo, vino.

acan: tio hermano de madre, o de madrastra: y tio, marido de la tia hermana de Padre. ¶ Item, abuelo segundo de parte de la madre.

acantah: emparentar con alguno por casarse con la tia hermana del padre. ¶ Vacantah batab: emparente ya con el caçique, que se caso con mi tia hermana de mi padre.

acǎn: gemir y gemido. ¶ Item quexarse el enfermo, y estar fatigado.

acan: bramar y bramido. ¶ acan vcah vacas.

acǎn: aullar las palomas

acǎn: bufar algunos animales. y bramar.

acǎn: bufido assi.

acan: zumbar y zumbido, como de oydos. ¶ Item, el zumbido y ruido de la flecha o piedras: y la culebra quando corre y el viento quando haze ruido

acaán: participio de, actal: cosa fundada o fixa: o asentada fixa. ¶ acaán v chun pak: fixo esta el çimiento de la pared.

acaan: mar o laguna sosegada.

acaan: agua encharcada.

detiene la comida en el estomago.
x acaan hanal:
x acaan ol: el que esta quieto y sosegado. vt macaan yol Pedro.
desasosegado e inquieto ~~y sosegado~~ esta Pedro.
x acaan valabelal ti Dios: tengo puesta mi confiança en Dios.
x acaan ubenel, vtalel chem tu uich haa: muy sosegado va o
viene el baxel por el agua.
x acaan v calti than: tineme mucho enojado.
x acaan v than Pedro yetel Juan: estaron certados Pedro con Juan.
x acaan v ppizcapatan: tasado esta el tributo que damos.
x acanbil: cosa gemibunda, o que gime o gimiendo. vt. acanbil
v hanal: come gimiendo, etta.
x acat: agallas o bellotas de arboles, y en ellas esta la semillas. y sa
len despues de caida la flor.
x acat: estuche de cirujano, o escribania donde estan las plu
mas. y tiseras y cuchillo del escriuano, y caxa de lancetas.
x acaxcab: llano de lo alto de la sierra o monte, o de valle, o oya.
Vt. y acaxcabil vitz.
x acbon: naguas o fal de tas o sayas labradas como conchas de
tortugas.
x accab. tah. te. poner o asentar de presto en el suelo. o sobre o
tra cosa, alguna vasija o cosas assi, para que queden fixas. vt.
accabte luch ti luum: asienta o pon la xicara en el suelo.
x accabal: cosa assi puesta.
x accat. tah. te. cozer o guisar debaxo de tierra en barreñones
debaxo y en ollas, quando lleua caldo lo que se guisa.
x accatbil vlum. ah tzo. keken. etta. estas cosas assi guisadas.
x actal: asentarse, fundarse, y ponerse fixa alguna cosa. vide
infra.
x accunah: asentar o poner alguna cosa fixa y firme.
x accunah cuch: asentar la carga.
x accunah cal ti than: reñir mucho. vt. mataach va c cunic
[illegible] l ti than: no suelo reñir mucho o enojarme.
x accunah hanal: detener la comida en el estomago. no vomi
tarla.
x accunah oc: affirmar bien los pies, o asentarlos.
x accunah ol: sosegarse o quietarse.

x accunahithan yetel: concertarse con otro. ꝑ accunahithan yetel Juan: conciertate con Juan.
x accunah ximbal: asentar el paso.
x accunah ppiz patan: poner taßa enel tributo
x accunaan: es participio de ah cunah. en todos sus signifi.
x acche: ciertas matas cuyas hojas comen los indios en tiempo de hambre: y de sus flores hazen miel las auejas.
x ac habon: vna yerua de mal olor, pero buena para el romadizo y pechuguera.
x ac hithibil pop: petate labrado como conchas de tortuga.
x ac lah: en lengua de campeche: reñir y aborrecer.
x ac lic: cosa fundada fixa y firme.
x ac vimic.
x ac oc.
x ac ximbal: enano, pequeño de cuerpo. ꝑ ac yoc Juan: pequeño de cuerpo es Juan, es enano. ꝑ ac vximbal Juan: es Juan enano.
x ac peth: aspecie de garrapatas grandes.
x acpul: cosa somera, no honda, o que esta a mano y facil de topar con ella.
x acpul.tah.te. poner de presto enel suelo o en otra parte alguna vasija, que que de fixa.
x actal: fundarse, y estar fundada alguna cosa o asentada y fixa en alguna parte.
x actal alabolal: poner o fixar la esperança.
x actal hanal: detenerse la comida enel estomago.
x actal caltithan: enosarse mucho riñendo.
x actal ol: quietarse, sosegarse:
x actal than etel: concertarse con otro.
x actal vppiz patan: tasarse el tributo, poner taßa o medida.
x actun: cueua, cauerna, o madriguera de animales.
x actun: casa de piedra.

v. actun cabal: lugar donde ay muchas cuevas o hoyas hondas.

v. actun chen: cueua con agua.

v. actunilcab: agujero o cueuacha donde crian auejas.

v. aȥ: miseria o trabajo grande y malauentura. ‖ Vilah aȥti be tumen Juan: padeci gran trabajo y malauentura en el camino por causa de Juan.

v. açab: coraçon noble, mediano o moderado, en qual quier materia. ‖ açab nok: ropa algo traida y gastada. etc.

v. açab açab nok: ropa vn poco traida o gastada. ‖ açab: açab vinicil: hombre de poco mas o menos, estimado vn poco.

v. açab: casi. ‖ açab baylo: casi tanto como esto.

v. açab: algun tanto. ‖ açab y chiiti yol Juan caualah ca a ti: algun tanto le peso a Juan quando le dixe lo q̃ me dixisti.

v. açab tohu ol: algun tanto estoy bueno de salud.

v. açab: todavia. ‖ açab hi xicen ca in pech ca bo tabaten: todavia y ua a compecharle si se me pagase.

v. açab hal nok: yr se gastando o parecer andado la ropa mediada, algo traida.

v. açmen: l.

v. açamen.) es lo mismo que. acab.

v. açmen vinic: hombre entre principal y plebeyo, de mediano estado.

v. açmen: en algun manera. ‖ manaan babal licil açmen cet ppi ... Dios. bay ... que en algun manera nos y gualemos con Dios como con la misericordia.

v. açmen man in vy ... l. v yam y aabil: los mas años o casi todos.

v. açmen v xocan haab: l. v xocan y aabil: es lo mismo.

v. açmen hal: yr se gastando la ropa y vestidos, y cosas assi.

v. açulceh: un sorro a manera de langosta, de largos cornecuelos y fuertes dientes, con que corta vn arbol como si fuera sierra.

v. ach: membrum virili, y es de los viejos. De aqui se componen muchos nombres, q̃ no son des honestos, y son muy vsados, como se vera en lo siguiente.

ach: aguijon de avesja, abispa y alacran con q̃ pican. ¶ yach çinan: el aguijon del alacran etc.ª ¶ Item. yach campana: la lengua de la campana. ¶ yach: al quitarra. pico o nariz de la al quitarra. ¶ yach pila: la canal que esta sobre la pila, por donde le entra el agua. ¶ yach nocac: canal del edificio que sale fuera de la pared. ¶ yach yum kak: los caños de los fuelles de la fragua, por donde sale el viento. etc.ª

achac: sin. l. sino. l. sin que.

achak: sobrino hijo de hermana, o sobrino hijo de cuñado, hermano de la muger.

ache: el a, en lengua de campeche, es particula del q̃ llama.

ache: / acheppe: pobre de mi, particula dolentis, y postpone se a la oracion. ¶ Item es del que se admira.

achunach: el que es solo en hacer alguna cosa. ¶ achunach tuvay: el que duerme solo en vna cama, o esta solo en vna celda. etc.ª ¶ achunach hanal: comer solo. etc.ª

ach: apretar lo que se ata.

achacnac: cosa sucia, pegajosa, y mantecosa y blanda. como enjundia de gallina y miel cozida.

achacnachal: / achachal. yrse parando assi sucio y mantecoso.

ach mal: lo mismo. Vt. achmal in nok tim anteca: posose sucia mi ropa con la manteca.

ah: antepuesta a los apellidos de linajes, denota los varones: ahchan: fulano chan.

ah: antepuesta a los nombres de lugares, significa, el que, o la que es de aquel lugar. ¶ ah cumkal: el de cumkal etc.ª

ah: antepuesta anssi a los nombres de lugares, y luego añadic: yoc. l. yocob: denota el que o la que van y vienen a los tales pueblos. ¶ ah campech yoc. el que va o viene a tratar al pueblo de campeche.

ah: antepuesta a todos los verbos los haze participios de presente y de futuro. ¶ ah naacal: el que o la que sube o ha de subir. ¶ Y si se le postpone esta particula. cuchi.

l. cachi: significa de preteritum perfecto. l. ah benel tin ... cachi. el que auia de ir conmigo. ‖ y sin estas particulas dichas signifiscan de preterito perfecto. Ut. confessarnen yien il p.e ah cimil: confesseme anci p.e que murio. l. vienai p.e ah benel. con el padre que se fue.

x aha: no lo dezia yo, no os auia yo de coger.

x ah acpek. }
x ah ac vinic. } enano

x ahac. futuro de. ahal: por despertar. ‖ Ma to ahac p.e cachi: aun no auia despertado de nante el padre.

x ah aalcab ——— }
x ahaalcab ximbal } andariego o andariega, callejero. etc.

x ah aaltban: chismoso. cizañador que va con cuentos.

x ah ahbil: cosa clara y manifiesta. ‖ a ahbil a than tu xicin vinic tulacal: claras son tus palabras a las orejas de todos, todos las entienden.

x ahahçahcab: despertador que desspierta a otro, o el madrugador.

x ahahçahcab. ——— }
x ahahçahcab ek } luzero de la mañana.

x ahál: la parida. todo el tiempo que esta en la cama.

x ahaltomalikic: aun es recien parida, que no se ha levantado.

x ahál balche: bestia parida.

x ahál: muger paridera, que pare muchas vezes: y yegua: vaca.

x ahal nal: la muger que tiene hijos, o madre.

x áhal: despertar. ‖ ahenika: acaba ya de desspertar.

x áhal: levantarse algun viento. ‖ ahi xaman ik tiob: levantoseles vn norte o cierço.

x ahal ahcab. toda la noche hasta amaneçer. ‖ ahal ahcab ti pay al chicuchi. passaua toda la noche en oracion.

x ahalab olal: el que tiene confiança o esperança.

x ahalaboltzil: lo mismo es que: alaboltzil.

x ahalak: criador de ganado qualquiera. ‖ ahalak vlum: gallinero que cria gallinas: ahalak tzimin: el que cria cavallos. etc.a

x ahalançah: paritera o comadre que ayuda a parir.

x ahalcab: amaneçer. ‖ ahal v cah cab: ya amaneçe: ‖ tal v cah ya hal cab: ya quiere amanecer. ‖ ix maa tan a lab ya halcab çamal: por ventura no veremos el amanecer de mañana.

x ahalcab: ser el mundo criado. gr. tima to añuc cab: antes de la creacion del mundo.

x ahalcab:]
x añalcabob } calle, sera a çota calles, que anda de vna parte a otra.

x añalcabob.]
x añcabçahob } los que andan solicitando y dan priesa al tributo, y otra qualquier obra de comun &c. estos es solicitadores
x ah alcab patanob: idem.

x ahal cabti: abrir los ojos el que los tenia çerrados, y comencar a saber de bien y de mal.

x añalcabti: tener ya vso de razon juizio y discreçion.

x añalcabti. l. tiba: l. tijch: boluer en si, caer en la cuenta el que andaua errado, y dexar el vicio. gr. añal v. añcabti: l. tuba: l. tuwich: buelue en si, cae en la cuenta y dexa el vicio.

x añal ich ti hanal: tener ya gana de comer el q̃ la auia ya perdido. gr. ti ahi tun in ich ti hanal: ya tengo gana de comer.

x añalik: levantarse el viento.

x ah antah: patron o defensor, que ayuda y defiende.
x ah anat: idem.

x ah anatbe: alcalde, alguazil, o regidor de presta do.

x ahan: cosa despierta participio de. añal. gr. ahan va juan? esta por ventura despierto juan? maahi juan: aun no ha despertado juan.

x ahan cab: ya ha amaneçido:

x ahancabti: ya ha caydo en la cuenta, y bueltose en si y dexado el vicio.

x ahancabti: ya tiene vso de razon y juizio. vide supra. añalcabti: por tener ya vso de razon.

[illegible] atan: casado q̃ tiene muger: l. ah atanal.

x ah atan cab: ideim:
x ah atan cilob. los q̃ se quieren casar, que se vienen a escriuir para casarse.

x ah atancahob: Casamenteros.
x ahau: Rey o emperador, monarca, principe, o gran señor.
x ahau. gibado: o corcouado.
x ahau can —
x ahau tzab can: biuora de cascaueles en la cola, que mata mordiendo. ay quatro differencias destas y son: cac ahau can: ek ahau can: chac ahau can: Kan ahau can.
x. ahauche: ciertos arboles sin fruta de que se hazen cabos de no chuelas: y sus raizes machacadas quitan los dolores de barriga.
x ahaulil: Reyno, imperio, o monarchia.
x ahaulil na: casa o camara real.
x ahaulil: reynar, ser rey y señorear. ahaulil v tanlabal Dios: reynar es el seruir a Dios. ahaulil vcah: reyna: Ahaulil ni: reyno: bin ahaulilnac: reynara.
x ahauinah. tomar o tener por Rey.
x ahax: berrugoso lleno de berrugas.
x ah bob: especie de sapos grandes.
x ah bab: remador, o remero que rema.
x ah babal thanil: vagabundos que anda perdido
x ah bac: niño o muchacho pequeño. ix bac: niña.
x ah bac: animal muy flaco: en los huesos.
x ah bac vinic: hombre assi flaco: ah bac tzimin. etcª.
x ah bacen chulul: paxaro del tamaño de vn pollo, que grita como tigre.
x ah bacil: tisico enfermo que tiene tisica.
x ah ba he: ratones grandes que andan como topos debaxo de la tierra.
x ah bah oc tzimin: herrador que hierra bestias
x ah bah tok mas: ciertas cigarras montesinas.
x ah bay hol: lisongero alagueño.
x ah bay holtham. } idem
x ah bay tah pol. }
x ah balam cab: auesa braua siluestre. cria debaxo de tierra.

x ah balcab: quiere amanecer.
x ah balcablikil: madrugar leuantarse quando quiere amanecer.
x ah baalcanil miatz. } sabio mundano, o del mundo
x ah baal cah miatz. }
x ah baalcicin: endemoniado.
x ah baalkab: ladron, util. que hurta lo que puede lleuar en los puños.
x ah bal kuxil: enemistado. que encubre el rancor.
x ah ballob: malo o bellaco encubierto
x ah baalna: padre de familias.
x ah bal nak: goloso gloton.
x ah balthan: facil en creer lo que le dizen: y el que guarda lo que le dizen
x ah bal zam. } representante de comedias.
x ah bal zam y ah }
x ah bal zam than: truan que dize gracias.
x ah baxal hazab: esgrimidor.
x ah bal utz: bueno de secreto y encubiertamente que no se ha echado de ver hasta que se ofrece ocasion.
x ah baxal na } hijo desobediente y grā bellaco q burla de sus padres.
x ah baxal yum }
x ah bebecah be: guia que abre camino por donde otro vaya
x ah bebecah be: Casamenteros, porq son guias de los casados.
x ah beel nal: } official de republica, como caçique, alcalde, regidor. etc^a.
x ah beel aneil }
x ah beel yuc: caluo.
x ah beeliz vinic: caminante o via andante de apie:
x ah bibic vinic: hombre de por ay de poco mas o menos.

v añbibiknepek: perro queesta mi... [illegible]
v añbibikne Juan tixilic chuplalob: ve... [illegible] Juan
quando ve mugeres
v añbibikne: lisongero.
v añbich: an... [illegible] conocida.
v añbil: cierta especie de perros sin pelo.
v añbil vinic: nombre sin barbas o capon.
v añbincol: Labrador o mil peros deseo y de pe... [illegible] que
dize que haze mil p... y no la haze.
v añbincol: llaman las indias a sus perrillos, es nombre
postizo.
v añbincan olal: desseoso de ir a alguna parte, siendol
imposible: o no poniendo los medios necessarios.
v añbithbilni: gangoso que habla por las narizes.
v añbix paal: niño jugaton.
v añboboeni: el que tiene gran olfato.
v añboc: cosa olorosa, que da de si olor.
v añbohit chel:
v añbohit. } flaco de nalgas, dizese riñendo.
v añbobokthan: sobervio en hablar.
v añbocamil: el que tiene landre, apostema, divieso o incordio.
v añbochxanco: incorregible que no toma lo que le dizen.
v añbohol: tintorero de todas colores.
v añbohol na: escudriñador al descubierto de la casa de
otro.
v añbohol baz:
v añbohol xac. } el que revuelve la caxuela o petacilla:
buscando algo: y toma se tambien por el ladron.

x ahbok kichuuen: alfarero ollero.
x ahbool: avejas monteses que hazen miel vno siam.
x ahbool: ombliguda que tiene salido el nombligo. O es
pazalli quebrado.
x ahbol: escanciador, o trinchante
x ahbolci: escanciador que reparte el vino.
x ahbol hanal: 1
x ahbol van: 3 trinchante que reparte la comida.
x ahbool keban: condenado o penitenciado que esta cum
pliendo la penitençia impuesta.
x ahbolon makap: tramposo en pagar, y en hazer qual
quiera cosa, que para todo halla escusas.
x ahbolon makap: gran caçador, montero, y flechero.
x ahbolon pax che: tañedor de atabales.
x ahbolon pixan: dichoso y bienauenturado. Vide:
bolon pixan.
x ahbon: tintorero que tiñe con colores.
x ahbon hol: idem. Item. curtidor de cueros.
x ahbon keuel: idem. curtidor.
x ahbolon hobon: el que sabe muchos officios, y el
que es muy diestro en vno.
x ah bolon hobon Juana: es muy diestra Juana en
asentar labores en la tela.
x ahbolon hobon ah men dib: pintor consumado.
x ahbox: gallo pequeño de la tierra.
x ahbox pech: especie de garrapatas medianas.

x ah bunum chikam: culebras grandes que nazen mucho rui do quando andan, y son muy ponçoñosas.

x ah bul: jugador de qualquier juego

x ah cab con: l. cab coh: especie de lobillos de flatierra.

x ah cab nal: colmenero señor de colmenas.

x ah cab lu um: especie de abejorros.

x ah cah. —
x ah cahnal: morador o vezino de algun pueblo.

x ah cah am cobol: hermafrodita:

x ah cab can: libre hecho de sieruo y señor de pueblo de libertinos que tienen algun vassallaje: y señor de vassallos, y en comendero.

x ah cay bal: —
x ah cay omal
x ah cay: — pescador.

x ah caye ocsal: dudoso en la fe.
x ah caye olh ocol al.
x ah caye ol al h ocol al — idem.

x ah ca kaz ak: hombre doblado y fingido.

x ah cal chac: importuno en preguntar, e inquirir, o en pedir lo que le deuen. — hach ah cal chac uinicech.

x ah caliz chu: calabaças grandes para agua.

x ah cal pach: adultero.

x ah cal uac: sobreestante en alguna obra, que da priesa a la gente.

x ah cal uac: solicitador de qualquier cosa

x ah cambal: discipulo o aprendiz en qualquier cosas. o estudiante que aprende en la escuela.
x ah cambalthan: discipulo que deprende la doctrina.
x ah cambeçah: Maestro de la escuela.
x ah cambeçah coil, ocol, poch, tulakob: gran vellaco que enseña vellaquerias, hurtos, y desprecios a sus compañeros.
x ah cambeçahthan: Dotrinero que enseña la dotrina.
x ah ampechyoc: l. ycil: mercader que va o viene a campeche.
x ah can: el que cuenta alguna cosa, diestro en contarla.
x ah can ... tulcal: boquiroto gran parlero que todo lo parla.
x ahcaanacthan: vicario que tiene las veces de otro.
x ah canan: el que guarda alguna cosa. y postpuesto al nombre o a la cosa, significa, guarda de aquello que el tal nombre denota. vt.
x ah canantanam: pastor, o el que guarda ganado.
x ahcanan vuol. l. china: Portero.
x ah canan pakal: hortelano.
x ah canambalba: curador o tutor de menores. omayordomo. ah canan balbail. tutela o curaderia y mayordomia.
x ah canan Ku: velandero o velandera en alguna yglesia.

v an [illegible]: despensero que guarda lo de despensa.
v an cam [illegible]: los principales del pueblo.
v an [illegible]: el que o la que esta en casa agena a l[illegible] del dueño della.
v an [illegible]: parlero hablador.
v an [illegible]: aprendiz [illegible] y tambien, truan que contrahaze o remeda a otro.
v an [illegible]: el que cuenta cuentos y patrañas.
v an [illegible]: cierto entremes que hazen, [illegible] en sus representaciones.
v an cam cheay: pescado [illegible] grandes de la mar.
v an cam [illegible]: [illegible].
v an cam peetzil: murmurador.
v an cappel ak: hipocrita, hombre fingido que en presencia diza una cosa y en ausencia otra.
v an cappel ich: hombre doblado de dos caras.
v an [illegible] olal: dudoso que duda.
v an cate [illegible]: herese o dudoso en la fe.
v an cate [illegible]: doblado y fingido, hipocrita.
v an cate [illegible]: hipocresia [illegible]
v an cate [illegible]: doblado fingido hipocrita.
v an cate [illegible]: la tal hipocresia.
v an cate [illegible]: piadoso en castigar, que perdona la mitad.
v an vulu[illegible]: hombre doblado y fingido
v an cax: gallo o gallina de Castilla.

{ x ahcaxay meex: ⎤
{ x ah caxay cam chal ⎦ bien hendido o taheño.
{ x ah ceh: caçador o montero. diestro en tirar a animales:
{ y ah ceh: flechero assi
x ah ceh nal pek: el hombre que tiene perros caçadores.
y ah ceh pacat: desvergonçado en mirar que mira de hito en hito.
x ah ceh pek: perro caçador que coge la caça y se la come.
x ah cen cen bac: l. cen cen bac: esmerejon o cerni[ca]lo o ave de rapiña, que es casi como gavilan.
x ah celem: Varon fuerte y rezio, como de Veinte años.
y ah celem hal: ingenioso. Vide: celem hal.
v. ah celem ach: en lengua de Campeche: amancebado o amancebada.
v. ah ciuez: animal cojudo de qualquier especie. es vocablo antiguo. tr tomase por muchacho. ℞ Item. y guanx macho. ℞ Item. llaman assi por via de burla a los hombres floxos, y a los bovos.
x ah ci: borracho. ℞ ah ci mutul: los borrachos de mutul.
y ahcib: vn animalejo que pareçe al. ah cab coh: aunque tiene color de leon.
x ah cicab: desde que amaneçio, como no sea oy. ℞ Pero, ahic cab: des de que amanecio oy.
y ah cicab: desde el principio del mundo.
x ah cicab: cosa natural o propia, o que general mente se vsa y passa assi. tr ah cicab tuximbal y etel tu tha caxil kin: natural le es al sol el andar y el

calentar. ꝯ añicab ti vinic vcantic can: natu ral monte teme el hombre ala culebra. ꝯ añi cab tub atabil juan: es Juan natural cacique y propio. ꝯ añicab ti tumen dei: aquello es lo natural. estas ~~su condicion~~ que dios le dio. ꝯ na cab ti lay vpaz v cabio: es le natural. estas su condicion.
v añicab hal bilthan: Ley de naturaleza
v añicic vinic: alunado, tonto.
v añicicon: gracioso en dezir y hazer, y chocarrero.
v añicicilal: gracioso. gozoso.
v añicicitumut: considerado, circunspecto y cauteloso.
v añicithan: lo mismo que, añicicon: gracioso etc.
v añicz: pedorro.
v añicz vinic: hombre que se ensucia: ensucia y ensucia veces.
v añicimilthan:
v añicinthan: y dolatra gentil.
v añicimilthanil: ydolatria a si. ꝯ añicimilthan vinic: tolci v nibat juan: es juan ydolatra, de vista de ydolatrar.
v añicil: l. cicil: ciertos chinches.
v añicinthan:
v añichthanil: melindroso, alaquecho, lisonjero.
v añicyen: alocado, sin juizio que siempre esta borracho

x [illegible]: [illegible] o borracaço.

x an[illegible] atan: viudo

x ancim ixam: viuda.

x ancim atanil: viudez del hombre.

x ancim ixhanil: viudez dela muger

x ancim cimcah: el que se haze mortezino como çorra.

x ancim çan: el que mata o matador, o el que ha de matar

x ancim çanhax: el m[illegible] pero o labrador, porque tala el monte para hazer su mil pa y labranças.

x ancimil: defuncto o muerto

x ancimil: enfermo. o el que ha de morir. &c. y algunas vezes significa, el que murio. Vt. [illegible] [illegible] padre ancimil. confesame con el padre q̃ murio.

x ancimil v[illegible]: por ventura morira de esta enfermedad. es [illegible] preguntando. que mas [illegible] enfermo esta peligroso.

x ancimilal: el muerto o defuncto.

x ancimil [illegible] [illegible] [illegible]: nacio el hombre para morir es mortal. x ancimil [illegible] [illegible]: naci para morir.

x ancimil cabil [illegible]: nosotros e[illegible].

[illegible]

[illegible]
nello

x ancolal: nombre propio [illegible] alegre y regozijado

x anatam cai: el que tiene mal [illegible]
[illegible]

x ana tzuzuy: cierta especie de paxaros

x ancoo: atrevido deno dado, valiente y animoso

x ancoonithan: elegante en el hablar

x ancoo itzao: el [illegible]

x ancoba: especie de los que llamados [illegible]

x ancobak: desdentado, sin dientes por muelas

x ancobil pacacum: gallina cenicienta.

x ancoci: borracho.

x ancocobimic: chocarrero

x ancocinmatan: mujer desuenturada.

x ancocacnekinam: despreciador o menos preciador
delo que otro dize.

x ancooyan: bullicioso, [illegible] y [illegible].

x ancocoyan: idem.

x ancooyax: el principiante en algun officio obra.

x ancoyba: el que vende caro se estima [illegible]
y señal de togar.

x áncoyeab: casto. abstinente. continente. peniten-
te: o hermitaño.

x áncoycondl: el que con importunación o por fuerça haze que le compren lo que vende.

x áncoy vimic: el que por fuerça haze le tomen lo que vende.

x áncoy man: el que compra por fuerça o con importunacion no dando el justo valor.

x ahcooil: de ahcoo: valentia, atrevimiento, demas.

x ancooil: bellaco travieso, carnal. lascivo: fornicario.

x ancoy vimic. }
x ancoy kan: } el que pide a otro la hija para muger de su hijo dandole como por fuerça cuzcas que son unas pedrecuelas para que venga en ello.

x ahco kutz: lo mismo que, ahkutz.

x ahól. milpero o labrador; y es de ordinario aquel a quien nunca falta maiz,

x a hcol ach: el que se toca suzia mente a ssi mismo, es vocablo feo. y no para pulpito.

x ahcol bet: gañan que se alquila para labrar heredades.

x ahcol cab: milpero: labrador y señor de labrança, que casi siempre esta en la milpa, y haze muchas milpas:

x ahcol cay: sargo, pescado de mar.

x ah coolcal: gargajoso.

v ah colcen: diestro en flechar.

v ah col nal: dueño o señor de la milpa o heredad.

v ah colomtee: paxaro pito o carpintero grande de cabeça colorada, y lo demas negro.

v ah con: vendedor de qualquier cosa.

v ah cuxbachi: parlero baladron.

v ah con cooil: rufian que vende mugeres para que pequen con ellas. v ix con cooil: la que las vende.

v ah concutz: cierta representacion de los indios.

v ah con tum: cierto entremes representacion.

v ah con chamal: buscavida que la busca vendiendo cañutos de piziete o tavaco.

v ah con cutz: el que come de mogollon yendo de casa en casa diciendo que tiene hambre para que le combiden.

v ah con teh

v ah con choch

v ah con hobon } el que come de mogollon andando de casa en casa para que le combiden a comer sin dezir que tiene hambre.

v ah con tzuc: el que come de mogollon, yendo por las casas, diziendo tiene hambre.

v ah conic: cierta representacion de los indios, que vende chile.

x ah con menyah: jornalero y trabajador y peon, o indio de tanda.
x ah con muk: idem.

x ah conich: el que esta sano y bueno al parecer, y esta enfermo.

x ah contzatzam: cierta representacion de indios

x ah contzubul: puta que ella se combida y vende.

x ah conxohom: bohonero mercachifles.

x ah coppenthan: burlon que dize palabras de burla y deshonestas.

x ah cootzicbal: parlero deshonesto y carnal. ix cootzicbal: muger assi.

x ah cotz matam: pobre mendigo y fingido.

x ah cucutbil cheeb: los indios jugadores del juego del palo.

x ah cucul cheeb: idem.

x ah cucutil: cosa corporal, que tiene cuerpo.

x ah cuz: es particula para llamar a los perros: coz: coz: coz.

x ah cuzam: golondrinas o auiones.

x ah cuch: el que lleua, o ha de lleuar alguna carga.

x ah cuchcab: indio principal que tiene cuydado de alguna

parcialidad

por cialidad para recoger el tributo y para otras
cosas de comunidad
x ah cuch cab: regidor o jurado.
x ah cuch chacab: el que lleua miel a cuestas.
x ah cuch kin tiu: el que haze alguna fiesta en dia de al-
gun santo dando de comer a muchos, ayudandole otros
con algo. it ah cuch limosnas: en cuya casa se recogen
las limosnas. etc.
x ah cuch nal: el que tiene mucha casa y familia con mu-
chos bienes.
x ah cuch tzimin: cauallo de carga para lleuarla, o que la
lleua.
x ah cuch tzublal: principal que tiene cuydado de los dan-
çantes o farsantes: que se juntan en su casa, y se componen.
x ah cuch vitz: cierta representacion de indios.
x ah cuy: especie de lechuzas.
x ah cul: el que tiene cortado, o menos algun miembro. it
ah cul kab: el que tiene manco. it ah cul ne: descolado.
x ah cul che: pexe merlina del mar de buen gusto.
x ah culte: aue noturna del monte, canta como lechu
za y da gritos como niño.
x ah cunal can. ceh. balam: encantador, o hechizero,
que encanta culebras. venados etc.
x ah cunal than: encantador o hechizero que sabe he
chizos. it ix cunal than: hechizera.
x ah cunyah: hechizero: o hechizera assi.
x ah cunil ciçin: encantador o hechizero que trata con el de
monio.

v ah cutz thox: repartidor desigual que a vnos da mas y lo mejor.

v ah cuxolal: discreto prudente.

v ah cuxtal: cosa animada que tiene alma razional, vegetatiua o sensitiua.

v ah çabal: ser de portado, es passiuo de ah çah.

v ah çabimbe: l. çabimbe: atalaya, espia, vela, o explorador quando actual mente no ay guerra.

v ah çabimbol kaknab: atalaya o vela de puerto o costa mar.

v ah çacacach cheeh: risueño, que se rie mucho.

v ah çacach kat: pediguero.

v ah çacach keyah: renidor que riñe mucho.

v ah çacach keytamba: renzillosos que riñen entre si vnos con otros.

v ah çacach than: baladron, hablador.

v ah çacal: texedera que texe.

v ah çac bet: texedera que se alquila a texer.

v ah çac chilmo: cierta representacion.

v ah çac et: temoroso con pauor y espanto.

v ah çac chol paal: cierta representación

v ah çacim: gallo del ala tierra blanco.

v ah çac tok bacal: gallo ceniciento con pintas.

v ah çac tam vlum: gallo o gallina ceniçienta.

x ah çactuuthubich: garça de cosos.
x ah çac vah: panadera
x ah çah
x ah eçah } despertar a otro.
x ah çah: començar. or ahez amenyah: comiença tu obra. or vamatam y ahez çijl batab ti y otoch Kue, bic xbin ucamic vinicob. siel caçique no comiença a ofreçer en la yglesia como offrece cera la gente.
x ah çah cab: amanecer hazer que amanezca, es activo.
x ah çah cab: amonestar. matáacni y ah çiccab juan tupalilob.
x ah çah cab: el lucero de la mañana, que parece haze amanecer.
x ah çah cab: gorgear las aves al amanecer.
x ah çay: hormigas grandes.
x ah çam hol. l. çam hol: el ochomenero.
x ah çam teel.
x ah çam ti teel.
x ah çam ti xim bal } biui dor, que para que los desiu... no vayan a trabajar de comunidad, busca otros.
x ah çaat çan baalba: prodigo que desperdicia la hazienda.
x ah çay: unos gusanos grandes que comen los maizes criase en las ceyvas y en el pixoy.
x ah çeb chican
x ah çeb chitham } boquiroto, que no se tener secreto.
x ah cez: tartamudo.
x ah çen ach: vellaco. or ah çençen than: avellacado en su hablar.

v ahçij: señador, que haze seña.

v ahçijan can: ⎤
v ahçijan than. ⎬ el que sabe muchas historias

v ahçijzcabil: paralitico

v ahçizuranziman: medianero o tercero en negoçios.

v ahçijl: limosnero

v ahçijlba: cosa o muje ofrece a si misma en cierto modo.

¶ ahçijlbapek: perro que se entra en casa agena.

¶ ahçijlbabimie: hombre que se va a casa de otro de su voluntad sin llamarle, o por no trabajar, o a trabajar por otro respecto.

v ahçijl ab: auellas que se bueluen a la querencia, de donde se auian huydo al monte.

v ahçijlte: auellas que se huyeron al monte, y despues las tornan a traer en los troncos de los arboles donde crian son negras y pequeñas.

v ahçijlthan: el que ofrece palabras sin obras.

v ahçijlol. ⎤
v ahçijlolal ⎬ franco liberal.

v ahçijlolba: el que se ofrece de voluntad.

v ahçim: mocoso.

v ahçinaz: unas batatas largas y coloradas.

v ahçigbeil: ambicioso.

v ahçiskuch: buytre, aue conoçida.

v ahçob: bubosso que tiene bubas, y unos paxaros verdes.

v ah coçoucan: reboltoso que rebuelue al pueblo.

v ahçocouyah can: el que con sus palabras desbarata y desconcierta y deshaze lo concertado.

v ahçouyancah: reboltoso que rebuelue el pueblo.

v ahçook: sarnoso o reñoso.

v ahçol: cosa escamosa.

x ah çuuamil : el que haze algun camote
x ah çubim : pauon que tiene colores
x ah çubulba : vergonçoso.
x ah çuu : el que es manso.
x ah çuçut hobon. lo mismo que. ah con hobon.
x ah cuvem } gallo pintado de plumas de colores
x ah çuyum }
x ah çul : codorniz
x ah çupp
x ah çuppbe
x ah çupp tithan.
x ah çupp than. } contradictor que con achaques contradize a otro.
x ah cut : rescatador que compra y vende por los pueblos.
x ah çut kax : cazador que anda por el monte.
x ah çuçut che : tornero.
x ah çut hobon. lo mismo que. ah con hobon.
x ah tza }
x ah ya } vease adelante despues de. ah tzut
x ah chab : periculgero por ironia por su torpeça en andar.
x ah chab : texon que se sustenta de non muyas.
x ah chabnal : el poso o mugroso que huele a mugre.
x ah chacaustal : colerico y enojado.
x ah chac numya : menesteroso y necesitado
x ah chac op : caluo.
x ah chac pupuk : rubio encendido.
x ah chac vacan meex : barbudo de larga barua.
x ah chac veh : arbol conocido y su fruto, especie de Kum che :
x ah chakin : el que es de merida o de los pueblos de aquella comarca que se llama chakan.
x ah cham : el que mira, y esta mirando alguna cosa bisteza y placentera. ah cham mista : el que vomita.

x ah chan naob: los combidados.
x ah chan cabal: el que combida o haze el combite.
x ah chek: garañon de qual quier especie de animales.

{ x ah chemul yx: / x ah chemul yocil / x ah chemul ximbal / x ah chemul vinic } nauegante.

x ah chibal: cosa que muerde o pica.
x ah chibal bak: el que come carne.
x ah chibal yaxcach: moscarda o mosca braua que pica, y haze huir las vacas.
x ah chibil yoc: gotoso.
x ah chibil pek: perro brauo que muerde y perro caçador que coge la caça.
x ah chicam: el que mora a raiz de alguna cordillera o sierra.

{ x ah chijch: / x ah chijchcam: } diestro en contar cuentos, o notables hechos.

{ x ah chicnil / x ah chicymenyah } sobreestante de los que trabajan. v. de: chijch. t

x ah chich chim: tirador de piedra con mucha fuerça.
x ah chich hul: tirador con arco assi.
x ah chich yumtun: tirador assi de honda.
x ah chich kab: bracero que tira mucho.
x ah chichil ol: animoso de grande animo.

{ x ah chich olal / x ah chich ol } idem:

x ah chi kak nab: el que mora en la costa de la mar.
x ah chikin cheeltob: los que estan a la vanda del poniente. y llaman anssi a los de campeche, respeto de los de merida.

v ah chijlam. interprete.
v ah chimal nal: escudo, o el que tiene escudo o rodelero.
v ah chim ola: mohino.
v ah chi nam: señor de vasallos.
v ah chinatok: cobrador riguroso.
v ah chittom ol al: colerico.
v ah chocom conol: bohonero y mercachifles.
v ah chocom chocom: regaton.
v ah chochh baob: descalabados, que se dize por su casamiento
v ah chochh numya: lloraduelos, que cuentan trauajos.
v ah chom: burlon.
v ah chuah cab: unas auejas silvestres.
v ah chuchul: especie de gato montes.
v ah chuen: artifice oficial de algun arte. ∽ ah chuen kak.
fundidor de metales.
v ah chuen kat:
v ah chuen luum. } alfarero que haze cosas de barro. ∽ ah
chuen mazcab: fundidor de hierro
v ah chuy: sastre, o costurera
v ah chun canil: señor de casa, o padre de ~~filius~~ familias
v ah chun cam: los principales que primero hablan en los cabildos
v ah chun can: patriarca o prelado mayor.
v ah chun can: ydolo de los indios antiguos de merida. ∽
Item el cerro grande que esta tras sant francisco de
merida.
v ah chun cuch: el architriclino o el que preside en la mesa.
v ah chun che ich: el que tiene ojos de tronco de arbol. y llaman assi al cruel sin misericordia.
v ah chun chem: Piloto.

ah chun y ahau caanob: arcobispo
ah chun obispos ob: idem
ah chun diaconos: arcediano.
ah chun Katun: Capitan.
ah chun puuc]
ah chun bitz] el que mora al pie del monte o sierra bax
ah chun than: l. uchun than: el principal del pueblo
o que lo es en algun negocio.
ah cha: el que lleua o trae algo. ah chaen tipe. vengo
por el padre, o alleua el padre.
ah cha anumal: nouellero que anda trayendo y lleuando
nueuas.
ah chabe: centinela. espia y explorador del exercito
contrario.
ah chab tan: beato. hermitaño o gran Penitente.
ah chac nij: nariguda de narizes largas.
ah cha çah: dizen a la muerte que lleua a los hombres desta
vida. ... maix ah chaçahlo: may malo estoy
de las tripas, y no es esta enfermedad la que me ha de
lleuar o matar.
ah chachathan: chismoso.
ah chay bac vinic: muy flaco en los huesos.
ah chay vinic. idem:
ah chay oc: hombre de piernas muy delgadas y flacas
ah chaalik: enfermo que ha buelto en si cobrando
fuerças.
ah cha pahal: Enfermo que enferma.
ah chechi: tiñoso de tiña que haze llagas
ah chem: lagañoso que tiene mal de ojos.
ah chem teel: el muy flaco

x ah chhen cab: el juez señor de hoya de cacau
x ah chhen nal: idem.
x ah chhen che: montaraz, o montañes.
x ah chibal: noble de linaje y sangre principal.
x ah chicil chiicob: bolteadores.
x ah chicim teel, cx: faldicorto que no llegan los calçones a la espinilla.
x ah chicim teel pic: faldicorta assi.
x ah chicim teel: largo de piernas y espinillas
x ah chichib oc — } el que tiene piernas o çancas delgadas.
x ah chi ɔuɔ teel
x ah chichib tzelec
x ah chim cot } atrevido y desobediente a sus padres o a sus señores.
x ah chim pacat
x ah choo: niño que mama. ¶ ix choo. niña.
x ah choo: alcahuete de cossas torpes.
x ah choch be: inquiridor juez de residencia y pesquisidor.
x ah chochoc che: ruyseñor, pajaro muy parecido al de España.
x ah chom: aura aue negra de cabeça colorada.
x ah chop: tuerto de vn ojo
x ah chuuc çah } espia explorador o acechador de los enemigos o de la caça.
x ah chuuc.
x ah chuuc be
x ah chuuc abal: caçador que va de noche debaxo de los ciruelos a espiar la caça. ¶ Nota que añadiendo el nombre de otro arbol despues de, ah chuuc: significa caçador assi.

x ah chuuc pach:]
x ah chuuc mamach } espia atalaya o axechador que mira quien viene entra o sale, y en que tratos anda
x ah chuch: tonto, loco, lunatico.
x ah chu chuuc than: calumiador que anda axechando, y escuchando lo que otro dize y habla.
x ah chuy: aue de rapiña qual quiera.
x ah chuy tab: verdugo que ahorca y estropea y da tormento.
x ah chuy tun: gavilan o quebranta huesso o milano destatierra.
x ah chuyum thul: lo mismo y es mas usado y lleua un conejo en las uñas.
x ah chuplal al: muger que tiene hijos.
x ah chuplal ixmehen: varon que tiene hijas
x ah chupul chi:]
x ah chupul chi ach: } chismoso malsin y murmurador.
x ah e: cosa que tiene filo que corta, o cosa puntiaguda.
x ah ecum: qual quiera aue de plumas negras.
x ah ecum çinic: hormigas negras aludas.
x ah e çabal]
x ah e çah. } es lo mesmo que, ah çabal. y. ah çah.
x ah eçil: embaimiento y echiceria.
x ah ez xib: falsario de firma o letra.
x ah ek bate: viejo que aun no tiene pelo blanco en barua ni en cabeza. & ah ek bate noh xib:
x ah ek pez kakil: el que esta llagado de fuego de Sanct Anton.
x ah ek pip: unas aguilillas negras. vide. ek pip.

x ah eem: el que tiene liendres.
x ah ees cihil: abortiuo. abortado. q̃ nace sin tiempo.
x ah ep. enfermo del baço opilado
x ah etail: amigo, sin denotar cuyo.
x ah etail hanal }
x ah etail vkul } amigo de taça de vino como en españa.
x ah etail tzoy }
x ah et hulantah tiib: falsario que falsa escritura.
x ah et hulantah tillauc. falsario de llaue.
x ah et pat cunah tillauc. tiib. etc. idem.
x ah et ppiccam tah tillauc. idem.
x ah et kam than: el respondon que respode sin hablarle nadie, o pregunta lo que tiene de vicio.
x ah et pitzbaob - competidores, o contendores vnos con otros
x ah et vchbal. es lo mismo que: et vchbal.
x ah ez: momo. que contrahaze algo.
x ah eznakil: el que parece en el rostro a su pe. o madre, o abuelo.
x ah ex canso: de bellaco. refino.
x ah haa., o. ixhaa: la chocolatera que haze chocolate.
x ah haban huh }
x ah haban } caçador de yguanas.
x ah hahal than: verdadero que dize verdad.
x ah yab canob } los mensageros que enbian los señores a los prin
x ah hay thanob } cipales para apercebirlos para algun combite.
x ah hay nij: echado de narizes.
x ah hak. el que tiene con mucho alcançar. lo que desea.
x ah hal ol: temeroso con pauor y espanto.
x ah halab te oc. }
x ah halal te tel: } : el que tiene las piernas muy delgadas
x ah halab te tzelec }
x ah hamal co: el que es mellado en los dientes.
x ah haan cab. } : el yerno que esta en casa del suegro, o de la suegra. q ah haan cabil in cah. o, ah haan
x ah haan cabil } cabil en yicnal in haan: moro con mi suegro o suegra.

x ah hantecan: Pastor. o el que sustenta y da de comer a otro.
x ah hatz cabal ahal: madrugador
x ah hatz cabal cambal than: discipulos que deprenden lado ...
x ah haulay. leproso.
x ah hau cah than: quebrantador de palabra que dio.
x ah hee: escudero de braço. que acompaña.
x ah heem nal. el que tiene liendres.
x ah hith chimal: el que haze rodelas ~~...~~ o escudos de varillas texidas
x ah ~~bonyah~~ hobnyah. } .i. in tox.
x ah hob on
x ah hoctem vinic: hombre casero que de ordinario esta en casa. en el pueblo.
x ah hoch: segador que coge las maçorcas del maiz.
x ah hoch beeh. segador que se alquila.
x ah hoch numya. buscavida que la busca con trabajo.
x ah hochob: buscavida o pobre mendigo que va adonde estan comiendo para que le combiden.
x ah hoch tok.
x ah hoch tot numya: lo mismo es, que ah hoch numya.
x ah hol cot: desdentado. o mellado.
x ah hol na cab: la abeja portera de la colmena.
x ah holocan
x ah holo than: parlero deslenguado
x ah hol pop: principe del combite. ¶ Iten, el casero dueño de la casa llamada. popol na. donde se juntan a tratar cosa de rep.ª publica y enseñarse a baylar para las fiestas del pueblo.
x ah hol teyah tichem: velador que va en la proa debaxo velando y mirando.
x ah hom: trompetero que tañe trompetas.
x ah hom cab: avejas que tienen casa ni tienen asiento.
x ah hom xux: abispas sin casa ni assiento.
x ah homic: guisado que hazen con chile y masa y caldo de la olla, lo mismo, que: homic.
x ah hompaal. muchacho que anda asentadillas y lleva la vna pierna delante.

1

v ah homol vui.
v ah homol vhul } atreuido luxurioso, y putanero.
v ah homol hanal.
v ah hop vhul. incentiuo le vinoe v ah hopol vi ... el vino es incentiuo dela luxuria.
v ah hopp cah: autor de algũ cosa que la comiença.
v ah hopp numya }
v ah hop tok } : busca vida, lo mismo que es ah hoch miya.
v ah hopp cut }
v ah hoth: entallador.
v ah hub yah: ... tuso.
v ah hub yah cah: iden.
v ah huk ... : uno que os da asentadillas, o arrastrando.
v ah hui. ... .
v ah hul anal. ospedar que recibe huespedes, o hitesse ... quelos ... be.
v ah hulte ... hombre que trae ... .
v ah hum ... : aguila real. con corona, y muy del tamaño de una gallina dela tierra. largas uñas.
v ah hun mac ti akab ... : vela que dela toda la noche.
v ah hun ... solitario.
v ah ... pasa ... quanto altura.
v ah ... : ... castiza ... las ... .
v ah ya: pa xaro que se come las auejas.
v ah ya ... : el que ... que tiene mal de ojos.
v ah ya ... : enfermo. llagada, o lepresso, o que tiene dolores.
v ah yaoc ... llagado o lastimado q ... okol.
v ah yaom can: ... que sabe muchos cuentos y historias.
v ah ya ceh }
v ahyas ... } venadillos pequeños.

v ahyatzemil: el que o la que tiene mal de pecho.
v ahyax al. la primeriza en parir, qualquiera hembra.
  q ahyax alchvai: eres por ventura primeriza.
v ahyax ahau: momo, contrahazedor.
v ahyaxbac: vn paxaro de plumas berdes ricas; y las plumas
v ah yaxbak: cosa abuherada.
v ah yax padz } yguanas berdes.
v ah yax i cil }
v ahyax kin: bera mesa cosa.
v ah yax thuthubici: garça de ojos, o carao.
v ahyek tok: cantero o pedrero de pedernales que labra
  de la cantera:
v ahyul: el que bruñe alguna cosa.
v ah yul: especie de tollos:
v ahy. especie de quauilares.
v ah hij: el ruido que hazen las tripas.
v ahic cab. desde que vuo amanecido.
v ah icab. desde amanecer, como no se acaba:
v ahich. arbol frutifero y] item lo que tiene para casar:
v ahi cham: la casada que tiene marido,
v ahicham [illegible] }
v ahich im nai. } idem.
v ahicham il. la muger que se quiere casar o se biene a casar.
v ahicham cah. casamentero que casa la muger.
v ahichcah: vezino de algun pueblo.
v ahichcol yucil: milpero que ordinario ala milpa.
v ahi chilan: presidente que preside en lugar de otro.
v ahichit che: arbol frutifero.
v ahichpaa: ciudadano.
v ahikal: poeta.
v ahik tan: idem.
v ahil. el que que se desgaña, y la muger que se enoja aunque
  viendo comer, y el que se enojira de enojo.
v ahijla: aguila pescadora.

r ah il mah luum: corredor de campo.
r ah ix mehennal: padre que tiene hijo.
r ah izm ah cuun lah: hermanos de padre y madre.
r ah izm ah cuun lah. los que son [illegible] hermanos
r ah izm ah cicnal: hermanos de padre y madre.
r ah izm cucumil: hermanos o proximos.
r ah kaab: cosa jugosa de mucho jugo.
r ah ak aabil: noble de linaje [illegible] noble. ¶ ah [illegible] coah [illegible] come.
nos otros los [illegible] comes somos nobles de linaje noble:
r ah kaba tah cocomil: el del linaje de los cocomes.
r ah kaab chi: bruto que tiene barvas.
r ah kaab lim: muger que tiene mucha leche que se le sale.
r ah ak [illegible]. ah kaz. cosa ruin.
r ah kaz hanal: templado en el comer. ¶ y assi en otras cosas añadi[e]ndo el nombre
r ah kaz [illegible]: herege que quebranta la fe.
r ah kah cunal: sabio.
r ah kay. cantor.
r ah kay } pregonero. y corredor de lonja. ¶ Item. regaton
r ah kaayah } que anda por los pueblos comprando y bendiendo.
r ah kayah cond: regaton. que dize lo que no ay. [illegible]
r ah kaah [illegible]: [illegible] mentiroso [illegible] [illegible]
r ah kaay chuch: el que come de merello [illegible] andando [illegible]
declarando que tiene hambre.
r ah kaay chahuc } hombre doblado que pregona [illegible]
r ah kaay chahuc } y vende [illegible]
ah kaay chuch: Pero no [illegible]
r ah kaay tzuc } lo mismo que
r ah kaay hobon } que tiene hambre.
r ah kaay tch: lo mismo que. ah [illegible]
r ah kakatnal: vagamundo.
r ah kakabcil: [illegible] que vende [illegible] por los pueblos.
r ah kakayah: regatador, que vende [illegible] por los pueblos.
r ah kakat than: inquiridor: importuno.

v ahkaknal: enfermo de fuego.
v ahkalab te chem: timonero que govierna al baxel y piloto assi.
v ahkalam than, l. kalam than: hombre m[illegible] mal [illegible].
v ahkalbe: salteador que tiene tomado los caminos [illegible].
v ah kal chun chem. piloto o timonero.
v ahkal pach: abogado o defensor.
v ahkam: mesonero o ventero.
v ah kam: moço que servicio que sirve por pocos dias. C
ix kam: lo que assi sirve.
v ah kamat uinic: hombre muy para poco.
v ah ~~[illegible]~~ kamach au at: bocinglero, que da bozes.
v ahkamach than: idem.
v ahkamal kam thanob: los que hablan en dialogo preguntando y respondiendo.
v ah kambalba. ore[illegible].
v ahkam koch: fiador.
v ahkam baalba tah: heredero hazer [illegible].
v ahkam chi: respondon, rezongon
v ahkam hula: hospedero que recibe huespedes.
v ahkampatan: aquel a quien se pa[illegible] censo o tributo
v ahkam nicte: el que se casa.
v ahkam ppol mal: fator de alguna mercaderia.
v ahkantzic mex: barbi rubio, o barbi roxo.
v ahkat: mofador.
v ahkatbe: idem.
v ahkat yatzil
v ahkat matan.
v ahkattzotz — mendigo por Dios o que pide limosna.
v ahkatunyah: querrero o soldado de guerra.
v ahkaual:
v ahualach:
v ahkaul — hombre or[illegible], delicado y mal contentadizo, y que no se precia de traer sus pobres.
v ahkaualachil. aquella [illegible].
v ahkaxbac: el que [illegible] caso y condenta [illegible] casa [illegible].
v ah kaxil yoc. el que trata en el monte que va a tiene alla.

r ahh.ax nix tivanah. medias que cria bien mas: y aura dolores
r de barriga:
r ahkax nak: idem
r ahkeban: pecador generalmente.
r ah keban than: traidor aleuoso. G.i.ar et tanbeban tiu amile; fuit
proditor, fue traidor.
r ah keban thamil. traidor de conozer, y cismatico.
r ahkeche than: malicioso que trueca las palabras. [illegible] el muy
inconuersable que no se dexe tratar ni conuersar.
r ahkep than: desobediente alo que lo mandan.
r ahkep thox: repartidor desigual que de reparte desigualmente.
r ah kis: cabiz: largo de la cabeza. [illegible] item mucho [illegible]
r ahkizil: escriuador pequeños negaboladores.
r ahkiz nak: barrigazo, o pancado.
r ahkik chuch: el que tiene camaras de sangre:
r ahKilal:
r ahkilal cab.] : anciano o anciano.
r ahkilil cab }
r ahKin: sacerdote:
r ahKinam: cosa ponzoñosa, que tiene ponzoña. [illegible] item. brauo que
causa de suyo espanto y temor: o aquel a quien los otros tie-
nen respecto.
r ahKinam tixacnal: bestia braua y fiera. [illegible] ahkinam thixacnal de miedo.
r ahkinam than: graue que nadie osa hablar delante de miedo
o respecto.
r ahkinyah: sortilego que echa suertes con [illegible]
r ah kiix: cosa espinosa que lleua o tiene espinas.
r ahkiix che:
r ah kiixil che] : arbol espinoso.
r ah kiixil che }
r ah kiix pachoch: erizo desta tierra
r ahkob enyah: cocinero.
r ahkoz: el que trasquila, vel trasquilado, vel seglar que no
tiene corona. q ix koz: trasquilado.
r ahkoz tancam: carnero mocho.
r ah kotop [illegible] alferez que lleua la vandera.

v ah kon keuel: bruxo o hechizero. que vestido con pieles de tigres espantaua la gente para robarlos.

v ah koh nal. J maçeuado o en maçeuado

v ah kohol ~

v ah kohol: enfermo.

v ah kool. l. kool: abil y de buen entendimiento.

v ah kol. /o/ kol: biuora. lisenda.

v ah kolo: gallo de las indias nueuo.

v ah ko ta. papagayos de grandes picos: que tambien se dize: guacamayab.

v ah ko tzoo: gallo de papada.

v ah kub: muger y es porque viste guaypil, que se solia llamar kub.

v ah kub cahol: enbaucador, halagueño, y lisongero.

v ah kuch: hilandera que hila o esta hilando.

v ah kuch bet: hilandera que se alquila.

v ah kuch: caluo por auer tenido tiña y se le cayo el pelo

v ah kul: mandador, a quien el caçique embia a que trate algo con la gente. ¶ ah kul chan. ah kul. ah kul camal: el mandador assi llamado, /o/ çanul.

v ah kul cicin: ydolatra que adora al demonio.

v ah kulel: cierto oficial de la republica, menores que los ah cuch cabe. y maiores que los tupiles ¶ Item: abogado, medianero, y terçero en algo.

v ah kulel: veedor, o comun maestre sala. ¶ Item. torcedor de lonja. ¶ vida: kulel:

v ah kulem miatz. Doctor sagrado.

v ah kulem than: lo mismo. o gran theologo.

v ah kulem rib: escriptor sagrado que escriue cosas de dios. y theologo assi.

v ah kul yocil: el que se sequita la yglesia, que va o biene a ella.

¶ hayes. ah kul yocil: apercebido los que andan a la yglesia o a missa.

v ah kul ich: atreuido, desuergonçado y traujeso:

v ah kul naya: muy pobre. mendigo. y menesteroso.

v ah kul tun. /o/. J: menesteroso y necessitado ~

v ah kuluch tun J

v ah kumach. l. ah kumach: hombre atufado que facilmente se enoja.
v ah kuncil vinic: [illegible] hombre de la yglesia.
v ah kuncinah keuel: curtidor que blanda los cueros.
v ah kutz: charlatan. chocarrero, embaidor y jactancioso. q
  Item vocinglero que anda [illegible] mudando roça.
v ah kutz abi } lo mismo.
v ah kutz ba }
v ah kux lum tanbaob. enemigos. enemistades.
v ah lab nohxib: viejo ruin y podrido. c ah lab ix nuc. vieja [illegible]
  q ah lab vinic. hombre [illegible].
v ah lacam. hombre papudo que tiene papada
v ah lahalik: levantarse muchos dientes.
v alak aiomcil: amigable o afable.
v alak: compañero que acompaña a otro.
v alak pach: mucha[illegible] que anda afrentada [illegible]
v ah lap. [illegible]
v ah lam cheb: [illegible] racina.
v ah lath than: el que haze [illegible]
v ah le: caçador con lazos.
v ah le ach than: embaidor, o engañador que engaña con palabras.
v ah lecen caac: nombre postizo con que los indios llamavan su peril[illegible]
  y a sus mazeguales persona.
v ah lec: cosa floxa [illegible] con.
v ah lech: caçador. o pescador: q lech. ver por esto.
v ah lel [illegible] Item [illegible]
v ah lel ach } chocarrero. charlatan.
v ah lel ba }
v ah leum: arañas muy grandes
v ah lepp olal: codicioso ardido y facundo.
v ah leum. l. leum: araña.
v ah lik can che. } [illegible] a sus señores o padres. que
v ah lik can tumich. } desobediente que se levanta contra
v ah lik cahva } al cama palo o piedra. contra
v ah lik can katun. } ellos. q Item, [illegible] en la generacion o linaje.

ỹ .

ỹ ah likolal: impaciente.
ỹ ahlilitz conol: mercader que anda vendiendo cosas dando ruin recaudo en peso y medida.
ỹ ahlilitz kayah: mercader q̃ anda por los pueblos vendiendo, y dando ruin medida.
ỹ ah lilomil than } baladron, palabrero, y hablador.
ỹ ahlilon }
ỹ ahlip chi: beço
ỹ ahlitz conol. } lo mismo que, ahlilitz conol: cõ q̃ no tãto
ỹ ahlitz kayah } frequencia.
ỹ ahlo: guacamaya, especie de papagayos.
ỹ ahlobil: malo, maluado peccador.
ỹ ah lob men: malefico.
ỹ alab olal: malicioso
ỹ ahloh: redemptor, o rescatador que redime. q̃ vahlohil: mi redemptor. etc.
ỹ ah loholteil: el redemptor. q̃ vah loholteil dios: es dios mi redemptor.
ỹ ahlolach: deslenguado, hablador.
ỹ ahlol chiach: ydem.
ỹ ah lolob men: atreuido, desuergonçado, y traviesso.
ỹ ah loloux imbal: coxo q̃ anda como haziẽdo reuerẽcia.
ỹ ahlop. lo mismo
ỹ ah lopp: lo arrugado y encogido assi, rugoso lleno de arrugas.
ỹ ahlotah conol: mercader grueso. v. lotay conol.
ỹ ahloth ceeh: el que tiene calambre.
ỹ ah lox katob: ydolatras.
ỹ ah lum: vagre de agua dulce. q̃ vahlumil zonot. l. v. lumil zonot. las vagres del os zonotes.
ỹ ah luc: lloron.
ỹ ahluk cah conol: corredor de lonja, o otro q̃ vende en su nombre lo que es de otro.
ỹ ahluk cah man: cõprador q̃ en su nõbre cõpra para otro.

v ahlai: bañador lleno de bañar.
v ah lucum: juez desiñado.
v ah luum cab. natural o vezino de al qun pueblo q̃ tiene alli casa o solar
v ahlucum: pescador con anzuelo.
v ah ma: es particula privatiua. sin: va siempre compuesto con algunos nombres. Ut. ah ma ocolal: infiel. o infiel.
ah mavum: sin pl̃ etc.
v ah mab yumil. atrevido y q̃ menospreciar niega, o desconoce
v ah mab naa. aspero p̃ padres, o quien no se sabe de ce.
v ah mab na: escudriñador atalaya de casa agena
v ah mabucot ix mabuc: des nudo sin ropa.
v ah macbe: lo mismo que. ah kaloe.
v ah macal can. mañanblanco y comenzado en nadar
v ah macal tu nus
v ah mayum lo mismo q̃ ah maovum. ah mab naa.
v ah mac naa
v ah mac ik: conjurador de los vientos. vel que cura con palabras dei de momio a los niños q̃ tienen cuentado el viento.
v ahmacnachac: aguazero grande y que duran mucho que hazen quilaguete este encerrada en casa.
v ah maex: el que tiene bragas o calçones.
v ah mahan: el q̃ tiene empeñado algo o q̃ pidio prestado.
v ah mahan kulel: abogado procurador y solicitador que no tiene pagado para que negalo.
v ah mahan nil jornalero. hombre que se alquila.
[v ah mahana: mozador en casa agena.
{v ah mahan motodo
v ah mahanna & ah mahannail pepem: mariposas grandes
v ah mahan tza: abogado o solicitador en pleitos, a lo tiene otro persona.
v ah may: bernaue pequeño criado en casa. ix may. venadillo assi.
v ah may: hobre o muger desta tierra de yucatan y no se dice
v ah mayaa:
ah maya uimic.
v ah may ich: cruel sin piedad.



v ah mayum: huerfano d pe.
v ahmana: huerfano de madre.
v ah maah: tiñoso de cavellos caidos.
v ah makol
v ahmakolals [perezoso, ocioso, negligente.
v ahmak zamnel: hobre perezoso, enojoso, importuno y moiesto.
v ah muak tzatz: idem
v ahmakixpek: alano perro.
v ah mamachich dial: flaco de poca fortaleza.
v ahmankamil: fulano. no declarando el nobre. q ix makamil.
v ah man: comprador.
v ah manib pixan: desagradecido, ingrato.
v ah ma ocolal: sin fee. infiel. q ix ma ocolal: idem
v ah matan: mendigo pobre.
v ahmatan: el previlegiado q tiene algun privilegio.
v ah matij
v ahmatijlbey [malo, atrevido, desvergonçado, descomedido
v ah max: especie de ximio, mona pequeño.
v ahmaxic: especie de ximio, pequeño y que ma mucho.
v ah mech oc: pernicitenido, y tuerto pati tuerto.
v ah mechkhap: ladron que toma la boca y toma...
v ah menhol al: la recien parido.
v ahmehen nal: p. con hijas varones.
v ahmek compectzil: muy muçado q ayuda a murmurar.
v ahmek chupul bin: chrismoso que ayuda a chrismear.
v ahmek kab: perezoso vulgaran
v ahmek nak chuuc: capitan de la gente de los espias del escuadron quando van a espiar en la guerra.
v ah mek nak hatun: capitan assi en la guerra.
v ah mek nak ppuh: capitan de gente, que va a caça o monteria.
v ah mek pak pach: testimonio q ayuda a levantar testimonio.
v ah mek tancah: regidor... que govierna y quiere algun gente o pueblo —

v ah men: maestro artifice de qualquier arte o officio, y oficial.
v ah menbail: [illegible] pobre que no alcanza a juntar y ganar de comer.
v ah mex: barbado el que tiene barbas.
v ah mex tzu: barbado que [illegible] sin sentir sin pensar.
v ah meex cen: [illegible] de [illegible] barua
v ah mitz: [illegible] yah mitzil [illegible] bil than: Doctor de la ley.
v ah missa: el que es de missa, o el que dize missa.
v ah miztun: o miztun: gato. [illegible] ix miztun: gata.
v ah moloch: el [illegible] que [illegible] [illegible].
v ah muc haa: buzo.
v ah muc kuch: [illegible] o tintorera. que tiene hilo [illegible] [illegible]
v ah muc. v. chuplal. muger a quien no viene la regla
v ah mucul cimçah: traidor que mata al traidor no dejeuete, o matador [illegible].
v ah mucul keyah: [illegible] o [illegible]
v ah mucul than
v ah mucul [illegible]
v ah muh: forçador, que tiene fuerças.
v ah muk olal: sufiador y paciente en tan manera.
v ah muk than: o muk than: idem.
v ah mul o mul: [illegible] que se pegan a la ropa, y [illegible]
v ah mul canob: ayuntamiento o cabildo. la gente que se junta.
v a tratar negocios de [illegible] comun.
v ah mul meny ahob: trabajadores que trabajan de comun en alguna
obra del pueblo.
v ah mumi: esclaua.
v ah mumun olal: o [illegible] de ley [illegible] que [illegible] cae en pecado.
v ah mun olal
v ah mutan cil: el infamando o infamado
v ah nab nek: gusano de maiz que se come las hojas, quando anda
se haze arco y parece que la mide dando un [illegible].
v ah nab te. lança, hombre que pelea con lança.
v ah nac: el que trae de alguna diuisa.

v ahnacal. vezino de algun pueblo.
v ahnacah vnab: el que a mentona con hexasal.
v ahnacah uinich. [el sobre liente q se leua ta contra ese … or ge
v ahnaccah the — }
v ahnac chac chu: vnos cantaros grande para agua.
v ahnachoichim: el que tira mucho con piedra - tiro.
v ahnachkij. bozui blanco ocun.
: ahnach ximbal: forastero. o que viene de camino lexo.
v ahnachil vinic: forastero estrangero, peregrino.
v ahnahbach than: mofador q mofa de otros. y desprecia.
v ahnah tuxan. holgazan q come de moxllon, ardiendo de ocio. con ceja.
v ah nay cilil ok: embaxador.
v ah nail chich] paxaro que aun no tiene pluma.
v ah nail — }
v ah nak: barrigudo o pancudo.
v ah nak atun: pitanes. de guerra.
v ah nak kak nabil: los que moran en la costa del mar.
v ahnak payil: idem.
v ah nal nal. dueño o señor de maz orcas de maiz.
v ahnanah bachan: jactan cioso }
{ bidas …
v ah nana ol [el especulativo que considera las cosas.
v ahnana olals }
v ah naat: discreto, entendido y sabio.
v ah naat ach: agudo y entendido. cautelloso … dos …
v ah netz: cosa necia.
v ah netz vinic: hombre assi / o / ahnetz tivinic
v ah nib pixan: agradecido grato.
v ah nichi: denttudo que tiene los dientes salidos.
v ah nichix nac: risueño, echando los dientes de fuera.
v ah noc chan kebani: gran pecador q tiene grandes pecados.
v ah noh bachthan [fanfarron. Jactan cioso
v ahnonoh bachthã. }
v ah noh cal: cantor, entonado en el canto -

r ahnohyah vinic: hombre incorregible.
r ahno coltanbaob. enemigo.
r ahnohnak: barrigudo.
r ahnonohbail: presumptuoso soberuio. banaglorioso.
r ahnonohbailthan: lo mismo en sus palabras.
r ahnohol: meridional, o el de parte de medio dia.
r ahnoloch koz: trasquilado a raiz del caso.
r ahnonolich: disfortes en mirar.
r ahnumthox: repartidor desigual. q da a todos q da simpre.
r ahnot: risueño.
r ahnot co: el que tiene los dientes de fuera.
r ahnumci mil vinic. enfermo de enfermedad muy larga.
r ahnuluc puc cikal: boto de ingenio.
r ahnum cukin: gran madrugador.
r ahnum haa: estrangero de otro reino y lengua. q pasa la mar.
r ahnumya. pobre miserable necesitado.
r ahnumyahanal: pobre q gana la comida trabajando.
r ahnumyahal: } hazerse pobre y necesitado.
r ahnumyahil }
r ahnum ocol ku: casto y continente.
r ahnumolal: vagabundo q anda vagueando co la ymaginacio.
r ahnumulbe: caminante, o bia andante pasagero estrangero.
peregrino, aduenidizo.
r ahnum dam: pobre miserable y necesitado.
r ahnumdamhal } haçerse pobre.
r ahnumyahil }
r ahnun: bocal. q no sabe hablar la lengua desta tierra. o bal
buciente tartamudo, o rudo q no aprendia enseñarle.
r ahnup: enemistado, que tiene contrario o enemigo.
r ahnupintah: contrario, o enemigo.
r ahnupulnup. el q anda siempre con rector y recim llas.

v ahoc: pasajero. viandante o caminante.
v ahoccah: sembrador.
v ahoccah bet: el q̃ se alquila para sembrar.
v ahoccah ya: rebolto[so] y que rebuelve discordias y rẽcillas.
v ahoccah ol than: facil en creer lo q̃ dizen. ç ma ahoccah ol thã incrédulo.
v ahoccah kin: el luzero de la noche.
v ahoccah than: medianero en algũ negocio, o en sus discordias.
v ahoc yail: el q̃ mete discordia y rencilla y el rencilloso.
v ahocol: ladron
v ahocolach: ladron con frequencia.
v ahocolal: el que tiene fee. fiel y creiente.
v ah ocolku: casto. abstinente o cõtinẽte. penitẽte, o hermitaño.
v ah ocom vimc: hombre inquieto y sin sosiego.
v ahocob: mendigo
v ahohel: sabio y ladino.
v ahohel ⎱ testigo.
v ahohelbe ⎰
v ahohel tukinan xiuob: herbolario.
v ahoybal: albañir.
v ahoyom taach: couarde, floxo, medroso.
v ahok cah i..: compasivo, misericordioso.
v ahokomolal: malencolico y triste
v ahokot: dançante o baylador.
v ahokotba: abogado, intercesor medianero. bahokotba in abogado.
v ahokotbatah: tener, o tomar por abogado o abogada, su .. o sancta.
v ahoom: cosa espumosa.
v ahomcial: caldo, guisado. o salsa hecha de pepitas de calabaça y chile.

r ah oon: bizarro polido. gentil hombre. entonado. q Item
r ah oon ach. chocarrero, dezidor gracioso. fantastico. q
ah oon vnok. tiene la ropa pulida y galana.

r ah oon can: fanfarron: chocarrero y dezidor en su trato al. gl.
r ah oon can ach

r ah oon hal: hazerse polido.

r ah opp chek box co: mala por eso que viene de su mala vida.
hasta que cogen en el delicto q ah opp chek box co eth: [illegible]

r ah otoch cab. natural o vezino de algun pu. o prouincia.
r ah otoch nal.

r ah otzil ba: cuitado que se aflige y congoxa
r ah otzil cunah ba: ydem.
r ah paaba: el que despuebla de donde estaua poblado.
r ah ppa cah: alborotador rebeltoso, q las bueluey despuebla
pueblo.
r ah ppu cal: moço que muda la boz.
r ah pacba. vengatiuo que luego se venga.
r ah pac: el que agradece.
r ah pac bet: el q se al quila a el senor dar. q bahpacbet: el q yo
embio a que se alquile para mi.
r ah pachal: zorrero que siempre ba detras de los otros.

r ah pach cab
r ah pach cah
r ah pach cabil
morador de arrabal, o q mora en las cosas. postreras del pueblo. q Item, aldeano o villano. y gente comun baxa y pobre.

r ah pahba: sospechoso que siempre piensa que tratan mal del.
r ah papahba: idem.
r ah payal chi. rezador que reza.
r ah payal tcil: combidado.
r ah pay: guia y precursor.

r ahpayalbeel: guia o guia dorq̃ avia otro. q̃ cex y ah payul ix bel.
r ahpaybetan: guiar, o servir de guia, o tomar por guia o precursor.
r ahpaycun: hechizero q̃ trae con hechizos o encantamentos a alguna persona, tigre o venado. etc.
r ahpayvey: alcagueta o alcaguete.
r ahpayul: ixcentivo o provocativo. q̃ Hebimo e v ahpayultzucal...
r ahpak] el que aguarda o espera.
r ahpakul. }
r ahpakabte. señor de huertas de cacau.
r ahpakalcacau: cierta representacion de los indios.
r ahpakal: hortelano.
r ahpakalcoc: remendon que hecha remiendos.
r ah pakalnal: señor de huerta o, sembrados de ciertos arbol ~~~ tijeras.
r ahpakbac: concertador de huesos.
r ahpakbal: albañir.
r ahpak chul: el que haze flauta.
r ahpaknakel: mohino desgustado.
r ahpalathcan: o ahpalaththan: animado en sus palabras.
r ahpaalilnal: el que tiene hijos o criados.
r ahpanchau.] baladron y parlero.
r ahpanchanthan }
r ahpanchucthan: lo mismo que: ahleaththan:
r ahpapahba: lo mismo que, ahpahba:
r ahpapaapcan] hablador parlero:
r ahpapaapthan: }
r ahpaapcan [
r ahpaapthan }
r ahpat: tullo; o caçon de todo genero.
r ahpat: el que haze cosas de barro o cera.
r ahpatanal: [pechero tributario.
r ah patan. }

v ahpat aum: ollero.
v ahpat ppul: cantarero, que haze cantaros.
v ahpat than: chismoso que forja razones de su cabeça o cabeça.
v ahpatul: alfarero. et vahpatul ppul. cantaro.
v ahpax: organista que tañe, y musico de qualquier instrumento de cuerdas y atabalero.
v ahpaxcutz: pauon que anda en el celo.
v ahpaxbech: codorniz macho que anda en celo.
v ahpax vlum: bacallao, o abadexo.
v ahpeccocmi: chamito de narizes.
v ahpez: texon macho, es de comer.
v ahpezba
v ahpez bail — presumptuoso vanaglorioso
v ahpez than
v ahpech pol itham: muger a quien se le mueren muchos maridos y muerto uno, se casa con otros.
v ahpelem hiz: trasquilado o rraiz del casco.
v ahpempemoc: cancajoso.
v ahpepet col: milpero de milpa pequeña y redonda, y milpero.
v ahpeten: el que mora en ysla.
v ahpezbalba: robador, usurpador de lo ajeno.
v ahpeoluum: poblador usurpador de tierra.
v ahpeothan: medianero en algun negocio.
v ahpic: muger que viste naguas oscuras, y tomase por qualquier muger.
v ahpich, os ekpich: negro de guinea.
v ahpich kalak
v ahpich kal chi — baladron, que habla mucho.
v ahpipich ak
v ahpipich chi — idem:
v ahpinach: desvergonçado, respondon. et v malcriado.
v ahpiz: el que el que ... algo con ...
v ahpixan: lo mismo que. ahcux tal.

¶ Item. ah tunado. de Thyo: prospero. ¶ Item bien auenturado y santo.

v ah poch: despreciador que desprecia a los otros.
v ah pochahl. } lo mismo. son vocablos feos.
v ah poch cep }
v ah poch than ti Dios: blasfemo.
v ah poch than tu katunal: inconstante, que se contradize de lo que ante auia dicho
v ah pok lem cab: lucharlor.
v ah pol: codornizes machos.
v ah pol che: carpintero. etta. o no otros algunos oficiales, o rredido.
v ah ppolemol: melon amarillo. } el hombre de piedra. etta.
v ah pom ... akil. el que tiene biruelas.
v ah popoz ... ch: descoluido en el ... qixpopoz. si es muger.
v ah popo chek boxcu: lo mismo que. ah opp chek boxcu.
v ah pot ... al fahavera, no es muy usado.
v ah poou: el que ... o frese ... y acusador.
v ah popol: ... tamcas.
v ah pukuz. borrador ...
v ah put ... ah: hechizero engenera que haze enfermar.
v ah pul abich kik: hechizero que haze que no orine sangre.
v ah pul abich pui: hechizero que haze ... materia.
v ah pul auat } hechizero que haze ... a los niños el ..
v ah pul auat mo. }
v ah pul cimil. hechizero que haze enfermar a otro.
v ah pul chub chij: hechizero que haze que no mamen los niños.
v ah pul holok to: hechizero que haze que el ... se vaya desatinar sin sentir.
v ah pul kazab: hechizero que arroja estanquirsia.
v ah pul kantzac: hechizero que haze el ... llamado pul kantzac. } hechizero que ... a etica.
v ah pul nach bac
v ah pul nach bac ...

v ahpulnok tiyit u mic: hechizero que acarrea gusanos.
v ahpul e enel: hechizero que haze ennegrecerse.
v ahpul x ankik: hechizero que hecha sangre llamada asi muy.
v asi: cuando diciendo el nombre de la enfermedad el ahpul.
significara, el hechizero de aquella enfermedad o mal.
v ahpul cimil: ahz apestada: o pestilencial que trae pestilencia.
v ahpul cimil ik, nok, uinic. ett.
v ahpul bati chekel baal che: bestia que anda aliente. ahpul ba
ti chekel vaca, : ir vaca. ett.
v ahpul batu pecc tzilil babai: arriscado, que se atraviesa en algun peligro.
v ahpul cuch tzimin. cauallo de carga.
v ahpul chimal: el que lleua escudo.
v ahpul: el que lleua o traes algo.
v ahpul huun: quersero que lleua otra cartas, o mensagero assi.
v ahpul keban – tiaire que secretamente se va al enemigo
v ahpul kabantnan y les cuenta lo que ay.
v ahpulul pulkin: trampo o que va dilatando la paga, o obra.
v ah pup ich: lo mismo que. ah yaxbak.
v ah pupu ich: confirmado de que do o de enfermedad.
¶ ah pupu tzuc: consumido assi.
v ah puo atan: marido que tiene muy a la muger. u ixpuo i cham. ella
v ah ppaz – : mofador.
v ah ppaz than
v ah ppan chay – mofador.
v ah ppan chochthan
v ah ppan cha than: chismoso que cuenta lo que ha oido, y anade algo.
v ah ppan yamab: chismoso que cuenta lo que no ay.
v ah ppan mut – chismoso que cuenta nuevas, y los de otros secretos.
v ah ppan tzecpil
v ah ppan chupul than. chismoso no que sabe que acaecio nuevas
v ah ppan than. – chismoso
v ah ppan xox than

ah ppat. casado [illegible] lo que se [illegible] casan.

ah ppat atan: el que ha dexado o dexo a su muger.

ah ppat icnam: la que ha dexado o dexa a su marido.

ah ppat ual al: hereje o renegado q̃ ha dexado la fee.

ah ppax: deudor que tiene o deue deudas.

ah ppaxul. acreedor a quien deven. q teech v ah ppaxul v iaal inba. tu eres mi acreedor a quien deuo mi hazienda.

ah ppeclas quexoso q̃ dentro tiene aszu y enojado, y de nada se contenta.

ah ppecachil.

ah ppez. cizmeceu: desollador.

ah ppen: vellaco, [illegible], [illegible]. luxurioso putañero.

ah ppentzimin: garañon.

ah ppenppenbet. lo mismo, pero co mas frequencia.

ah ppentacach hanal: comilon q̃ come mucho q ah ppen tacach hanal: [illegible] comilon. etc.

ah ppentac nal: dueño o señor de esclauos.

ah ppiciitbe: atalaya centinela. espia, o corredor de campo.

ah ppiz [illegible]. luzero q̃ sale a prima, y corre por tu da. ella, que parece la ro a medienda.

ah ppilkin: [illegible], [illegible] que se leuanta ya salido el sol.

ix ppilkin: llaman las mugeres a sus porrillas, por respecto de sus maridos assi y celosos.

ah ppitil ppit: bolteador [illegible].

ah ppitun ches atalaya q̃ desde algun arbol alto esta atalayado.

ah ppix cahi ch: despertador que despierta a otro.

ah ppoo: [illegible] . . . /o/ obisso.

ah ppoc popat [illegible] /o/ obisso.

ah ppoc [illegible] ensombrerado. el que tiene sombrero.

ah ppolom / ah ppolom [illegible] mercader q̃ compra y bende.

ah ppoloyoc: mercader assi que anda de vna parte a otras.

ah ppomil: [illegible], [illegible] que gaste al [illegible] por [illegible].

v ah ppoppotoc ex. l. ppoppotoc ex: hablador, si es con circunloquios.
v ah ppot: hombre velloso. y Item, conejo o gato lanudo.
v ah ppot: gallo de castilla que tiene vn copete de pluma de tras la cabeça. y ix ppot: gallina assi.
v ah ppuuil ppuc. carillado de carrillos o mexillas.
v ah ppuz: corcouado o baxido.
v ah ppuh cunumai: infamador.
v ah ppuh cah cah. alborotador del pueblo. bullicioso.
v ah ppuhob: caçador y monteros que van a caça.
v ah ppuluch tu. l. ppuluch tu: y dro pico.
v ah ppu tum. l. pputum: enano, o hōbre muy pequeño.
v ah tab: verdugo, o ministro del sacrificio
v ah tab: faisan. que por otro nombre se llama. cox.
v ah tabnal: el q̄ tiene mucha sal amōtonada, o en troxada.
v ah ta cab chimal: el q̄ tiene enbraçado el escudo o rodela.
v ah tacaz ba: atreuido entremetido.
v ah tac can. } allegado de lleguas viejas malas de curar.
v ah taamil ob
v ah tocba: entremetido.
v ah tac beçah ba: entremetido orgulloso
v ah tac chij man }
v ah tac chij conol } lo mismo. aunque no consequencia.
v ah tac chij ppolmal }
v ah tac chi man }
v ah tac h ch... acusador, fiscal, o querellante.
v ah tac holtham: idem.
v ah tac putal, o ... putal: tributario o vassallo.
v ah tac tam ba: entremetido bullicioso.
v ah tachil: despensero que guarda la dispensa
v ah taach. representante o decidor
v ah taahach: burlador. ah taa ha choch: burlador.
v ah taaiz bul zam representante.

v ahtaahiz tol: idem.
v ah tzakyah: hechizero que hecha [illegible] [illegible].
v ahtahyah. idem. [illegible].
v ah talach: viejo, malo, y siniestro. [illegible] [illegible]
v ah talach than: [illegible] [illegible] que [illegible] ah ta
lach than cizin: [illegible] es el demonio que [illegible].
v ah tal cal: descarado. medico o medica que quiebra
las agallas dela garganta.
v ah talili. [illegible] carado desvergonçado malo y perverso.
v ah tal tibabai: entremetido en todo.
v ah tamay chi tanchi: paxaros agoreros que anuncian algun mal
[illegible] [illegible].
v ah tamay chi: adevino, o agorero que anuncia algun mal.
v ah tamay chi ku. } lo flas femo o renegador.
v ah tamay chi tiku }
v ahtamkeban: pecadora es gran pecador. y desdichado o
desuenturado.
v ahtam[illegible]: pecador carnal. y [illegible] [illegible]
v ah tam tanal: lo mismo que: ah tamkeban.
v ahtam[illegible] muy miserable pobre y desuenturado. q v [illegible]
de este vocablo por humildad: Kamam ubenthah ten
ah tamtzuyahe: recibid las en [illegible] [illegible] [illegible] miserable.
[illegible] [illegible] [illegible] aparte.
v ah tan: estar o lo que esta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
v ah tam e tale[illegible] ik [illegible]. [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] y
el sol - [illegible] o enel [illegible] [illegible] contra la corriente [illegible].
v ah tam v talel yal cab [illegible] [illegible] [illegible] tiene [illegible] el vestro
v ah tamte [illegible] tipadre, [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible].
al pueblo, al padre: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
v ah tancha a: agua que [illegible] [illegible] [illegible]
ah tanlubui: el que camina delante o [illegible].
v ah tankatun: al capitan que va delante [illegible] [illegible] [illegible].
v ah tancunahba: } [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ahtancun
v ahtancunahyah: } [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
al padre quando predica.
v ah tan cun[illegible] [illegible] [illegible] ah [illegible] [illegible] [illegible] athan.
habla con or de n y concierto -

v ah tancan: cabildo o concejo: caciques y principales que governan el pueblo.
v ahtancil: pecado.
v ahtan coi bick: dar voces y ir adelante.
v ahtanlah: ministro, o servidor que sirve y ministro.
v ahtanlah ti mesa: el que sirve a la mesa.
v ahtanol: cui dado suyo solicito.
v ahtancolal chem: marinero.
v ahtatac chij: } entremetido en hablar donde no le llaman.
v ahtac chijan. }
[v ahtatac chij [illegible]: entremetido en lo que los otros tienen cuydado
[v ahtatac chij canal: en lo que tienen bendito.
{ v ahtatac chij pal mal: en lo bendito o comprado.
v ahtatac than: alborotador chismoso y gozamidor.
v ahtaoluk: tiagon.
v ahtepal: señor soberano, de i ase a los reyes y señores y como se ha de reinar.
con generacion: [illegible] fuera como magestad.
v ahtepal: el que reina o ha de reinar.
v ahtepzal. lo mismo que. ahtepal: tam que no tiene usado.
v ahtepp che: campesino. montanas.
v ahtiyal } dueño o señor de alguna cosa.
v ahtiyal nal }
v ahtib cah: cahezidor que tahiere.
v ahtij cah pixan: agradecido.
v ahtihil be: bueno y virtuoso.
v ahtibil: Señores y caciques, a quien la gente tiene miedo y respeto.
v ahtibob: hombres bravos y fieros que causan espanto.
v ahtibob: todo lo que ha de amanecer. ¶ ah ticab avenel.
v ahticab: todo lo que se duerme
v ahtich pan al feret.
v ahtix candela: el que haze candela.
v ahtoc calabol. el que desaso los casados, apartan d...
v ahtoc cah ocolal: defensor de la fee.

v ah tooc chuc. carbonero. que ... c carbon.
v ah tooc chuh cab: el que haze cal
v ah tooc naoh: incendarios. que quemon cas...
v ah tocop ik: viento contrario.
v ah toh olal: sano y con salud.
v ah toh olbe: Justo virtuoso.
v ah tohol than: fide digno. verdadero.
v ah tok: sangrador.
v ah tok yah: sangrador q lo tiene por officio, o cirujano
v ah tom: gafo, impedido de pies, y manos.
v ahton: animal entero, no castrado.
v ah top çakabil: moço o moça casadero.
v ah top chun: sodomita, el que ... con.
v ah top it: idem
v ah top lom chun
v ah top lom it: sodomitas ad minicen.
v ah top luk: tragon: gloton.
v ah tox: flechero.
v ahtox ... cerero q labra cera y candelas.
v ahtubul ... oluidadizo desmemoriado.
v ahtubul ximbal: ligero, traga leguas.
v ah tucub: gruñidor refunfuñador.
v ah tucul: cuidadoso.
v ahtuz: autor. o inuentor de alguna cosa
v mentiroso ah tuz. mentiroso.
v ah tuz ... ch: ...
v ah tu cap: ... vocablo fe...
v ahtuz kay. ... que compone el canto.
v ah tuy meex: barui campiño.
v ah tu mul atan cil: desposado. o mucho recien casado.
v ah t... mul ... dessposada assi –

v ah tumut: considerado, moderado, pruden... emplea
v ah tutubi...: ...: dizo desmem... ua
v ah... tu... than.
v ah t... tu... gr...idor ...e mi... r entre dient.
v ah tutuz cimil: el que se ha... muerto. ...
v ah tu... 3 num... ail: pobre... falso que finge ser pobre...
v ah tutuz... : el que falsa firma o escritura.
v ah thab: calvo.
v ah thah bal: calvo
v ah than: gallo de la tierra nuevo.
v ah the ch cele. ... y bevida clara sin cacao.
v ah the ch cele. idem.
v ah thel: gallo de castilla. que tiene cresta.
v ah thele?: pollo o pollito de castilla
v ah thel oth: lo ...mo que. ah thel.
v ah thoh tu nich: cantero. que labra picando.
v ah thoy: bobo q tiene el labio de abaxo un poco avre no gallo.
v ah thox: el que reparte algo
v ah thul ...: avaviento, ... quiere... quiere q se ...: vel.
v ah thup o/ thup: el hijo menor.
v ah thuth: el de cabeza pelada.
v ah thuthul be / v ah thuth uch path: inquisidor o pesquisidor. q haze pesquisa.
v ah tza: el que da pleito ...
v ah tza: el q pide a otro la hija para muger de su hijo ... ... algo para que ... en ello: el ganero despe...
v ah tzab ... : bivora con cascaveles
v ah tzaal tzaob: pleiteantes
v ah tza than: porfiado en sus razones
v ah tzeec. predicador.

v ah tzeel: yguana macho.
v ah tze mil: tisico doliente
v ah tzem: el q̃ sustenta o mantiene y da de comer a otro. ¶ ah tzemil: el q̃ o la que sustenta assi a otro. Quim v ah tzemil in uife el que me sustentaua.
v ah tzen paal: ama que cria.
v ah tzen al: la que cria hijos. sustentador
v ah tzen chichi: el que cria y sustenta pescador.
v ah tzic: hombre cortes. o cortesano.
v ah tzicbal] sobervio y presumtuoso.
v ah tzicbail]
v ah tzic bail than: sobervio en el hablar.
v ah tzic than: obediente
v ah tzi min cab] buen ginete de cauallo.
v ah tzi min nai]
v ah tzi inch menyah: el que trabaja despacio
v ah tzoo: barro que nacen en el rostro.
v ah tzoo: gallo de papada.
v ah tzoo bach: el faisan llamado: bach. es el macho
v ah tzoo cutz: pavo grande de papada. ~~pavo del monte~~.
v ah tzoh mcex: barui bermejo.
v ah tzol than: interprete.
v ah tzol than: orador q̃ haze algũ razonamiento. orador
v ah tzotz: cosa vellosa, o como pujal.
v ah tzotz ci: borracho q̃ anda pidiendo y me digan do vino q̃ beuer
v ah tzotz matan: el que anda pidiendo limosna.
v ah tzotz cni: mancebo baruipamente. ¶ ah tzo tzom ni.
pintor morisco que comien ca apintar
v ah tzu bam cit: amancebado.
v ah tzublal / ah tzubil ne: pon gante. ¶ vide: tzublal.
v ah tzoic a chil: criminal luxurioso.

ah.

v ahtzucalchtham: deshonesto en hablar deshonesti dades.
v ahtzuccep cam } deshonesto en mo tar tuetos y en hablar.
v ahtzucap cam }
v ahtzucyah: deshonesto luxurioso
v ahtzun: gallo de papada. v. aiitzuo.
v ahɔabē lah: dadivoso. franco.
v ahɔac: medico en general y cirujano.
v ahɔacyah: medico que lo tiene por officio q y de ordinario se toma en mala parte. porque dize ero q cura co palabras malas y de y dolatras
v ahɔay: colmillu dor, o que tiene colmillos.
v ah ɔayatzil: misericordioso limosnero, franco. q ahɔayatzil here
v ahɔakinal: dador de la vida que es dios.
v ahɔakinal: el q favorece a otro en su necesidad. q lai Juan ahɔakinal tenlo: este Ju. me favorece.
v ahɔamahan: alquilador o arrendador de su hazienda
v ahɔamatan: limosnero.
v ahɔam chacau: acalenturado de recia fiebre.
v ahɔam olal: triste o melancolico por algu. suceso.
v aiɔad: atento cuidadoso y solicito.
v ahɔaolal: idem: y el devoto.
v ahɔap ax: el que pierde el oficio lo q de habe bolver en la misma...
v ahɔappax: el q tal q nose ha de bolver en la misma especie.
v ahɔatach pixy } lo que pueros q presta a otra porq le den despues algu-
v ahɔatien ppax }
v ahɔaɔabail. }{ entremetido de pullo ju quel hazelo que
v ahɔaɔab ailtibal } no es de su off. o tener lo que no le to de derecho.
v ahɔaɔabailtibe: ambicioso. cioso q se mete en off. agenos.

v ah ɔocabil tzacch: el q̃ tome el mejor lugar y asiento, sin tener derecho a ell.
v ah ɔemcunah than: tercero q̃ aplaca a lay redo, o ingusial.
v ah ɔib: pintor, o el que escrive.
v ah ɔic cal: cantor [illegible] entonado.
v ah ɔictzimin: arriero o recuero.
v ah ɔiriɔ than: malcriado en el hablar.
v ah ɔiriɔ uinic: moçuelo, infiel en amistad. y co[illegible].
v ah ɔiuaban [illegible] [illegible] tortolas desta tierra.
v ah ɔocah ol [illegible] hombre de su voluntad.
v ah ɔoccah than: idem: y hobre de su palabra q̃ la cumple.
v ah ɔoccah than. [illegible]
v ah ɔuye baqe: diestro [illegible].
v ah ɔutcimp
v ah ɔutach: amaziento.
v ah ɔut yah: cambiador o [illegible].
v ah ɔutil ɔut: lo mismo, o logrero.
v ah ɔutil ɔut: [illegible] baratador o [illegible].
v ah u. el q̃ el [illegible] ofrecido al cielo
v ah va: cambiador y [illegible]
v ah vabe: caminante q̃. esta [illegible] camino para partirse. y lex.
v ah vabe: [illegible] ah vabeob:
Vay am ah vabeob:
v ah vacancu: vellaco refino, y haladron, y parlero.
v ah vacan cu. diestro en [illegible] encaminar, y ensu [illegible]
v ah va cunah: guia.
v ah vacunah: elector que elige a otro para algun officio.
v ah vay [illegible] nigromantico q̃ haze ilusiones por arte del demonio.
v ah vay brac: nigromantico q̃ anda por los arboles, y veja en su veco.
v ah vay mi: gato montes q̃ anda por [illegible] q̃ habla co el demonio.
v ah vaay xibalba: bruxo o encantador q̃
v ah vaay tam: bruxo
v ah vaay tam: [illegible] brujo que toma figura de zorra.
v ah vaay chamac: [illegible] brujo que toma figura de gato.
v ah vaay: [illegible] tilo. enemigo capital y contrario q̃ mata y destruye.
v ah ual: enemigo capital y contrario q̃ mata y destruye.
v ah ual: cosa [illegible] dañosa y pernicioso.

v ah uala u2 ol } doblado fingido, q̃ ya dize vna cosa y otra.
v ah uala u2 utians }
v ahualax: doblado, mentiroso, chismoso
v ah ual bil keban: peccado mortal.
v ah ual bil zac: ponçoña que mata.
v ah ualom can } doblado mentiroso
v ahualom than }
v ah ual tah: contrario, dañar y perseguir como enemigo
v ahual tzil: cosa enemigable
v ah uanba: embiador o enbaxador q̃ tiene por officio
v ahuatan: sobrestande q̃ preside en qualquier obra, o officio.
 ahuatan cijl: el recogedor de la limosna. [illegible]
v ahuat can } lo mismo que, ah coço uy ah can.
v ah uat camach }
v ah u bah than: oidor, el que oye lo que hablan.
v ah vacanco: rezino vellaco.
v ahuez: leproso de lepra llamada, vez.
v ah veeh: sarnoso.
v ahvijh: el que tiene hambre.
v ah vni tal: cosa necessaria
v ah v kah: el que tiene sed.
v ah vik nal: el que tiene occipicio.
v ah vkul: bevedor.
v ah ol can cin: holgazan y perezoso, llaman a vno assi riñendole.
v ah vam ppue: goloso y desfrenado en comer de algun officio.
v ah voo [illegible] ppuc ceh tibak: [illegible]
v ah otzolal
v ah v [illegible] ulol } pacifico y quieto: afable y amoroso
v ah v [illegible] ulolal }

v ah vtzil can /o/ ah vtzil than: idem.

v ah xab anumal: lo mismo.

v ah xab mut: idem.

v ah xab olal: curiosso, o que pone diligencia.

v ah xab pectzil: lo mismo que, ah xab anumal.

v ah xac: espia, o espia de campo, en tierra y en mar.

v ah xac katun: idem.

v ah xacbe: espia, o corredor del campo de exercito.

v ah xac cahob: escudriñador, o ronda de ciudad.

v ah xac che: el que busca algun cosa.

v ah xachebe: inquiridor o el quissidor que inquire la vida de algun.

v ah xache tu [illegible] oci ahil: rencilloso que busca ocasiones de rencillas, o ocasionado assi.

v ah xache tupeu chucil oc yail: lo mismo.

v ah xacha: el que tiene vomito, o vomitador.

v ah xencete: hombre de raza, y comun.

v ah xeth olal: atrevido osado, o renegador.

v ah xiblal al: muger que tiene hijos varones.

v ah xiblal mehen: hombre que tiene hijos varones.

v ah xibil: [illegible] de [illegible] meses.

v ah ximbal: passagero caminante o viandante.

v ah xim cab: lo mismo, y peon de [illegible].

v ah ximb dal: el que anda en [illegible] largos de madera.

v ah x in ximbal: viandante, y andariego que anda calles.

v ah ximbal chuplal: muger callegera andariega.

v ah xoy cahob: lo mismo que, ah xac cahob.

v ah xoy na: el [illegible] de casa agena.

v ah xom: diligente liberal y que da mucho [illegible].

v ah xot kin: juez que juzga y sentencia.

v ah xot kin: una abispa llamada [illegible] porque dize que mata.

v ah xoxbe: [illegible]

v ah xox than: idem.

v ah numya: llora duelos que cuenta sus miserias.
v ah xox nuc numnumya: idem.
v ah xuc
v ah xual } /o/ xual: verdolago.
v ah xulub ceh: toro o vaca.
v ah xulub: el que tiene cuernos.
v ay: partícula del que se quexa, es vocablo nuevo. ¶ Item, que partícula del que no responde.
v ayac nac: cosa sugeta mente cosa y pegajosa.
v aayci: idem.
v ayikal: rico, o cosa rica.
v ayikalzanah: enriquecer a otro. hacerle rico.
v ayikalhal: hazerse rico.
v ayikalil: riqueza
v ayikil: lo mismo que, ayikal.
v aylac: cosas mantecosas y sus gotas
v aymal: yr se haziendo pegajoso o grasiento, sucio, grueso.
v ayn: caiman o lagarto especie de cocodrilos.
v aaynac: lo mismo que ayac nac.
v ak: bexucos en general, hazer el efecto de mimbres en at...
v ak: lengua de qualquier animal racional o bruto.
v ak: lengua: yak kak, la llama del fuego.
v ak: la cria de su muger o y hazese, yak mah, yak pel.
v ak: cosa fresca, tierna, o verde. ¶ ak nal: maiz verde.
¶ akay: pescado fresco. ¶ ak luum: tierra humeda. etc.
v akab: noche, o a la noche o de noche, ¶ akab cuchi. era de noche entonces. ¶ tamakab: muy de noche: ha li akab. idem.
v akab. cosa escura. ¶ vnde. akab yeeb: niebla escura. ¶ akab ti with haa: agua escura negra mala para beuer. etc.
v akab: en composicion. hazer algo de noche. vt. akabiikil. levantarse de noche: akab ximbal: andar de noche. etc.

v akab culencul: es antigua: [illegible] [illegible] mas ... o vi
si ones que se vean de no[c]he. q hikaan lab akab cu
lencul: mira no veas fantasmas [illegible].

v akab culencul: entre dos luzes q akab culencul cahuchee
cumkal. [illegible] lleque a cumkal.

v akab chanan: cosa vacia, sola: lobrega escura y triste.

q akab chanan mit nal: triste y escuro el infierno.

[illegible] akab chanan [illegible] [illegible]: tengo el coraçon
y [illegible] lleno de tristeza y soledad = [illegible].

v akab chanamt: es cuidado assi.

v akab chanan: lo mismo que, akab chanan.

v akab chanam: cosa que es [illegible] de noche q akab chanan ti
in chakil: eso de noche [illegible].

v akab chenel: [illegible] de noche, q akab chen, eso de noche

v akab haa: agua [illegible] que cae de noche.

v akabe: lo mismo que, akabe, aunque no es tan vsado.

v akab hal: anochecer hazerse de noche, o escurecerse.

v akab yom: las [illegible] desta tierra, que solo de noche huelen

v akab nicte: idem.

v akabil: lo mismo que akbil: mas no tan vsado.

v akabo: lo mismo que akbo, no tan vsado.

v akbetve: [illegible] [illegible] que [illegible] por [illegible] de noche

v akab Vanvan: fantasma [illegible]:

v akac nac: cosa [illegible] y como mante cosa: q akac nac lumm:
akac nac [illegible] [illegible] [illegible].

v akac nachal: [illegible] assi [illegible] y [illegible] cosa.

v akay: cosa descomulgada, maldita, [illegible].

q akayil v cah [illegible]: esta [illegible] maldito de [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] akayil: [illegible] descomulgado.

v akayil: descomunion [illegible] y lo [illegible].

v akal: lagunas, cienegas, pantanos, [illegible] de [illegible]: q yakalil cay.

v akal: estan [illegible] [illegible] [illegible]
estan [illegible] de pescados-

v akal: hume deceso
v akal: cosa fresca, como carne, pesado, o madera verdes.
v akalche: cienaga o laguna entre montes de arboles.
v akalix: beuida hedionda de maiz tierno.
v akbe: anoche, como a media noche, poco mas o menos.
v akbil: de noche, es adverbio. ¶ ba ci ax imbel ti akbil: no andas de noche.
v akbil: cosa noturna, o cosa de noche. ¶ akbil actu caxicen: en siendo de noche me yre.
v akbil: a media noche, tiempo futuro. ¶ akbil in likil: yre a media noche saldre de aqui.
v akbil hal: hazerse de noche.
v akbo: mañana de madrugada. ¶ akboen auienal: mañana de madrugada sere contigo. ¶ tup akbo: mañana muy de madrugada.
v akbu [illegible]: despertado sin verguença.
v aah ci: lo mismo que [illegible].
v akcah y alakeçah: hume decerse o remojarse. ¶ akez in nok.
v ukcah: orinar, y la orina.
v ak cah: beuer agua.
v akyaabil: invierno, tiempo de aguas en esta tierra, que dura desde mayo hasta entrado octubre.
v akyaabil hal: entrar este tiempo de las aguas.
v akyaabil ik: viento [illegible], el qual suele andar en este tiempo
v akil: [illegible] y es una [illegible] que se va encaramando y asiendo o trepando.
v akliz: cosa de naturaleza o propriedad de bexucos o mimbres. llamados: ak, que se va enredando y asiendo como ellos.
¶ ak liz [illegible]: tiene esta propiedad.
v aklix: lo mismo que: akalix.
v ak [illegible]: hume decerse, o parecerse mojado.
v ahte tancam: algodon bueno y blanco, de que se hila hilo muy delgado y el arbol o mata que lo lleua.
v al: cosa pesada. ¶ alak: tardado, torpe en hablar.

v aal: el agua que beuo o me pongo a beuer. ¶ thacex aual ti cebal.
ca x ic cex: tomad de presto vuestra agua, y yd.
v aal: ocupacion / o lo que uno tiene en que entender. ¶ ma hun ppel
aal: no ay sola vna cosa que hazer, sino mucha.
v al: hijo o hija de la muger, y de qualquier animal hembra.
¶ xiblal al: hijo varon de la muger: chuplal al: hija.
v al: es particula, para con tar la muger o animal hembra
v al: llama la tia a sus sobrinos hijos de su hermana.
v al: las quenas de su pecho
v al: [illegible] de estima por alak: qualquier animal de mes
tico especial [illegible] ¶ ca [illegible] alak keken: mi [illegible] mi puerco.
v ala: sobrar o sobras. ¶ hala a cipil talaal, tix manaa ala: ditus
pecador, sino que sobre ni que de ningun. ¶ baki ix yala / os yalacah:
quanto sobra.
v alab ol: el que confia o espera, o tiene confiança o espera. ¶
alab olen ti Dios: tengo confiança en Dios. ¶ alab ol ba Juan tu tza.
tiene Juan confiança en su pleito ¶ alab olalnen: confiaste.
v alab olah: muy confiado en otro, y por esso no trabaja. es voca
blo no muy cortesano.
v alab olal: confiança, esperança, y tenerla. ¶ y alab olal [illegible]
olal: la esperança que se tiene de la gloria. ¶ y alab olal [illegible]
ti Dios / ulabulub olalen ti Dios: confio o espero en Dios.
v alab olba: el confiado en si mismo. ¶ alab olba Juan tu tza.
confia en si mesmo Juan en el pleito que trae.
v alab oltah: confiança tener en alguna cosa.
v alab olil testamento. el testamento que nos vino hazer ¶ [illegible]
i christo v alab olil testamentis.
v alab oltzil: cosa fiel y de confiança. item, cosa [illegible].
¶ alab oltzil chuplal: muger hazendosa o que pone cosa.
v alacnac: cosa que se va ablandando, como la cera con el sol o fuego.
v alacnac: cosa espaciosa y tardia. ¶ u alacnac a ximbalex, andais
de espacio.
v alab be: ensenar el camino.
v alak: qualquiera animal domestico que se cria en casa manso.
v alak ben: amigable conversable, y tratable con llaneza.

v alak bil: animal casero domestico, sin de zircu yo sea.
v alak tabal: ser criado algu, animal en casa assi manso.
v alak tah: criar los assi mansos.
v alam: los hijuelos de los animales quando son pequeños.
v alam balam: jugar, sea chachos a la parida, fingen q paré
o arrullan, o dan la teta a algun muchacho.
v alam nayen: animalejo q siempre anda tras la madre
v alan: debaxo: q valan, debaxo de mi. su alan, de ti. etz.
v alanol: confiado que confia, o espectacion confiado. q alan bol.
ti dios. q alan cunah ol, tos alcunabol: confiar assi.
v alancil: parir. q al ni: pario: bin al naci: pariva.
v alam cil: poner las aues sus hueuos, y sacar los hijos
v alancil tzyy: multiplicarse y crecer la hazienda
v al anvah: partear, aiudar a parir. q Item, multipliar hazienda.
v alan cah makay: criar grana o cochinilla pu mendo l q al sol.
q tik in yalam cab mukay: al sol secaia la grana.
v alamil: renuevos de arboles. yalamil nacom: renuevo del naciz.
v alamil: los hijos menos y desciendiente, q antex balamilob tin pach:
ayudad amis desciendientes.
v alba: ablandarse la cera, pez, y cosas tales a el calor del sol o fuego.
v albail: preñada muy cercana al parto.
v albail cunah: hazer que este preñada la muger.
v albail hal: hazerse preñada: q albail ni Juana.
v albanac: yrse ablandando la cera, pez: etz. con el sol o fuego.
v albancah: ablandar assi. q albanes ub ti kak.
v albc cah: fundir o hundir metales, o derretirlos.
v albil: hijo o hija de la muger.
v albil: cosa engendrada o concedida y nacida de muger.
q albailen tu men Juana: soy hijo o hija de Juana, naci della.
v albil mehenbil: hijos en general, respecto del p.e y madre.
sin dezir cuyos son.
v al bool: recompenso en pagar. q maal in bool: no soy recompenso.
en pagar.

v. alcab: correr.

v. alcab: en composicion, cosa hecha muy de priessa, y hazer algo assi. ¶ alcab u menyah. haze cosa muy de priessa.

v. aal cab: tres silabas: callejear. vaguear por el pueblo.

v. alcaban cah: aguijar dar priessa a otro, hazerle aguijar y correr: ¶ alcabanes ti inim.

v. alcabil: corriendo o muy aprisa hazer algo.

v. alcab tah: correr tras otro, o tras alguna cosa, seguirle y andar tras el.

v. alcab tah: solicitar muger, andar tras ella siguiendola p. [illegible].

v. alcab tah kanal: buscar la vida para sustentarse.

v. alcab tah pach: andar seguir acosando, seguir al que huye.

v. alcab patan. dar priessa al tributo para que lo acaben.

v. alcab than: hablar muy apriessa.

v. alcunah ol: confiar de otro confiando. ¶ alcunah ol ti dios

v. alcunah hool: assegurar a otro, o de seruidarle.

v. alcunah ol tiba: atreuerse y osar.

v. alcunah ol tiba ti hanal: fiar y presumir de si mismo y presumir assi.

v. alcunah ol than: consolar con palabras secas sin acudir [illegible] que se prometieron. ¶ alcunah ol th [illegible] ten, ma tal [illegible].

v. alhal: hazerse preñada alguna cosa: y [illegible].

v. alhal ol: confiar, esperanza, confiança.

v. alic ol: el que confia, o tiene esperança. ¶ Dios alic [illegible] dios confio ¶ ten alicul: en ti confio.

v. alinah: parir, es actiuo: ¶ alinabal. pas.

v. alinah: producir la tierra las cosas que en ella nacen. y las aues.

v. alimbil: cosa engendrada o nacida respecto de la muger. ¶ alimbilen tu men maria. soy engendrado o nacido de maria.

v. alim tah: parir. ¶ alim tabal. pas.

v. alim tah hee: poner hueuos.

v. alak tah: te: ablandar al calor del fuego, cera, y cosas assi.

v. almah / o / hal mah. dezir, o mandar.

r al mah/ol hal mah: manifestar. ¶ alex/ol halex auoal tatalelex ti confessar: manifestad v[ues]tros hurtos quando os venis a confessar.
r al mah thanil/ol hal mah thanil: ley o mandam[ient]o. ¶ y almah thanil d[e] dios.
r al mah xicin/ol hal mah xicin. confesso y aconsejado. ¶ U hcex yal mah xicin y palilob dios: oyd a los confessor y aui[sos] de los siervos de dios. ¶ al mah xicin in cah te ch[...] lic valic a xicin: auisote, o a confiesote.
r al mal: ablandarse o yrse ablandando al solo al fuego, cera &c.
r almahen: hijos, respecto del p[adr]e y madre. ¶ Cam b[e]tex a ual ame henexob: enseñad a vros hijos e hijas.
r almehen: hidalgo, noble, cauallero y ilustre por linage; y el señor o principal del pueblo assi.
r almehen cunah: hazer hidalgo y principal alguno
r almehenhal: hazerse hidalgo. &c.
r almehenil: hidalguia, y nobleza. ¶ l tem. libertad y cortesia y urbanidad.
r almehen ol: generoso y noble de coraçon
r almehen vinicil: cortes, y cortesano, y politico
r alol tah. confiar o tener confiança.
r alol tzil: cosa de confiança. buena y segura, de que se tiene cõfiança. ¶ alol tzil vinic: hombre desta suerte.
r al ol tzil vinic: hombre de confiança de quien se tiene confiança.
r alol tzil vinic: hombre abondado en hazienda
r alol tzi. cunah: assegurar, hazer segura alguna cosa, y que della se tenga confiança.
r alol tzilil: aquella seguridad y confiança
r al ta. perezoso, y tardio.
r altal: tardarse y tener, se.
r al tal ol: confiar. esperar confiando.
r althan: tar[tamu]do.
r althan: chismear, y chisme.
r aalthan: l[...]mo, con mas frequencia.

v al ximbal: no ser agil en el andar y en el cuerpo

v am: unas arañas pequeñas negras con pintas coloradas en las espaldas: son muy pequeñitas y matan: parecense tiesos y yertos los mordidos. ‖ ay otras blanquillas. cac am: y ay otras que andan en alto, canal am; y todas son malas ‖

v am can: cierta araña ponçoñosa que pelea con las bivoras

v am: dados para jugar.

v amay: esquina o cantero. ‖ de aqui sale, can amay: cosa de quatro esquinas: ‖ uaxac amay: cosa ochavada de ocho esquinas; etc.

v amayamay: cosa esquinada o angular.

v amal: cada vez que, cada y quando que. siempre que, todas las vezes que:

v amal: cada, o, cada uno; segun aquello que se trata ‖ amal akab: cada noche. ‖ amal che, amal tunich: cada arbol, cada piedra. etc. ‖ amal yahal cab u cheb ol yotoch ku, amal ix yocol kin e u macal xan, cada mañana al amanecer se abre la yglesia, y cada noche al poner del sol se cierra. ‖ Nota, que no se usa con nombres que no tienen algun medio o intervalo, como haab: por el año: y la semana: y assi no se dize bien: amal haab. amal semana: amal uinic, por ser nombre generico.

v amal: cada o en cada. ‖ amal ni che u cutal chich: en cada punta de arbol se sienta el paxaro. ‖ amal haab lic: cada año. etc.

v amal amal: lo mesmo que. amal. ‖ amal amal cahal e nel: dos mil en cada pueblo, ni en el campo.

v amppe: pobre de mi. es como nota de presuracion, y es de varones, y usase en respuesta.

v amtah: ayudar, y favorecer: lo mismo que, amat.

v am taan: franco y previligiado. necessario, ves juan al p.e no puede hazer nada en el.

v am than: necessario, a uno, sin el qual no puede bivir ‖ amthan nace yic nal pedro

v am: el sonido y ruido que se haze en la tierra con los passos del que huella rezio: y el ruido que haze la tierra quando tiembla.

v anal: cosa que suena mucho, y haze resonar o retumbar como trueno y temblor de tierra, y ruido grande de mar, o palabras de gente. o quando tiene gente.

v anacnac: lo mismo que, aanac.
v anamay: esquina. ¶ oxanamay: tres esquinas: can anamay: quatro.
v vaxac anamay: ocho. etc.
v anamay ppiziu: esquadra.
v anamay an: cosa esquinada.
v anan: pat. de que gime, pronunciase entre los dientes.
antan. pre. antac: futuro.
v anat: aiudar, fauorecer. socorrer. ¶ Item: aiuda, amparo y
fauor. ¶ yanat dios, en fauor de Dios. ¶ anat than: cosa digna de suauidada.
v anat tut il cimil: aiudar a buen morir. ¶ antex ti v tzul cimil.
v anba: el ruido como se dixo arriba en. aanac.
v abam. anbanac. preterito y futuro de, anba.
v anbanac: cosa que assi haze semejante ruido.
v anuuc: particula del que se quexa.
v anlac: cosa que se va poco a poco: con gemido o platica.
v annalac: dolorido con dolores, en el cuerpo.
v anum: el primer hombre, Adan.
v antabal: el que esta enfermo. ¶ ma v chac in ximbal tu v
v antaabal: no puedo andar por mi enfermedad.
v anumat: nueuas o fama.
v anum. tan. te ilarma mo que, anat: ayudar.
v anumalil than: palabras que tratan de fama o nueuas, de algun.
v apa ap: cosa que se deshizo, entre piedras
v apal tun.
v app: quebrar, o quebrantar cosas duras. ¶ ma v sadoli opp.
v appalapp: cosa quebrada, quebrantada o molida.
v appkab il tah: te. quebrar assi con las manos.
v app kux tah: quebrar assi con los dientes. ¶ app kux te ualana.
v atal: serpado o galon dorado: y la paga o ofrece que vno paga.
v ataan: cosa pagada.
v atan: muger casada, o en tanto que es casa. ¶ cimi v atan.
v atambil: muger casada, sin de no tener casa.
v at ... se el varon: ¶ atan: casase: at ... c. casarse

¶ Item comprehende tambien a la muger, como, ix tabach hatzi.
y a tan ilib: escribanse los nombres de los casados.
v atancil: casamiento en general, y bodas de casamiento.
v atantah cunah } casarse el varon dar le muger q atanez amche.
v atan cah }
v atantah. casarse el varon, tomar muger q akati auatante
maria, quieres casarte con Maria tomar la por muger. /o/.
l ak ati a [illegible] tante Maria: idem.
v atanicah: lo mismo que, at cunicah:
v atanil: muger casada, y tambien muger cuidadosa y hazendosa: y sin dicio.
v at cab. tah. te. pagar luego de ante mano o adelantado. ¶
at cab te in tzimin: pagame luego mi cavallo. ¶ Item.
lo que assi se paga: at cab. in [illegible] ah: yo te he dado a luego pagar.
v at cah. es tambien luego adelantado [illegible] aah va t cah cay:
he tomado el pescado q tenia pagado adelantado. ¶ y at
cah cay Juan. lo que tenia Juan pagado.
v at pul tah. te: lo mismo que, at cab.
v at pul bool } pagar luego en acabando la obra.
v at pul botah }
v at pul conol: vender a luego pagar /o/ at pulbil cunol.
v at pul man /o/ at pulbil man } comprar a luego pagar.
v auat: dar gritos, alaridos, o bozes; y el tal grito, [illegible] ¶
Item, balar las ovejas: cantar los aues [illegible] o cigarras [illegible] balido
o canto assi. ¶ Item graznar el ansar. [illegible], el
asno, [illegible] nar la carreta. belar con [illegible] y el tal graz
nido [illegible] ¶ cantar el gallo de castilla, y cacarear
la gallina.
v auatbil. a gritos, o a bozes [illegible] instrumento q se tañe soplando. ¶
v auat cah /o/ auat cah [illegible] no tanas la trompeta.
v bacaa auat es hom: no tañas la trompeta.
v auat mo: vna enfer[medad] como [illegible] dos niños que les
haze gritos hasta q se mueren. y [illegible] vezes a los grandes,
v auat mo auak: vengate esta venter medad, es maldicion pessima
que dizen las mugeres:
v auet in [illegible] cul a ximbaal muchos amos [illegible] se dezir [illegible]
agradecidos por algun bien [illegible] do ¶ y et muul [illegible] cin.
padre: biua [illegible]
v ax: [illegible] ga. es carniza
v ax tan: [illegible] o manera de berruga. o berruga assi.

v ba: tupo. animalejo como raton, y cria debaxo de tierra: es comida de indios. q ay tres diferencias de tupos: negros, blancos y bermejos.

v ba: postpuesta ala primera dicion significa. basta que. vt. binx ij Juan: basta que se cha dicho Juan.

v ba/o/ bay: assi: como adverbio de simi[illegible]tud. vt. bay than Dios tioob: assi les dize dios. q ba paal, ba nohxib ba: assi mil chachos. como viejo, que como los de ba[illegible] mas. q ba batumenel pedro tu ribyal cu dri: Pensaras que avia de ser como pedro como. [illegible]

v ba: cosa semejante a otra: baemi/o/ bembal che: soy semejante a vna bestia: bemiyetkin baal che: lo mismo. es variase con los pronombres: -en. ech. etc.

v ba. postpuesta a verbos activos encorporada con ellas, tiene este romance, se: vt, hasba: çukimba: balba. etc. [illegible] abstenerse, guardarse. etc.

v ba: pronombre reciproco, y sirue a todas personas de singular y plural, anteponiendole los pronombres. in. a. v. etc. q balah binil in pulub in ba ti chen: dixe q me avia de echar [illegible] en vn pozo. etc.

v bab: razimo de vuas, cocos, cocoyoles, y plantanos d algodon, y de baimillas de frisoles. q v bab vuas: v bab cocos. etc. q v bab tanam. los ramos de algodon.

v bab ich: fruta o razimada.

v bab: remo y remar. q v babil chem: el remo del benel. q bab tex a chem: remad vuestro baxel. q [illegible] em, braçear [illegible] an, y alear los peces y aues.

v bab: hojas de palmas que parecen remos

v bab: las cuchillas de las alas de las aues, q son aquellas largas.

v bab: ah: trasegar algun licor de vna vasija en otra. q bab ex haatip[illegible]

v baba con[illegible]: ensancharse y crecer el rio y rrecio con la creciente

v babac nac: cosa assi ancha y muy abierta. q babac nac yuchaa rio ancho. q babac nac v [illegible] abierta y ancha es la puerta.

v babac nac v cal tzimin: recia boz tiene el cauallo. c babac nac u hokol haa ti hul pila: grandemente de agua sale por el agujero del caño.

v babac nachal: ensancharse assi.
v baba ch̄am al: vaguear de aqui por alli.
v babach nac: vagabundo.
v babach nac: cosa cenceña, flaca y sin tripas de pura hambre. q babach nac v talel: antu menboy hi viengo flaco co la hambre.
v babah ci: cosa dura y tiesa, como masa, pan, lodo, y madera o arbol: q babah ci v puccikal tikeban: esta obstinado y encurecido en pecado. q babah ci v kab.
v bab ah ci: cosa enva[...]ra, como cuerpo o mienbros
v babahci: cosa tiesa, fixa y que no se menea.
v babah cihal: envejecerse.
v babahel: vn poco de tiempo.
v babahel: de alli a poco, o de aqui a poco. q babahel tun caapi tucaten: de alli poco tiempo, pero otra vez. q babalenvay tucaten, o tacahalex tucaten: sere aqui, o veniresd un poco otra vez de aqui a poco. q babahel in mal vay tucaten: de aqui a poco pasare por aqui. q babahel ti v cuppatah: pasado vn poco de tiempo le riño.
v babah yah: martillo
v babahun: algunos, o alguna cantidad, o vn poco, o tanto quanto.
v babahun ze ze: vn poco mas. q xa babahun ze ze: dale vn poco mas.
v babahun ma: cassi, o a punto, o poco falto.
v babahunainah: no dexar algun cosa, que no sea demasiado, ni poca. babahunainex v menyah palalob.
v babaici: cosa lisa, y igualada y peinada como cabellos.
v babal: alguna cosa: q a kakatex babal: quieres alguna cosa?
v babal: la hazienda, o obra de alguno. q yan ba a uuoal tubabal yumpaye: porque miras hurtado de la hazienda de tu amo? q: v babalil caanob, o yokol cab: las cosas del cielo o del mundo. q v babalil missa: ornamento para dezir missa. q bale v babal Juan: traelo la hazienda o cosa de Juan.
v babal. en composicion significa hazer por todo el sujeto, aquello

que importan la diciones con que se compone. q babal hax: an tar por todo el cuerpo: babal haxan: antado assi. q babal ya: esta cosa llagada. q babal kax atar algo al rededor. etc.

v babal. llevar o traer rodando, o trompicando. q babalex tu mich:

v babal abal: ser echado a rodar.

v babalac: cosa que se anda escondiendo, o se esconde muchas veses.

v babalancil: esconderse o yrse escondiendo. q item y dar dando bueltas o rodando.

v babal chian: cosa muy discada en muchas partes.

v babaleb: cosa que ba rodando por algun escalera.

v babaleb tah: echar rodando por la escalera.

v babal kab. tah. te. frequentativo de. bal kab. t.

v babal nac: lo mismo que. babalac.

v babal nac: cosa ancha.

v babal nac hal: ensancharse.

v babal tan: de mano en mano. q x ij chuni ... mil: vaya el libro o carta de mano en mano. q Item. de mano en otro, o de un pueblo en otro: bin in ... ti babal tamil: fue fesu. para de un amo en otro, o de un pueblo en otro aperderse, o perdiose assi. que mi aprendio officio, ni assento el pie. q babal tamil v cah: in mehen: anda mi hijo para y assi perdido. vagamundo.

v babal tan: la norma de los guessos que van puestos en las yglesia o en las casas de los indios que son de paja, van a lo largo a manera de solevas. q v babal tamil na: soleras assi.

v babal te. tah. te. llevar o traer rodando, o a trompicones.

v babal than: cosa q no conuiene. o no es conuiniente. q ma y ilabal yokot vinic ob ti ak bil, yok lal babal thamil e: no es permitido que bayle la gente de noche, porq no conuiene

v babantac: cosas amontonadas.
v baab camac: lo mismo que, babalnác: cosa ancha.
v bab chalac: cosa que va rodando, o haziendo muchos ruido.
v bab chalancil: y assi rodando y a trompicones. q l[illegible] dando buelcos el enfermo en la cama.
v bab che: palos conque rebuelven la mezcla y cal.
v bahyah: trasegar amenudo, o muchas vezes. q babex y xim
v babil: navegar con remos, o a remos q bab tabil: a remo.
v bab lah: llevar rodando. q bab lex tunich:
v bab lah ba: rebolcarse.
v bab lah ba: deleitarse o holgarse en algun vicio, o pecado.
v bab tun: vna yeruezuela o mata de hojas anchas con ciertas macorcas las quales comen los puercos: y su raiz los indios en tiempo de hambre.
v baac: derramar agua, o otro licor de vasija angosta. q baac yalil ppul.
v baac: huesso.
v baac: cuerno de ciervo conque los indios castran las colmenas.
v baac: bocina, o cuerno de vaca.
v baac: las alillas de sobre los pechos. q u baac in tzem/o/ u bacil in tzem.
v baac / al baac: niño: ix baac: niña.
v baac: aunque, y reduplicase: baac a hasen. baac a tzeecte baac: aunque me azote y me reprehendas o castigues. y hagas otra cosa.
v baac/al. baaca: pospuesta a primera dicion, basta que: q atancil bacaa v kati: basta que se quiere casar.
v baac/o/ bacaca: significa tambien, de manera que, en fin que, o al fin que. q benel baac a cah: en fin que vas. q v ab [illegible] yi hil tx in texc; bin maac menyah na cex: de manera que si quieres tener mais aveis de trabajar.
v ba cab: representante ingles.

† v

v bacacix: aunque. por mas que: de mos que: dado que: o dado caso. q yok lal bacacix bin v botex Dios te cie: porque ja mas que Dios telo pagara.
v báacal: derramarse algun licor dela vasija trastornandose:
v bacal: mazorca del maiz quitado el grano. q v bacalil nal.
v bacam: bandera.
{ baca̅m chektah. te. hollar o pisar atropellando sin aduertir.
v bacam chekel /o } serassi hollado.
v bacam chek tabal }
v baccal: enfermedad dela garganta peligrosa q̃ se him cha el galli llo.
v baccah. tah. te. catiuar o rendir en guerra: o dessi o sarassi: y. v catiuo o rendido.
v baccahil: captiuerio.
v baccotz: madero grande y grueso. o viga.
v bacchaical: derramarse el liquido, de alguna vasija.
v baac chal: hazerse semejante.
v baachal: enflaquezerse.
v baci: particula prohibitiua para que cese algo. q Item.
ba cito: basta esso, harto ay. no ay mas. q bacito: cesse agora. dexese por agora, que despues se vera. q bace chito: dexalo tu assi: bacexito: dexalo vosotros agora.
v baacil: ~~tisica~~ tisica
v baacin: pospuesta ala primera dicion, como. vt. biy kin. a bencil. quanto te vas o te ha de ir y r. y porq̃ no entendio la respuesta, replica diziendo: biy kin bacin, como: quando? Mac baacin, como? quien es esso que dizes que no lo entendi. q bal baacin: como es esso: bi baacin: como, es esso?
v bacina: mejor fuera, o mejor vuiera sido. q bacina inbenel cu chi: mejor fuera q̃ no lo hiziera, pues no fue de prouecho.
v bacitacba }
v bacitacle } dexemos agora esso.
v bacitacinan }

v bacina: o sino, o xalano: con dolor y pesar. q baciva in cipil te dios cu chi: o si no ouiera offendido a dios, bueno fuera no auer offendido a dios.

v bacix: lo mismo que bacacix. ¶ Item, puesto que, puesto caso que. bacix y anac hun tul vinic ah bnalie, mai x tan in zab uuun tu pach: puesto o dado caso que viuiera quien fuera alla, no le diera mi carta.

v bacix: si. particula de sub iunctiuo: bacix to hach ohel u vinic y mehenil dios cale lo u kil cuchie, maili v cim ciobie: si bien supiera la gente que era hijo de dios nro redemptor, no le mataran.

v bacix a chac: aunque no. bacix a chac v zabal v bodlil torre; aunque no me diesse la paga.

v bacix a chac: sino. bacix a chac v baakal nal ti me buule, sino se enrro dasen los frisoles a las cañas de maiz. etc. sup le.

v bacix baac lae: no em bargante, o no obstante esso. o lo otro. etc. Aunque sea assi esso. o lo otro.

v bacix maac: sino. bacix maac cok lalie, pimi vil maacx ca texe: sino fuera por nosotros, muchos de vosotros no estuuiera des biuos.

v baac tzotz: hombre, o qualquier animal muy flaco.

v baac tzotz hal: en fla que zerse assi.

v baacua: basta que, o quando no me cate: va por puesta y hale de preceder oracion: vt. in pah ca u pedro il Juan. mai bacua pedro i, mai bacua: tuve a pedro por Juan. quando no me cate no era pedro, y basta que no era Juan. ¶ Toh tin than cuchi. mai bacua tohi: pense que era derecho, y basta que era tuerto.

v baaz: el hueco del hombre. o de qualquier animal, en que estan las entrañas y coraçon.

v baaz: petaca, o caxa hecha de cañas o de paja.

v baaz che: caxa o petaca de madera, o chicouite.

v baach: especie de faisanes.

v bah: clauar con martillo. o hincar con golpe.

v bah: emplear.

✝ 1

v bahab: instrumento con que algo se enclaua o hinca o congoje.
v bahab: escoplo.
v bahab mut cab: sacabocado. hierro de çapateros.
v bahaal: ser clauado algũ cosa.
v bah coz. tah. te: arrollar alguna ropa o estera.
v bahelbahel: de quando en quando.
v bah kax. tah. te: atar o liar, que que de muy apretado
v bah mal: endurecerse o secarse como barro o pan. etc.
v bah mal: encogerse como mienbro o cuero. o costura.
v bah pix. tah. te: devanar. que que de muy apretado
v bah tepp. tah. te: embolver ropa o carga con ropa muy apretado.
v bahum
v bahun x
v bahu nac — quanto, en cantidad. particula del que pregunta. q bahun y ... ... / o bahun maax ... tei: quanto te falta por escribir. q bahun ... / o bahun yalatah / o bahun ... ? quanto falta?
v bahun: quanto, espacio. bahun v ... cumkal? quanto ay de aqui a cumkal: q bahun ... ti cah: quanto nos falta para entrar en el pueblo.
v bahum: quantos en tiempo. q bahun x ma ku ... ? quanto falta para medio dia? q bahun kin ... ? quanto te dura vna carga de maiz? o en quantos dias te la comes?
v bahun: por quanto, en quanto.
v bahun: que tamaño. bahun v cah ... ? q tamaño es tu hijo:
v bahum: quando: q bahun a kati a lobil ... tabaxal. etc. quando has de dexar tus maldades, tu vellaqueria as ... etc.
v bahum: porque. q bahun ... maa hanal porque comes lo que no es tuyo ... ?
v bahun cal: quanto o que tanto es esso de que ... o ... nada. q bahum ... cal ... hunali? que que do? que valgo yo solo? esto es, nada puedo. q bahum a cal ... hunali. q tanto puedes tu solo, esto es, nada puedes. q bahum v cal ... ... tenlot? que tanto es essa llaga de tu pie que me ... ? ... nada. q bahum x v cal / o v calob a cij lex, ti yaan a cahalex, que ... da de limosna es la que aueis dado, si

c.

[illegible] pueblo grande. ¶ Heutac bab:hun xvaila ichil [illegible] vinicob lae? ded quid in tortamos.

v bahun: quantos, o quantas. ¶ bahun vinicob taxilah tibe? quantos personas has visto en el camino.

v bahum. [illegible] ⎤
v bahun meneli; ⎦ que de veses, o quantas veses. ¶ bahun valicti timaix tan v [illegible]: que de vezes se lo dize y no lo toma.

v bay, l. bai: assi, o assi como: segun, o segun que: de la manera que: es assi como lo dessi mi [illegible]. ¶ bay v mal [illegible] bay v mal muyal cux tale: assi passa la vida, como la sombra y nuue. ¶ bay v me hen v cah ti: tienele assi amor a su hijo. ¶ hach bay [illegible] formalmente.

v baylac: semejantes a esto, o tal como esto. ¶ plural [illegible]: bac tacla.

v bay: assi como, o como: bay ab [illegible] tus obras son como las mias. ¶ bay [illegible] in [illegible] van dolorosa y [illegible] como [illegible] de [illegible] minos.

v bay: segun, o segun que, o conforme. ¶ [illegible] bay [illegible] hasta lo seguir lo que vieneres. ¶ [illegible] naamiltic, l. bay taa chij v beel ti ce: segun, o segun que lo tiene de costumbre, o conforme lo tiene de costumbre.

v bayab, tu bayab il: apelo.

v bayan bayan: cosas apartadas vnas de otras o muy claras o [illegible]. ¶ bayan bay [illegible] cal: muy [illegible] esta [illegible]. ¶ bayan bayan [illegible] :

v baybe: bien esta, mucho en buena hora: assi es, o assi sera: assi: o [illegible]: es particula de l que concede.

v bayel: parte del cuerpo del hombre, y de qualquier otro animal, y assi [illegible]. ¶ Como:

v abayel ⎤
· abi y el x [illegible] ⎥ en que parte te duele? [illegible]:
· bayel [illegible] ail. ⎥ duele me el cuerpo: [illegible] v bayel,
· tu bayel y a naya [illegible] ⎦ [illegible] ya: en que parte del cuerpo.
· in [illegible] ya: duele me el braço. ¶ [illegible] bay el [illegible] ya:

† 2

enque parte del braço? Ucalin kab ya: duele me la muñeca. ——— q. bay el vyail: enque parte duele. q. bayel v talah: enque parte te toco? q. v bayel atalah: enque parte le tocaste? q. v bayel paalbin in haxic: enque parte tengo de atar al muchacho.

v bayel: todo el cuerpo. q. Her [illegible] ah [illegible] [illegible]. bay e bayel yetel v xaiil v bacelil [illegible]. v cah hun hum [illegible] tiobe: cada vno de los vivientes, en su cuerpo y miembros del hombre.

v bayhi: poner caso por ello. q. bayhi cayoma hun tul padre: pongamos caso que vbiesse vn padre. etc. bayhi [illegible]: pongamos por caso que fuesse jues.

v bayhi ciac v thane: como si dexera o dixese.

v bayhi mabahun yilabe che: como si nunca lo viera visto.

v bayhi mayohele che: como si no te conociera

v bayh. o cuthan lae: como si quisiera dezir, o diera a entender eso.

v bayhi pet [illegible] yalic: como si muy claramente dixera, o dixese.

v bayhol. tah. te: traer la mano por la cabeça a otro [illegible], o halagar: traer lo que dizen la mano sobre el [illegible]

v bayhol than: palabras [illegible] que [illegible] y halagar assi. q. bayhol [illegible] v cah tec [illegible]: esta me halagando.

v bay yet kin: segun (o) siempre que, o segun como. q. bay yet kin v beele, segun sus obras o segun son sus obras.

v bay yet ppiçanio: otro tanto como esto o como aquello.

v bay hal tah. ich: estregar los ojos blandamente con la mano.

v bay kin } lo mismo que: biy kin; quando.
v bay kin }

v bail: disposicion. q. bicx v bail a uoc y etel a [illegible]: que disposicion de piernas o de cuerpo tienes?

v bail. lo mismo que: baili:

v bail [illegible] [illegible]: amusgar las orejas el animal:

v bail [illegible] nah: perseverar. continuar.

v bail hal } continuarse, o hazerse siempre o continuamente:
v bailhil } y permanecer y perseverar.

v bailhal tutibilil be / tiyutz tail be: perseverar en bien
v bail ti lobil / v / ti lob tail be: perseverar en mal.
v bail hom: durara / permanecera / perseuerara. Es futuro. en. om. sale de, bail hal. ¶ bail homi v cux tal v pixan vinic: durara la vida del alma del hombre que no se acabara
v baili: continuamente, siempre / o generalmente. o comunmente. ¶ bailiti. v sal / tienelo de costumbre ¶ baili v beel tabal vaye: v sasaqui. ¶ baili v beel tice: siempre lo hizo assi.
v baili. assi esta, assi estaua / v / assi es siempre. ¶ tin baili / v / tin bailem i aluk ci vaye: assi me esto y como me dexaste ¶ tu baili Kux Pedro ten: to. la via me aborrece Pedro. como de antes.
v baili li: lo mismo que. baili. ¶ baili li v tsicic v yum vinic: siempre o comunmente obedece el hombre a su padre.
v baili than } es manera de hablar. es comun platica ¶ yan yan
v baili can } bin v cih vaye tu thanob. heuac baili than dizen que ay aqui mucha hambre, pero es manera de hablar que de comer tienen.
v bailo / v / hun tacal bailo: otro tanto como esto o como aquello.
v bai men: lo mismo que. lala: parece que.
v bay pol. tah. te: lo mismo que. baihol. tah.
v bai tacla: assi se esta (segun la materia de que se trata) ¶ ... anan v nok yetel v bal / ba in lak cahuli. bai tac la: sin ropa y sin hazienda vino mi compañero. y assi se esta. ...y variase por los pronombres. en. ech. ben i tac la. etc.
v bay tah: consolar y regalar. ¶ Item allanar blandamente como el pelo de la cabeça. o de las espaldas del cauallo.
v bay tah hol. Item consolar y regalar. y aun bay tzar. lisongear ¶
v bai tah. pol. lic v bai tic v hol ... Kaban cisin: halaga el demonio al peccador ¶ chan abai tic v pol ... duelos a cada a...
v bay ... esso. ventura, assi esso. es particula de que sea donaire. ¶ bay i uale: assi sea
v bay v tenel. tantas vezes. en comparacion: vt. bay v tenel in ppecic ket an. y u abil ek ob yan tac ti caan: tantas vezes e yo offendido al peccado como son muchas estrellas del cielo.

v bay v xotanlo: otros tantos en numero, como estos o aquellos.
v baix, os { assi mesmo, demas desto.
v baixan }
v baixabe. es possible? assi que esso? que esso passa? que assi es esso? Es del que se admira.
v bak: cuenta de quatrocientos en quatrocientos. ց hun bak. 400. ca bak: 800. etc.
v bak: carne, en genero tan sola: ց Para denotar cuya es se dize bakel. ց Item, bak. La carne que uno ha comprado, o tiene que tiene en su casa. ց bak. la presa del caçador, la carne que ha caçado.
v bak: arrebolver como del hilo y cosas tales. a otra cosa.
v bak: cercar rodeando. ut de aquí: c. bak ti kaam: correr alguna calabaça o fuelle, cercando los dedos. ց bakaan: cosa cercada o rodeada. bakaan ... [illegible]
v bak: compuesta con algunos verbos, denota hazer al rededor lo que significa el verbo: bakhaç: açotar al rededor. ց bak kax tah. tc. atar o liar al rededor. etc.
v bak: as, o abraçar. baci ibak ben: no me abraçes.
v bakacnac: cosa que va cercando a otra y enrredandose con ella.
v bakach: todos. ց bakach paaial. bakach chuplal: todos son muchachos, todas mugeres.
v bakal: ceñido, cercado a la redonda, abraçado y enrredado assi.
v bakal: muchedumbre o multitud. ց v bakal uinicob. ց v bakal alak: rebaño de ganado. ց v bakal can ... [illegible] flor de ...
v bakuun nok. el que ... faldas en cinta para trabajar.
v bakab. en rededor, o al rededor.
v bak cot. tah t. cercar con piedra seca. ց bak cot ... [illegible]
v bakel: carne, denotando cuya es. ց v bakel cehi: carne de venado. etc.
v bakel: verenda viri, et mulieris.
v bakhal: arrebolverse. o enrredarse. v bak mal.

v bakyah: rebolver enredor, es frequentativo de bak.
v bakyול. tah. t. paramentar, poner paramentos alrededor.
v bakil vah: empanada de carne.
v baklis: alrededor, o a la redonda. q bak lis v pach col. alrededor de la milpa. etc.
v bak lis: cosa de numero de quatrocientos.
v bak lis col: milpa o heredad muy grande.
v bak mal, o bak hal: arrebolverse, o enredarse,
v bak pach —
v bak mac pach: cercar en rededor. q bak macan v pach, o
bak macbil pach: cosa cercada assi.
v bak man. tah. t. comprar atravesando todo lo que se vende.
v bak tan. tah. t. tener cargo de alguno y gual.
v bak te: juntamente.
v bak te. tah. t. lo mismo que, bak tan. tah.
v bak te: el que esta a cargo de otro. q tan ol te x abak te v inicilob: tened cuidado de los que estan a vuestro cargo.
v bak tebil: el que esta assi debaxo del govierno de otro, sin de notar cuyo.
v bak tecunah: ajuntar, congregar muchas cosas en uno, o una cosa con otra.
v bak tecah: idem.
v bak tehal: juntarse o congregarse.
v bak tzitz kom: valle cercado de sierras a la redonda.
v bak x imbal: andar, o yr en compañia de muchos.
v bak xoc: somar o contar, la cuenta o lo contado.
v bal, o, ✓ qua, que cosa, con que. en que. Es particula del
v bal x que pregunta. q bal x ca xachetic: que buscas,
vide: que pretendes. q bal ualac: que se haze? q bal yanti, q tienes.
balx: bal ua, o, bal oc: no se. q bal v hascieh: con que te açotaron.
q bal x lim in chaic: en que lo tengo de llevar o traer.
v bal, o, bal x. porque. q bal ua hauil chupul: porque quebraste la.
v bal, o. ✓ como, preguntando por los nombres de los
v bal x. ✓ animales irracionables, y cosas insensibles.

¶ bal x kabalo: cumo se llama esso:

v bal: alguna cosa ¶ baiil bal bin a xa btene: da tu ca bal:
si alguna cosa me has de dar, dame la presto q̃ si contrario es,
me bal: ningũa cosa. men bal / o / mabalen: no soy nada:
Mon bal / o / [illegible] mabalon: no somos nada.

v baal: cuñado / respecto del varon ¶ in baal mi cuñado hermano
de mi muger / q bal in cah ti: llamo le cuñado o tengo le por tal.

v bal: consuegro respecto de otro consuegro. ¶ in bal ʒuon:
vhaan in mehen / [illegible] vnoh yum vi x mehen: [illegible] es mi consuegro,
suegro de mi hijo / o de mi hija. ¶ x bal v batan [illegible]: [illegible]
entre si.

v bal: llama el abuelo al nieto marido de la nieta: y el
tal nieto al abuelo assi de su muger:

v bal: abuelo de mi muger de parte de padre.

v bal. ah. ab: esconder y abrigar, y encubrir debaxo de ropa
o de tras de algo. ¶ bal x abati ci cin: guardame del diablo.
¶ bal cun dela [illegible] achanul: escondese detras dela
dela tres tu capa.

v bal. ah. ob: negar: Ma bal [illegible] appax ten: no me niegues
la deuda que me deves.

v bal: cuenta de vn amales de hilo o seda torcidos. g hun bal
Kaan / o / [illegible]: vn hilo torcido. cabal: ox bal.

v bal. ah. ab. colchar assi cordeles doblar los y torcer los. ¶
esta quise dezir hun bal cunan: torcer vn hilo solo: ca
bal cunah: ox bal canan. haz ello dedos, tres ramales
[illegible] torcidos. etc.

v bal: lo contenido en alguna cosa ¶ bal v [illegible] aal [illegible]: que
en el jarro. q bal v baal a [illegible]: que es lo que llevas en tu
carga.

¶ De aqui sale.
v baal cabil du: el cabildo con assy y ayuntamiento los generales
tiene bodas. q v baal ba: la hazienda: v baal in ba:
aban [illegible] ba: mi hazienda la tuya, la de aquel. etc. ¶
v baal [illegible] la yerva buena, poleo y especias que
se echan en la olla.

¶ v baal che. v baal kax. las bestias y sauandijas que se crian y andan en el monte. ¶ v baal kaab: lo que se trae en tre las manos y ensa. etc.

v bála: assi que / o / pues: es conjuncion illatiua. ¶ bála biex atham: pues que dizes en esso, o ces esso?

v bálabil: aunque darse las confuegros (vno a otro

v balac nac: cosa que se esconde.

v balachan bal achan: lo mismo que v bayan bayan

v balache: mas nada, quita de ay: tomando por burla o mentira lo que otro llas oye. ¶ bala che tuz a ach.

v balakay. tah. t. topar o tropezar con los pies. en algũ cosa y ser rebarla mal vestida mente.

v balak chek. tah. te. topar o tropezar en alguna cosa hallandola.

v balak chun: cosa que va bolteando cabeça abaxo y cabeça arriba.

v balak it: idem.

v balak te: carrillo de madera, o polea.

v balak te campana, la campana que se tañe abuelo.

v balak te cuy. tah. t. lo mismo que. balak cuy.

v balak teix: ynfieles de indios enquedan bueltas en vna maspa

v balak teal: tah. t. topar, o tropezar con las espinillas, o con las piernas

v balala: lo mismo que. bála

v bálam: tigre:

v bala mana: lo mismo que, balache.

v balamienac. quando el axi o chile, comiença a colorear.

v balamien hal ic. ponerse de ta sazon el chile.

v balamil: de aqui sale, y se dize, v bala mil cabi [illegible] de aueyas v bala mil cab: la portera de las aueyas: v bal amil ah. las ouejas mas recias que son grandes

v bal amil cah. v bala mil [illegible] los sacerdotes del pueblo caciques y regidores. que asi su fue tal o la laguar dan.

v balamil chich: aues de rapiña.

v balam pacat: mirar con disimulo lo que passa, pareciendo que no lo mira, porque el tigre mira assi.

v balam te: especie de cacao.

v balam xac: niño que andan a gatas.

v balam xac ximbal: andan en quatro pies como tigre.

v balan: cosa llena y no vazia. q baalan tzik: el que tiene bantu ci dades

v balan bacacutil mana: esta maria preñada.

v baalan ti vimic: idem.

v balaan: cosa escondida o encubierta.

v balan balan: con que se anda escondiendo, o viene a escondidas.

v balan: casa bien cercada, y abrigada, donde no entra viento.

v baalan cil cucul: hazer tarde o tempestuoso.

v balanamah: esconderse o encubrirse.

v balanamah: cercar o abrigar la casa o aposento.

v balanchuc tah: acechar o espiar de algo estando escondido.

v balan hanal: el indigesto.

v balan ik: casa bien cercada, que no entra viento o abrigada.

v balamil: cosa escondida. q Dzabalamil: poner en lo escondido.

v balanbesah: encerrar escondida y encubiertamente.

v balantzil: escondidamente.

v bal aualak tu chi: aquello que mereces, que tienes que hazer alla. q bal aualex vayes: aquello que ay aqui.

v balaxan tin cimil: muerte como de tortugas en llevarme. q

v balaxan tin cimil: como de tortugas fuere muerto, como no se lleva la muerte.

v balaxan tu chacan in naa yetel in yum. q yetel, tin cham como v nic mue xen muerta mi madre, q ... mari do.

v baalba: hazienda bienes mueble. q ah kam baalba el que la recibe, el heredero. q v baalba escuela: los libros y cosas de la escuela.

v balba: guardarse de mal y esconderse. q v balah v bai chil actun: escondiosse en una cueva. q balah v bai ti ... im.

v balbati ik. abrigarse defenderse del viento.
v baal [illegible]: hazienda [illegible] de casa.
v bal beika: o pese a tal y quien esso.
v bal bil: cosa tercia da como aver da o fuga que tuviera.
v bal buth: henchar algu. rasisa con otra, de algun licor q
bal buthex tinasa tippulla: hen chid la tinasa con esse canto.
v baal cah: el mundo - con lo que en el biuen.
v baal cabil vinic: hombre mun dano, y gente comun y vulgar.
v baal col: o baal cal: todo lo que se siembra en la milpa
o heredad de mas del maiz; como, axi, xicamas. etc.
v bal cunah: juntar hilo con hilo.
v bal chahal: trastornarse la vasija. q I tom es esconderse.
v o encubrirse.
v bal chahal: desaparecerse q ti bal chahi pedro ten /o/
timtch: desaparecieseme pedro.
v bal chahal: passarse algo de la memoria q bal chahi tin tucul:
v bal chalan: cosa que se escondida /o/ desaparecida. q I tem.
a tevm picó nes robot zeando: y el que esta ayomzando.
v bal che: ar bol de que hazen vino y se emborrachan
v bal che: el vino que se haze deste arbol.
v bal che. /o/ o baal che: bestia, bruto, o animal silvestre,
[v bal che: lo que cabe en la media hanega.
]v baal che: [illegible] media hanega.
v bal che: /o/ {vn cordel con que las indias atan ben sotan
v [illegible] la tela en [illegible] para texer las: v atar la
tela y [illegible] tor [illegible] q bal cheta acacal:
v bal [illegible] cal: tela que esta assi atada.
v bal chayan: cosa bestial fue para [illegible]. q bal che vch vinic:
v bal cheil: Lo mesmo: y bestialidad.
v balech ti vinicil {. que hombre es el tu [illegible] eres tu que hazes.
v balech tech [illegible] lo que te dizen: [illegible] para labia [illegible].
v balach uka tibatabil: ti vinicil: que es tu para ser cacique.
o para ser hombre [illegible] para nada de besti:
sin palabras [illegible]

v balhax. tah. t. tirar a las palmas con el.

v bal hi bal hi: hokeb than. a chaque que ex en las cosas

v balhol: broxo, o bruxa, o encantador. y encantamiento

v balyah: esconder a menudo. ¶ Item. tirar.

v balyaal }
v balyaal } porque causa: ¶ balyaal a hazic paal.

v balyaal: que aprovecha. ¶ balyaal ten: que me aprovecha servir.

v balyanil: de que sirve, que aprovecha ¶ balyanil teca: Keban: de que sirve el peccado. ¶ balyanil takinte...

v bali bal akatex ci uilic: algo deveis de quereros segun veo.

v balili: lo mismo que baili.

v balili than: parentesco de affinidad, o cuñadio.

v balinah: emparentar con alguno. casandose con su hermana.

v baalinah: contener en si alguna cosa. ¶ matan in balin in hanal: no retengo la comida en el estomago. ¶ thaix in baalin acuch seecla: toma esto poco de maiz para tu carga.

v bálixamaná: o. es particula del que se admira.

v bali vatal in mam: no se porque causa o no se que fue la causa

v baalkab: lo que se puede esconder o meter en el puño.

v baal kab tah. t. esconder en el puño, y hurtar sotil mente lo que se puede llevar en las manos. ¶ y lo hurtado assi

v baalkab tah. t. encubrir y callar lo que se ha de manifestar y dezir. ¶ Hal acipil ti laal ti manan bin a baal kab tei: di todos tus peccados sin que encubras ninguno

v bal kahal: yr rodando. ¶ bal ka halac: yr se los pies ¶ Item, tras tornarse la vasija, o el batel. ¶ Item. esconderse, desaparecer.

v bal kah al: passarse algo de la memoria.

v bal kalac: cosa que va, anda, o esta rodando. o trastornando se. o a tiempo comer.

v bal kalac: diligente y agudo, que haze algo con diligencia

v bal kalac: cosa inquieta que esta dando bueltas, o rodando se de una parte a otra

v bal kalacol: inquieto desasosegado

v baal kax, v baal kax: las bestias del monte fieras y animales

v baal ma: contener alguna cosa. ex lay v baal ma tu puc ahal cuchi. esto tenia en su coraçon.

v baal ma chacan: el que esta muy enojado, y que guarda el enojo.

v bal na: lo mesmo que, bal nail.

v baal nabal cuut: hazerse preñada. q baal nabal v oah v cacutil su.

v bal nah: lo mesmo que balinah: por emparentar.

v baal nail: domestico, familiar, criado de casa y de la familia. que esta a cargo del señor de la casa.

v baal nak
v baal nakan: } hijo que aun se esta en el vientre de la madre.

v bal nak hal: hartarse y repletarse hasta no poder mas, y hartazga assi.

v baal nakil: gula, oglotonia.

v baal natzil: lo mismo que, baal nail.

v balx: noze esso que se pregunta: Es particula del q responde.

v bal oci
v bal oc laie, } que quiere dezir esso? bal ocex tathan, o/ bal oc tathan ex la: que quiere dezir, o/ a que proposito lo aceis.

v bal ocil: hurto secreto y escondido, y hurtar assi.

v bal octah. te. esconder entre los pies y piernas.

v bal ol: unos maderos largos gruesos, o vigas, que atrauiesan por lo ancho de las cassas pajisas o en las yglesias de un horcon a otro.

v baal otoch, v baal otoch: familiar, o la familia de casa. ex v baalon cuuo toch: somos sus criados y familia.

v baal otoch. las alhajas y muebles. ex oc labi v baal v otoch tulacal: hanme hurtado todas mis halajas y muebles.

v bal pahal: hastiarse la basija.

v bal taa: gloton, goloso: y el que desea algo con affecto.

v bal taa. tah. t. desear comidas. y ser goloso.

v bal taach: gloton, goloso, tragon

v bal taachil: aquella glotoneria y gula.

v bal tahal: hartarse llamado el vientre de comida.

bal.

bal tah cal ti: q̃ te aprouecha, o sirue. ¶ bal tah cal ten. tech. ti.
toon. teex. tioob. que me aprouecha a mi. etc.

v bal tah cal: a que proposito, o por que razon. ¶ bal tah cal
in chaal vinic ah numya: a que proposito me te'go de casar con
vn hombre pobre? ¶ bale ch tah cal tibinel Mani? que pro
posito te vas a Mani? mabalen tah cal tibineli, no ay razon
para que yo vaya alla.

v bal tah etel: con que paga: ¶ bal tah c teibin in hoppc bal.
ti menyah auetim: con que paga he de come'çar a trabajar
contigo? y responde. yetel takin. ixim. etc. ¶ mabal-
tah etel licil in menyah yetun: sin paga ningu'a. trabajo conel.

v bal tah etel: con que instrumento, o recaudo? bal tah etel bin il
in chacab che: con q̃ tengo de cortar el palo o arbol? y etel
baat. con vna hacha. ¶ mabal tah etel binil in chaab, yok.
manaamil in baat: con ningu'. cosa, porque no tengo hacha.

v bal tah men: porque causa o razon?

v bal tah ch lal: idem.

v bal tah vuil / v bal tah vuilal} de donde, o por a donde: ¶ bal tah vuil llaueil:
de donde es essa llaue pa donde sirue: in vay tah
llaueil, o vllaueil in vay: de mi aposento o celda.

v bal taail: solo sina. o solo tu necia y gula.

v bal teel: lo mismo que, bateel. pelear o querrear.

v bal tiba: que tiene que ver: y vase variando: ¶ bal taba ta cuam
paalaloob: que tienes tu q̃ ver con los cuentos de los muchachos.
¶ bal timbai: que tengo yo que ver en esso: o q̃ culpa tengo yo en esso:
¶ menbal tim bai. no va en mi, o no esta en mi el negocio ¶
me ch bal tabai. etc.

v bal ti vinic lech. machaan than tech: que hombre eres, que no
aprouechan razones contigo. ¶ son palabras de riña.

v bal tuba. que cosa es en si mismo. ¶ bal tuba v cucutil vinic
que no es el cuerpo del hombre: mabal tuba, chambel lum:
no es nada sino solo tierra.

bal tuba: que aprovecha, de que sirve: q'in tuni a tech. ten. ti
von. teex: ti so: que te aprovecha ati. ami. a aquel. a mi. ato
[illegible] - a aquellos. el bal tuba [illegible] than [illegible] [illegible]
[illegible]: de que te sirve oyr la palabra de dios [illegible]
[illegible]: el bal tuba a vlatil, mayo. tic juan: q aprovecha
que tu lo quieras si juan no lo quiere. el ma bal tubay sinh
pedro: no haze al caso que lo quiera pedro.

r bal thamil: porque causa: el bal thamil [illegible] a ha [illegible]
pedro: porque causa riñes y a votes a pedro.

r baal tzoy: esclavo, es vocablo antiguo

r bal zam: representante. v latal ve [illegible] tacion. el bal zam vinic:
hombre cevil y apocado. el bal zam vinicil: aquella cebelidad.

r bal zam. tah. l. representar.

r bal zamaeh: truhan, farsan burlero, y chocarrero q no es vocablo
honesto. l. balampel.

r bal zamil: la obra de representar

r bal zam than: truhanear. dezir gracias

r bal zam thamil: truhaneria.

r bal v alo: que es aquello: y responde balua: no se que es

r bal v a innac: no se que me tengo.

r bal v ati. el sabe porque, o yo no se porque. [illegible] q le movio

r bal v ache. no se que es, o que sea: dizese en respuesta.

r bal v chum: porque causa:

r bal vuil —

r bal vuilal | bax vuilal | para que: el bal vuil a ha [illegible]

r bal vuil, o | | impaalil: p. q avetta [illegible] mi criado.

r bal [illegible]: [illegible] de maderos juntos q guardan la casa para
que no le [illegible] que estan [illegible].

r bal [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] despues de aver cogido la milpa

r balumbal: cosa que se esta escondiendo.

r balumbal: vna apocado chalun dao fruta q le haya dado a algu.
[illegible] mucho.

r bal numil: porq razon, o que es el pensamiento, o ymaginacion.
[illegible] proposito. o porque [illegible] de agua. el bal numilal [illegible]
porque razon o que es tu pensamiento de aver [illegible] bal numil
[illegible] in [illegible]: aqui proposito de dexar [illegible] mundo:

v bal v pakati. q̃ le aprouecha ofi[cio?]. q bal v pakaten tech. ti. toon: teex: tiob. Que me aprouecha a mi / a ti / etc.

v bal v ziol: lo mesmo que / bal v ...mol.

v balx: balx yaal: balx tah chun. balx tah ... balx tah okla.. balx v chun: etc. lo mesmo que: bal: bal yaal: bal tah okla.. etc.

v balx ha ci ... te chacuc... : que hizieras si fueras tu:

v balx ha cib / o / balx hi acib caauilab ... q̃ hazias si vinieses o ... an: q y a ... ciena ... cu ... tu dize: que ... zieras. etc.

v balx malicil v malel ti, ... v tzentic yal: q̃ no passa para sustentar su hijo: esto es, passa mucho. a todo se pone q balx ma... balx ma bin manebal: q̃ no pasaras que no passara: q mabal mali cil v malel ti: ... abal man â ... Mabal ma... maneb alti: no dexa, no dexo, no dexara cosa por passar que no passe.

v balx tikimil / o / balx kimil: enq̃ tiempo q balx tikimi a vulci, / o / v chaci a vulci: en que tiempo veniste: q balx tikimil ... en que tiempo murio tu padre: o que dia ha:

v balx tikimil / o / balxkimil: enq̃ tiempo. q

v balx ... tech: q̃ te aprouecha o ... e: c balx ... ten, tech ... etc.

v bal x xan / o / baxan: porq̃, pregũtado cosas de q̃ nadie da noticia. q cim cabi ... matan ... C y dize como: bal x xan. y porque le mataron.

v ban: en composicion mucho / o muchos.

v ban: monton de cosas ... como ... tierra. maiz: y a ... y madero. q caban ... ban, tivimic: ... otros montones de hombres.

v banab: idem. q de ...

v banaunah
v itzm banaunah. } amontonar en vn monton
v banecah

v banac nah: cosa amontonada.

v banal: ... lo amontonado ... o grano: y aun la casa: y ... se ...

v ban... [illegible] irse las tripas por quebradura, o el fuego, o la madre
v banban: en composicion, mucho o demasiado.
v bancah, tah, t. amontonar, o echar de golpe.
v bancol. tah. t. | robar, o tomar todo quanto ay. q halach uinic
v banchetah. t. } ... yol tabal. pas.
v bancun ahtzukel: morirse.
v banel palac: cosa que cae de golpe, o que se quiere caer.
v banpec maz cal: repique de campana.
v banpec becah: repicar campanas.
v banpul. tah. t. arrojar de golpe.
v bantal: amontonarse, o estar juntos, o tenderse.
v baomal: el mo... de los hermanos. y tambien, paxaros, peces. etc.
v baomal: el principal o cabeça en algun pueblo. q. V baomalcoo: la maestra o guia de las auejas.
v bat: granizo.
v baat: hacha, o hachuela, o segur.
v baat: manos o pies de araña, de alacran y sus tenezas.
v batab: cacique.
v bataban: yerua medicinal.
v batabil: cacicazgo.
v batabilcah, v batabilcah: los principales que aiudan al cacique.
v batabtzil: el que es bueno para cacique.
v bátalhaa: granizar.
v bátan: delante, o primero, vl bathan.
v batanba: es pronombre reciproco.
v batcab. tah. t. hazer hoyos para matar la langosta.
v bateel. pe... o querrear. q bateel. tah. t. querrear a alguno.
v batil ahooal: gran ladron.
v batil haa: agua con granizo, ... granizar ...
v bathan, ... batan: delante, o primero.
v bathan: cosa necessaria, sine qua. q V kab bathanti: es ... necessaria ... sin la qual ... de biuir. q ... ios - bath... toon: es ... necessario, que sin el no vale mos nada. q bathanech toon yumile: sois nos señor muy necessario

v baaɔ: monos grandes barbados..

v baaɔ.tah.t. enxugar o limpiar el rostro o otra cosa con paño, sin estregarla.

v baɔkab.tah.t. }
v baaɔ iah.ab. } allanar el cauallo o pluma q̃ baɔenbaɔen: lo llamo assi.

v bauabe: que assi es esso?

v bax: que, o que cosa: particula interrogatiua.

v bax. 0. es particula dissiuntiua

v baxbe: que esso passa? pregũtando cerca de lo que aueys dicho.

v baxabche: batan en que las indias batan cuyas telas, es un palo largo.

v baxachambaxachham: lo mesmo que bayanbayan.

v baxab: jugar, burlarse, holgarse, y retoçar. q̃ baxalmi: baxalnac jugo jugara q̃ mano hel baxal: no se deburlas, no soy hombre deburlas. q̃ baxali a cahi nalbe: deues estar burlando.

v baxal: juguete. q̃ v baxal miztun, el juguete de los gatos q̃ De aqui v baxal ech choo: v baxal ech kuch: ete: el juguete de ratones y auras. Esto es, eres mala muger que todas a todos y aun bien a ti como ratones al pan, y a auras a la carne hedionda.

v baxalaan: cosa manoseada con las manos.

v baxalaan tamba: tocarse vnos a otros impudicamente

v baxalba: tocarse impudicamente, a los tales tocamientos q̃ algunas vezes aunque pocas se toma por burlarse, no en mala parte.

v baxal baxal: cosa de burla, o hecha como quiera

v baxal than.tah.t. burlas y injuriar con palabras.

v baxal tzil: cosa de burla o juego

v baxalhaa. nadar.

v baxan: lo mesmo que baxxan. v t supra.

v baxben: cosa de burla o juego.

v baxci }
v baxcit. } lo mesmo que. baxxan.

v baxyaal? por que causa.

v baxvamil: de que sirue: bax ayamil ten: de que me sirues. etc.

v bax ma: porque no? bax mabimi?

v bax matan porque no? bax maton abenel? bax maton atzeeile. apalil?

v bax taben: cosa digna de ser menospreciada

v bax tzin: cenatiue illis cordis manus.

v bax tah: burlar, decir como con malas obras, o menospreciale.

v bax taba: tocarse con tactos impudicos assi mismo.

v bax tah cuatil: cometer pecado de molicio consigo mismo, o con otro.

v bax tah ohlal: porque causa.

v bax tah v chun } idem.
v bax than — }

v bax thu? lo mesmo que balxxar.

v baxuil: lo mismo que bal uil.

v bee. particula dolentis

v bee: particula admirantis, o exclamantis.

v bee: particula del que halla a otro en algun mal oficio.

v bee, al cabo de la oracion es relatiua de lo que oymos, o que esta ausente. Vt heavalah tenbe. esse que me dixiste.

v be. camino.

be. lodo y agua. obarro

v beam: cosa concertada con orden y clara q beam el than.

v beaml: concierto y orden.

v beeb: matas espinosas, de huyen los murcielagos

v bebec: canal por do va o cae el agua.

v bebecah: guiar o hacer camino o aguiero por do passa algo.

v bebecah be: guiar o encaminar. q bebez v beel Juan.

v bebecah be: doctrina, o enseñança

v bebech nac } cosas altas que se menean: bebech nac che tu mieyk.
v bech cabal }

v bec: unos arboles que tienen la hoja siempre verde.

v bech col: tah.t. llamar con la cabeça.

v be, che: particula dolentis, fundos parientes.

v be che: pention, o puente de madera.

v bech Kab tah: t. llamar con la mano.

v bech, vl. bbech: codorniz.

v bechoo: maderos que ay en las casas de paja
v beeil: camino.
v beeil y xeil: caminar a pie.
v bekech: lagartijuela.
v bekech: cosa delgada como palo, hilo, etc. q bekech caltiple.
v bekech cunah: adelgazar } de la milpa o eredad.
v bak tan. tah. t. tener cuidado }
v beel: camino. l. u beel caan: u beel campech: el camino del cielo, el camino de campeche.
v beel / ol } caminar. q lakin a beel caachac acatal: camina
v beelel } con compañia, porque no te pierdas.
v beel: obra / o / ocupacion.
v beel: estado de vida. bal u beel Ju: que estado de vida tiene Juan?
lay u beel Juan tzec a chil ive: su vida es darse a la luxuria.
v beel: offo. de republica, o de qualquier official.
v beel: pecado o culpa, y maltrato que no tiene con algun mugr. &
yanbin u beel y etel Juana: dizen que tiene maltrato con Juana.
q matacach u pu nul uinic ma anaan u beele: no suele huir
el hombre que esta sin culpa.
v beel. tah. t. hazer / obrar algo.
v belam ppe: assi es pobre de mi: particula miserantis.
v beel an ci: regir o governar gente, o pueblo, y el tal officio
v belatun: aya. o. guay. es particula miserantis o dolentis. q
belatum na hoolex cexah kebane: ay de vosotros desuenturados
pecadores. q belatum cech licasaic a bayalan y oc cicine ay de ti,
o guay de ti que te pone debaxo de los pies del demonio.
v belatum che: idem.
v belaual
v belauel } idem; no es tan usado
v belauil
v beel ben: cosa buena, digna de hazerse.
v beel buy or u beel bus: dominea.
v beel cab uinic: hombre comun.
v b calel: lo mismo que, beel. por camino ay por pecado o culpa.

v bee[illegible] beni: cosa buena, digna de hazerse.
v beel haa, u beel haa: canal, o reguera y las milpas o lagueras donde de ordinario llueue mas que en otras.
v beel yoc: caminante de a pie. ¶ Item: a pie o por tierra.
beel yoc in talic: a pie he venido.
v beel yoc: las entradas de la fuente del hombre.
v beeliz: caminante de a pie: y cosa que se anda por tierra y baxa por tierra
v beel nohol: las venas del cuerpo.
v beel pach: la canal de las espaldas.
v beel pol: cierta [illegible] de la cabeça de la muger.
v beel taben: cosa hazedera, o digna de ser hecha, o obrada.
v bon: lo mismo que benel.
v bencah }
v benecah } lleuar. ¶ Item. soltar al preso.
v benel: yo. es verbo yrregular.
v benel: faltar, o restar, quedar algo por hazerse de lo que se hacia
¶ bahunx u benel: quanto, o quantos faltan
v benel tzoy. }
v benel [illegible] } gastarse o consumirse la abaziond a.
v beneltco: caerse los dientes.
v benelyc: embotarse el cuchillo. etc.
v benelich: quitarse la vista de los ojos por algun accidente.
v benelik: morirse.
v benelkinam: perder el miedo o effecto.
v benel ol: desmayarse. L. benel puccikal.
v benel peetzil: [illegible] la fama.
v benel tibabal tamil: yrse por ahi a perder.
v benel ti mayocbe: yrse por alli a perder.
v benel u [illegible] }
v benel u tulkeen } luna muy menguante, que casi no se parece.
v benet. bentah. bente: gastar con tiento poco a poco y con tasa.
¶ Item. endurar, gastando.
v bentah. lo mismo es que benet. ¶ Item. mezclar vna cosa con otra porque parezca mas: bente x buul yetel y xim.

v bet: post puesta a verbos de trauajar en algo significa, alquilarse para hazer lo que el verbo significa ¶ col bet: alquilarse para hazer milpa. &c.

v betun: camino encalçada de piedra.

v bi. particula de que vsan cuando lo que oyen le esta contando &c. Item escuchar, o estar atento ¶ bin in cah tuthan p.e atento esto y oyo que dize el padre.

v bij: algodon, adereçado para hilarlo.

v bijam: ropa gastada que se le parece el urdimbre o cilis

v bibici. cosa temida en poco y de que se haze poco caso, y estima.

v bibici vinich çacal: tela blanda, tupida y delgada.

v bibikancil: culebrear ¶ bibik nac: cosa que anda culebreando

v bibik be: camino tuerto, que va dando bueltas.

v bibikin: dequando en quando. ¶ Item. de aqui a poco tiempo.

v bibik rc: menear la cola como el perro, y lisonjear.

v bibikuch. hilo con tolondrones, no ay gual.

v bibilci: cosa hollada y arrastrada.

v bibilche. tah. t. spalear. trayendolo por el suelo.

v bibilchek. tah. t. hollar o pisar, trayendolo por el suelo, y deshazer rayas con los pies.

v bibiz
v bibizic } cosa ahusada o punta aguda.

v bibiz cunah pol: labrar madera que quede ahusada.

v bibixancil: ser espacioso, perezoso y tardio.

v bibix nac: cosa assi tardia.

v bic, o bicx. como, o de que manera, es interrogatiua ¶ bicen tai chex. como soy a vuestros ojos, en que possession me teneis ¶ bic bin el chom tatanex lic v benel. como sucedera de oy mas a vuestro parecer.

v bic. como. bic v tulul cab: como, o cuanto vale la miel:

v bicbaathan: como es esso que dizes.

v bicbacin como es esso:

v bicci. que ay. que tenemos:

bici.
bicilan } hila oyes. hao: es particula del que llama y responde
bicik
bicika.

bici } vt. bicio paale. como va muchacho:
bicio

bici. bicihoun: eaques: particula de que ruega.
bici. bicika: eaques particula de que apresura, o despierta.
bicua. lo mismo que. bicua: no se o no se como.

bicua
bicuaci
bicuacichi
bicuailo
bicualoe
bicuacihocan
bicuache
bicuahoon
} no lo se, o no se como ni en que manera passo, segun lo que a vno han preguntado. bicua incipil beic. no se en que erro en esso. bicuacuol ten: no se que voluntad me tiene. bicua atucul ex. a cuitianvil ex: no se ni vuestro pensamiento o vuestra cuitianzar. bicilan no se que es su pensamiento.

bicix: quesera. vt. bicix cabim vnaate ichan. quesera quando lo oven tenxie sumarido.
bicx: lo mismo que. bic.
bicx. v. (en cierta manera) o quesera: vt. bicx cav ci mes. y si no mata? (quesera, o como sera si lo mata? bicx vamaukati v oab. y si no lo quiere dar. quesera?
bicx v than ca inha: bech: que dixeras si yo te azotara.
bicx v than: pues que dixo. o dize?
bicx an: pues que pues que? como, o de que manera: es vez, para saber como sucedio lo que os he contado.
bicx ano: pues como es esto
bicx babe } como es esto.
bicx bacin
bicx be } como es esso que dizes?
bicx beo
bicx uil: como sera. como seria? bicx uil cathamic ahau caoneppibe: como hablaria al Rey si le encontrasse. en el camino?
biz: manantial y agujero por donde mana el agua.
biz: carcoma y el agujero que hize.

v bitz: cosa carcomida y cosa agujereada de agujero pequeño.
v bitzba [illegible]: llegar ahorcaron y gustar o holgarse de alguna cosa q̃ mucho.
in bitzba [illegible] Juan: no gusta Juan de mi - no me quiere [illegible] c
bitzbami v than dios t in [illegible]: entendi las palabras de Dios.
v bitzik: rastro del q̃ se busca, o espera. q manam v bitzik [illegible] ta [illegible]
no ay rastro ni señal ni manera de venga pedro.
v bitz [illegible]. v. [illegible] en la cosa siguiente
v bitzil: agujero pequeño y cosa assi agujereada.
v bitzilbitz: cosa muy agujereada.
v bitz [illegible] tacan: llaga de muelas. v. ocab. mala de sanar.
v bitz [illegible]: [illegible] passa la comida y bevida. Item [illegible]
todo sin quedar nada. [illegible] a matan [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] en que da el agua que cria el aire [illegible].
v bikamhaa - bikanik: [illegible]
v bikbik. cosa tuerta que va culebreando
v bik chalac: cosa que va andando assi
v bik chalancil: andar culebreando
v bikil bik: lo mismo que bik bik:
v bikilbilcab: cosa que anda culebreando
v bikin [illegible]
v bikinx — quando: es aduerbio de tiempo preguntando de futuro - aunque con verbo de presente. bikin abenel: bikin a botic appax: quando tebes - quando has de pagar tus deudas:
v bikin: quando - aduerbio de tiempo passado [illegible] con los verbos aquiteno. bikin a cha [illegible]: quando te casaste. [illegible] bikin x [illegible] helela: quanto ha que esto fue - bikin v [illegible] helela: quanto ha que sucedio: cappel semana [illegible] c. dos semanas ha que esto fue.
x bikin bikin: de quando en quando
v bikin: quando. de tiempo passado [illegible] bikin i bin [illegible] quando se fue
v bikinixan: quando fue esso?
v bikinxan: quando sera?
v bikne: menear la cola los animales.
v bilhuch: algodon mal menado hecho copos
v bil: repulgar ropa. q timbilah [illegible] k: he repulgado mi ropa
v bilaan. tah. t. coser repulgado. o repulgando.
v bil: perros simples. ix bil. la perra.
v bilhool. curar o remediar.

bilich: cortezas o corteças grandes de arboles sobre que duermen.

bilil, v, bilil e chi nok: repulgo o vaynilla de ropa.

bilim: rebolcadero de animales, o rastro que dexan donde han comido. ¶ Y la huella o señal o rastro que dexa el hombre o animal. ¶ Y de alcança de ropa y comida de alguno del camino y en el camino o destruycion a comer. ¶ Pasquinada y traiçe. Vbilil mex ah calhal. ah ocol. etc. son grandes borrachos. ladrones. etc. ¶ Vbilimex ah payalchi, ah kayatzil: fueron grandes rezadores. limosneros. etc.

bilim: en composicion: todos, todas, o del todo. ¶ bilimbin u ximic tulacal: toda la gente se fue. ¶ bilimhe: acotor ocratoror. ¶ bilim acal halex: todos os emborrachais.

bilim cooc: muy mezquino.

bilim: coc: muy sordo, que no oye nada.

bilim tan: hidionde que todo hiede.

bilim zom: el que esta todo mojado.

bilimbilim: cosa muy holiada y arrastrada.

bilimbilim: amenudo o muchas vezes. ¶ bilimbilim in benel campeche: amenudo voy a campeche.

bimal: yrse echando lay ervas, maizes o matas.

bin. es particula de futuro imperfecto

bin: larga, post puesta a la primera dicion: dize que, o dizen que.

bin a cha bit kan cab. maldicion de viejos y viejas. esto es. moriras mala muerte.

binan: es participio de preterito de benel. ¶ binan pedro cuchi: va era ydo Pedro. ¶ binan u bal ba: ya se ha gastado la hazienda. ¶ binan y cimbaat. embotadose me ha mi hacha. etc.

binan binan. desminuye assi duplicada la significacion binan.

binavoheelten. binen cuoheelte: de manera del que rine: vos me conoceis. vos me lo pagareis.

binbin: dize que si sera o sucedera esso que se trata.

bincah o binecah: activo de benel.

bimba: bienquista: hazerse a: en respuesta.

binnabin. confutado: por ventura si ca esso y por ventura no. ¶ bin mabin v ma uicaualic be: por ventura si ha sido eso que dizes o no.

binom: y ransimpleza, es futuro de benel. de los acabados en om.

v bit lol } lo mesmo que - chi en: calla, oye, esta atento.
v bito -
v bitun: suelo encalado, o parece encalada.
v bitun. tah. t. encalar o enluzir suelo o pared.
v bitun cuz. tah. t. afeitar a tisera muy a raiz del cabello.
v bitun hoch. tah. t. raer rasparndo que que de muy liso: bitun hoch te hecel
v bitun Koz tah. t. lo mismo que: bitun cuz.
v bitun zic. tah. t: afeitar a navaja.
v bith. ah. asir o tener asido algo con el dedo indice y el pulgar.
v bith kab tah. t.
v bithil. v bithil yub te: el real que paga cada tributario para la comunidad cada año, de mas de las mantas aves y maiz.
v bix: el octavo dia: v bix pascua: el dia octavo de pascua.
v bix: frisoles con manchas y habas que se en durecen al cocer, e.
v. bix hal: hazerse assi duras estas cosas.
v bix mal: v rse empedernesciendo los frisoles, habas. etc. q tibix mi.
in bul: assi desta manera se me han puesto mis frisoles.
v bio pol. tah. t } labrar madera achusm dola q bio chela: labra assi
v bio : —— aquel madero.
v bio cunah. ahusar alguna cosa.
v bion: cosa assi labrada, o adelgazada.
v bio bioic: lo mismo que: bibi zic.
v biocal: el tragadero.
v biocal: ahogar con la mano apretando la garganta
v bio haa. tah. t sacar la punta al agua, opinion: o aguazer la.
bio haate u nij pud:
v bio om: despumar, quitar la espuma.
v bla
v blala } lo mismo que: bale.
v blaule
v be ah ab. ol: satisfacer al desseo apetito y voluntad. y exercitarse assi.

¶ v boah tiya tihanal: satisfizose con comida. etc. ¶ ti v boic
ba impixan ca bin chuuanac ciic blale: tunc satiabor
cum apparuerit gloria tua

v bob: v nar ib de grandes hojas desta tierra con que encalan el maiz etc.
v bob: innotiltio ingrano largo años que hecha el maguey.
v bab ol. lo mesmo que. bo. ah. ol.
v bobox mi. tah. t. oler para sacar por el rastro. o buscar lo.
v bobohci. cosa que se va ensugando o descando como la lluuia.
v bobohci: cosas como cortezas de arboles ¶ bobohci v boxel che.
v bobahci: cosa muy suzia.
v boboh che. tah. t. apalear o herir con palo cosas que suenan hueco.
¶ boboh chcam v pol.
v boboh nac: cosa que suena hueco como calabaça. ¶ boboh nac keuel: cuero que suena por estar seco y tieso.
v bobok: hombre graue que pocas vezes habla y no dize palabras feas
v bobok nac
v bobo kac: agua o otro licor que suena y anda ten en la vasija.
v bobo kanil: cangiotearse assi.
bobok hu: enxaguar la vasija. meneando el agua dentro.
v bobol. tah. t. lo mesmo que. be. ah. ab. ol.
v bobol ili: tomar aire para recrearse.
v boc: oler bueno o malo. ¶ ti v boc, v lob v boc: malo es su olor o hiede. ¶ ci v boc, v utz v boc: es buen olor. o huele bien.
v boc: oler, dar de sí olor. ¶ boc v cah: huele que hiede: bocancil.
v boc. ah. ab. oler otra cosa. ¶ minaan aboc bex v tual: por ventura no olerás siempre bien de? ¶ in boc ah: oli lo ya. ¶ bo cahen, lo calahen v boc: encalabriado me a su olor.
v bocom: apostema: carbunco: guiieso: encordio. y deco que viene con calentura.
v bocancil: oler. para apro... de si olor.
v boc bc ah. hazer olor. o dar olor a otra cosa.
v boc oc nac: cosa muy olorosa de bueno o mal olor.
bo col: cosa de mal olor. o hediondas hah bo col chi muy mal hueles.

¶ bal bocil u boc uayc: que huele mal aqui.
v bocil nac: lo mismo que bocil
v boz chalan cil: hervirse a borbollones
v boz chalac } lo que assi hierve. q boz chalac yom cab.
v boz kalac }
v boch: toca o tocado, manto o mantellina de muger: y qualquier otra cobertura de la cabeça assi de mugeres como hombres. aunque sea sombrero.
v boch: por metafora, sombra y amparo.
v boch beçah: cubrir y atapar cubriendo algo
v boch beçah: amparar y favorecer.
v boch kak. tah. t. pagar pecado ageno con tormentos y penas.
v boh: golpear en cosas huecas, o que suena assi. q bohex ma q cab.
v boham. l. bohol: cosa que se ha amplido como sueño, escritura. y profecia.
v boh beçah: enxugar la llaga.
v boh boh: cosa flaca.
v boh cabal le: descarado sin verguença.
v boh ceel: pasmarse de frio.
v boh cis: idem.
v boh chaltun: losa prolongada, lugar donde todo es losa y tierra donde muy arboles frutales.
v boh chuh. tah. t. quemar. q desquisale, u boh chaltah u ol, o, in puccikal u than u keyah, u camil: oyendo sus palabras su riña, su muerte: dieron mucha pena
v boh kin. tah. t. apedrear cosas huecas, o heridas con cosas menudas arrojadizas.
v boh yahmac cab: repicar campanas.
v boh yabil: repicado. Tu boh a hin ik: pasmado me he
v boh ik: pasmarse con viento.
v boh kab. tah. t. herir con la mano que suene.
v boh kin: calmarse.
v boh mal: enxugarse la llaga: estarse secando o enxugando el cuero o pergamino.

v bo ho: espantajo de paxaros y son unos axas de calabaça [illegible] colgados

v boho r bohlah bohic: buscar rebolviendo y escudriñando. q bohic [illegible] aunto ch. boh le yucçikal.

v bohol boh: cosa seca como calabaça y como pescado

v bohol boh: baratijas y trastos de casa.

v bohol che: mata de tinieblas.

v bohol ti: sentir mucho una cosa. vamachic vucinticex. mai tac x an u boho ten: [illegible] sentio luego mucho. q bohi v yaal. v than ti uol: mucho senti lo que ya via de[illegible] p.a labras.

v bohol tiol. } bem.
v boho tipuccikal }

v booy: sombra. q boy v malel booy tulacal. todo passa como sombra, esto es presto.

v booy. amparo y favor. [illegible] tu booy a kab: ponme a la sombra de tu mano.

v booy. pasmo.

v booyal che } vn baile y canto muy malo de los indios. esta vedado.
v booyol che }

v booy be can: hazer sombra a otro. 2. booyah.

v booy chahal: abrigarse al vergarse defenderse de la lluuia, o sol.

v booyoc nac: el que anda muy despacio. booyoc nac v ximbal.

v bok: vn vaso para tener agua. quando mueleo maiz. y tambien los olleros lo tienen.

v bok } desgraciado en hablar, mal criado, siniestro y soberuio
v bokach }

v bokach than. tah.t. hablar siniestra y soberuiamente

v bokil chimal: rodelas para bayles.

v bokoch. lo mismo que bokach.

v bokol bok be: camino pedregoso, alto y baxo: no llano

v bool: satisfacer a la voluntad y desseo. q in bool tah hanal [illegible] bool nen ti hanal: satisfize a mi hombre ~~[illegible]~~ q bool te okot hanal. etc.

v bool. la paga o jornal que vno paga. q [illegible] in bool tech mehen lae esta es la paga que te doy hijo.

v bool. bolah. bote. pagar y galardonar y premiar. q botah ximappax.

has por ventura pagado tus deudas? Ma im botei, no las he pagado pero pagarlas he: Ma im botahi, no las he ya pagado ni pienso pagarlas. q. D. eaquisaie. bool keban.
v boal: escote en la comida.
v bolach: burlon juguetón, y mirón.
v bolay: nombre generado a todo animal brauo y que mata.
v boolan: cosa que esta pagada.
v boolbil: por paga o precio. q. ma boolbil yutz cimie justicia: no hizo justicia por precio o paga.
v boolil: la paga, jornal, salario con que vna es pagado o premiado.
v bolim: pescados pequeñitos de la mar
v bool keban: pagar pecado propio o ageno. q. v ual u il bool keban:
v bool keban: cumplir la penitencia impuesta. q. bin in bootz in keban o, bool keban bin in cib: ya cumpliré mi penitencia
v bool keban: Penitencia.
v bool man: comprar algo que pagar, y pagar luego la compra.
v. bolonbun. lo mismo que, bolonhum.
v bolol: chico grande.
v bolon: nueue y cuenta de nueue, y cosa nouena en orden.
v bolonppel: el noueno.
v bolon buth: cosa muy llena y atestada.
v bolon neh: de aqui a diez dias.
v bolon he: diez dias ha.
v bolonheben: cosa de diez dias. q. bolonheben paal.
v bolonhun: cuenta para diez y nueue.
v bolonhunch: de aqui a veinte dias
v bolon hunhe: veinte dias ha.
v bolonyoth. tah. t. manosear o manosear mucho vna cosa.
v bolonlahun: lo mesmo que, bolonhum.
v bolon mayel: qualquier olor suauissimo y trascendiente
v bolonpixan: ah bolonpixan, o x bolonpixan: afortunado, bien auenturado y dichoso.

bolon pixan hal. hazerse assi.
bolon pixanil: la tal dicha o bienaventurança
bolon kub. tah. t.
bolon kuben: tah. t. encargar o encomendar mucho. q
bolon kubte ti dios. bolon kubente abati dios, encomiendate
mucho a dios.
bolon kub chich than: encomiendas. q kamex v bolon kub chich
thanil padre.
bolon zacab: cosa perpetua. q bolon zacab a pixanex.
bolon zacabil: perpetuidad assi.
bom especie de guano, de que se hazen sombreros.
boom: mojon de terminos. q zaex v boomil: poned mojones.
bone: naguas o faldellines colorados o labradas de mandias.
bon: ah. curtir cueros. in bonah v keuel juan. maix ban
v boten: curti el cuero de Juan, y no me paga.
bon. ah: teñir, y la tinta con que se tiñe: in bonah v ex tiek.
teñi mis calçones de negro
bon: cosa curtida o teñida.
bonan: cosa curtida, o teñida.
bonbil: cosa curtida, o teñida.
bonek: teñir de negro. in bonek tah vex, o, in bonah vex tick.
teñi de negro mis calçones.
bonhal / bonhal } curtir y teñir. q bonhal v cah v nyem: esta tiñendo
su capa. tin bonlah in nuyem. he teñido mi capa.
binimbonle v biatemido xe. q v cuchil bonhal, o
bonhol: tinte donde tiñen, o lo que donde curten.
bonhol: la tinta con que tiñen los cueros.
binechua ti domingo: has teñido algo en domingo.
boonol: ser curtido o teñido.
bontahba: curtirse o sumirse en algun vicio, durar y perseverar
en el mucho tiempo. q v bo tam bba ti zuc ciil: ti acol: sumidose
curtiose en luxuria y hurtos. q Deuquise disc. matach bontic
hunab: no suele uno solo meterse en esto. q bontex abai mibal
in tachci: alla te lo aue, que no tengo yo que ver en ello. q bonte
abatau cocl tajunal: paga tu solo assi leis sin fte a cuide nadie.

r bontah ba. Desquitarse. v bontah v ba ti u mil: pagó la larga
enfermedad. estuvo mucho tiempo enfermo. ¶ v bontah
v ba ti u kukeken. rebolcose el puerco en el cieno o lodo.
r boon ton: la bolsa de los testiculos.
r bot: presente o añadedura que dan los que compran, demas del precio
de la cosa comprada. ¶ Dau botil appol mai. v botil amatzimin:
da esta presente o añadedura en la mercaduria que compras.
y del cauallo que compras.
r bot: albricias. Jaabot ten yumile: dame las albricias.
r boot. ah. te. pagar o galardonar o premiar. ¶ boot in cah
tin palil: estoy pagando a mi criado. bot in muyuh: pagame
mi trabajo. tin bootah. yo te lo he pagado.
r bootabal: ser pagado.
r bothaan: carne levantada o magullada de algun golpe.
r bothah: levantar o magullar assi.
r bothancil
r bothancal } levantarse o magullarse assi.
r bothanbal
r bothmai: yrse levantando la carne assi.
r botz: los baxios de mar o rio. ¶ botz botz: lugar donde ay muchos baxios
r botz: los hijos, nietos, y descendientes que uno dexa. Teex i in botz
tin pach: vosotros sois mis descendientes.
r botzam: cosa que tiene alguna verruga o cosa que sale y se parece
sobre lo que esta ygual y llano. ¶ botzam vnak pak: tiene
barriga o comba la pared.
botzcabal: idem.
r botzcabal lec: descarado sin verguença
r bouat. l. ah bouat. propheta.
r bouatil than: profecias o pronostico: y profetizar, o pronosticar
r bouat than: profetizar. ¶ v bouat than tah v cimil Christo ca
yumil: profetizo la muerte de Xpo nuestro señor

r boox [illegible] comun.
r box. [illegible]
r boox [illegible] de calabaça o xicara sew.
box tu mich. tah. t. [illegible] en la cabeça o frente.
r box kab. tah. t. [illegible] el [illegible]
r booxel: cascara de calabaças, xicaras, platanos y vainilla de legumbres, corteza de arbol y yerua, matas, que no se despide del tronco, no se haze de ellas correas o cuerdas.
r boxel: concha de tortugas, y sauandijas, y mariscos.
r boxhal: guarecerse debaxo de algo.
r box it: la rabadilla: u box it ílimic
r box pach. tah t. descortezar arboles
r bub: vara quadra.
r bub: vela de nauez. v. [illegible] bub. tah. te. poner las velas.
r bubil: nauegar con velas [illegible]
r bubuinac [illegible] paso por entre la yerua que no se parece sino el menear de la yerua.
r bubuc nacen ti x[illegible] cay [illegible] vinic: estaua yo metido entre la yerua, y vidome vn hombre.
r bubuchancil: andar [illegible] tiempo [illegible]
r bubuchnac: el que anda assi. [illegible] [illegible] pedro. anda pedro assi.
r bubulac: cosa larga redonda y rolliza como columna [illegible]
r buc: qualquiera vestidura o ropa de vestir.
r bucancil: vestirse.
r bucbecah: vestir a otro.
r buceb nok: ropa para vestirse [illegible] in buceb nok: hanme [illegible]ado de limo, na ropa para vestir me
r bucnabal: vestido o ropa en general [illegible] sin dezir cuyo sea.
r bucinah } vestirse: bucin nok: [illegible] ropa o vestido
r bucin tah }

v buc hijnak: sauana: manta de cama de algodon
v buc lil: manto de muger
v buc ma: el que, o la que trae vestido alguna vestidura, y la muger
que esta descabellada y suelto [illegible] cabello.
v buc nabil: lo mismo que bucinabil
v buc nok bil: ropa que vno se viste. o ropa vestida
v buc pix. tah. t. cubrir del todo y abrigar cubriendo
v buch: pichon de gallinas; y vna polilla que cria la ropa de algodon.
v buh. ah: hender o rajar madera
v buh chac. te
v buh haz. te } cortar y descalabrar hiriendo. ¶ buh haz tah in pol Ju.°
descalabrome Juan la cabeça.
v buhul buh: cosa hendida o rajada.
v buhum: enfermedad de mugeres que parece que estan preñadas y no
lo estan. ¶ ix buhum: esteril: no es vocablo honesto.
v buy: incordio vapor malo que sale de tierras flacas, o de las
raizes de arboles podridas lo qual daña al algodon, ricamas.
y cosas tales, y si nacen se pierden por eso, saluo el mais, frisoles
y agi. ¶ buy al coton, ricamas, etc. assi dañado.
v buy hal: dañarse assi las tales cosas
v buy: ah: dañar el tal vapor lo que en la heredad se siembra.
¶ de aqui sale. buyah capixan cicin, chogo el demonio
nuestras almas.
v buy: nube del ojo
v buy: ciego de nube, o carne que tiene en el ojo.
v buy: bexuco, cuya leche echan los indios en los ojos.
v buy tak: cerrarse la herida o llaga
v buy oth hal: idem.
v buy pix. tah. t. atapar cubriendo ¶
v buyuc nac boc: cosa que huele mucho.
v buyuk: loco alunado. inhabil y tonto como de veras.
v buyuk il: la tal tonteria o inhabilidad. ¶ v buyuk il cah.
el que haze daño al pueblo con sus tonterias.

v buyul. cubrirse el osso de carne, o de enzia, y el mais tomy en tierra y cerrarse. Ten: cerrarse la llaga o herida.
v buyul loc: oler mucho y trascender el olor.
v buyul. mellarse qualquiera herramiento.
v buk: cuenta para contar años, hunbuk cabuki.
v buk. ah. batir la cera paraque se esponje y blanquee.
v bukul. ser batida assi la cera.
v bukcah luum: mollir la tierra para sembrar en ella.
v bukul, o bukul tah. t. idem.
v bukyah: item.
v buk lah luum: mollir la tierra para sembrar en ella.
v buk labal: ser mollida.
v buk laan: tierra mollida, o ser cauada y preparada para sembrar.
v buk tun: tierra algo alta o cerrillos pequeños, en que suelen los indios edificar sus casas.
v bukul: lahle entretexer.
v bukulan: lo mesmo que, bukulaan.
v buk xoc. contar generalmente, o sumar la cuenta.
v bul: agalla de hombre, o animal.
v bul. ah: jugar a los dados, naipes, o qualquier juego assi, y el tal juego. q bulnic, o, bulic vienal: juego a mijo. q Item. ganar o qualquier juego q v bula hen Juan: gane me Ju.º
v buul: frisoles pequeños en general, assi llamata o mucha fruta.
v buul: los mulos. v buul vimi.
v bulakab: toda la noche.
v bulaan: cosa hundida o sumida, como en agua, o anegada.
v bulaan el, o, pucsikal tikuxil tilepolal: o esta muy lleno de dio y de enojo.
v bulaan tikeban: vicioso, dañado en vicios y peruertido.
v bubul tiakab: toda la noche en peso.
v bul bul tikin: todos los dias en peso de sol a sol q bul bul tikin v menyah: de sol a sol trabajo.
v bul ci. tah. t }
v bul cica. tah. t } hartar a uno de vino, o batul.

v buleçah: çabullir o sumir algo en el agua y echar a perder a otro en costumbres.

v bulhal: dañarse en vicios o pervertirse

v bulkal: tormenta que sorbe los baxeles

v buulil coppen, puchas: confituras cozidos y enteros, y expri mido axi por encima.

v buulil ca: idem.

v bul kin: todo el dia de sol a sol.

v bulkin bulkin: muchos dias, y cada uno de sol a sol.

v bulkin bulkin v menyah Juan: trabaja Juan muchos dias, y esto de sol a sol.

v bulkinyah: apostar. q bulnaon cakinte yulel Juan. apostemos que viene Juan. q balbin cabuiub: que cosa apostaremos.

v bul kol: tah, t. hartar hasta rrumiar de caldo espeso, o guisado assi.

v bul nij: çabullirse debaxo del agua, y ahogar

v bulu ch caan: balsamo o liquidambar y unas maravillas ca- millas desta tierra.

v bulul bul ti akab. todas las noches enteras

v bulul bul ti kin: todos los dias enteros.

v buulul nij: sumirse o ahogarse en agua.

v buth. ah: hinchir, rellenar, y embutir.

v buth: embasar o henchir con embudo.

v buth: endimiendo assi destas assi.

v buth: calçada expantamoros, ragales, o entrimiento.

v buthan: cosa embutida o rellena.

v buthbil. cosa rellena o embutida.

v buthbak: encarnarse la herida o llaga.

v buthil: lo embutido, en la olla, morcilla, salchichon, etc.

v buthub: embudo.

v buthub dac — buthub dac ti chun } xeringa, o clister.

v buthuc nach anal: abundar del mandamiento.

v buthul: passivo de. buth.

buts: humo, o humear.

buts ek
buts hol ek } cometa crinita como la que aparecio el año de
buts ilek
1577.

butsancil: humear echar de si humo.

butsmal: hazer ahumar.

butsmenac: cosa que humea mucho y no arde.

butsunil: lo mismo que butsancil.

bux. calabacillas pequeñas silvestres [illegible] [illegible] que [illegible] [illegible] [illegible] molido.

buxyemil: la muger ya casadera que tiene las tetas como calabaças pequeñas.

buxximtan: idem.

buxtunven: idem.

ca: calabaças de comer, semblanças [illegible].

ca: baço de animal de quatro pies.

ca: cosa nuestra: ut. ca otoch: nuestra casa o cotidi.

ca yum: nuestro padre.

ca: numero de dos: ca a tul vinic: dos hombres. etc.

caa. en composicion de verbos o [illegible] [illegible] caa [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

caa: en composicion de algun nombre: cosa que tiene desviado [illegible] que el tal nombre significa. caa [illegible] camisa tiene desviado la camisa. etc.

caa: con verbos [illegible] significan, cortar [illegible]. es hacer aquello en dos partes. ut. caachac: câbuh cinah: caaxot. caahuts cunah. etc.

ca. y. es copulativa que junta un verbo con otro en preterito o futuro. binitij u tochi ca u cimçah u atan: fue a su casa y mato a su muger.

ca: quando: es adverbio temporal, usase en preterito y futuro. [illegible] in ppax ca [illegible] Pedro: pague mis deudas quando vino Pedro. [illegible] in bote in ppax ca bin taceche: yo pagare mis deudas quando vienes.

v [illegible] luego con pretérito y futuro, y precediendo [illegible]
[illegible] ahana' [illegible] [illegible]: en acabando de [illegible]
luego vendrás aquí. [illegible] [illegible] [illegible]
en muriendo san francisco luego fue al cielo
v ca que, o para que: es partícula de futuro. [illegible]
[illegible]: di a Juan que venga acá. [illegible]
[illegible]: esto quiero que con mi discreción [illegible]
[illegible]: la guarde y [illegible]
[illegible] que se amó tu merecimiento. [illegible]
da de que [illegible] bacacbe: dado que sea assí.
v ca [illegible] en una conversaciones de subjuntivo. [illegible]
[illegible] [illegible]
fuera a campeche si tuviera caballo.
v ca: con este verbo. cah: significa assí lo que no hace en bien [illegible]
[illegible] [illegible] no tiene
[illegible] [illegible]: [illegible] haya lo [illegible]
que [illegible] [illegible]
v caa [illegible] [illegible] en que se muele el maíz. [illegible]
cha [illegible]: muela assí en que muelen el [illegible].
v cab: abeja engendrar. [illegible] yil kal cab: [illegible]
v cab [illegible] chelcab: colmena.
v cab [illegible] yilkii: colmena con abejas, [illegible]
v cab: miel, engendrar. [illegible] v cabil nicil che: miel
de flores de árboles, y de nicil che. etc.
v cab: la fuerça, vigor o fortaleza de qualquier cosa, [illegible]
v cab vigor [illegible] cha [illegible]: vax cu. etc. [illegible] sentido o fuerte el vigor
y fuerça del hombre. calentura / [illegible].
v cab: pueblo o región. [illegible] in cab: mi pueblo donde yo soy natural. [illegible]
[illegible] cab: o [illegible].
v cab: el mundo. vay [illegible] yokol cab, o yok cab: aquí
cab: el mundo. [illegible] cab vinic, [illegible]: hombre
bivimos en el mundo. [illegible]
[illegible] del mundo.
v cab, baxo, o abaxo. [illegible] cab [illegible]: muy baxo es este árbol.
[illegible] ti cab: llévalo abaxo

v cab: almagre, o tierra colorada conque las olleras pintan la loça
v cabehe: tres dias ha / lo mismo que - cabhe.
v cabal: abaxo - tu vamcabale: alla esta abaxo. Q cabal silla.
silla baxa. Q cabal benel: yr cuesta abaxo. Q cabal v tohol
baxo precio tiene - o poco vale. Q cabal vinic: gente baxa vulgar.
v cabal cunah: baxa o tia alla / hazer que esta baxa. Q cabalcum
a taic: punto en lugar baxo.
v cabal che: tierra llana que no son tierras ni de esso si no monte
de arboleda baxa.
v cabal chum: v erdolagas.
v cabal hau / o / ix cabal hau: contrayerua.
v cabal yax nic: es yerua pequeña de flores azules, cuyo çumo es
marauilloso para heridas frescas.
v cabalil: la baxura / o baxo.
v cabal mx. cuesta arriba y cuesta abaxo. Q v cabal nixna: la
corriente de casa.
v cab coh: leoncillo de casta pequeña.
v cabh. } pasado mañana.
v cabeh }
v cab he: anteayer / oy haze tres dias.
v cab heben: cosa de tres dias
v cabil: nacion. Tabx cabilech: de que nacion eres.
v cabil: el segundo.
v cabilça: puches con miel: cabil naranja - conserua de naranja
v Cabil. V cabil upach am. etc. - vn sudor o humor pegajoso
como miel v ponçoñoso que tienen las arañas llamadas - am.
con que dañan y aun matan - y assi otras sauandijas malas.
v cab lel. lo mesmo que - cab. la fuerça y rigor. etc.
v cabuh: cosa hendida o rajada en dos partes. Q I tem. hender
o rajar en dos partes: cabuhex chelo: oxbuhex. etc.
rajad aquel madero en dos o en tres partes. etc.
v cabuh cinah: hender o rajar en dos partes.
po

v Caac, ah: podar o cortar, o dessolar ramas de arboles, y des
hojar arbol, mata, o yerua: y arrancar de raiz los cabellos.
v cacab: Pueblo pequeño, o asiento de pueblo peque. ni q̃ de aqui
se dize: vyam cacab. las calles.
v cacabal: casa vaja o baxa, o vn poco mas baxa que otra.
. cacabeh: de tres a tres dias, o al tercero dia.
v cacab Kax: monte de arboleda de tierra buena de sembrar
v cacab luum: tierra buena para sembrar
v cacat vale agora, o beque es de aqui a un poquito.
v cacaathil: dedos, orden apareados.
v caathil cunah: aparear assi hazer que esten de dos en dos.
v cacaa thil hal: aparearse assi.
v caac Kup. tah.t.
v caac becab. ensanchar cortando la boca de algunas xicaras.
o agujero del arbol donde ay miel
v caac chac. tah.t. ensancharassi los agujeros de arboles con hacha.
v caac chehobon: ensanchar el hueco de las colmenas. q̃ caac
che tex v hobo ul cab
v caachac. tah.t. desmochar arboles a palos y las yeruas
o matar apurrearles assi
v caa cic: llama la nieta ala abuela de parte de su madre.
v caac Kab. tah.t. pelar algun pellejo, arrancando el
pelo o lana.
v cac lampix. tah.t. ba. arrodillarse hincarse de rodillas.
q̃ Cac lampix tex aba.
v cac lampix hal } arrodillarse: q̃ Cac lampix nen, arrodillate.
v cac lampix hil }
v caa cabil: natura de macho o hembra, y la natura del
hombre o muger, q̃. Item, el sieso.
v cacah, tah. t. calçar herramienta. cauhte in baat.



v cacucun: visabuela.

v cach. ditu. lo mismo que, cech. ꝗ Vacantiuol Dios cach. Di creo en Dios.

v cach: solam^te. huncach tulili tivinic. solamente vn hombre m^e:

v caachac: porque no, o, para que no

v cachal: el accento en la primera: ser quebrados cosas largas

v cachal. el accento en la vltima cosa quebrada.

v cachal yatzil: ser ayudada vno intercediendo por el ꝗ cachal. vaibah vyatzil tumen padre; fue ayudado del padre.

v cachal cach. cosa quebrada en muchas partes.

v cachchun. tah. t. quebrar con tomado vn golpe: o cortar quebrando atrauesando.

v cachelie yetel: estaua echado con ella. junto.

v cach yatzil: ah cancen. ser venir interceder por alguno ꝗ in cachah vyatzil Juan: abogue por Juan.

v cachi: particula de pret^o. imperfecto, de lo que se hazia oy. ꝗ hanal ti cah padre cachi: comiendo esta el p^e. oy. a Batab cachi: oy era yo cacique, v yan o lo; . y . ꝗ vutz ci nahcon figar tiquaresma cachi: confeseme esta quaresma que passo. la vltima passado.

v cach not. tah. t. lo mesmo que cach chac.

v cacha kaba: sobre nombre ꝗ cacachaka, tusobre nombre.

v. cachahal, o } dudar. Ma a chahal aualex: no dudeis
v cachahil ol }

v cachaci: el burgosso. ꝗ ca chaole ch va tu babulil ocolal estas por ventura dudoso en la fee.

v ca cha chal: dudar . . .

v ca cha than: tornar a dezir vno lo que auia dicho antes. ꝗ ca chate athan: torna de zir esso que auias dicho.

v ca cha cunah than. lo mismo. vt. ca cha cunathan, o, cach cun aualic: torna a dezir lo que has dicho.

v Cah: pueblo, o lugar. &c. V cah Juan: el pueblo de Juan
vide: que es suio. V cahal Juan: el pueblo donde mora Ju°. sin ser
cahanal: suyo. ¶ noh cah: gran pueblo o ciudad. ¶ chan chan cah.
cah tal. pueblo pequeño.

v cah: post puesto al cuerpo de todos los verbos en presente de indicatiuo, significa, estar actualmente haziendo lo q̃ los tales verbos significan: como cambeçah in cah: estoy enseñando: hanal in cah: estoy comiendo. &c.

v cah: tener algo de su propiedad o naturaleza. kuu v cah: kukumel v cah chich°: las aues tienen plumas. ah pixanen. ¶ pixan in cah: tengo alma. l. ahpixanen. de su naturaleza: ¶ otoch in cah: tengo casa ¶ tzimin in cah: ando a cauallo. ¶ de aquí sale. balamil en que moro mia y no alquilado. ¶ tunichil v cah, es vna v cah pedro: es pedro brauo como vn tigre. ¶ tzimnil v cah, es piedra en no sentir lo que dizen. ¶ tzimnil v cah, es vn cauallo. &c.

v cah: post puesto a muchos nombres de parentesco, significa tener a tal o por tal: ¶ in yum in cahti: tengole por mi padre. ¶ in zin in cahti. tengolo por hermano menor. ¶ bay mehen a cah ten: tienes me como por hijo. &c.

v cahal: el accento en la primera, significa auezindarse en alguna parte.

v cahal: hazer asiento. Ma ten v cahal in pak al cab: no haze asiento las aueçes que yo poble, o enxerte. ¶ De aquí sale cahal v cah v cah ti mkab: asiento haze la forma en mi mano.

v cahal cah: de pueblo en pueblo. ¶ bin juan ti cahal cah:

v cahal cah: hazer vno su officio y lo que le toca y pertenece. ¶ in cahal cah: mabal a tal ic ten: yo hago mi officio, no tienes que ver conmigo. ¶ v cahal cah hilo: su officio haze alla selo aya. ¶ a cahalcah y coel: alla te lo aue vn el.

v Caham: dos estremos en vna misma cosa, y a vna y otra de dos: vno y otro de dos. ¶ tu caham: a vna y otra parte. ¶ cahan v kochob: caham ix v ɔec tabalob: el vno y el otro tienen culpa: y entrambos sean castigados. ¶ caham alcab: correr uno otro, correr el vno y el otro. ¶ caham coh: sacudir vno con otro. ¶ caham cahal: temerse vno a otro. ¶ caham hel: cosa aguisereada por ambos partes.
v caham cheltal: echarse uno otro. ¶ caham chel cunah.
v caham venel: dormir uno otro juntos
v caham yaex talatanba: amarse vno a otro.
v caham ich. } doblado fingido.
v caham ol. }
v cahan: cosa que mora, o esta de asiento en alguna parte. ¶ tij cahan cumkal: alla mora en cumkal.
v cahan: el casado que mora en su casa de por si, y no con su padre o suegro.
v cahatz. v cahatz balba: la segunda parte de la hazienda.
v cahcunah: hazer morar o poner morador. ¶ u cahcuntic tepuc cihal. haz que dios more en tu coraçon.
v cahcunah: poner casa al hijo o yerno, que more de por si.
v cahcunah ba: poblarse hazerse morador de algun pueblo.
v cahcunah cab: poblar colmenas asentarlas.
v cahcah: poner casa al hijo o yerno.
v cahi: o si, oxala: es particula de optatiuo. ¶ cah: tibilac cabcet: o si fuessemos buenos. ¶ cahi baacbe: o si fuesse assi eso.
v cahina: lo mismo que cahi.
v cah lamich: cara a cara.
v cah lampacat: idem.
v cahlic: morador, vel que mora.
v cah mat: lo mismo que cahan. ¶ cahmaten yetel juan: yo y juan somos de vna manera o vna condicion.
v cah mat chibal xicin: dolor ambos oidos.
v cah mathal: hazerse alguna cosa por ambos partes.
v cah mat pich. tah t. } ahuecar colmenas por ambas partes.
v cah machet. tah. t. }

r cah mat hol: tah.t. horadar por ambos partes.
r cahook: casa que esta junto con otra. q cahook v otoch tiyotoch ku: mi casa esta junto o arrimada a la yglesia.
r cahookcunah: hazer que esten juntas vna casa con otra.
r cah tal: morar en alguna parte o estar de asiento.
r cah than. juntarse el hombre y muger en el coito.
r cahuk: lo mismo que es cahook.
r cay. breue el aciento: pescado en general.
r caayal: cosa doblada, o aforrado: y es todo en cosas de liencio paño papel y cosas tales. q caayal v camissa: tiene doblada mi camisa, o vna con aforro.
r caayal cunah: aforrar.
r caayal chi: doblado y fingido
r caayan ol: el dudoso.
r cay bal: pescar. q cay bal tabal: ser pescado.
r caaya: cosa doblada o junto
r caaye colal: duda en la fee.
r caayehal ol: dudas o tener duda. q l tom. entiabiarse en el proposito.
r caay eol: el dudoso que tiene duda: y el indeterminado. q caay eol ech va ~~[illegible]~~ tiocolal: tienes por ventura duda en la fee. eres hereje. L caycua auul tiocola. q caayeol olpedro tib enel castilla: dudoso esta Pedro de yr a castilla. q caayeuol in cimcie Juan: en duda estoy y no determinado se matare a Juan o no.
r caayeol: doblado y fingido. q bal ca caayeoltic: que
r caay eol. tah.t. dudar en algo. q ma caaye oltic a v babalil ocolal. dudas, o estas dudando? q ma caaye ol ti ca v babalil ocolal. no dudeis las cosas de la fee. q v caayeol tah bin v caput cux tal cabakel: dixe que dudo en la resurreccion de nra carne.
r caayeolal: tibieza duda y dudanza. q yan to caay eolal tio colal. tiene duda en la fee. q caay eolal in cah ti benel cam peche dudando esta si yre o no a campeche. el l tom: tibieza en la obra a proposito.

v Cayil tah: empanada de pescado.

v cayom: pescador que la tiene por officio.

v cayom ... tah. t. pescar. ¶ yaab cay tin cayomal tah. mucho pescado he pescado.

v caayum: bisabuelo del nieto de parte de padre.

v cayum: nuestro padre.

v cai achac: mas nunca. mas que no sea.

v cai baac: mas que sea assi, sea assi, o sea en buen hora

v caai cham: abuelo de la nieta por parte del padre o madre. ¶ Item el nieto de la abuela marido de su nieta.

v caai chamal: fructificar dos veses.

v caihi: lo mismo que cahi.

v Caaimaac: mas que no sea, mas que nunca.

v Caina. O si: oxala: caina yolte Dios: o si quisiese Dios. o quiera Dios

v Caina achac: O si no, o oxala no. Caina achac in cipil ti Dios cuchi. O si yo no oviera ofendido a Dios. ¶ Caina achac v cimes yatan Juan: o si Juan no matase a su muger.

v Caina baaclo: oxala que sea assi esso.

v Caina maac: lo mesmo que caina achac.

v caito: despues.

v Caitobe: despues se hara esso de que se trata.

v Caitom: despues: es de tiempo passado. ¶ Caitom beel tubiloe. despues o despues aca se hizo esso

v Caaizim: bisnieto o bisnieta del varon: hijos de su hijo.

v caiuil ... in cab tech: dastelo de, pero de mala gana.

v Caiuil nijcen: yre, mas de mala gana &c.

v Caiuile: idem. esto es bien esta, assi se hara tomando no tener gana de hazerlo. ¶ bin va x yccech. Mani. has de yr a Mani: responde: caiuile bien esta que si yre aunque de mala gana.

v Caix: y. es conjuncion copulativa junta con verbo con otro en preterito y futuro ... Juan caix binititbax: huyo, se fue Juan y fuesse al monte. ¶ tan le Dios caix anal cunical ti: sirue a Dios y confia en el. ¶ bin in kevbech. caix in hoobech: y o te reñire y te acotare.

v Caix: aunque, con futuro: caix tanac chac v hahalil xan: aunque sea la mitad de mi reino.

v caix: con futuro, hagase en buen hora: caix a vutz cin hatz lo en buen hora: caix tac Juan: venga pues Juan en buẽ hora.

v caix a chac: lo mismo que, cai a chac.

v caix a chac cochom: mas que sea o no sea.

v caix a chac xan: mas que no sea.

v caix xan: sea en buen hora, o sea assi: va u menv en xe, puesta

v caix baac } mas que sea assi. o sea en buen hora.
v caix baac xam }
v caix baacac }

v caix til: v que sea assi, mucho en buen hora.

v cakalba tikeban: reiterar los pecados. q ma cacakali tabaex ygo / ma u kal ticexaba takebanex manlahic: no rei tereis los pecados passados, ni ontornéis a ellos.

v caál: dos a cuentos, bisnietos de la muger hijos y hijas de sus nietos, hijas de sus hijas.

v cal: garganta o cuello del hombre, y de qualquier animal, o el pescueço, y tambien del candelero, o cosas tales.

v cal. garganta o cuello. q. Dzaqui ſale. v cal camissa: v cal Jubon: v calil nok paño: cuello de lienço de castilla.

v cal: la boz que vno tiene. q bekech v cal ſu. tiene su boz delgada. q coch v cal: tiene boz gruessa. q v chech v cal: tiene boz casta y sonora. q v tz v cal: buena boz tiene. q v cal hom: son, o boz de trompeta.

v cal: boca de pozo, o horno, o punta de cosa, de cũme, hecida.

v cal: cosa abierta y des en barrancada.

v cal: fuerça, y poder para hazer algo. q bahũx a cal tab unali. que puedes tu solo en esto? que fuerça y poder es el tuyo? es tres poco o ninguno. q cimil in cah tu cal v yih- v kah- ccal nummya- ell: voy me muriendo con el rigor y fuerça de la

hambre, sed, frio y trabajo. q v calen v has batab cabinen: por el rigor conque me açotò el cacique me fuy.
v cal: con este verbo. cah. significa casi lo mismo. q cal v cah v uijh li cil in benel: por el trigo y de la hambre y si fuer ça me voy. etc.
v cal, o } cierto encareçimiento. q bahunx v calaa cicilal
v calá } li cil ay ya a ni cea y o Kol cabe. quanto es el contento que
a mais en este mundo? no es nada. q bahunx v calá aijl: que miseria es essa que padeces. etc.
v calac: mientras, o, entre tanto. q hanal in cah xen calac ti y c tuch Ku: estoy comiendo. l c entre tanto ande q[illegible].
v calacal: por fiar dando vozes. q ti hi nex ti calacal: no por fiei assi.
v calacal: cosa muy agujereada, como ropa, etc. De aqui sale, calacal che: xessa de palo y hazerla.
v calacalcunah: agujerear, haziendo muchos agujeros
v calacil: lo mismo que, calac.
v calacnac: subir o penetrar la ponçoña, o fuerça del vino, o el dolor, o algo que assi cunde en el cuerpo. q De aqui calacnac in cucutil. Duele me todo el cuerpo, que parece estoy molido. q calacnac in cucutil - tumen v ijh: que le me (?) la barriga de hambre. etc.
r calahup. aguas, vientos o nubes que vie[ne]n de todas partes.
v. calah Kuch: hilo doblado
v calal: el acento en la vltima: boca de pozo o puerta de casa.
a cosa agujereada.
v calalcalil: el muy fatigado por auer corrido.
v calalcal. lo mismo que, calacal
v calamcat: tinaja.
v calan: borracho. q calanil: borrachez.
v calan calan: medio borracho.
v calan calamba: y r se emborrachado poco a poco.
v calan cah: pedir por pleito y pleitear assi.
v calap: entremedias, esto es, como entre montes, sierras y cuenas, canalles. q Maman tu calapil tzimin bla: passa por entre estos canallos —

v. cal becah: agujerear, hazer agujero.
v caal cal: lo mismo que, calacal: reñir, o porfiar con palabras.
v cacal: tela mal texida.
v cal ceel: muy muerto de frio. ¶ Item, pasmo de frio.
v cal hen, v cal men ceel: pasmeme.
v cal cil: lo mesmo que, calac, mientras, entre tanto, y mas vsado
v cal ciz: pasmar el frio.
v cal chac: tah t. dar vozes a la gente, y tener cuidado della.
v cal chac: impetuoso, empregimiento.
v cal chacau: } el que esta muy caluo.
v cal chacauil }
v cal chacil: obligacion o deuda que [illegible] tiene a otro. ¶ balacai
chacil ten: que obligacion me tienes tu? modo de rendir las gracias.
v calecah, o } asegurar o engañar con palabras fingidas. ¶
v calcah } Item. emborrachar a otro.
v calhaa. mojarse mucho, pasarle el agua que llueue [illegible]
breci. ¶ ti cal haen /o/ ti cal en haa /a/ v cal mehen haa: mucho
me he mojado, pasado me ha el agua.
v cal haail: el assi mojado.
v cal haail tzimin: cauallo aguado o calmado ¶ cal haail hal.
v cal hal: emborracharse: t. calhecah: emborrachar a otro
v calya: doloroso y triste de dolor.
v calic: lo mismo que. calac.
v calic: pongamos por caso: lo qual va al fin. Pedro calic a mehen.
pongamos caso que vuestro hijo es Pedro. ¶ [illegible] mehen calic
a pixan: pongamos caso que vuestra alma esta triste.
v cal ik: pasmo. ¶ cal ikil: pasmado
v cal kak nab: puerto de mar.
v cal kil cab }
v cal kil cabil } muy caloroso.
v calkin: en cal memiento [illegible].

v cal mamcal: cosa muy apresurada.

v calmuch. la muñeca dela mano.

v calum kin: ventana por donde entra el sol.

v calop: cernador o doblegador.

v caa lot: dos apareados juntos — uno con otro

v caalot cinah: doblar el hilo o cuerda, ponerlo doblado. ¶ ox lot cinah: tres. etc.

v caalot kax. tah. t. atar dos cosas una con otra.

v caalot pecbeçahmascab: repicar campanas, tañer dos juntos.

v calpach. tah. t. adulterar y adult°.

v cal pachan: corrompido en ser nuestro.

v calpach than. tah. t
v cal pach com. tah. t } afrentar en ausencia, y levantar testimonio. fulso. ¶ v calpach than tah en juan /o/ v calpach tah in than: afrentome juan.

v calpach than tabal: el passivo.

v cal vijh.
v cal vijhil } hambriento, muerto de hambre.

v cal v kah; muy sediento

v calum cal: cosa apartada y rala.

v caomaac: porque no: que no: por no.

v camach: quixada donde estan las muelas

v caamah. tah. t. rumiar, tornar a comer o mascar.

v camam: dize el bisnieta, al bisabuelo de parte dela hija: y el a ellos.

v cambal /o/ cambal: aprender o deprender. ¶ cambalte dottrina: aprende la dottrina.

v cambal than: aprender, estar aprendiendo las oraciones y cosas dela fee.

v cambal tich: aprender de coro o de memoria.

v cambeçaben: cosa digna de ser enseñada.

v cambeçabil vinic: discipulo o el que es enseñado

v cambeçah: enseñar, y la enseñança

v cambeçah than: enseñar la dottrina.

v cambeçah culh: demorar cavallo, o otro animal para carga.

r cambenil: enseñança y doctrina.
r camchal: el assiento dela barua del hombre.
r caan: cielo.
r can: culebras nombre generico.
r can: en composicion. recia y fuerte mente. cankax. t. atrauesar fuerte.
r can: dadiua, o presente que se da al juez por via de soborno: y darla o presentarla assi. ¶ v can v ah kami v can ah kat justicia tech: procuren tu casa no me recoundo presente de los que te piden justicia.
r can. tah. t. contar platicar y conuersar relacion. ¶ Tecaquisale mabal mau cante: todo lo cuenta y dize.
r can: cuento o platica o conuersacion. ¶ Te aquil, y yaal u canil tilil: de muchas maneras lo cuentan, ves el cuento.
r can. ah. ab: aprender, salir vno con lo que se le enseña
r caanal: ser aprendido.
can. ah. ab: pegarsele a alguno alguna enfermedad, vicio, costumbre. o propriedad. ¶ caanal. ser pagado assi.
r caanan. bisabuela.
r canacnac: lo mismo que calacnac.
r canach. tah. t. parlar y contar cuentos
r canaak: lo mismo que cahiok. ¶ canaak cunah.
r cánal: cansarse y cansacio.
r canál: arriba, o en lo alto, y cosa alta.
r canal cunah: poner en alto y ensalçar.
r canalche: monte o montaña de arboles altos
r canalil
r canlil } altura.
r canal ol: ingenioso y de delicado ingenio.
r canal tucul: contemplar y contemplacion: y el que contempla. y el contemplatiuo.
r canal v tucul: vale mucho, es cuerdo, vos pide mucho por ello. ¶ himpelili u con canalil v tucul: unico en vale a lo mas como
r canal than, l, v canalil than: palabras y lenguaje de saber y prudente.

v canalthan: hablar alto y rezio, y hablar con brio y furia.
v canal xoo: cosa puntiaguda angosta sin tiseras.
v canamay: cosa quadrada o esquinada. q canamay cunah.
v canaan: cosa contada o dicha.
v canaan: cosa que esta cansada
v canan. tan t. guardar casa, ganado, persona y cosas assi.
v canan: cosa que uno tiene guardada. q bahunx v canan v lum quantos gallinas tienen que dieron a guardar. q Dea qui sale y ca in canan bulla: tengo bulla.
v canan nan: cosa guardada que uno guarda. q canx v lum ob canan tumen apalitob: que es de las gallinas que se guardan por vuestros criados, que les han dado a guardado
v cananalh: vagabundo.
v canan balba: administrar hazienda agena.
v canan bil paal: muchacho que tiene tutor, o muchacho regalon criado en casa donde niño
v canancil: estar muchos en conversacion y platicando.
v canamil: lo mismo que cah canamil
v caanath: dos cosas juntos arrimada o pegada una con otra. q caanath vuenel mucuy: duermen juntos las tortolas. q ox nath: tres juntos. etc.
v caanath cu rah: juntar assidos, cosas
v canbal, cambeçah: lo mesmo es que es cambal, cambeçah.
v canben: cosa digna de ser contada.
v cambil: cosa contada o dicha, o que se ha dicho o contado. q cambil ten cudni: a mi me lo contado.
v cancanac: cosa muy hinchada, o retesada
v cancanci: cosa dura o tiesa. como barro, palos o piedra
v cancanci: qualquier miembro hinchado, o retesado. q cancanci im: tetas muy retesadas, cancan cilum: tierra dura etc.
v cancanci: cabellos desgreñados
v cancah.
v canecah } campo
v can capas cinc. medida de doze braças en quadra y es para medir las milpas para sembrarlas.

v canilyan: vida o historia dela vida de alguno, v. cantar.
¶ canitex v ciyan Sant francisco.
v canthe: pesebre.
v caanche: barbacoa, donde se guarda algo.
v caanche: tablado hecho de palos largos, sobre que se estienden las parras o calabaças, o cosas tales. ¶ kaxex v caan cheil kum. /o/ caanche tex v cancheil kum: atad o hazed el tablado delas calabaças.
v canchic ith
v canchic paat. } de suerte un cabo y traviesso
v canchichtun ith
v canchupul chi: ~~cosa~~ chismear
v canec cah: cansar.
v caanhal: cansarse.
v canheb: pati de quatro piernas.
v canhe pp. tah. t. apretar atando.
v canik tili: contar fabulas o novelas.
v caanil: cosa del cielo, o celestial. ¶ caanil vinic.
v caanil: cosa alta.
v canil: hijos, tallos, renuevos o pimpollos que echan por las raizes las cañas, platanos, çacates y cosas assi.
v canil cuxan. v. camil cuxan: passamiento y agonia de muerte; y ci quesesta cerca a ella. ¶ v canil in yum cuxan. /o/ tu canil cuxan in yum. esta mi padre agonizando. ¶ v canil in cux lic: estoy me muriendo.
v caminak: lombrizes que se hazen enel cuerpo.
v camintah: dar o presentar alguna dadiva.
v cankax. tah. t. atar o liar fuertemente.
v canmal: endurecerse como barro y pan.
v canmal im: retesarse las tetas.
v canmal vnich yucçikal: dolor el estomago, dolor que con dificultad se quita.
v canmek tah. t. abraçar rezio y fuertemente. o apretar abraçando
v canmuc. tah. t. añudar rezio y fuerte.

v Can nohol: dolor de todo el cuerpo ‖ Item gota, enfermedad de pies.
v campay: tah. t. tirar resio estirando
v canpectzil: contar vidas agenas como nouelas murmurando.
v cantippte: enfermedad de lombrizes.
v cantitz: cosa quadrada.
v cantitz cunah: quadrada assi.
v cantuk: cosa quadrada, o de quatro esquinas.
v cantzay: pati de quatro piernas.
v cantzep: cosa quadrada.
v cantzil: cosa que desfida con fasio, o con cosa.
v cannil. tah. t. embutir, hendir embutiendo.
v canuchcinah: juntar dos puntos o dos cabeças vna con otra.
v canup: dos juntos.
v canupcinah: nerdos puntos, vno encontra de otro.
v canximbal: culebrear, andar como culebra
v cap: ah. ab. poner entre medias. ‖ cap u pol a mehen te captacil a uoc catun a hadzab: pon la cabeça de tu hijo entre tus piernas y despues le açotaras
v capa: La calua sin pelo en la mollera, o en medio la cabeça.
v capacaxcimil, o, chapahal: recaida de enfermedad.
v capachol: mudar parecer o condicion, y el que lo muda. ‖ capach ni tun u ol: al fin mude parecer o condicion.
v capach olal: mudança assi de parecer o condicion.
v capak: el doblo o doblado. ‖ capak bin a botic: pagaras doblado o el doble. ‖ a ox pak: el tu doblado o otro tanto. etc. en otros numeros.
v capak. tah. t. trasplantar o trasponer algun arbol o planta.
v capak tabal: ser trasplantada.
v capakbil: cosas trasplantadas assi.
v capakcunah: pegar dos cosas vna con otra. ‖ capakcun nok: pegar la ropa assi. ‖ De aqui sale: capakcun a uotoch ti yotoch ku: pega o junta tu casa a la yglesia.
v capakhal: ser pegada, o pegarse vna cosa con otra.

v catachi: lo mismo que cachi.

v catim: despues: y luego: finalmente. la qual particula es copulatiua en preterito y futuro. ¶ ukeyahen v ilham caix u hadaken catim puci: riñome mi marido y acotome, y huyose finalmente se huyo. ¶ heix ime payambe yoc cabel i ch luum. catim hoc. el maiz primero es sembrado en la tierra, y luego nace. ¶ Tudzij cacunkin cale lohil ti cakal kin. catin vij hchahn. como oviese ayunado n(uest)ro redemptor quarenta dias, despues, o luego tuvo hambre.

v catzyatzil: abogar o interuenir o interceder. ¶ in catzah. uyatzil Juan ti batab: interçedi por Juan ante el caçique.

v catzuc: segunda cosa, razon o parte. ¶ ucatzuc: esto es lo segundo. ¶ licatzucil: segundamente. ¶ ucatzuc: dos partes o dos razones: catzuc vamil: en esto dos se contienen.

v catzuc cinah: poner en dos partes. hazer dos montones

v catzucil: vientre de animales que rumian

v catzucil: el baço del hombre y de otros animales

v catzuh. tah t. liz cochaz: pan.

v caudah cunah: poner en orden unas cosas encima de otras ~~animales~~.

v caua. bastaque: pues como que, cosa fue en pret(erit)o y fut(ur)o. ¶ in kati vilab Juan cachi caua tibimi: queria ver a Juan y basta que se fue. ¶ caua xijc Pedro timatan viiab: que se ha de ir pedro os pues como q(ue) se de ir p(edr)o sin yo verle.

v cauabal/o} el asiento de la barua o la quixada.
v cauab }

v cauil: segunda sementera de pan o segunda cosecha de maiz &c. yan acauil: tienes segunda sementera.

v cauil. con la boz a este futuro, de nota cierta desgana o dessecho. cauil in bote pagarle: aunque no quisiera. ¶ cauil xican. y xc, aunque de mala gana, que no quisiera y.x.

v cauil bacacbe: dado que sea esso assi.
v cautzac: para que - es particula de optatiuo
v cavus: cosa doblada de dos dobleces.
v cax / o / tutucax: venado muerto que se halla en el campo que ya olisca. ¶ in caxan tah cax.
v cax: ciego que tiene los ojos claros.
v caxan tah: hallar algo acaso; y tambien por buscar cosas que se hallan vna aqui y otra aculla; como acaso: como buscar hueuos en el gallinero, y cosas assi.
v caxan: hallado. ¶ Mamaan in caxcan: no me he hallado nada
v caxanbil: cosa hallada assi.
v caxanpahal: ti: hallar. ¶ ma atan v caxanpahaltiob: no lo hallan
v caxantabal: ser hallado
v caxijc catac: va se y a se viene, anda inquieto.
v caxm. tah. t. disuadir y deshazer compalabras lo que otro ha acordado o predicado, diziendo que no lo crea, o no lo haga, o no lo dexe ca. ¶ De aqui sale - v caxmtah in mahan v inicil xan: desconcertome quan el jornalero que yo auia concertado.
v caxicin tah. t. boluer por el que tiene culpa, y fauorecerle y ayudarle, haziendole sin culpa.
v caxicin tah. t. abogar e interceder por alguno. en general.
v caaxix. tah. t. remondar como arroz. trigo, lentejas - etc.
v ceeb: regoldar y regueldo
v ceceb: sierra a monte.
v cecel: cosa mal molida, o mal mascada.
v cecel huch. tah. t. moler mal molido lo que se muele mojado
v cecel mux. tah. t. moler mal molido lo que no se moja.
v cecel: hazer vn palo y el que lo tiene.
vide v cecet } juntamente o y gualmente. ¶ De aqui, cecet in bic v toh ol
cec } v cecec: } mpay: empatada queda la cuenta de lo que yo deuia y he pagado
v cecetcunah: ygualar assi.
v cecet cuy licil? - en fiel esta el peso.

v capat cunah: tornar a declarar alguna cosa, o declarar la segunda vez. ¶ capat cunathan: declara otra vez lo que dize.
v capat cunah: poner los cuernos la muger al marido, o el marido a la muger, es vocablo honesto.
v caaput: en composicion, otra vez. ¶ caaput. t. escriuir otra vez.
v caa put cux cinah: hazer reuiuir otra vez, resuscitar otro.
v caaput cux cinah: reformar pueblo, prouincia o reino, o persona: ponerlo en buenas costumbres, porque estaua perdido.
v caaput cux cinen: cosa resuscitado, o reformado.
v caput cux tal: tornar a biuir, o resuscitar, y la resurreccion
v caput cihan: el que ha renacido, o esta batizado
v caput cihcah: hazer renacer, o batizar. ¶
v caput cihil: renacer, o ser baptizado, y el baptismo. ¶ caaput cihi in mehen: fue baptizado mi hijo.
v caput hal mah: tener alguna cosa, dezir la otra vez.
v caput il mah: tener alguna cosa, verla otra vez. ¶ caaput ilex halo. cuidado que ~~veis~~ veais otra vez esso
v caput mentah: rehazer, reparar, adobar, o renouar lo caido o deshecho o malparado: ¶ caput mentex.
v caput patcunah: reparar algo
v caput v3 cinah: reparar lo mal puesto o maltratado
v caaput pat hal: regeneracion.
v caappel i dos: en qual quier cuenta que sea.
v ca ppel ak: lo mismo que, ah cappel ak. fingido doblado
v cappel cunah: hazer que sean dos ¶ cappel cuna taic. dalecos. ¶ cappel cunex a chaic. tomaroslos:
v cappel hal: hazerse dos. ¶ cappel hi v kohih: uuo dos culpas suias.
v cappel el: el que esta in determinado para hazer algo.
¶ ca ppel olen tibenel, a cappel vol tibeneli. indeterminado estoy en yr alla.
v cappel than: el doblado y fingido
v cappel than. tah. t. hablar fingido mente.
v cappah: cosa encorbada, o inclinado el arbol con mucha fruta

v cappoh cinah: acorvar y inclinar otra cosa.
v cat: pepinos de la tierra.
v căt. barreñon, lebrillo, o tinajuela: y unas como ellos en que se haze atol: v catil caa: olla para atol.
v cat chee: batea redonda.
v catac y luego enmontinante: catac bin, y luego se fue el t...
significa y. con nombres numerales. vt. hun kal catac hun ppe...
v emte v nu: hokal catac lahun: ciento y diez - etc.
v ca ă tan: dize el abuelo ala nieta muger de su nieto: y el niet... a su abuela de parte de su madre.
v cate: al fin de la oracion significa hijo o hermano, hablando el mayor con el menor. vt. hauez akeban cate: dexa tus pecados hijo por mi amor. ‖ xenten cate. vete me de ay hijo.
v cateak: doblado, fingido
v caaten: dorretes. ‖ v caaten, sc gun dores.
v ca teocolal: hereje, o dudoso en la fee.
v cateol: dudoso, o que duda.
v catcolal: la tal duda.
v catepuccikal: doblado, fingido.
v cate than: idem.
v catil kaxil: v catil kaxil: baçin de servidor
v catil kuxnak: idem.
v cato: despues: de aqui a un poco. baalabotdesp.ᵒ cato xicech: despues te yras: ‖ cato tucen / ... centotac: despues vendre. etc. ‖ cato ... eci: de aqui a un poquito.
v cato v senbe: bo en respuesta significa: ... vee te yras charas, o se hara esto que dizes: o, aguardad o esperad que despues se hara esto.
v catok cimil: segunda enfermedad que da a uno ... que ... ‖ ca ... cimil: ha me buelto o agravado la enfermedad.

v cech: tu que eres. ¶ v kimabeel cel; ah beel nal: haz tu s[illegible]
tu que eres official de republica.
v cech: al cabo de la oracion: diselo tu.
v cech. tah. t. } engañar sosacando / con halagos con palabras. o
v cech pay. tah. t } [illegible] querir assi de amores.
promesas:
v cech bil. } cosa llamada / o sosacada con engaños.
v cech tabil. }
v cech. tah. t. desear con affecto algun mal o bien. ¶ in cech tah
v cimil in yum: desee la muerte a mi padre. ¶ in cech tah v yaab hal
v bal in ba. desee tener mucha hazienda.
v cechob: estornudar.
v cech xiyc cech tac: vas y vienes vna y muchas vezes, andas inquieto.
v ceh: venado de los grandes.
v ceh: especie de tiña, o a en la cabeça. haze caer el pelo / cria de mal.
v cehmak: boya que ponen los pescadores
v ceh na: casa pajisa angostas sin tixeras
v cel: [illegible] el maiz. moler lo mal: y lo assi molido.
v ceel: frio, o el que le tiene, ¶ v ceelil mit nal
v ceel: espanto, assombro y turbacion: que causa frio. ¶ de aqui: ma
a choic in ceel: no te espante ni assombres de mi. 1. ma achoic ceel
tin menel.
v ceel ol } el espantado, assombrado turbado y el acto assi. ¶
v ceel pucçikal } manaan v ceel ol: no se espanta ni tiene y turba
v ceelah: frio lego que siente mucho el frio.
v ceel cha hal: tener frio.
v celebal } el hombro
v celem cal }
v celem: cosa recia y fuerte. ¶ celem in tzimin: fuerte es mi cauallo
y para mucho.
v celemal } edad o mocedad i el tiempo en q̃ se tiene fuerça y vigor fuerça.
v cele mil } ¶ chi th in celemal [illegible] tima[illegible]ahacen: mucha
fuerça tenia yo antes que enfermase.
v celemal: la obra que vno ha hecho o su trabajo. ¶ v celemal v a tibla:
es obra tuya estar escrituras ¶ Item. ingenio
v celemal: lo mismo que celemal.

v ceel hal } tener frio.
v ceel hil }

v ceel i ch: temblar de frio

v ceel nah: lo mismo que ceelah.

v cen: yo que soy. ¶ ten cenuh cipil: yo que soy pecador. ¶ ten cen i nene, yo que soy por ay quien quiera.

v cen: yo dixe, o, y solo dixe. quando se acabo de la oracion. ¶ pacalexe cen: holgarme mucha dor mi rad que os digo

vide. v cen: ataviar o adorno.

infra. v cen. cenah. ceneb: ataviar, componer y adornar. ¶ cenex altar. componed el altar. ¶ cenex aba tatalelex ti yotoch ku. adornaos quando vinieredes a la yglesia.

v cen, o, ti cen, o, vah cen: lo que. ¶ cen yolah vinic lai x bin yd te v chuplil: lo que quiere el varon, esso ha de querer su muger.

v ceen } que es ello, es particula del que pregunta.
v ceenx }

v cenaan: cosa adornada, y ataviada

v cenbecah: adornar o ataviar

v cenbecahba: adornarse o ataviarse.

v cenbecaan: cosa que esta adornada.

v cenbecabil: cosa que es adornada assi. ¶ cenbecabil v kati: es menester que lo adornen o ser adornado

v cen cenah men: official de poco mas o menos

v cen cenah tzec: predicador assi.

v ceninah } adornarse o ataviarse, tomar algo por adorno y atavio. ¶ tin ceninah in boch: heme adornado de mi toca
v cenintah }

v cenlic, o, macenlic: cosa necessaria a de quien depende otra. ¶ Dios ca cenlic, o, Dios macacenlic: Dios no es necessario del pendemos ¶ mabal in cenlic ti Pedro: no soy necessario a pedro. ¶ ten cenlic ti Juan, o, yan in cenlic ti Juan: soy necessario a Juan, tiene necesidad de mi. ¶ yan v cenlic Pedro ten. tengo necesidad de Pedro

v cen pahal: adornarse o ataviarse

v cenpahecah: adornar.

v cenpahacan: cosa que esta ya adornada.

cep: membrum virile, o de hombres y animales.

cepche: clavo o tarugo de madera con cabeça.

cet: cosa ygual y pareja, y de una manera. ¶ De aqui. cet in cheh y etel in kam: ygual esta mi gasto con mi recibo, empatado. ¶ cet ca xocan: empatada esta nra cuenta. ¶ cet v tohol in pay: empatado esta lo que he pagado con lo que devia, al justo esto.

cet: juntamente o juntos. ¶ cet cimci Pedro y etel v mehen: murio Pedro juntamente con su hijo.

cetalcab: correr con otro juntos.

cetan: cosa concertada. ¶ macetan: cosa desconcertada mala y fea y deshonesta.

cetbeçah: emparejar, ygualar y allanar, o conformar. ¶ cetbez v ni u luum: ygualar o allanar el suelo. ¶ mac bin cetbiçic v ba ti Dios: quien se yguala o compara con Dios.

cetbeçah can. } conformarse o concertar y concertar,
cetbeçah than } con lo que otro dize, cuenta y trata, y seguirle en su opinion, y ser de su vando. ¶ ma a cet beçic v than ahcicimil thanob: no te conformes con los ydolatras no los sigas. ¶ in cet beçah v than ah com pectzilob: murmure con lo que murmuravan.

cetcunah: ygualar, emparejar, concertar, y proporcionar. ¶ De aqui. t in cetcunah in xaxocan: he empatado la cuenta que he dado. ¶ cetcunex a cal: concertad vuestro canto y vozes.

cetchektal: carearse o juntarse juntamente con otro.

cetel: lo mismo que cetan: y usase. cetel mal a cimpar ti en la negativa que es sin ella. ¶ ma v cetel v than ten. dixome palabras feas malas y afrentosas.

cethal: ygualarse o emparejarse algo. ¶ cet hi a xocan ca cal: empatose la cuenta.

cetil: ygualdad. ¶ v cetil than valah ti. palabras comedidas y amigables le dixe.

cetzah: al cabo de la oracion denota miseria. ¶ otzilech cetzah: pobre de ti que miserable que eres.

cetzan: pero este es vocablo feo.

cetzuyah: idem.

ci: el maguey: cañamo desta tierra, en genero o toda la mata
por arrancar
ci: vino en general.
ci vinic. l. ahci: borracho.
ci: particula para presente de indicatiuo. Hexix ci in ualic
te che: el maiz que te digo. ¶ macxac a cheetic: a quien buscas.
y en esto yo tus semejan te seruire.i.
ci: aduierte: lo qual va pospuesta: bin tac ech ci: pues mira
y aduierte que vengas.
ci: agora sea: aunque sea. lo qual va pospuesta aduerbio y
a nombres. ¶ ppiloc ci, rerec ci. bin cimic tulacal: agora
sea grande o gordo, agora sea pequeño, todos han de morir.
ci: mejor es, l. vale mas. la qual se pospone respondiendo
a algunas negatiuas. ¶ baci u benel Juan, pedro ci xijc: no
vaya Juan, mejor es que vaya Pedro — Aunque mejor se dize
sin el ci. Pedro xijc. l. xijc. Pedro.
ci: cosa dulce sabrosa o que sabe bien, deleitable gustosa y suaue
a los sentidos: y cosa amorosa.
ci ciac: aca y aculla: por ay como quiera. ¶ ci ciac ciac in benel.
por ay me voy andando como quiera. ¶ ciac ciac in bin ci, bin in
benebal: fuyme, voyme aca y aculla como quiera. ¶
De aqui, u ubic a than, l. t xec: algo de lo que dize o de lo q
predicas entiendo y no todo. ¶ ci ac ciac u ubic a pectzil:
por ay. aca y aculla oygo lo que se dize de ti.
ci am l. semejante a borracho, o como borracho ¶ ci am ech
ci yam l. turibul: pareces borracho ansi pareces.
cibah: conceder y permitir. l. permitir, vt. yaab i te nel in cib
u bax al in palil ob. muchas vezes permito que jueguen mis
muchachos. ¶ Item, osar o atreuerse. mamac bin cibic
u ppiz ti dzuy lil: ninguno sera osada que peque su muger.
¶ Item. querer: lic u cibic tal: quiere venir. Bi c kin
a cibic benel campeche: quando quieres yr a campeche.
cib yan chich: paxaros que aun no han dexado el pelo malo.
cib yan kum: calabaças que ya quieren sazonarse
cibix cibix: el que tiene suzia la cara
ciblah: arremeter o embestir.
cib mal: percudirse la ropa
cic: hermana mayor. ¶ De aqui: a cic a batamba ex: sois hermanos:
¶ cic: prima hermana hija de tio de parte de madre siendo mayor.

v cic: llama el varon a su suegra, madre de la mujer de su hijo.
v cicbal: cuñada o concuñada casada con hermano mayor del marido: o con hermano mayor de la muger. ¶ Item, abuela de menudo de parte de madre.
v cici: en composicion, bien, contento y considerada mente o assi por cio: cicimente: hazlo bien y contento
v cicij: hombre bueno, sincero, callado, humilde, manso y sin pecado. ¶ cicij [illegible] ci uinic Juan: es Juan hombre assi. ¶ ix cicij: la muger desta calidad.
v ciciac: lo mesmo que: ciciac.
v cicij ac: el que esta muy contento, consolado y gustoso, sin pena ni [illegible] y que no le falta nada. ¶ ciciac v ca h santo ob teticaune: y si estan los santos alla en el cielo. ¶ v cicij [illegible] balcah: el contento y gusto del mundo.
v cicib ci: cosa muy sucia y percudida
v cicic: hombre alunado, bruto.
v cicij can. tah. t. hablar y persuadir con palabras blandas.
v cicij cechtah. t. atraer, sosacar, engañar con palabras blandas:
v cicij cunah e: uinic: hazerse hombre sin cero, humilde y manso.
v cicij hal vinical: hazerse hombre sin cero humilde y manso
v cicij hal mah xicin: aconsejar, amonestar, y el tal consejo.
v cicij yacunah: hazer que duela, y escueza mucho.
v cici yacunah: hazer que duelan las palabras.
v cicilancil: temblar cosa biua.
v cicilancil ol. } turbarse. ¶ ma v cicilancil a uol ex: no turbeis vestrum nos turbeis
v cicilancil cikal }
v cicilancunah: hazer temblar o tieme
v cicil nac ol. } el que esta turbado o confuso de la turbacion.
v cicil nac pucsikal }
v cicij ol: holgarse, alegrarse, gozarse y solazarse, y regozijarse. ¶ Dea qui, cici ol ne nex vicnal, a, vetel: alegraos conmigo.
v cicijol. tah. t. holgarse, regozijarse de alguna cosa, gozarse con ella.
v cici olal: alegria, contento, deleite, gozo, plazer, solaz, y ruego gozo assi. ¶ cicij olal kay: canto de alegria y regozijo
v cicijol. tabal: passiuo de: cicijol. tah.
v cicip ci: cosa deleznable que se deslisa como anguilla, xabon. etc.
cicip ci luum: tierra resbalosa.

cicl zar. v. ripo co mas adelante.

ciciṫhan. tah. t. hablar blanda m̄te, y halagar, y tractar con razones

ciciṫhan. tah. t. bendezir y consagrar

ciciṫhanan: cosa que ya esta bendita.

ciciṫhanbil: cosa bendita. ciciṫhanbil haa: agua bendita.

ciciṫzen. tah. t. regalar con obras y tener mucho cuidado con criar alguna persona, o otro animal.

ciciṫzentah. t. cunt: regarse q̄ licri ciciṫzentic v winil. regalase mucho, regala su cuerpo.

ciciṫzembil vinic, Keken, ṫzimin. etc. regalado assi.

cicis: muy suzio y percudido. ¶ cicis chuplal. muger muy suzia no limpia.

ciic nac: cosa que esta como embriagada. o que se va embriagando. ¶ Dezquisale. ciiic na ol: ciic nac pucsikal: cosa muy atenta absorta y como embriagada ¶ ciic na y ol, o, v pucsikal ti pa yalchi, o, ti tanlic v yum: esta atento en la oracion, y en servir a su padre.

cicunah: hazer algo bien y despacio con tiento y consideracion. ¶ cicunab eel tic ti valah tech came: haz bien y con tento lo que te dixe de nantes. ¶ Cicunax imbal, anda con tiento y despacio.

ciiye: cosa aguda, de buen filo, o afilada.

ciicunah ye: aguzar dar filo a algun cuchillo etc. ciicuny e a cuchillo: aguza tu cuchillo

ciicunah: lavarse v no, o cozerse y procurar lo que ha menest. ciicunaba mehene: aderezate hijo lavate y cozete.

ciicunah ol: agradar, alegrar, dar contento, recrear y regozijar ¶ cicuny ol pedro: alegra recrea a Pedro

ciicunah ol: recrear contento y alegria.

ciicunah pacat: recrear la vista.

ciz: pedo o ventosidad del hombre, o otro animal. ¶ macx ticin ci tecx. quien de vosotros se ventoses

cicim: demonio. ¶ Item. ydolo. ¶ cicim v chi: es un boquiroto gran hablador y parlero. boca de demonio

cicimyan ⎱ cosa endemoniada. que parece demonio ¶ cicimyā

cicimyan ⎰ a beelex: endemoniadas son vuestras obras.

cicimil. cosa de demonio. ¶ cicimil keban. pecados de demonios ¶ cicimil than: palabras del demonio, y y dolatrar. ¶ cicimil than v cuchil: tratar cosas del demonio. son ydolatras. ahā yn la xādo

v ciz neb na: Ventana.
v ciz ni: bufar los gatillos. ciz ni u cah miztun.
v cilh, en composicion: bien y concertada mte. cilh zentah. criar bien:
ci cilh utz cinah: hazer bien.
v cilh: cosa buena y sancta. cilh uinic sus. buen hombre espu.: cilh chupil
u chuplil Pedro: buena y sancta muger es la muger de Pedro. De aqui -
cilh al, cilh mehen: buen hijo. cilh alech, cilh mehenech:
buen hijo sois vos, aveis de ser bueno y sancto y sois a breves -
esto dizen los indios quando riñen a sus hijos y rriña y scar ...
v cilh bay bal than. tah. t. hablar halagando o lisongeando.
v cilh bebeuihbe: enseñar buenas costumbres con exemplo.
cilh bebez u beel alak: enseña assi a tu pro ximo.
v cilh beahbe: idem.
v cilh celem: moço hermoso gallardo. De aqui - cilh celem ... :
tiene el rostro hermoso y lindo. cilh celem uayem, ... -
u tzeec. etc. galano y bueno es etc.
v cilh celem cunah: hermosear.
v cilh celemil. aquella hermosura. gallardia y lindeza.
v cilh paal: muchacho bien mandado y verguenzoso y bien inclinado.
v cilh pam: cosa hermosa galana y bien vestida y dizese a las mugeres.
cilh pame: hermosa, llamando alguna muger.
v cilh pamhal: hazerse hermosa.
v cilh pamil: la tal hermosura. u cilh pamil maria.
v cilh tab cah: embaucar engañar con buenas palabras y cautela.
y la tal cautela y engaño.
v cilh than. tah. t. hablar con palabras afables blandas y suaves.
v cilh than. el afable y que habla con suavidad y blandura
v cilh thanbil: idem.
v cilh thamil: melindre de palabra. De aqui. ah cilh thamil
melindroso de palabra.
v cilh tzen. tah. t. dar buenas comidas y regalar.
v cilh tzen. tah. t. criar disciplinar en buenas costumbres.
cilh tzen. tah. t. apalil mucuilic ... .
v cilh tzembil: cosa assi regalada, criado o disciplinado.

v cilich vinic: hombre bueno, bien inclinado.
v ciemci cah: emborrachar.
v ciic: dezir. ¶ cayx ciikenti: y yo le dixe: bin ciac: dira.
v ciikil than: lo mesmo. bin ciac athanex ten: por ventura me direis: ¶ bay ciac v thane, como si dixera ¶ ciac athan ti batab: ca xic: di le al cacique que se vaya
v ciiçil ye: aguzarse o afilarse el filo del cuchillo: etc.
v ciiçil ol: alegrarse, deleitarse, recrearse, y regozijarse. ¶ Item: sanar de la enfermedad: ciiçhi va yol a mehen. por ventura sano ya tu hijo: esta bueno:
v cil: lo mesmo que. licil. es particula instrumental de presente de indicatiuo. ¶ a kcil in kaxic in paii: de xaco es con que açoto a mi criado.
v cil, v cil kab, v cil v pucçikal kab: el latido y golpe que da el pulso.
v ciil: borrachera: yan v maciilex: muchas borracheras hazeis.
v ciil: sabor, o saber assi: ¶ bay ciil queso, sabe a queso.
v ciil: contento o gusto ¶ ma a patic Dios tumen dexec ciil: no dexes a Dios por vn poco contento o gusto
v ciil, v ciil cux tal, v ciil v chahucil cux tal: prosperidad o deleite corporal y de la vida.
v ciilamac ol: cosa alegre y regozijada:
v ciilamac cunah ol: alegrar o regozijar a otro.
v ciil mac çacal ol: alegrarse y regozijarse.
v ciilamac yolil: legremente, ¶ ciic v ubic v than Dios tu ciila mac yolil: oye la palabra de Dios alegremente ¶ ciilmac yolil v kati mukeiyal: conuiene que alegremente se sufra.
v ciilamac olal: alegria y regozijo.
v cilba: temblar, ¶ cilbanil cunni.
v cilbal v pucçikal: pulsar el pulso.
v cilbanac: cosa que tiembla
v cilbanac ol } el que tiene miedo o esta turbado.
v cilbanac pucçikal }

v cilcil: golpe del pulso o temblor. ꝗ yanhan v cilcil. muy temeroso esta temblando

v cilich: cosa sancta, nombre reuerencial. ꝗ in cilich yum e oktez ahoken: padre mio sancto ten misericordia de mi.

v cilin cilin: sonido de atanbal o campana.

v cilin: resbaladero en que se caen los pies

v cilin cilin: cosa suzia y pecadida, que esta lleno de polvo.

v ciil ku: sobre nombre, o nombre de alcuña. ꝗ bax v ciil ku tech: como te llamas, que sobre nombre tienes.

v ciil macanah cel: lo mesmo que ciil amacu nahol. y los des sus otros componentes.

v cilzam: temeroso, medroso, temblador.

v ciimaun ti chi } cosa sabrosa al paladar, aunque es poca
v ciimaonac ti chi.

v ciimaonhal ti chi: hazerse assi gustoso

v cimbal: cosa que esta a punto de morirse.

v cimbil hal: morirse de repente, o de subito.

v cimcim och: el que se haze estar muerto, como la zorra.
ꝗ cimcim och v cah: hazerse muerto o mortezino.

v cim cah: matar.

v cimcabil: cosa que es muerta por otro, y no se murio ella misma.

v cimcah: herir o mal tratar mucho de obra, aunque no mate.

v cimcahba: matarse assi mismo.

v cimcah kax: talar monte, o desmontar.

v cim ciyan: abortiuo que nacio muerto.

v cimenzach: perezoso y muy descuidado, que anda como muerto

v cimen cux cinah: amortiguar.

v cimen cux tal: vida corta baxo y a chue que se y biuir assi.

v cimil: enfermedad, es nombre generico. ꝗ bal x a cimil: que enfermedad tienes. ꝗ l tem. estar enfermo.

v cimil: morirse fallecer y finar.

v cimil: cosa muerta que murio. ꝗ in cimilal: mi hijo que murio: in cimil mehen: idem.

v Cimil: la muerte. bin tac cimil auokol ti mabiahan tech: vendra la muerte sobre ti sin sin tir. ¶ manaalic v cimil oyum. no se fuees la muerte a cuya dize. ¶ De a qui.
v cimil mitnal: la muerte del infierno porque alli ay.

v cimil dzac: ponçoña que mata.

v cimil ol.

v cimil puczikal } sentir uno la muerte o el trabajo del
v cimil tucul } que.

v cimil tu cal vjh }
v cimil tu cal ceel } etc. morirse de hambre, frio, sed.
v cimil tu cal v kah }

v cimlal: los muertos. defuntos o finados. ¶ Payal chi tex Dios ti cimlalexob: rogad a Dios por vuestros difuntos.

v cimlumac: el que oy murio de repente.
v cimlumhi: morir de repente, como ayer o antes ¶
v cimlumhom: moriran de repente.

v cimomi: cosa que sin falta morira.

v cintamil }
v cinan } cosa herida.
v cintan }

v cincintan: cosa muy herida, llena de heridas.
v cimil: herida, descalabradura, o puñalado.
v cimil cimokol: muy herido lleno de heridas
v cinpahal: herirse
v cinpahecah: herir, lastimar, o lisiar.

v cijoli: quiere dezir. cijoctanayil thanexe: quiere dezir en vuestra lengua desta tierra.

v. cijol: es que esta alegre, contento y gozoso y holgarse assi. ¶ ci jol yol in mehenob: alegre y contento esta mi hijo. ¶ Item. es que esta sano y tiene salud: va ci yol in palil hach ca kiol tu meyah. esta con salud mi criado e muy diligente en su trabajo =

¶ maciј ol: el que esta enfermo. ¶ Maciј v ol, estoy malo,
o estoy preñada. dizen las indias assi.
v ciј ol: casa sossegada y quieta ¶ maciј ol: lo contrario desto
v ciј ol tzil: cosa alegre placentera, agradable, y deleitable
a la vista.
v ciј ol tzil hal: hazerse alegre y deleytable assi.
v ciј ol tzilil: beldad y hermosura de cosas vistosas.
v ciј ol tah: lo mesmo que. ciciol tah; solazar o alegrar. etc.
v cip. ah: quitar a vno del officio o cargo que tenia. ¶ incipah ju°.
ticunche: quite o priue a Juan de su silla del officio que tenia ¶.
v cimpahen tin batabil, ti valcaldeil. etc. priuome
del caçicasgo, alcaldia. etc.
v cip. ah: correr como cortina, sobir o abaxar algo tirandolo
y desliçandolo
v cip cip nac: cosa deleznable.
v cip chahal
v cipil } resbalar.
v cipil: en composicion de verbos: casi o a punto, o poco falta. ¶
incipil cimcah Juan: casi mate a Juan.
v cipil ol: casi. cipil ol bin: casa se fue, o estuuo a punto de irse.
¶ cipil ol. ma in kamah: estuuo en punto de no recebirla.
v cip lac: casa resbalosa
v citac: luego que, o, luego en, ¶ citac a uilicex in uib lae.
tu hach ce bal a botic ex a ppax: luego que veais, o, luego
en viendo este mi carta pagareis vuestras deudas.
¶ es lo mismo que, licitac auilicex. etc.
v. citam. puerco montes.
v citam chi: hedor de boca muy malo
v citan
v citanil } adelante mas alla, o mas adelante: estar en lugar
o en tiempo ¶ manen citane: passate mas alla. o mas
adelante: ¶ v. t. v tan lah, bicxa bin v ub citanile:
bien suene o como lo hara adelante.

v citan tupaah: adelante, o de la otra parte. ¶ Citan tupaach tiho: tras merida / passada merida / o de la otra parte de merida

v citancitan: vn poco mas aca

v ciji cal: cosa gustosa y sabrosa. y es propiamente de lo que se beue, pero aplicase a otras cosas. ¶ Maix ciicaltac [illegible] ah keban [illegible]: no se le haze sabroso a dios de que se pierda el pecador. ¶ Ciji ta caiex [illegible] ti bacacil: por ventura holgareis que se lo diga al cacique.

v cij ticin: cosa sabrosa y gustosa. y dizese del [illegible] aunque se aplica tambien a otras cosas. ¶ Dezaqui citin ciji mih a antic ahi ohotzo: gusto me da mirar los que bailan o dançan

v cij tiol: alegrarse y regozijarse

v cij tixican: gustosa y suaue cosa al oido.

v cithan: dezir. variase y ponese al cabo de la oracion. ¶ ya [illegible] nex [illegible] cim ti [illegible] cithan. etc. amaos unos a otros dizo yo [illegible]

v cithan: dezidor gracioso en dezir. ciji thanfram.

v citz ba: apartarse o huir [illegible] el cuerpo: ¶ [illegible] quiero me apartar del pleito [illegible] ¶ citzaba [illegible]: apartate de tu mançeba

v cij yah: ensuziar mucho la ropa o percudirla.

v cij mal: ensuziarse y percudirse assi.

v ciui: achiote hecho en pancillos, fino colorador.

v cix: es mejor. Maix [illegible] el Juan. Pedro cix [illegible] no vaya Juan, mejor es que vaya Pedro. ¶ [illegible] in paalil, Juan cix cambesic: no enseñes a mi hijo, mejor es que le enseñe Juan.

v co: diente de hombre o de qualquier animal. de sierra con que se asierra: pues [illegible] los [illegible] que hazen en la cabeça [illegible]: el pico de qualquier aue: mosquito y mosca.

v co: grano de maiz: diente de ajo: grano de granada.

v cos lo co desatinado: abrevido: bullicioso: vellaco y des onesto.

v cooah. descortezar arboles de arriba abaxo, cuyas cortezas sirven de sogas. ¶ cochex vholilthe. descortezad cortezas de arboles assi. ¶ xenex ti coohol: y da descortezar arboles a traer cortezas ¶ xijc coobil vholil: vayan a traer cortezas assi: ca tun v coob hol v a oricch: despues sacaron cortezas de los arboles. con que llevaran a cuestas el venado.

v coo: corteza assi sacada del arbol: ma v tzacoohol ex. no son buenas las cortezas que aveis sacado.

v cooan: cosa que esta assi descortezada.

v cob: maiz dañado, o perdido, o corrompido, que se mojo en la caña: o maiz añublado. ¶ v cobil ixim: v cobil nal. maiz y maçorcas de maiz assi.

v cobtan maiz dañado y podrido que se pone amarillo. ¶ cobtanhal. dañarse assi

v cobak: desdentado sin dientes ni muela.

v coobol, el acento en la primera: descortezar arboles.

v coobil: cosa descortezada assi, o que se descorteza.

v coobilhol: corteza sacada assi del arbol.

v cobol, ~~el acento~~ en la ultima: cosa semejante ¶ macx a cobol: quien es tu semejante, y gual. ¶ mamac y et cobol tic loba ti dios: ninguno puede ygualarse con dios.

v cobol: la calidad, condicion, o ser de alguno, o la estima en que se tiene. Macx a cobol, o, macx v ka a cobol, o macx v cobol a vinicil licil nohcime a ba: quien eres tu que calidad o ser es el tuyo, que assi te engrandeces.

v coc: calabaças dañadas podridas o secas por de dentro. ¶ v cocil kum: h. podrido assi.

v coc: asma.

v cóc: surdo. ¶ coc cinah ba: hazerse surdo. q

v cocil. sordera.

v cooc: escaso, corto, lazerado, mezquino, y miserable
v coocach: idem.
v coocachil: aquella escaseza y mezquindad.
v cocay: luziernagas, que reluzen de noche, q̃ son casi como moscas
v cocbah: oir con atencion, o escuchar. ¶ cocbex inthan: oid o escuchad con atencion lo que digo
v cocbah than: escuchar de secreto
v cocbah than: aviso que uno oye o recibe. ¶ vnah v sabal v cocbah than hik v cocin tonob: conuiene dar les auiso porque no nos ay. amen
v co ceeh: carçaparrilla desta tierra.
v cooci: muy borracho, que hazen mal quando la otra
v coinah ba: enloquecerse y desatinar.
v coinyah ba: perder vno de su derecho, humillarse por provecho de otro. ¶ yoklal dios licil a coinqcaba boon, o, coklal: sea por amor de dios, que nos hagas merced afrentandote y humillandote.
v cooco, en composicion: si quiera o alomenos. vamanaan v tibib dios teexe coo co cubla henex tiv imicob ca appa ~~tex at chan~~, si no teneis temor de Dios si quiera o alomenos tened vergüença ~~de~~ los hombres y dexad vuestros pecados.
v cõ co, en composicion: burlando ~~o loqueando~~ q̃ va de
v co co than: burla y burlar de palabra.
v co co hanal: comer loqueando y burlando.
v co co x imbal: andar loqueando, burlar yendo andando
v co cotzic v cah tibatab: burlando obedecer al cacique.
v co co tzi il ni ah tumen in palilob: de burla y no de veras me obedecen mis hijos.
v cõcooc vinic: hombre que anda como loco y tanto q̃ no se sosiega.
v co cõo ancil: loquear hazer locuras, o andar loqueando. ¶ co co ancil v cah ~~(?)~~ om: anda que van perdida sin casa ni assiento

v cocovinic: chocarrero o juglar que no cumple su palabra, y hombre bullicioso y travieso
v cocobe: desatino descomierto o locura
v cocom: platicas suzias y feas y cuentos assi.
v cocoit pacat: atrevido desvergonçado en el mirar y gesto
v cocotl: cosa un poco sumera, o no muy honda. ¶ cocotl yalil: agua sumera. ¶ De aqui sale. cocotl vinic al Juan: el Juan hombre para poco y que sabe poco.
v cocochi: ruyne ... que siempre se anda riendo.
v cocochich: el que anda como tanto turbado y medio dessesperido buscando lo que le falta y ha menester y no lo halla.
v cocohci: cosa apretada o atestada, y yervas o arboles que estan muy juntos y espesos y varas o otras cosas hincadas assi juntas. ¶ cocohci yitaiolche. muy juntos estan los palos de tu seto o cuerdo. ¶ cocohci tzotzel: barua muy espesa. etc. cocohci mex / o cocohci tzotzel

[illegible]

[illegible]

[illegible]

x cocohcinah. apretar atestar, y poner juntas. cosas semejante. a las sobre dichas ¶. cocohcinex aba: apretaos po acos muy juntos. ¶ cocohcin v thuyul anok: aprieta la costura. que vayan muy juntos los puntos. &.

x cocohçubin. tah. t. kimin: espolear al cauallo. cocohçubinte atzimin espolea tu cauallo.

x cocoh thek: acocear dar cozes o patadas. v cocoh thek taken Juan. diome Juan de cozes. l. cocoh thek bil v cibah Juan ten.

x cocoh thek bil lo ques acozeado.

x cocoh thek nak kimin ti espuela: espolear el cauallo. ¶ cocoh thek te v nak atzimin. espolea tu cauallo.

x co coh thuy. tah. t. coser con puntos muy juntos.

x cocoya. hazer caso. reuerenciar respectar y obedecer lo qual se v sa con negatiua: may. cocoya v than cizin. no hago caso de las palabras del demonio ¶ ma v cocoyaen. /o/ macocoyamaen/ o/ men v cocoya in thuplil: no me respecta mi muger, ni me estima, ni ama.

x cocooyan. } alocado, bullicioso. trauieso.
x cocooyen. }

x cocoynac. cosa tuerta. ladeada: y desigual por los cabos o puntos. cocoynac in nok: desigual esta mi ropa: cocoynac a ucch ixim. desigual va tu carga de mais.

x cocoyoc. idem.

x cocokay. i. cantares deshonestos. y. de amores.

x cocokat. requerir de amores.

x cocol: cosa vn poco. floxa. no apretada, que esta vn poco holgada. cocol v mac ventana: floxa esta la puerta de la ventana. ¶ de aqui sale, cocol v thapahal: afloxar la enfermedad.

x cocolci. cosa assi floxa.

x cocolnac. idem.

x cocolnachil afloxarse assi.

x cocolos: lo que no esta bien asado. ni bien cozido. cocolos.

a muc iz. no estan bien asadas tus batatas cacoloz a chac ti lum.
no estan bien cozida esta gallina.
cocoloz chibal. morder que en tien poco los dientes.
cocoloz ich. viejo arrugado
cocolox. tah. t. dar coxcorrone con puño apuño.
cocoluz. lo mismo que, cocoloz. en todo y por todo.
cocam. escucha o escuchador con atencion
coconac desatinado que anda como loco.
coconac ol. el que anda assi como desatinado atonito.
coconac cosa deshonesta. coconac a than deshonestas son tus palabras
ti coconac ilech chuplale: eres muger deshonesta.
cocopci: cosa tuerta. enarcada.
cocop. nac } idem
cocop.
cocotac: sequieza que.
cocothan burlas o gracias de palabra y dezirlas.
cocothan. tah. t. requebrarse con mugeres, y requiebros assi.
cocotzci. cosa quebradiza que facilmente se quiebra y corta.
y dizese de cordeles, hilos y cosas assi.
cocoz. rueda. u cocozil carreta. rueda de carreta.
cocozci: cosa arrollada como pargamino y cosas tales.
cocozcinah. arrollar assi.
cocozoc. lo mismo que, cocozci
cocox: cacao muy sazonado en el arbol.
cocoxhal. sazonarse assi.
cocoxoc: lo mismo que. cocoya.
coz: una ave de rapiña de coge gallinas y grita como muchacho
cooz. cosa somera que no esta honda.
coozhal. hazerse somero.
cotz. eth. vease adelante despues de. cothan.
coch. cosa ancha.
cochhal. ensancharse.
cochcinah: ensanchar algo.

x coth. en composicion haze ancha alguna cosa. cothpah. tah. t. cauar ancho. Cothppathi: abrir mucha boca. Ch.
x coth baben. cosa ancha como camino.
x coth cal: con trauajo.
x coth cep. deshonesto en hablar.
x coth cepil. deshonestidad. de palabras.
x cothe. horquilla, para colgar o descolgar algo.
x cochi: afable. y conuersable. que a todos muestra buena voluntad. hach cochi v uinicil Juan., o/ cochi v cah Juan es muy afable Juan. ¶ empero dezir, cothi v thi Juan, es dezir. es baladron y parlero y chocarrero.
x cochiath. baladron y chocarrero.
x cochihal. hazerse afable.
x cõchil. lo ancho o anchura de alguna cosa.
x cõthil. señora: palabra de criança y respecto de hombre a muger.
x cothle: idem.
x coth lom. tah. t. cauar con barreta o palo ensanchando.
x cothoc nac. cosa ancha.
x cothom. cuchom. particulas para futuro perfecto de indicatiuo.
x cothom, cuchom. puestas al cabo. de vna oracion denota cierta imperfecion que significa, pero, sino, mas no. vt. benel in cah ichil in col cothom: a mi milpa voy. pero no se, o mas no se si llegare alla. Ch. ¶ De aqui, bicx cothom. v bin cimiech. ichil a keban e que sera de ti si murieres en tu pecado.
x cothom, cuthom. por si o por no, o/ quiza. bin v alab ti cothom. dezirselo e por si o por no, quiza me oyra. ¶ ppiz a ba au alab v xicin cothom, prueua aconsejarle, quiza tomara tu consejo. ¶ ca tacech cothom, cuix a hux chite ten cothom. vendras quiza ser uiras de algo embiamelo quiza aprouechara de algo.
x coh: cosa preciosa y de estima. y rica ¶ cohil. la preciosidad
x cooh. cosa cara: o lo que es caro. ¶ macooh. lo barato. ¶ cooh v tohol vale muy caro.

coh. leon desta tierra.
coh: batir, maçonear, golpear con maço o cosas assi.
y batanar la ropa y mantas las indias.
coh: pisar algo con pison para allanarlo y aparear la tierra ya
ço tras con pison o maço: y dar golpes con maço y martillo
¶ Item moler o machacar como en almirez
coh. cutir o topar o dar. v.t. v coh ah. yoc ti che ti tunich dio con el
pie o pierna en vn madero en vna piedra, cutio con ella.
coh. dar golpes en cosas huecas o que suenan, v coh ah in lecin
pol: diome de golpe en la frente o en la cabeça
¶ De aqui, v coh ah in pol tu nak pak diome de calabaçadas de
vna pared.
coh hal. } perderse en vicios. sumirse en ello.
coh hil }
coh hal al. embaraçarse, turbarse y entorpecerse.
coh ba. cutirse. herirse coh bani tunich tu ba tan baob.
hirieronse las piedras vnas con otras.
coh ba tan ba: sacudirse vno con otro.
coh cab. tah. t. cudir vna cosa con otra, coh cab te a uoc.
coh cab. rozarse la bestia Coh cab ti benel /o/ v xim bal a tzimin
rozandose se va. o anda tu cauallo.
coo ah cinah estimar preciar. y tener en mucho, y engrandecer
coo ah cinaan cosa preciada estimada en mucho.
coh che. tah. t. macear o pisar con maço o pison
coh che. pison con que pisan o golpean, y allanan la tierra
coh chek. tah. t. dar coces, o pernadas, o acocear.
coh chek. tah. t. hollar acoceando.
coh chek tham. tah. t. menospreciar a hazer burla de lo que
otro dize.
co hecah. sumir a otro en vicios, mac cohezcech ti lobil
quien te ha sumido en maldades?
coh hal: hazerse de estima y precio y engrandecerse ¶ De aqui

cohhal ucah u tulul ixim cubenel: cada dia se va encareciendo el maiz.

x cohyah. hazer burla de alguno Cohyah u ciba Pedro ten, o uca hahen Pedro. hizo pedro burla de mi.

x coohil. la preciosidad y mucha estima de algo.

x cohil, u coohil na. /o/ u cohil u hol na. pasa o guano que ponen en los cavalletes de las casas pajizas.

x cohkab. tah. t. dar golpes con la mano como en cosas huecas.

x cohob. maço o pison con que macean y pisan.

x cohobche: maço o pison de madera y el batan sobre que las indias batanan sus telas.

x cohobchetah. t. macear o pisar con pison

x cohobchean. lo que esta assi pisado

x cohobchebil lo que assi se pisa.

x coh oc ximbal rozarse la bestia, o el hombre quando anda

¶ coh oc u ximbal ciuilic: pareme que se rosa.

x coh ocbil ximbal idem.

x coohoth. cosa preciosa y de estima.

x coohol, acento en la primera cu tirse hiriese o toparse Passiuo de. coh.

x cohol teel topar con la espinilla en algo.

x cohtun. tah. t. dar golpes con piedra o batanar golpeando assi o machacar.

x coy: aparejo inferior del alma acto de dolor es vocablo antiguo ceyan.

x c̃oy. cosa desigual con la compañera como tela o manta. estera. mesa. &c.

x coy. tah. t. dar uno algo por fuerça, porque le den lo que pido es genero de robo y usura. ¶ Item empeñar: coy: sa ti coyil: empeñar dando prenda o señal.

x coy. tah. t. kan: dar uno como por fuerça unas cuzcas o piedras al padre de una moca para que se la de a su hijo por mujer.

coy tah ba: forcejar por no yr adonde lo lleban
coy tah ba. estimarse o hazerse de rogar o escusarse o rehusar
cö yaan. el que se abstiene de comer, o de muger, o ser casto.

coyaan. / coyanco } loco y travieso, y muger aviesa mala de su cuerpo.

coycab. hazer abstinencia ❡ coycab ca cah helela ichil quarezma hazemos abstinencia agora en la quarezma, abstenemonos de vicios y peccados, de comer carne, de llegar a mugeres.
coycabal: cosa ladeada o tuerta.
coy cinah: ladear o entortar la carga, desigualar la regla. o esintura, o tela.
coy hal: entortarse o ladearse la carga.
coÿ coyoc: cosa assi tuerta y ladeada.
coy tzin. tah. t. tomar por fuerça alguna cosa deteniendola.
cöyem binic: hombre simple. y. para poco.

coyen. / cayenco } loco y desatinado, y travieso.

coyen chuplal: mala muger de su cuerpo.
coyen al ti kebaan, el que esta sumido en peccados
coyen hal ol ti keban: sumirse assi en peccados.
coyen nilte ti chuplal: mala muger y pedida a quien acuden todos.
coyil. prenda
coy man. tah. t. comprar por fuerça y a menos precio, y lo assi. comprado.
coyol. prenda o señal.
coyol. tah. t. dar prenda o señal.
coyol than: pleito en que alguno es afligido y mal tratado
coy than. tah. t. hablar con cautela a alguno para que le com bide o le de algo.
coy tal yzse entortando o ladeando y desigualando. la carga
la tela, la reglas y esintura y cosas assi
coich. liviano deseñado. o desvergonçado en el mirar.

x coilhalli trauieso malo y peruerso, no es vocablo honesto. ꝺ ꝯ
x coil: locura. trauesura, atrauimiento. temeridad: furia assi y desatino. y vellaqueria de vellaco.
x coil: loquear hazer locuras, trauesuras y vellaquear.
x coil putear y vellaquear assi. coil ucah Juana et Juana mala muger de su cuerpo ¶ coil kakaz na putear y vellaquear. assi de casa en casa.
x coil: luxuria, deshonestidad y putaneria ¶ De aqui. coil bocbox cosa que huele a luxuria deshonestidad y putaneria.
x cooilthan: desuarios que dize el enfermo con la calentura, y dezirlos.
x co ol. loco desatinado sin Juizio ¶ hach co acol. muy loco eres.
x col. milpa heredad o campo para sembrar, o labrança assi. sembrada o por sembrar.
x col: hazer milpa, labrar o rozar la tierra para sembrarla ¶ ciz luum in colah: hize milpa en buena tierra xugosa. y fertil. ¶ co bien ti Domingo, hize milpa en Domingo
x colan: tierra o heredad ya labrada o rozada.
x col bet: alquilarse para hazer milpa ¶ col bet: cacao. i xim etc. hazer milpa alquilado por cacao. maiz etc.
x col bet bil; lo que se gana alquilandose assi.
x col bil. tierra campo o heredad que es labrada.
x col caerse las ojas a los arboles.
x col: sacar por fuerça como al retraido de la yglesia.
x col. quitar o despojar o apartar ¶ ucolah uba chuplalob tuy am xiblalob. apartense o quitense las mugeres de entre los hombres ¶ Tu colah en in pax. han me quitado las deudas que tenia no me han dexado estaca en pared por pagarlas.
x col bol. passiuo.
x colan nok el despojado de su ropa.
x col becah. quitar despojar o robar.
x col becah balba ti men pax executar en la hazienda por deudas
x col balba. confiscar hazienda tomar a uno todos sus bienes.
x côl bane cah }
x cool becah } afloxar algo.
x calcinah.

cool desatar coolo bazcheela, desata aquella caxuela.
coolan colan, idem.
cool bmac: cosa que se va afloxando.
cool chahal. afloxarse lo apretado. y desencaxarse
cool chalac cosa floxa assi.
cool chalancil venir floxa y holgada assi.
cool ba: afloxarse.
colach contentarse o sobajarse vno sus vergüenças o las de otro
col bakel idem, y pulucion voluntario.
col ak. arrancar bexucos tirando dellos despues de cortado.
la raiz. y los bexucos assi arrancados.
colom vinicob tiyo cilich ku: no ay nadie en la yglesia.
col ba aparatarse con disimulaçion.
cool ba: despoblarse algun pueblo poco a poco.
col baceah: resente de cativo.
cool cal tub. gargajear y gargajo.
cool cal: destoserse gargajear y gargajo Colcalnen gargase.
cool cah. tah. t. llamar destosiendo o gargajeando.
coole: señora, salutaçion de muger a muger.
coolel. señora.
coolel bil señora o ama de siervos o esclavos, sin de notar.
cuya, y assi no lleva pronombres.
col ich sacar los ojos.
col kab. tah. t. sacar de entre las manos, ncol kab tah cuchillo
tukab. saquele el cuchillo de entre las manos ¶ incol kab tah.
inba tu kab tupil.
cool kahal.
cool kalac } lo mismo que cool chahal cool chalac.
cool kalancil } cool chalancil.
cool kax. tah. t. atar floxo algo.
cool kax bil: lo que es assi atado floxo ¶ cool kaxan: lo assi atado
colol che. seto o palizada. cerca, o corral hecho de palos.
o maderos ¶ colol che. tah. t. hazerlo.
colpahal lo mismo que. cool chahal.

x colpahcah: lo mismo que coolcinah ¶ Item. alçar la mesa quitar lo que quedo en ella despues de auer comido

x col pay. tah. t. tirar estirando como del freno del cauallo ¶ Deaqui, tu colpay tah in kab: tirome del braço de rantes.

x cool toc. tah. t. robar y tomar todo quanto ay. y despojar anssi.

x cool ȝahal.
x cool ȝalac.
x cool ȝalancil } lo mismo que cool chahal, cool chalac, cool chalancil

x com. cosa corta, o breue ¶ Deaqui, com alcaldeil, batabil: durar poco el officio de alcalde, cacique etc. ¶ com chi corto de razones. com uthan. idem.

x comcinah: acortar. abreuiar.

x com hal. abreuiarse. acortarse.

x comil. breuedad o cortedad.

x com kax. tah. t. atar corto.

x coon. ven tu. Coon baye. venaca. ¶ vide. coonex: coontahen. coon ten: coon to.

x con. /o/ conol: vender, y la cosa vendida, o que esta uno vendiendo

x conaan: cosa vendida ¶ Deaqui, conaan yanumal. tin menel cuchi, auiale yo alabado.

x con anumal: loar o alabar ¶ in conah yanumal Juan alabe yo a Juan.

x conbil. cosa que se vende. ¶ Deaqui, conbil balba lo que se. vende en almoneda.

x conbol: particula del que afirma o certifica algo. ciertamente o certissimamente. conbol u ilah u ch'abal yiximal cahe: certissimamente yo vi tomar el maiz del pueblo que dezis, ¶ conbol u thanbe, conbol u beeltah be ciertamente que lo dixo, que lo dixo ¶ conbol in men yah ciertamente que lo hize yo que es obra mia.

x concon: poco y de priesa. con con a hazic a mehen: acota a tu hijo no recio. ¶ con con a lubzcinic: hazlo aunque no vaya. tan

tan bueno como conuiene estoes, hagase de prisa.
¶ De aqui coon coon ah men. official que sabe poco.
coon coon: pocos coon coon uinic bicbe lae, pocos hombres
o poca gente ay agora.
coon coon tac ubeel el que esta ocupado en muchas cosillas
de poco momento.
con thoch andar uno por el pueblo de casa en casa buscando
quien le combide a comer y assi come de mogollon
con hoben idem.
conich: fruta que por de fuera parece sana y dentro esta po
drida. ¶ De aqui sale, conich uchah Juan keuac cimil ucah.
ithil bueno parece que esta Juan por de fuera y dentro esta malo.
¶ conich a christianoilex: sois christianos de nombre y no obras.
côn tah: vender. conex ubal a ba yan teexe. vended lo que
teneis, vendite que possidetis.
con men yah el dinero, maiz etc. que uno gana y le dan
por su trauajo.
con men yah. alquilarse para trabajar a jornal.
con muk: lo mesmo que con men yah ¶ in conah in
muk yienal Juan alquilete con Juan para trabajar.
conol. el acento en la primera. vender, in conah in conob
conol, el acento en la ultima, lo que uno vende ¶ bal a conol
que vendes ¶ a conol xalo, vender eso, ô traerlo a vender?
in conol cuchi: lleuaualo a vender, mas no me lo compraron
coonol, acento en la primera: ser vendido y hade lleuar dos oo.
conol con than: mentir vendiendo palabras.
conol te. cosa vendible que se trae o tiene para vender
coon tahen } vende presto tu.
coon ten }
con Toh: comer de mogollon. andando uno de casa en casa
pregontando por la salud, para que assi los combiden a comer.
con tzuc, lo mismo que, con thoch.

x con ximbal: aprouecharse los oficiales de su andar y man quear, reseruando la gente de su casa para que no vayan a trauajar de comunidad.

x cop: coger soga, cordel, bexuco, y cosas assi enroscandolas y cosa assi cogida.

x cop. encoruar o doblegar.

x coopol. es el passiuo.

x cop: aro de hierro o de palo ¶ bakunx v copil pipa?

x cop ak: aro hecho de bexuco v cop akil v pach in chu: el aro que tiene mi calabaça, o flasco alrededor ¶ De aqui cop akte v pach in chu: pon vnos aros de bexuco al rededor de mi flasco.

x copalac. } el que anda ymaginatiuo enuelesado atonito

x coplac. } y despechado, que no sabe que hazerse. ¶ De aqui coplac v can. /o/ v than: no se entienden, ni declaran sus palabras van desconcertados ¶ coplac v uich. /o/ v pacat: el que mira como loco enuelesado e ymaginatiuo ¶ copalac v pol batab baluayanti: cabizbaxo anda el cacique se ymaginatione, no se que se tiene.

x copaan: como cogida como rosca. ennoscada y enarcada.

x cop ba: enrroscarse hazerse rosca como haze la culebra.

x cop bil: cosa que se encoge como rosca.

x cop cabal: cosa que esta en roscada.

x cop cinah. enrroscar assi

x cocob chacal collera que echan a los indios huidos.

x cop chancal. el collerado que trae collera al cuello como traen

los indios huidos que los lleuan a sus pueblos.
x copchebil cal: el que esta assi con colleza ¶ copchebil u cal ob tali: fuan venido con colleza.
x cop che tah. t. cal. echar o poner colleza assi alguno ¶ cop che tex u cal /o/ copex che tu cal echadle colleza.
x cop mal. yrse enrroscando a manera de aro.
x cop man cop. cosa tuerta en arcada.
x copo: arbol conocido en esta tierra, especie de higuera y lleua unos higos pequeños.
x copocnac: cosa que se va retorciendo o enrroscando como aro
x copol cab. cosa tuerta a manera de aro.
x copol che: rueda como de carro.
x coptal. enrroscarse como culebra o perro.
x coppen. puchas o atol azedo y sabroso echo de maiz viejo con mezcla de batatas.
x coppenthan: chocarrerias y gracias y dezir requiebros. a las mugeres.
x cot: cuenta para contar animales irragionales
x cot. /o/ tzincot: pared o cerca de piedra seca sin barro
x coot: aguila bermeja
x coo tamcaz. frenesi.
x cot bil. chuhcab: cabeza.
x cot chuhcab. armar cabeza. ¶ cotex chuhcab armad cabeza.
x coot liz: animal yrragional entero y no partido ¶ cot liz a tak tic u lum, entera asaras la gallina
x cootaloc: maiz o macorca de maiz de granos pequeños

x cotodochal. yrse haziendo assi el maiz añublarse.
x côthan. desuziar el enfermo.
x cotz. quebrar o despedaçar cordeles tirando con las manos, v. cortar yeruas malas o arboles sin arrancar la raiz
x cootz. tah. t. robar o despojar o tomar por fuerça
x cotz: limosna y recebirla ¶ De aqui dza naranjas in cotz te. dame en limosna unas naranjas.
x cotz aualz. mal dicion pesima de mugeres. arranquesete. o cortesete la lengua.
x cootz conal: vender por fuerça en mas delo que vale la cosa.
x cootz canbil: lo assi vendido
x cootz ttac. tah. t. cortar con golpe cordeles o bexucos sitz.
x cootzemal: ramal, o pedaço de cuerda, o de cordel o hilo u cootzemal kaan.
x cotz hooh. tah. t. arrancar yeruas o bexucos.
x cotzicbal: parlar deshonestidades.
x cootz keluc: robar a otro el sudor dexarle de pagar su trabajo ¶ u cootz tah bin u keluc Juan: diz que robo el sudor o trabajo de Juan que no le pago.
x cotz kux. tah. t. quebrar o cortar con los dientes algun cordel tirando del, y cosa assi cortada ¶ cootz kux te u kaaniil.
x cotz kux. tah. t. morder sacando bocado.
x cootz man. tah. t. comprar por fuerça y a menos precio
x cootz matan. pedir limosna sin tener necesidad y por fuerça
x cootz menyah. hurtar el trauajo a otro, dexandole de pagar
x cootz mük. idem.
x cotzpahal: quebrarse o despedaçarse.
x côtz pay. tah. t. cortar o quebrar yerua o cordeles sicut tirando

x cotz ppalancil: yr se assi curtiendo.
x coz: arrollar. coger allorando assi como pergamino y pellejo y enrroscar assi.
x cozaan: cosa assi cogida.
x coz ba: enrroscarse la culebra.
x cozcabal: cosa que esta arrolada o enrroscada.
x coz cinah } arrollar o enrroscar, o poner circulo.
x cozcintah. }
x cozcozoc: cosa que va enrroscada.
x cozil: circulo o redondez. u cozil balcah: u cozil caan.
x cozocil. idem.
x coz tal: estar arrollado, o enrroscado como culebra, o como perro durmiendo
x coz ximbal: andar alrededor, como bestia de annoria
x co uoh: arañas, muy ponçoñosas.
x cox: un ave ques especie de faisan. y es negra.
x cu. } particula del que se admira, o del que siente dolor
x cua. }
x cuuc: ardilla
x cu. cobdo.
x cuc: medida de un cobdo.
x cul bil che: un instrumento de madera con que cogen. los indios. las maçorcas delas cañas del maiz sacandolas de sus camisas y cubiertas.
x cuc ch'alac: cosa que se rebuelca como el enfermo.
x cuc ch'alancil: dar assi estos rebuelcos, y rodar
x cuc chalac: cosa que va rodando, o dando bueltas.
x cuckalancil: yr assi rodando o dando bueltas.

x cuc lis cab. re bolcarse.
x cuc lumpput: dar bueltas como haze el q̃ esta enfermo.
x cuc lumpputum. idem
x cuc mal: yrse gastando y raiendo la ropa.
x cuc mal: yrse desmaiando y perdiendo las fuerças el enfermo
x cuc mal: madurarse mucho la fruta ¶ cuc mi buich on: mucho se han madurado los aguacates.
x cuc palac } lo mismo que, cuckalac cuckalancil
x cuc palancil }
x cucppiz. tah. t. medir a cob dos
x cu cucci: cosa que se ba desmaiando y perdiendo las fuerças
x cucucci: fruta muy madura.
x cu cuc nac. idem.
x cucuch luk. tah. t. engullir sin mascar bien.
x cucuchuc: cosas que van vnas sobre otras como cargada vna sobre otra.
x cucuyancil: temblar.
x cucuy ci: cosa empedernida como fruta.
x cucuy lac. idem q̃to es plural.
x cucuy nac: cosa empedernida, y el que esta temblando.
x cucuy nac: hombre pesado en andar.
x cucul. ondear como la mar.
x cucul: lleuar o traer rodando ¶ cucul ex tunich
x cu culabal: ser assi lleuado.
x cu cul: cosa llena o cubierta, como de cadillos, piojos, pulgas &c.
x cuculba. rebolcarse.
x cuculci: cosa dura o endurecida como postema o nacido
x cuculci: ye. cosa boto no aguda ¶ De aqui hach cu culciye. a naatex: botos teneis los entendimientos

x cucul halye: embotarse.
x cucul cinah ye: embotar assi.
x cucul chac. tah. t. desmochar arboles con hacha.
x cucul thax. tah. t. açotar o herir por todo el cuerpo.
x cucul ya: dolorido lleno de dolores y llagas. y llagado assi
x cuculic. } los que estan asentados ¶ cilithan ticuculic
x cuculicil. } dizenlo estando asentados.
x cucul pach. cosa que buelta hazia tras o al reues.
x cucul pach. tah. t. lleuar o traer rodando para tras algo
x cucul pak. tah. t. bordar o broslar ropa, asentar en ella muchas labores ¶ cucul pakte a uyem
x cucul pakaan. cosa bordada assi
x cucul pakal: bordadura o labor de la cosa bordada.
x cucul pak. almena en edificio.
x cucul pijl. tah. t. lo mismo que cucul pak.
x cucul pix. tah. t. cubrir por todas partes.
x cucul puz ceh: venado muerto y hinchado que hiede estrauentero.
x cucul put. lo mismo que culum put.
x cucul te. tah. t. lleuar o traer rodando.
x cucul tepp. tah. t. embolver alguna carga arrollandolo.
x cucul tepphal: enderse palo o yerua por muchas partes.
x cuculic. cosa baxa o corta, y dizese de hombre, arboles piedras, almenas, torres: y cosas que pueden ser altas
x cuculic cinah: hazer baxo las tales cosas.
x cucul: cuerpo de qual quier cosa animada o no animada.
x cucutil. cuerpo denotando cuyo in cucutil: mi cuerpo.
x cucutil: cosa corporal que tiene cuerpo.
x cucutil ya } trauajos corporales del cuerpo.
x cucutil numya }

x cucutil vbah: sentidos corporales.
x cucutil cah. ser corporal o de cuerpo. hesantos obe v cucutil v cahob bai x ca cah. los sanctos eran de cuerpo como nosotros.
x cucutilan: sustituto. o tiniente de otro ¶ in cucutilanech vtz cin justiçia than ti cahal, en mi lugar estas y mi tiniente eres haz justicia ¶ v cucutilan christo vicario de christo. que es el papa.
x cucuftropa desfilado por las puntas o cabos.
x cucufci: Idem.
x cuuex venel: dormir. adormeçerme y bela, y el que esta medio dormido.
x cuuz: limpiar liuianamente con paño o mano cosas secas. o limpie con otro ¶ cuuçex aithex ti zezec han.
x cuz. tah. t. embarniçar alguna pared o tabla con algun color
x cuz. estima en que vno se tiene, y estimarse assi.
x cuuzaan: cosa limpia que la han limpiado con paño.
x cuzba. detenerse contra la voluntad de otro no querer. yr donde lo lleuan.
x cuzba: escusarse y poner achaques para no hazer algo.
x cuzba. huiz o es quiuarse o desdeñarse de tratar con otro.
x cuzba: venderse caro vno encareçerse, tener se en mucho y estimarse, y hazerse derogar por su officio, abilidad. o fuerças.
x cuzba: rascarse las tiras o el hombre en pared o arbol.
x cuzbaah. venderse caro. como. cuzba.
x cuzbaathil: aquella estimacion
x cuzbal. ser limpiado algo Passo. de cuuz.
x cuzich: arbol que lleua poca fruta.
x cuzichhal. lleuar assi poca fruta.
x cuzub.: limpiadera o escobilla.

x cuch: bienes haziendas o tesoro ¶ vcuch cofradia.
x cuch: estado o grado en que esta alguno puesto.
x cuuch: asiento o estado de principales, o el reinado
x cuch. asiento o lugar propio de alguna cosa, donesta naturalmente.
x cuch: razimo apretado y de cosas espesas como de datiles, platos, o cocoyoles.
x cuch: carga que el hombre o la bestia lleban acuestas.
x cuch: carga que trae el officio, y el mismo cargo y officio. ¶ lukezenex yalan incuch: libraد me del officio que tengo.
x cuch: culpa. mabal in cuchi, no tengo culpa en esto.
x cuch: llevar o traer o tomar acuestas, o llevar o traer. carga asida de alguna cuerda. cuchex acuch.
x cuch: llevar a traer acuestas
x cuch: governar pueblo o republica
x cuchi: detenerse la comida en la garganta.
x cuchaan. lo que tiene uno, o ha tomado acuestas
x cuchbecah: cargar a otro, o cul parle
x cuchbecah pixan encargar la conciencia
x cuchbecan. } cosa assi culpada, cargada o obligada.
x cuchbecahan }
x cuchben: cosa llevadera acuestas y que se puede llevar
x cuchbil: lo que se lleva o trae, o toma acuestas
x cuchbul: perder en el fuego. in cuchah bul perdi en el fuego.
x cuchbuy. ahumarse.
x cuchcab. u cuchcab. bienes propios o hazienda de alguna comunidad a pueblo o tesoro publico ¶ Item. la mis ma comunidad. yan xin takin tucuch acabex. teneis por ventura dinero en vuestra comunidad.

x cuchcabal. tierra, region, partido o visita sujeto a algu-
na cabeçera, o comarca assi. v cuchcabal mani mutul &c.
la prouincia o comarca de mani, mutul &c.

x cuchcabal: la familia y gente que vno tiene a su cargo.
Hay tulx a cuchcabal: quanta gente o criados o familia
tienes.

x cuch can: lleuar embaxada. lo mismo que cuch than.

x cuch cah. regir o gouernar algun pueblo.

x cuch can: no boluer por si vno quando es acusado, teniendo
o no teniendo culpa: y no lleua por nombre ¶ v cuchah can
cah lo hil ti manan v keban.

x cucuchci. cosa tomada de ruin.

x cuch chimal. ser vencido en la batalla, o rendirse y desmayar
o perder el animo como el soldado couarde que huye.

x cuch chimal: ser vencido en disputa o por fin. faltandole
razones. no sabiendo que dezir ¶ v cuchah v chimal Pedro
tumuk v thanal than y etel Juan: fue vencido Pedro por Juan.

x cuch chimal: pagar las costas o el talion en algun pleito. por
no prouar la acusacion

x cuch haab. } v cuch haab: los trabajos hambre pestilencias
x cuch. v. /o/ v cuch katun. } que suceden en esta vida.

x cuch hol. tah. t. atrauesar el indio e la tadezo de la carga.
que lleua a cuestas, por la cabeça: y lleuar o traer la tal
carga.

x cuch yamab: no boluer por si el que es, calumniado con
falsedad. o de quien dizen lo que no saben si es verdad o no.

x v cuch yoch chich el pago de qual quier aue.

x cuchi: lo mismo que, cachi. saluo que, cuchi se dize de lo
que sucedio. antes de oy. cimil in cah cuchi: esta yo malo

x cuchil: carga. obligacion ¶ v cuchil hool tzeban la carga de la penitencia.

x cuchil: assiento. casa o morada donde uno esta y mora ¶ De aqui: cuchiltah: tomar por asiento o morada.

x cuchil: asiento. ¶ de aqui, ti kaknab. ti kaax. yanbcuchil en la mar, en el monte tiene su asiento etc.

x cuchil: lugar, asiento, o funda donde se pone o guarda o recoge. qualquier cosa que no es natural de alli. etc. ¶ De aqui salen. muchos nombre, que llevan antesi este pronombre. v. como son.

x v cuchil abich. bexiga de la orina del hombre y de qual quier animal, v cuchil abich uinic. ceh. keken etc. bexiga del hombre, del venado. del puerco. etc.

x v cuchil abich: se dize tambien por el orinal

x v cuchil caliz caxa o funda del caliz, donde se guarda.

x v cuchil. candelas: candelero en que se ponen.

x v cuchil cabac: tintero.

x v cuchil hostias. Hostiario

x v cuchil kak: hogar. lugar donde ay fuego o se haze

x v cuchil kaxil. } letrina o privada. o servidor.
x v cuchil kux nak. }

etc.

>

x cuchintah ppax. lo mismo que; cuch ppax.

x cuch katun: lo mismo que, cuch haab.

x cuch katun. ser vencido o muerto en la guerra.

x cuch kayah: no boluer porsi ni defender se el que es renido

x in cuchah v keyah Juan yok lal Dios: por amor de dios no bolui por mi quando me riño Juan.

x cuch luk. tah. t. tragar con fuerça y dificultad como haze el enfermo.

x cuch luk. tah. t. es tambien tragarlo todo y de vna vez. como beuiendo empinar bien la taça, beba de vn golpe.
x cuch mal: tomarse de orin el cuchillo, aguja etc. cuchmi
x cuchanal: el que anda acompañado de mucha gente ¶ cuch nalen tin pal i lob. tin cuch teel: yo ando acompañado de mis criados o hijos, y de la gente que esta a mi cargo.
x cuchnal. el que tiene gran cargo, o esta muy cargado.
x cuchom: lo mismo que, coichom. en todo
x cuchpach: cosa que esta de espaldas, o al reues ¶ yan xin v thanic cech a xiblil ti cuch pachech? hate por ventura conocido tu marido versa facie? ¶ cuch pach v tal haa toon: de espaldas nos da el agua. ¶ cuch pach a beel tu babal tulacal: al reues hazes todas las cosas. ¶ cuch pach va a jubon: tienes por ventura el jubon al reues o del reues.
x cuch pach alcab: correr hazia tras o para tras.
x cuch pach lubul. caer de espaldas.
x cuch pach benel: yr hazia tras o al reues de como se anda.
x cuch pachcunah: poner o boluer de espaldas, o al reues. y hazer assi alguna cosa ¶ cuc pachcun a ximbal: anda hazia tras etc.
x cuch pachtal: boluerse o ponerse de espaldas, o hazer algo al reues o hazia tras: cuch pach ten: bueluete de espaldas.
¶ than ti cuch pach tal toon: no nos bueluas las espaldas.
x cuch pach keban: pecado de carne cometido versa facie.
x cuch pach than. tah. t. hablar a alguno boluiendo las espaldas
x cuch pach than. tah. t: coire versa facie, ¶ v cuch pach than tah., o, cuch pach thanah. in chuplil; conoci a mi muger versa facie
x cuch pach than. tah. t. dezir en ausencia mal de otro murmurando
x cuch pach than. tah. t. dezir mentira por sa ver dad

x cuch pahal: prouarse el delito

x cuch pak pach: no boluer por si ela quien le van con testimonio. in cuchah u pak pach uinicob

x cuch pul than: casi lo mismo, cuch pul than u cibah: no boluio por si.

x cuch pax: pagar las deudas de otro, o cargarlas sobre si. obligandose a pagarlas ¶ u cuchah u pax u cahal /o/ u cuchintah u pax u cahal: salio a pagar las deudas de su pueblo. ¶ Pago Pedro las deudas de Juan, obligose a pagarlas

x cuch pic: carga y sobre carga ¶ De aqui.

x cuch pic pixan: carga de conciencia ¶ emez u cuch u pic a pixan: descarga tu consciencia

x cuch teel: subdito o vasallo que esta debaxo del mando o gouierno de otro.

x cuch teel: la familia o gente que uno tiene en su casa.

x cuch teel: feligres.

x cuch teel. parcialidad. parte de algun pueblo, que uno tiene a cargo ¶ xococ tuntun hue ti cuch teelil: cuentese cada parcialidad.

x. cuch teel bil: subdito vasallo o feligres: tomando lo absolutamente. sin denotar cuyo ¶ He cuch teelbil u ximice /o/ He cuch teelbil u cahe u nah u tzicib u thanum u than el subdito o vasallo o feligres conuiene obedezca a su cabeça a su maior y principal.

x cuch than, lleuar embaxada, u cuchah in than yicnal batab lleuo mi embaxada al cacique.

x cuch uah. ahogar la comida no poder la pasar.

x. cu chuenac u benel hanal /o/ uah, no puedo pasar la comida

x cu chuenac: cosa que anda cargada o culpada.

x cuthul: lo mismo que cuth teel.

x cuthul: ser llevado o traido, o tomado acuestas. con las manos sin cuerda.

x cuthom hanal tial: no poder pasar la comida

x cuth xicin: amuscar las orejas.

x cue/ o/ v cue. ay. A. O. es particula del que tiene dolor. o pena: o del que halla a otro en algun maleficio, o del que se admira.

x cuy. / o/ cuy cuy: Ay: es particula del que tiene dolor. cuy hach yaab in keban: ay que tengo muchos pecados ¶ Item o. o Hola Hola: particula del que se admira o teme: cuy cuy ti yan balam, Hola alli esta un tigre.

x cuy. } calcañar.
x cuyoc }

x cuy yn: lo mismo que, cue.

x cuy mal: endurecer se o empedernecerse. o yr se empederneciendo la fruta, sin quererse madurar.

x cûl: caliz. ¶ v shuc ba a vukic ex t bal cûl. bin vukube: potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

x culaan yalan yoc hunpay. el que esta sujeto a otro.

x culaan ol: el que esta quieto y sosegado.

x culaan ti ba: idem, ma culaan ti ba: no esta quieto alli

x culaan ti yit vl: el que esta muy pobre.

x culaan ti yit numya: idem

x culcab tah. asentar alguna cosa de presto.

x culaan. cosa asentada. y que no esta en pie.

x culaan. el que esta en el pueblo o en su casa o reside o asiste en al / guna pte.

x culcabal. cosa que esta asentada

x cul cab puuc: collado de monte.

x culcab vitz. collado de sierra.

x culcal. el pescueço, su nacimiento ocez iiiz. y el celebro assi de hombre como de otros animales.

x culcal /o/ ahculcal: animal descabeçado

x culcinah: asentar algunacosa.

x culcinah: dexar vno asumuger o hijos &c. en casa o en otra parte.

x culcinah. saludar al que encontramos. ¶ culcin alakab cabin anupul tibe, saluda a tus proximos quando los encontrares enel camino.

x culcinah: dexar establecido o ordenado. v culcinah sacramentoob. caysumil ti Jesu xpo.

x culcinah ba yalan yoc kumpay: sujetar se a otro.

x culcinah ol: quietarse y sosegarse.

x culcinah tibeelaancil: poner o elegir en officio de republica ¶ culcinah ti alcaldeil, ti batabil &c.ª poner a vno por alcalde cacique &c.ª ¶ culcinex v kel. poned otro ensu lugar.

x culcinah tucul: poner el pensamiento de asiento en alguna parte.

x culcinaan. cosa que esta ya asentada y puesta por otro y cosa establecida y ordenada

x culculac: desasosegado e inquieto como el enfermo

x cuculciye: cosa bota, mellada. o despuntada.

x cul &c. tah.t. cortar con golpe arbol o palo hincado que que de vn poco alto del suelo.

x culic.
x culicil. } cosa que esta asentada ¶ cu v than Juan ti culic Dixolo Juan estando asentado ¶ E tez ten v kentheil culic /o/ culicil Juan: muestrame el asiento en que se asienta Juan ¶ ca culicon estamos asentados. y tres quatro &c.ª —

x culic. } residir o estar de asiento ¶ mahunkul ca culic ti.
x culicil. } vaye: no emos de estar siempre aqui ¶ uchi culiceech
yicnal Juan tclela: mucho tiempo ha que estas con
Juan que estas en su casa. ¶ in yum in culic con mi
padre estoy. ¶ humcut ti culic yicnal u yum ca mani:
un momento estuuo con su padre y paso adelante
¶ utz tenex /o/ utz cenex a beel, in culicil auet tumen
sed buenos mientras estoy con vosotros.

x culpath than: lo mismo que cuchpath than. aunque no tan usado
x cultah. asentarse: culen. culenex: asientate asentaos.
culhenex: asentaos.
x cultal: assistir. residir o estar assi en algun lugar: hazer
residencia assi.
x cultal yalan yoc. sujetarse a otro, o estar sujeto.
x cultal ol: quietarse. sosegarse.
x cultal ti yit numya /o/ tu cal numya: estar en suma pobreza
x cultal ti pix /o/. tu pol pix. hincarse de rodillas.
x cultun: el estrado. donde estan las tetas.
x. cultunich: estatua. o ymagen de piedra.
x. culche: estatua. o figura de bulto, o ymagen de madera.
x cultzekel: todo pedregoso. cul tzekel in col: muy pedregosa
es mi milpa.
x culub: colmo de la medida
x culub: cuernos. que hazen a las niñas en las cabeça de los
mismos cabellos ¶ hunculub. caculub, ox culub. &c.
x culucnac upec: cosa que truena o suena con gran ruido y
furia ¶ culucnac upec caan, upec pax. &c.
x culucnachal. /o/ culucnachil: hazerse el tal ruido
x culul: asentarse las aves.
x culul: pellizcar las aues.
x culul. embotarse la herramienta
x culul: hazerse copo. de pie mano, o faltarle oreja, o la cola

x culul: cosa assi copa.
x culul nac: cosa que haze ruido como el trueno, atambor etc.
x cuculei: el ruido y estruendo destas cosas.
x culum culum: herramienta bota o mellada.
x culum it: punçon o lesna.
x culun: la grita. ruido, y sonido de bailes y cantos
x culunac: Un instrumento para tañer o tocar a los bailes.
x culut. compuesta con algunos verbos, denota hazer asentado lo que significa el verbo ¶ culut cambeçah: enseñar estando asentado.
x cum: olla en que algo se cueze. o se calienta agua.
x cum mazcab: olla, o caldera de hierro
x cuman. (~~olla~~ de cumtal) cosa que esta asentada, o el que esta en el pueblo o en su casa. ¶ De aqui sale
x cuman tucuth obispo: el provisor o vicario del obispo
x cumcab. tah. t. asentarse en el suelo tinajas. vasos. y cosas assi
x cumcabal: cosa que esta asentada.
x cumcabna: casa pajiza baxa sin paredes, cuyos maderos. llegan con las puntas al suelo, y hasta alli ponen paja o guano. desde lo alto.
x cumcinah: asentar algo. lo mismo que, culcinah.
x cumhaa. idem.
x cumche: atroxe donde guardar maiz
x cumhau. lucifer principe de los demonios
x cumku. horno de olleros, o al fatar.
x cumpul: cosa que esta asentada que no se menea ni quita de alli, y dizese esto de basijas grandes.
x cumpul. tah. t. asentar estas cosas poner las de asiento
x cumpul. tah. ba. asentarse de presto o con impetu.
x cumpul. comencarse los niños asentarse por si sin que los ayuden.
x cumpul ben paal: niño que ya se asienta assi.

x cumpulcab. tah. lo mismo que cumpul tah.
x cumpul zimbal: andar asentadillas.
x cuun: horno enque se haze tinta de humo.
x cuun. } conjuncion i latiua. pues /o/ y pues Pide racion
x cunx. } precedente: cunex balakati: pues haz que quieres
x cuniuai Dem. ¶ hun thijli v than yubah sancto mateo ca
v thulah v path y umil bil, cunexiua /o/ cuni uaex
x cunal: encanto o conjuro o hechiso ¶ a uohel ua bacunal
can ceh, chuplal &c. sabes el encanto o hechezizia para
coger las culebras o venado. o para que aunda alguna
muger a hazer la volunta de algun varon.
x cunal than los tales encantos y hechizos: y encantar o he
chizar enganando conpalabras ¶ ma cunal thantic alakab
x cuncum: ruido o sonido de pies. o el que anda.
x cuncumancil: hazer ruido assi.
x cunel: cosa desdichada desuenturada, miserable y pobre
y de quien se ha de tener lastima ¶ cunelex ceex ahkebane
desuenturados sois los pecadores ¶ cunel abinicil va bin xij
ceh metnal. miserable eres si fueres al infierno.
x cunel: en balde o en bano o por demas ¶ cunel in muk lic
v lubul a uoklalex: en balde me canso por vosotros perdidos es
mi trauajo
x cunnul. ser hechizado o encantado.
x cunulba. dolorido que tiene dolor en todo el cuerpo ¶ cunul
baen. /o/ cul bancah: dueleme todo el cuerpo.
x cupaan. } ay calma. no corre viento ninguno
x cupaanik. }
x cupaanik el que detiene el resuello.

x tupanol. } el que tiene puesto el coraçon o pensamiento
x tupan tucul. } en alguna cosa ¶ tupaanyol tubalabalil.
balcah yetel yicnal hiuey: tiene puesto el
coraçon en las cosas del mundo y en su mancebo.

x cup ik: abonançar el tiempo, hazer que abone, o que sere
ne, o que aya calma ¶ Dios ti cupic ik toon Dios nos asere
nado el tiempo que cese el biento y aya calma.

x cupucnacik: tiempo de bonança, o calma, o sereno

x cuut: tierra blanca con que barnican a manera de albayalde

x cut: [illegible] machacar o majar en almirez o en mortero. chile
mostaça perexil. en poca agua.

x cu tum: cosa assi majada

x cut bil: cosa que es desta manera majada. es tocs, el modo de la verbo

x cu tub: mano de mortero o almirez

x cuch: paua desta tierra

x cutzan: pato o anade, o ansar desta tierra.

x cutz cat. barreñon rezio de barro que tiene asas.

x cutz tocl: calça de gallina o pollo. y señal para que no se pierdan
las gallinas.

x cutz thax. tah. te. repartir desigual mente, tomando para si lo
mas y mejor O dando lo mejor a unos como la carne pulpa
y los huesos a los otros.

x cutzcutz } palo que tiene briznas, o repelo. y ropa des hila
x cutzucnac } chada por la orilla.
x cutzulcutz. }

x cux. cosa biua.
x cuxaan cosa biua.
x cuxaan. biuir el hombre animales, y plantas y piedras.
x cuxcinah biuificar, dar bida y hazer biuir.

x cuxan cuxan: el que esta medio bivo. algun tanto.

x cuxan cuxan vinic. el hombre que tiene razonable mente de comer, y pasa da razonable.

x cuxan cuxan ol adulto algun tanto, de mediana edad, ni viejo ni muchacho. ¶ Item algun tanto avisado y prudente.

x cuxaanol. el adulto que ha llegado a los años de discrecion enque puede insucer y pecar. ¶ kuchan tiyaabil cuxaanil yol ya halle gado a los años de discrecion.

x cuxaan ol: el que, o la que ya perdido su virginidad es vocablo honesto ¶ cuxaanol tixiblal. muger conocida de varon sin declarar si es su marido o no. empezo kuban yol tixiblil conocida de su marido ¶ cuxcinah ol quitar la virginidad.

x cuxcinah ol: advertir ¶ vthan Dios licil licil ca cuxcinic yol vinicob palabras de dios son conque advertimos a los hombres.

x cuxcinah ol: avivar el ingenio: y animar y esforçar dar animo y aliento.

x cuxcinah ol: aconsejar en buena o mala parte segun lo que se junta: vtzil cuxcinah ol: aconsejar bien vlobol cuxcinah ol. aconsejar mal.

x cuxcinah vuich/ol/ vimba. retablo. refrescar o avivar el retablo

x cuxlic. } cosa que bive ¶ yan a cuxlicex i. vaos la vida
x cuxlicil. }

x cuxol: Juicio. prudencia y discrecion Minan v cux yol Juan. no tiene Juan Juicio in discrecion ¶ yan cux yol: tiene Juicio es discreto y prudente, O ha caido en la cuenta y se ha enmendado

x cuxolal: Juicio y ingenio natural, razon y entendimiento y prudencia y sagacidad

x cuxolal. tah. t. dar Juicio y prudencia assi.

x cuxolalil than. palabras prudentes y discretas y dezirlas.

x cuxolkilil than. idem.

x cuxolkil cosa prudente, y prudentemente.

x cuxol el que o la que ya conoce muger o hombre ageno.

x cuxtal ol: bolver en si el amortecido, y el borracho y el que andava errado y cayo en la cuenta: y yr teniendo discrecion

x cuxtal ol: perder la virginidad.
x cuxul. casabiua.
x cuxul chuc: coger a vno de repente o de improuiso
x cuxul chuc tabal. } ser cogido assi.
x cuxul chucul. }
x cuxul chucaan. el assi cogido, o asido
x cuxul chucbil: el cogido desta manera.
x cuxul vimbail, figura o retrado al biuo.
x cuxum: modo, o otin.
x cuxumbe. camino resbaloso.
x cuxum hal: moheçerse o cubrirse de moho. o ozin
x caa: hinchacon queda en el rostro. y otras partes del cuerpo
x ça: atol. que son gachas puches de masa de maiz ¶ tac v cail
venga el atol ¶ De aqui v çail mah: semen mulieris
metaphorice.
x çabac: tinta negra de humo de cierto arbol, antes y des
pues de desleida: y el tal humo ¶ v cuchil çabac: tintero
x çabac. tah. t te. a escribir.
x çabac che: arbol de cuyo humo se haze la tinta.
x çabac nok: enlutado.
x çab be. matisear. coger matiseo, y lo matiseando
x çabim: huron o comadreja desta tierra, es parda.
x çabim be/o/ ah çabim be: atalaya, centinela y espia,
quando no ay formado campo de guerra: y atalayar.
x çabim katun: atalaya o centinela, de campo formado y
talayar assi.
x çabyom: cosa finible. y perecedera.
x çabyom hal: hazerse finible y perecedera vna cosa.
x çac. en composicion de algunas diciones disminuye la
signifon o denota cierta imperfecion: como, çac cimil, çac
cheh. çac yum &c lo qual se pondra adelante.

x çac }
x çaçac } casa blanca.
x çac } nube de lajo.

x çaâ : atol. en lengua mexicana, hecho de agua y maiz y be
uese frio sin cozer ni calentura, ya entrado el dia: es beuida
fresca y sustenta: algunas vezes mezclan cacao en ello.

x çac âc : yeoteras y tortugas o galapagos de agua dulce

x çacach : cada vez que voy ala: çacach in benel ti yotoch ku v kahal
in yum ten: cada vez que voy ala yglesia me acuerdo de mi padre.

x çacach : en composicion, mucho ¶ çacach hanal, çacach uenel
. comer y dormir mucho. &c.

x çacach than : hablar mucho, o demasiado.

x çacach thanach : hablador de ventaja, que habla mucho.

x çac akab : alua entre dos luzes.

x çacal : tela en el telar: y texerla ¶ açatach v a nok, has por ven
tura texido tu ropa? ma in çac tei. no la he texido pero texerla he.

x çac tabal : ser texido.

x çac tabil : lo que es assi texido

x çacalbil : cosa que se texe, o es texida en telar.

x çacal : cosa texida.

x çacalaan : cosa que esta ya texida.

x çacal bac : yerua medicinal

x çacal ix purgacion de podre y sangre por la verga.

x çacal ixic : camisa menstruo dela muger y su regla ¶ Item.
enfermedad dela orina que se va sela misma sustancia. penitul

x çacan /o/ kuch bil caan. masa de maiz.

x çacan çacan : cosa semejante a masa, çacan çacan vah pan
a medio cozer.

x çacan chuc tiol /o/ ti puc cikal. sentir mucho vna cosa, dar mu
cha pena. ¶ çacan ti bal v cimil in yum.

x çacan chuc yail tiol /o/ ti puc cikal idem.

x çac bacal nal. las maçorcas del maiz sin granos

x çac bac yen : conualeciente que va tomando fuerças.

x çac bayen hal: ya tomando fin [illegible] assi.

x çac bak: pechuga de aue: v çac bakel ulum: pechuga de gallina.

x çac bâal: culebro o culebrilla, es hin chazon enfermedad.

x çac bat: hierro quebradizo: çac bat in bat: deste hierro es mi hachuela.

x çac be. calçada, o camino de calçada

x çac bet; alquilarse para texer, o texer por alquiler.

x çac bet cacau. ixim &c.ª alquilarse a texer a trueque de cacau, maiz &c. ¶ yaab in çac bet ixim /o/ yaab ixim in çac bet ah: mucho maiz he ganado alquilandome assi

x çac bitim. tah. e. blanquear o xalbegar pared.

x çac buyen ich: assi ciego

x çac bulik: tempestad grande de viento con temblores. de tier

x çac canlah kak: enfermedad especie de fuego.

x çac cimil: amortecerse o desmaiarse. por algun accidente: y amortecimiento y desmaio assi, o mal de coraçon y gota. coral.

x çac cimil: hazerse mortecino o fingir estar muerto.

x çac cimen: el assi amortecido o desmaiado

x çac cunah. blanquear algo para que sea blanco

x çac cunaan. cosa que se ha blanqueado

x çac cijl: el blanco de la madera. que se pudre presto.

x çac chakan: dehessa o cabaña de pasto.

x çac chalen cosa blanca y clara como nubes.

x çac chalen haa: agua clara muy asentada.

x çac chalen nok: ropa muy bien blanqueada despues de auer estado suzia.

x çac chalen chalen cunah: aclarar el agua blanquear la ropa:

x çac chalen hal. aclararse blanquearse las tales cosas

x çac chamay bac la muerte pintada.

x çac chauay bac; idem.

çac thicch: sonrreirse, oreirse fingida mente sin gana. ¶ Item reirse mofando y haziendo burla.
çac thicchtabal: ser assi mofado.
çac thic: calandria desta tierra, es algo blanquisco.
çac thicen u hol /o/ u mex Juan: tiene Juan blanca y cana la cabeça
çac cek. cosa baça, morena aparda.
çac et. ni. nac: congojarse y afligirse demasiado: y el aflegimº. assi.
çac et. ninac: asombrarse de miedo y espanto. y el tal espanto.
çac etan: el que esta muy afligido asombrado y amortecido.
çac ethal: lo mismo que, çacet. quando es verbo.
çac ethalal. asombrarse turbarse.
çac hayab: boçezar amenudo, como el que esta indispuesto
çac hal: hazerse opararse blanco
çac hazen: blanco por enfermedad, o por serlo de suyo.
çac hee: clara del hueuo.
çac thij. tah. t. lauar y limpiar el maiz para hazer pan que quede blanco.
çac hol: el que esta cano en la cabeça
çac homen: cosa blanca muy limpia, barrida y escombrada ¶ çac homen incol. quedo assi mi mil pa despues de quemada çac homen u puccikal, tiene el coraçon limpio sin pecado.
çac homen hal: pararse assi limpio y escombrado
çac homen cunah. parar o poner assi algo
çac hopen: cosa blanca con lustre que reluze, como plata.
çac hopen cunah: poner o parar assi alguna cosa.
çac ya: cosa algun tanto llagada, o que duele algun tanto. çac ya in kab.
çac ya u puccikal: tener vn poco pesar y dolor en el coraçon
çac yaom: muger, yegua, o perra que parece estar preñada por tener grande barriga: y no es preñez.
çac yaom kuch. idem.
çac yum. padrastro.

çacik viento fresco suaue y delicado viene de do sale el sol.
çac ik nohól chikin: viento del poniente, inuernal.
çac ik xaman: viento del occidente, estiual.
çac ik xaman caan likin. viento de oriente, estiual
çac i xim: maiz engrano grande y blanco hazese enseis meses.
çac nal: es lo mismo quando está en las cañas.
çac kekel ich: el que tiene ya quebrador los ojos q̄ se está.
ya muriendo.
çac keluc: sudor de enfermo y no natural, y sudor assi
çac kelucancil: sudor anssi.
çac kintal: yerua q̄ comen bien los cauallos.
çac kuxnak: camaras de frialdad.
çac la: especie de hortigas.
çac lah uinic: hombre blanco de rostro.
çac leum: especie de arañas que pican mucho.
çac likin ik: nordeste viento fresco.
çac luum: tierra blanca como greda, sirue de barniz para pintar
çac mapil ich: lo blanco del ojo.
çac mehen: entenado o hijastro. respecto del varon. esto es.
que es hijo de su muger auido en otro marido
çac mul: monte o monton de piedra seca hecho de mano.
çac naa: madrastra: in çac naila, ma in hach naa.
çac naen y ahalcab: dezir quando quiere salir el sol que
blanquean las casas.
çac okol: llorar fingidamente, o hazer que llora.
çac ol: bofes del hombre o animal quadruple, o la asadura
çac pacal: unas palomas blancas desta tierra.
çac pacat: mirar con dissimulacion fingir que no ve.
çac pacay cab. entre dos luzes, media hora antes de amanezer
çac pa cen cab. idem.
çac payen mex: barui entre cano
çac pakan ich: el que tiene el rostro blanquecino y demudado
por alguna enfermedad. o turbacion o miedo.

x çac pib och: zorrillos grandes y blancos que tienen los hijos en vna bolsilla en la barriga.

x çac pocen ich: blanquecino descolorido de enfermedad o de algun espanto. çac pocen ich. bal x yan tech.

x çac ppo.tah.te. lauar ropa que quede blanca.

x çac ppocan. ropa blanca assi.

x çac taab: lagunas donde se quaxa la sal quando no la tienen y salinas assi sin sal ¶ Item, salitre o cassi. ¶ Item arena muy blanca de la playa que parece sal.

x çac takin: plata. o dinero de plata.

x çac tau: estaño.

x çac tez: bledos blancos sin espinas

x çac topp lah yeeb: al amanecer

x çac tukub: çollipar o çollipo, hipar o hipo.

x çac thincab b: luna muy clara.

x çac uayak: sueños sucios feos y deshonestos; y soñar assi.

x çac uayen ich: el que tiene malos los ojos que ya se van sanando

x çac uinco: bellaco refino y desvergonçado

x çac xix: alabastro

x çaç: tierra blanca que sacan de las cuevas.

x çaç encalar o blanquear con esta tierra, y lleua mezclado

x çaste aunque poca ¶ caçcez a uatoch ti çaç: blanquead vuestra cosa con esta tierra ¶ Item barniz blanco sobre que asientan las pinturas los pintores.

x çaç: cosa assi encalada.

x çaaç: vidrio, o taça de vidrio, o antojos.

x çaç: cosa clara ¶ çaç haa. agua clara ¶ çaç v pacat Juan, tiene Juan la vista clara, o vee mucho.

x çaç: luz. o lumbrera por do entra luz. ¶ ten u çaç balcah: yo soy luz del mundo: u çaçil cuxtal: luz o lumbre de la vida ¶ u çaçil na. la lumbrera de la casa.

çaçac: cosa blanca.
çaçac hal: blanquearse pararse blanco alguna cosa.
çaçac cunah: blanquear o hazer blanco alguna cosa.
ça çac co ceh: car[a]pacilla fina.
çaçac ich: cara.
çaçac takin: plata o dinero de plata.
çaçahci: cosa seca o tostada del sol. como ojas de arbol &c.
ça çac nac: idem
çaçahol: timido medroso o couarde temeroso y que esta temiendo
ça çahal: temerlo y temer: çaçaholen ti Juan: temo a Juan
.l. çaçahal incah ti Juan ¶ bax ca çaçahaltic: que temes?
çaçahol: timido medroso o couarde, temeroso y que esta temiendo
çaçahalal: miedo y espanto. çaçah olal ucah Juan.
çaçak cal: pechuguera con comezon en la garganta.
çaçal: cosa algo liuiana
çaçalol: aliuiado algun tanto en la enfermedad
ça çal kuxil: tan car liuiano
çaçalcunah: aliuiar algun tanto alguna cosa.
ça çal hal: aliuiarse assi.
çaçal nac: cosa que se ua en xugando o secando como ropa o tierra
çaçaan: cosa que esta esclarecida
çaç cunah: aclarar. alumbrar illuminar el coraçon inspirando
çaç cunah. aclarar alumbrar y dar luz al que esta a escuras
çaç cunah ol: alumbrar illuminar el coraçon inspirando.
çaç cunah. tu ol. idem
çaç cunah pacat: alumbrar dar luz para que vean ¶ çaç cun in pacat: alumbra me
çaç hal: aclararse alguna cosa: çak hal ucah in pacat.
çaç hal cab: amanecer venir el dia ¶ çaç hal ueh cab ya amanece.
çaç hal ol: y puccikal: ser alumbrado e illuminado el coraçon
çac ba: afeitarse el rostro ¶ ahi çac ba: ja que se afeita.

x çaçap: cosa vn poco desabrida ¶ çaçap cabanal ...

x çaçap: en balde y sin prouecho. ¶ hih çaçap hulucex, mirad no os ben(g)ais sin negociar nada que en ya(n)ie y do en balde.

x çaçil } claridad o lumbrera.
x çaçilil }

x çaçil: cosa clara y con luz. contrario de lo que es obscuro.

x çaçil: y a es dia claro.

x çaçil ol } coraçon claro alumbrado e illuminado
x çaçil puccikal }

x çaçil: cosa limpia escombrada y clara ¶ beçil: blanqueado de las casas con la tierra llamada, çac

x çac lah. le. escudriñar buscando muy bien y de proposito y rebol uiendo y buscar assi.

x çaç lem. tah. t. reparar o adobar casa cerca, pared, o ropa.

x çaçlembil: lo que assi se repara.

x çaç luum. tah. t. blanquear o xalbegar con la tierra. çaç desecha en agua.

x çaç na. tah. te. escudriñar y rebolver la casa buscando algo v çac naa tah v otoch.

x çaçol: bueno de buenas y claras entrañas: çaç vol Juan.

x ça(n)he: yerua con cuyas ojas curan los [illegible] razones.

x çah. temer ¶ De aqui. inçah ma batab: temo al caçique ¶ ma mac nohxib v çah maob. a ninguan viejo temen.

x çahac: cosa que tiene miedo o temor: y el escarmentado que teme

x çahacil: miedo o temor que uno tiene de alguno

x çahal: temer aver miedo, esquiuarse o recatarse con miedo y tambien: el miedo o temor que uno tiene: yaab v çahal. paalalob ti balam: mucho es el miedo que tienen los muchachos al tigre.

x çahalem: cosa temerosa en buena parte. encogida mesurada y honesta y bien compuesta ¶ çahalem Juan tinith mesurado es Juan. a mi ver.

x çah bençil: cosa temerosa espantable que haze temer y pone miedo

cah ben tzil hal. hazerse vna cosa assi temerosa y espantable
çah ben tzilil: espanto y terribilidad que vno causa.
çah cunah. ba: temerse o recatarse ¶ ma a çah cunic a ba. ta talel tipil keban.
cah cah
çah çah | amenazar a medrentar y amenazar assi.
cah cah ol: medroso temeroso que anda con miedo
çah lem. lo mismo es de lo que se ha dicho de çahalem: y es mas vsado, çah lem.
çah lem ah: temeroso medroso espantadizo de naturaleza o el que anda a sombra de texados huyendo dela justicia.
çah lem hal: hazerse mesurado compuesto honesto. &c.
çah lemil: la tal mesura compustura y honestidad.
çah lem ol: temeroso de conciencia
çah lem olal: aquel temor. y tenerle. ¶ çah lem olal in cah, tengo este temor.
çah. tah. t. temer a otro, çah tex Dios.
çah. tah. t. escarmentar. por averse visto en algun peligro
çah tah ba. recatarse recelarse o andar assi, ma a çah tien no te receles de mi
çah ta cah: amedrentar. in çah tah cah in mehen, heme drentado a mi hijo.
çah tah ahal; es el passivo
çah taben: cosa digna de ser temida.
çah tabil: cosa que es temida o que se teme ¶ çah tabil cruz tu men cicithnob
çay: torcedura de pie o de qual quier coiuntura ¶ licayil
çay: la corteça blanca y delgada delas tetillas de maiz. ¶ licayil vah: la tal corteza y toma se por el buen pan.
çay. el coraçon o junco de que hazen petates, o esteras
çay: encaxar o empalmar algun madero o tabla en otro de manera que este fixo como se haze en puertas y sillas

9

¶ çayex chcabla: encaxad aquellos maderos.
x çayaan. cosa assi enpalmada o encaxada
x çaya: chico çapote sabrosos de mucha carne y pocas pepitas
: çaya: atol o puches hecho de chico çapotes en tiempo de hambre
x çayab: fuente o manantial.
x çayabilh: enfermedad de orina que orinar amarillo con dolor
x çayabil ich: lagrimal del ojo.
o atra coiuntura
x çayak: torcedura o desconcertadura del pie o atra
x çayak pek dolor que da en el empeine del pie de mucho andar
x ¶ çayak pek yanten.
x çayal: torcerse o desconcertarse algun huesso o derrengarse
o descerrigarse, çayi uoc. desconcertoseme el pie.
x çayal: cosa assi desconcertada.
x çayal ol: indinarse mucho emperrarse de enojo ¶ çayi yol Pedro
x çayal tan. idem. çayal v cilbah tu ta a Juan..
x çayaan desconcertado o desgouernado algun miembro del cuerpo
x çay be tah. rodear pasar desuiado del camino
x çay bah. tah. t. enpalmar o encaxar clauado.
x çay chahal: torcerse el pie, o desconcertarse huesso.
x çay chalac: el que tiene assi torcido o desconcertado algo.
¶ çay chalac u ximbal: anda torcido el pie coxeando.
x çay cunah: atrauesar vna cosa sobre otra ¶ çay cunitte yokol
mesa: atrauiesa el palo sobre la mesa.
x çay bil: cosa assi atrauesada.
x çayecah: desconcertar algun huesso o derrengar.
x çayahal: desconcertarse assi.
x çay kat. tah. t. atrauesar vna cosa sobre otra encaxandola
x atandola ¶ çay kat tex v keab cruz. poned el braço de la cruz
con clauo. o cuerda, o encaxandole. que quede fixo.
x çay kax. tah. t. atar o liar. atrauesandola vuestra vna sobre otra.
en forma de aspa.

x çayal. provocar ayra e indinar a otro ¶ maa çayoltic a lak /o/ maa çaayic yolalak: no indines ayra a tu proximo o companero

x çayolal: indinacion assi.

x çayomal. madre do concibe la muger y qual quier otra hembra y en gendran los huevos

x çaytan. lo mismo que, çayol: por provocar ayra ¶ maa çaytantic ayum: no provoque ayra a tu padre. l. maa çayic u tan a yum

x çaytanolal: in dinacion assi

x çak: comezon. çaken: tengo comezon: çak in pach comezon tengo en las espaldas.

x çak hal. } tener comezon.
x çak hil }

x çak: langosta.

x çakab: la caña del maiz: u çakabil in nal: las cañas de mi maiz

x çakach: agudo diligente y solicito. çakach Juan ti xiimbal

x çakachil: aquella diligencia y agudeza.

x çakal: agudo diligente y cuidadoso ¶ çakalen /o/ çakal in cah soy diligente ¶ çakal ti canbal: diligente en aprender

x çakalach: idem. y tambien por el, desempachado

x çakalal: diligencia agudeza cuidado y solicitud: y tenerla

x çakalcinah: poner diligencia solicitud y cuidado

x çakal tal: idem.

x çakalcinah ba: ser uno diligente y cuidadoso ¶ çakalcinaba.

x çal: empeinas comunes.

x çal: cosa liviana no pesada. ¶ De aqui çal che çal tu nich ti muul lath bal. la carga llevada entre muchos es liviana es refran.

x çal hal. hazerse liviana o ligera alguna cosa.

x çalcunah. hazer liviana alguna cosa.

x çalan çalan cunah. idem

x çalanachol. } el que se espanta y sombra
x çalanacol. }
x çalanac pol }
x çalacnacpucçikal }
x çala[illegible]hal. }

x çalacnachal okol., hol. pol. ol. por asombrarse y espantarse.
x çalal: acento en la ultima: el temor miedo asombro y espanto que uno causa, con que es temido ¶ kaki uol tumen u çalal balam asombreme con el miedo que me causa el tigre.
x calacnac al. } alegrarse mucho y recebir regozijo
x çalacnacpuccikal }
x çalal: secarse al aire.
x çaalal cal: cosa que se va secando o enjugando despues de mojada.
x çalik. tah. t. secar al aire, o orear.
x çalam çalam. }
x çalam } cosa no bien enjuta o seca. como ropa tierra &c.
x çal mal. enjugarse o secarse la ropa, tierra. &c.
x çalam cal: lo mismo que çaalal çal.
x çal ba }
x çaalankal } yrse enjugando y secando la ropa, lo mas tierra
x çalam — quitarse unos a otros alguna cosa arriba tirandola.
x çalambe — } porfiar sobre algun officio, o otra cosa sobre quien
x çalam çalambe }
x çalam tooc. tah. hazer salir con su tema.
x çalam kak. tah. t quemar la milpa mal que mada de priessa o sin tiempo. no estando a punto ni como conuiene.
x çalam kaax: altercar y porfiar sobre el monte que el no tiene tomada para milpa. y otro quiere entrar en el y labrarle
x çalam ocal }
x çalam toc. tah. } robar muchos a saco mano o a la rebatiña
x çal ba / o / }
x çalbanth. } bien criado, comedido, humilde y sencial
x çal ben uinicil: idem.
x cal ciunahba: comedirse
x çal ciunah than. }
x çaçal than. tah. t } tener en poco y despreciar las palabras de otro
x çahal: ser assi despreciado y abatido.
x çabcalci. lo mismo que. çaalal cal
x çal che: yer... con que se curan los empeines llamados çal

x calkalac el que esta muy fatigado de dolor o enfermedad
x calkalacal: } el que esta muy desmaiado y el desa
x calkalac puczikal } sosegado e inquieto.
x calom.tah.te: reparar las casas pajizas quitar la paja vieja y poner otra nueva en su lugar, en todo o en parte.
x caltianaih. respondon descomedido que luego responde con desprecio ¶ Item. chocarrero. Jugador decidor
x cam } denantes. vease abaxo, came. en la oja siguiente
x came.
x cam: el gasto ordinario y dinero para gastar: y comprar de comer en el camino ¶ bahunx ucam abeel/o/ bahunx u camil abeel: quanto lleuas para gastar en el camino ¶ lay ucam cabeel este es el gasto de nro camino: nosotros en ios de el gasto y no otros ¶ za ucam cabeel: da los gastos y costas de nro camino
x camtah: gastar ¶ bahunx takin acamtah tibe: quanto dinero gastaste en el camino? ¶ bin incamte in tzoyaiiok lal gastare mi hazienda por ti.
x camtah. pagar para gastos y costear o gastar ¶ bin ucamte cakal cacau ucam cal: pagara quatrozientos cacaos para gasto del pueblo.
x camtabal: passiuo de. camtah.
x cam: oler mucho, dar de si mucho olor desde lexos ¶ camh cah olioc nicte: huelen mucho las rosas ¶ bax lika cam uboc tela. que es esto que huele aqui tanto?
x camac. por ventura en algun tiempo. vsase preguntando y va a la boz de futuro ¶ camac ua ucatez acupil dios uama tan apatabe por uentura perdonarte a dios tus peccadores en algun tiempo, si no los dexas? ¶ camac cetili va paalac tican tenhai por uentura desea otra vez muchacho.
x camacnac uboc: olor de cosas. suaues y olor assi: y cosa muy olorosa que trasciende de bueno o mal olor.
x camacnac utal yahalcab: ya amanece ya viene el dia.

çamal: oler mucho vna cosa. dar de si mucho olor ¶ çamal
u cah u boc nicte.
çamal: mañana que es el dia que viene ¶ çamal ex tu uaye
mañana sereis o estareis aqui ¶ çamal en tuca hulez. mañana
estare en vuestro pueblo o con vosotros ¶ çamal yocol pascua
llegare adonde cabin tu huc en auic nal: vigilia de la vispera
de pascua. llegare adonde estais ¶ çamal pascua, o çamal u yo
col pascua in lukul tu cahil ken in uotoch: vn dia antes de pas
cua partire de mi casa ¶ çamal chi a tan calukeni: vn dia
antes de la ceniza me parti ¶ çamal yocol u manikinal s.
franco cuchi: era vn dia antes de la vispera de sanct franco.
¶ çamal u cimil in yum cuchi: vn dia antes que muriese mi pe.
Nota que desta manera se dize. cabeh. oxeh. &c. dos dias
antes tres dias antes. con los mismos exemplos &c.
çamal cabeh: mañana o el otro dia ¶ çamal cabeh in benel
mañana o el otro dia me yre, esto es de aqui a pocos dias.
çamal çamal: cada dia.
çamal cam yocol kin: al año trecer en treçor luzes.
çamal kab: ladron que al primer hurto es cogido: y paga los
muchos que otros avian hecho: y el que es cogido al primer delito
y pago assi para quando lo aprendia: y el que la primer vez
que va a la guerra o a fornicar es muerto o preso ¶ çamalkeban
ah katun ob ah ceilob. pague yo con mi primer hurto o pecado.
lo que los otros a crecido avian bien merecido ¶ ca u cante
ala ma abenel tu çamal kab a ceilob. guardate no te cojan
y pagues por el primer delito lo que los traviesos tienen me
recido ¶ De aqui se dize u men in mehen tu çamal kab
ah menob: murio mi hijo estando deprendiendo officio antes
que le prendiese ¶ Spilacih ma a benel tu çamal kab ah
menob abre el ojo no te mueras luego en començando a de
prender el officio como herrero. &c.
çamal kab. cah. t. hazer que pague luego vno el primer
hurto.

x çam. } denantes poco ha. poco despues. un rato. despues. a cabo
x çame } de rato. o rato ha. ¶ çame ocochin cahu chen un
poco despues de presto al sol llegue yo ¶ çamen hulucde
nantes vine. ¶ çame ... missa ... : era poco des
pues de missa ¶ çame lukucen lic tin tolhe: sali ayer un
poco antes destas horas
x çamçame zatilloha o buen rato ha. çamçame hulue.
x çameben. cosa que ha poquito que se hizo. o que sucedio.
y es de oy. ¶ çameben çinil paal. niño de oy nacido
que nacio denantes ¶ çameben cinil: herida fresca
de oy.
x çamhol oso colmenero
x çamkabal: acabarse o consumirse gastandose.
x çamkeyah. olvidar: lo que otro me dixo riñendome.
¶ ma ... in çam ... a keyan: no me olvidare tan presto
de la riña de lo que me reñiste ¶ maxan inçamkeyah
luego me olvido de la de lo que me riñen.
x çamtabal: passiuo de çamtah
x çançamal } cada dia ¶ çançamal u ... ul ulicel hi
x çançamalkin } cada dia se huye, cada dia lo haze ¶
çançamal u tulpach anaat cada dia me
das pareces.
x çançamal: cada dia, va en composicion, lic u çançamal
... u ... tal: cada dia se va acercando del fin de su dia
x cap: anonas muy sabrosas de mucha carne y pocas pepitas
x cap: braça, o braçada ¶ hun cap ca ... ¶ ... de aqui a x cap
u ... : ... donde saco ... un tiene dos braças
hasta el agua.
x cap.tah.te. medir a braças
x cap: cosa de sabrida sin gusto ni sabor. ¶ cap hanal comida
de sabrida.
x capat. en composicion de sabrida mente y sin gusto ¶ capat
... in cah. como pan de sabrido sin chile y sin sal. ¶ capat

vijl pan assi desabrido ¶ capat ihibal bak incah: como carne pero sin sabor. porque no tiene sal.
capathal. hazerse desabrida alguna cosa.
caphal. } hazer desabrida alguna cosa.
capatcunah. }
capcunah. }
capat: en balde, en vano o sin effecto de lo que se pretendia
¶ capat bini tipjih. fue acaso en balde. no acaco. ra...
caphalal } nacer se le en nada alguno de fiestas o galanias o juegos
caphal. } ¶ capat ueah uol. mamikati baxal.
capi cap: cosa un poco desabrida.
cap: pobre miserable, que no tiene que comer ¶ hain capen
mabal yanten: soy miserable no tengo que comer ¶ hiain cap
Juan ti a tancil casa se Juan pobre y miserablemente.
caplan. tah. t repartir el algodon y a parte parada de una media
entre otras para hilarlo de presto todo.
caplam caplam: es lo mismo. pero es toces entre muchas, y acabado el algodon de una, hilan el de la otra. y luego al de otra &c.
capp. agotar. ¶ cappex yalil cheen.
capp: cosa agotada o embeuida ¶ capp caihenel, ¶ capp yalil
caihenel: agotado esta un poco.
capp: falto de comido y de sustento que no le ha quedado ya que comer.
cappan: el falto assi de comida
cappacnacchi: el que tiene mucha sed y seca la boca.
cappal: agotarse secarse algun licor o embeverse.
cappal: acabarse y consumirse la hazienda y el dinero
cappan: cosa gastada assi, agotada, seca embeuida o menguada.
cappan: cosa muy flaca que esta consumida en los huesos.
cappcunah: agotar.
capp kaa. tah. t mojar o remojar la ropa para lavarla.
capp kaan }
capp kaan tan. } cosa que esta mojada como ropa.
caat: bizco, o tuerto de los ojos.
caat ich. idem. caat uich Juan.

x çaat perder: in çaatah. perdi el camino ¶ u çaatahen Juan. tibe: perdiome Juan enel camino.

x çaat: encarecerse los bastimentos y comida y carestia assi tu çaat han. tu çaat uah, tu çaat ixim y anon: no llueue ni se hallapan ni maiz, estamos en tiempo de carestia ¶ u çaat ixim carestia de maiz

x çatacnac: cosa que come y se cuege como pierdura de hinche

x çatay: cosa estrangera y aduenediza

x çaatay parece dezir que, ha de perder y acabar ¶ de aqui.

x çatay uinic. hombre sin hijos, sin sucessor.

x çatay kum. calabaças sin pepitas. &c.

x çaatay haa: ay falta de agua.

x çaatayam. lo mismo que, çayom: cosa sinible y perecedera.

x çatal, acento en la primera: perderse destruirse y acabarse

x çatal: morirse, lab çaati in mehenob

x çatal. desaparecer o desparecerse ¶ hij binçaati alli dizque desaparecio.

x çaatal tich. desaparecerse dela presentia y vista de alguno, perderse de vista o trasponerse ¶ çaçaati tu ichob. et euanuit ab oculis eorum: desaparecio se les quitose les delante.

x çatal chi. tah. t. negar contentas lo que le han dado o prestado

x çatal chi. tah. t. negar uno lo que le preguntan dao tco callar lo y no descubrirlo. ¶ çatal chite in beel: no digas lo que yo hize encubre me no me descubras. ¶ çatal chiten: encubre me

[illegible] no lo descubras ¶ çatal [illegible] ¶ çaatan in bimin. çaatan

x çatan: cosa perdida que se perdio ¶ çaatan in beel: avia perdido el camino ¶ çaatan [illegible] çaatanti [illegible]. [illegible] perdonado mis pecados in kaban [illegible] dios: he me dios perdonado mis pecados

x çaat ba: perderse yrse por ay donde no le hallen ni nadie le vea

x çaat ba: in çaat inba: voy me por ay a donde nadie me vea ¶ u en tahba: perdiose.

x çat lamac } el que oy se perdio de improuiso o repentinamente.
x çat bilac } pero fue antes de oy.

x çat bilhi: perdiose de improuiso. perdido o hechado a perder, o consumido o gastado.

x çaat çabal. ser destruido o hechado a perder

x çaat çah }
x çaatecah } destruir o hechar a perder consumiendo
x çaat çahba: lo mismo que. çaat ba.
x çaat çah [illegible]il: perdonar el pecado.
x çaat çah [illegible]: castigar el delito con pena corporal.
x çaat [illegible] ixchuyil: violar donzella
x çaat çah pax: perdonar o soltar la deuda. v. çaat çah in pax Juan.
x çaat kalac ik ol puccikal: el que se va desmaiando por flaqueza
x o con el mucho sol o calentura.
x çaat kalancil ik. ol. puccikal. idem
x çaz: alargar o estender lo encogido. çaz akab: cazauoc
x çaz: cosa assi estendida.
x çazannac: cosa que se va estendiendo estirando y dando de si.
x çazal: estirarse o estenderse assi.
x çazalba: desperezarse; y desperezo
x çazlom. idem ¶ balx çazlom tic de que o para que te desperezas
x çaz mal: yrse alargando estendiendo y dando de si.
x çaz pay. tah. t. estirar alargando
x çauacnac: cosa rebuelta y maraña[da]
x çaual: marañarse y reuoluerse.
x çauol: marañada cosa assi.
x çaual kab. t. arreboluer y marañar.
x çaual çau: cosa marañada y rebuelta como hilo &.
x çauan: cosa marañada y rebuelta assi
x çauan çauan cuinahba: marañarse y reboluerse el hombre en cosas
¶ Hebinic çauan çauan cuinicba tu yanbal v lobil babale
el hombre que se maraña en muchas cosas malas.
x çauan kax. tah. t. atrauesar arreboluiendo sin concierto en
las bueltas.
x çaual kab keuh: aparejar el hilo o pauilo para candelas
x çauin garauato que es vn manojo de çarças llamadas. beb.
para sacar los shayos de poço. ¶ çauinte in chay.

x cauin: muger zelosa.
x cauin: cosa ambiciosa y embidiosa.
x cauinnah: embidioso y ambicioso.
x cauin achil: latal embidia y ambicion
x cauinal: embidia rencilla. y ambicion y tener la ¶ ma a cauinaltic alak. no tengas embidia de tu proximo.
x cauinal cizil: embidia y ambicion
x cauinal kuxil: embidia.
x cauinal olal: embidia arraigada.
x cauinaltabal: ser embidia
x cauinaltamba: embidias y rencillas vnos con otros, y tenerlas y riñas assi.
x cauinal than: zelos entre mugeres. y tenerlos.
x cauinolkil: embidiosa y ambiciosa mente.
x cauinol: ambicioso y ambidioso ¶ hach cauinol Juan/ol. hach cauin yol Juan: muy ambicioso y embidioso es Juan
x cauin kax. tah. t. atar aliar fuertemente con muchas bueltas
x ce: maltratar con golpes: coces a cotes ¶ baci a ceex alak. no maltrateis a vuestro proximo ¶ ceem: cosa que esta assi maltratada ¶ ceyabal. ser assi maltratado.
x ceb: presto. de presto apriesa. ¶ cebi/ol ceb kalo. apriesta. ¶ cebcintalo date prisa. ¶ ceb tauoc: aguija date priesa a andar ¶ ceb tatalel date priesa a venir.
x cebnak. } parlero. hablador loquiro te que lo dize todo sin callar
x cebchi. }
x ceban: presto o de presto.
x ceban ceban: muy apriesa y de presto.
x cebal: cosa de priesa o de presto.
x cebhal. hazerse de presto lo apresurarse
x cebcunah: dar priesa o presurar ¶ ceb cun a beel tic date priesa a hazerlo ¶ ceb cun yoc tzimin.
x ceb thalac: el que haze algo de priesa.
x ceb chalancil. andar de priesa en alguna obra
x cebchinich. lo mismo que. cebchi.

x ceb chi. tah: manifestar o publicar lo que estaua secreto.
x ceb chi. tah. t. hazer voto o promesa de menor a mayor: y algunas
vezes al contrario.
x ceb chian } cosa que ha sido prometida.
x ceb chithan. }
x ceb chian: parlar uno, y contarlo que oye y vee.
x ceb chihal: hazerse parlero y boquirroto y no guardar secreto.
x ceb chijl: propiedad de parlero y boquirroto vicio.
x ceb chijl: voto o promesa.
x ceb chijl than. promesa hecha de palabra, y cosa prometida
x ceb chitabal: ser prometida o votada alguna cosa.
x ceb chi than: pedir rogando o suplicando ¶ ceb chithan micah
teen tu volal in pucçikal ca ualab hunpe missa yokol u pixan in naa
x ceb cih. de presto va en composicion: tu ucebcih malelob bay
u malel booye: pasan de presto como sombra.
x cebelceb. en composicion de presto muy de presto, y muy apriesa
o breue mente: in kati in cebelceb hal teex. quiero os lo dezir
x breue mente o de presto.
x cebel. en composicion. lo mismo es mas usado que cebelceb.
cebel tu x chi tex. embiado de presto. ¶ cebel tac. venga de presto.
x cebolal aceleracion apresuramiento
x ceb ol. acelerado apresurado de coraçon
x ceb kab. tah. t. trabajar apriesa o aporfia.
x ceb ncli. lomo. del hombre o de qualquier animal [illegible]
x cehcheeh: reir acorcasadas ¶ bal cacech cheeh tic. por que das estas
risadas assi.
x cez: balbuciente tartamudo o ceceoso.
x cez. cortar o limpiar con cuchillo la carne pegada al hueso.
x cezbal: passiuo
x cez ba. acezar carlear ¶ cezbal el passiuo
x ceceb. algo apriesa.
x cevah: mal tratar. vide. ce
x celeum cosas hechas a manera de pelota.

r ꞓeꞓe cum. tah. t. atrauesar assi como cruzado algunas cosas
r ꞓolekat: palos entregados como pelo fia, oreja.
r ꞓen. ꞓen. asma ꞓeꞓen ꞓocyanlen, o, ꞓeen cucen tengo asma.
r ꞓon. toh. y tosez peilu guerra, romadizo
r ꞓencoc: asma ꞓeen coc yan len, o, ꞓeen cocen tengo asma.
r ꞓenꞓen ol. mohina y desgracia.
r ꞓenꞓenolthan. tah. t. hablar con desgracia y mohina
r ꞓenꞓen than. tah. t. hablar de ꞓiuldad desgracia y mohina y sobron
r ꞓenpech. mucho o muy ꞓenpech ꞓib boc, huele mucho
r ꞓep ba. companerse a trauiarse o andonar se ꞓ hi bcepichba than tabebal tumen xiblal.
r ꞓij: leña de toda suerte.
r ꞓian: hechizo o encantamiento. ꞓ auohel ua ꞓian can ꞓhipcal sabes por uentura encantar o hechizar las culebras y muger
r ꞓijan. edad o tiempo en que uno nacio ꞓ bal aꞓijan, o bahunx
r ꞓijan: cosa ofrecida que se ha ofrecido
r ꞓijan: edad o tiempo en que uno nacio ꞓ bal aꞓijan, o bahunx aꞓijan: quanto tiempo ha que naciste? o que edad o que años ox haab in ꞓijan / o / ox haben in ꞓijan: tres años
x ꞓijan nacimiento o dia del nacimiento. y la uida de alguno ꞓ u ꞓijan cahlohil lic in cantic teex el nacimiento [illegible] y uida de nro redemptor os cuento ꞓ De aqui manan u ꞓijan oxtul persona. hek lay cilich trinidade. sin nacimiento in principio son las tres personas de la sancta trinidad
x ꞓijan: generacion linage o descendencia de donde uno viene
x ꞓijan can. } cuentos platicas y palabras de historias de sabios gent
x ꞓijan than. }
x ꞓijan ol: sabio y prudente.
r ꞓijan pucꞓikal. idem.
x ꞓib: manar y manantial ꞓ cib u cah ya lil than.
x ꞓib: carcoma. o carcoma lil: y ale ha en tado carcoma.
x ꞓib ba: yr se secando los arboles o sus hojos ꞓijbani bin ꞓijbanac fuesse secando y se ua secando.

x ciçba: offrecerse: ciçba ucibah ti xibalba

x ciçbal.
x ciçbil] ser ofrecido.

x ciçbunac. cosa que se ba secando, o esta seca.

x ciçb cah: enfermedad que dan los maizes del louac de noche.

x cibic: las quexas que hechan algunas mojendas.

x cibic yal: las mojendas que hechan estas quexas chiquitas

x cibic nok: las tales quexas quando ya se menean y andan.

x çiçbil, acento en la primera; ser ofrecido o dado de precia

x çiçbil, acento en la segunda: cosa que esta assi ofrecida

x çiçbilcib: cosa llena de su arcoma

x cibnel: el lomo de qualquier animal.

x çiç. tah.t. cubrir las casas de guano o paja.

x cicaan: cosa que esta assi cubierta.

x çiçi: pepitas de calabaças

x çiç maltham: des mandarse en hablar

x ciz: cosa fria o fresca.

x cizal. la frescura y sombra que hazen los arboles grande

x cizbaten. cosa muy fria como granizo

x cizbic. bainillas, olorosas

x cizcab: paralitico

x cizcabil. perlesia

x cizcunabal: ser enfriado

x çizcunah: enfriar, o refrescar.

x çizcunah ol.
x çizcunah lepolal. } aplacar al airado y amansarlo.

x çizchacau: cosa tibia entre caliente y fria.

x çizhal. enfriarse. ¶ cizil frescor. de la cosa fria

x cizhanol: el que esta aplacado desapasionado ya, y que esta tibio en el proposito que tenia

x ceci a çiçlex dad presto vuestra limosna no seays perezosos

x çiçiçi. cosa muy seca agostada como yerua &c.

x ciçizci. idem.

x çiçicnac. idem.

x çiçil: frescor dela cosa fria ꝙ v çiçil yocbinic alee senojo.
del hombre v çiçil vpuczikal. lo mismo
x çiçil. lo mismo que çiçal por la frescura o sombra delos arboles
x çiçil than: palabras blandas y suaues que consuelan
x çiçim axenxios verdes desta tierra.
x çiç kab: mano liuiana para açotar ꝙ no duelen muchos los açotes
x çiç kab. al que tiene buena mano para poner arboles.
x çiç kin: ala tarde pasada la furia del sol çiç kin a tulul yuale.
x çiç luum: tierra del mucho humor y xupo y fertil.
x çiç mal: vase enfriando
x çiç mekeet: tiempo muy frio como quando corre norte para nublado
x çiç nakat. idem
x çiç oc. el que tiene los pies frios y el hombre que nunca sale
de su casa ni dexa a su muger. como la gallina clueca
x çiçol: el tibio y remisso en hazer alguna cosa.
x çiçolal: tibieza assi
x çiç than. palabras blandas que consuelan.
x çiç thanen: pie pierna mano o braço muy adormecido
y hinchas por alguna enfermedad ꝙ çiç thanen bokol:
todo el cuerpo tengo assi.
x çiç thuben: cosa muy fresca o fria que penetra çiç thubenik
x çiç thuben hal. pararse assi frio.
x çiç thubenil. frescura frio fresco que penetra.
x çihaan: cosa nacida que ha nacido.
x çihcabal }
x çihezabal } sereriado de nada.
x çihcabil. criatura o cosa que es criada.
x çihçah. } criar que a solo dios compete.
x çihezah. }
x çihçah. hazer nacer o parir. ox tulub v çihçah ti pariole
tres hijos.

x çihil: nacer, o nacimiento

x çihil yocol cab: boluer vno en si hazerse cuerdo ¶ çihil uolah yocol cab Juan: hazese Juan cuerdo y auisado.

x çihnal: cosa que sale, o procede, o tiene origen y principio de otra ¶ lay likul vetel çihnal tuk'ab Dios de alli viene y nace de la mano de Dios. De aqui çihnal tu puccikal.

çihnal tu olah: de voluntad o para voluntaria mente. ¶ çihnal tu olah. çihnal tin puccikal caix beel tin ... de mi voluntad voluntaria mente lo hize ¶ ma çihnal ett. lo contrario. Ma çihnal tu puccikal tu lic u yail. de mala gana lo da.

x çihnal: el natural de algun pueblo, o que nacio en el ¶ çihnalen Mexico: naci en mexico soy natural de alli.

x çihnal: la criatura nath cumabac y anumac Dios tu men çihnal tulacal: señor alabado de todas las criaturas.

x çihnalil: la naturaleza o natural de cada vno.

x çihnalil halbil than: ley de naturaleza.

x çihnalil keban: pecado original

x çihom: cierto arbol que lleua vna frutilla que sirue de xabon.

x çihul: el natural de algun pueblo o prouincia o que nacio alli çihulen castilla: soy de castilla, o naci alla.

x çihul: cosa que nace o procede de otra, o de ssi. creada. lo mismo que çihnal ¶ çihul tin puccikal. de mi voluntad y gana ¶ ma çihul tu puccikalob, no .. de su voluntad.

x çihum: lo mismo que çihnal ¶ Item. es lo mismo que, çihom

x çihumbil: lo mismo que çihnal ¶ mabal çihumbil tu puccikal cabin a uilah ... nada te has de io medir, o no has de hazer nada de voluntad ¶ çihumbilen castilla: soy natural de castilla que alli naci. ¶ vinac ... tu ... tibai techil cihumbil: confiesselo es como que sale de ti.

x çiyab: fuente manantial. l. cayab

x çiklac: cosas desgreñadas y des melenadas es plural.

x çikicnac: cosa desgreñada o desmelenada como cabellos ...

o paja conque estan cubiertas las casas
r cik mai iyrse des meienando y desgreñando assi.
r cil. arremangar como faldas, o paramentos, y a cacias assi
r cijlan cosa que esta arremangada o arreguizada ¶ cijl bil
arremangada ser
r cijl. don. o limosna que vno da y ofrenda assi ¶ De aqui se
dize v cijlil bulla v cijlil missa &c.
r cijl: hazer limosna, y dar limosna ¶ v cijlah v nok ti hun tul
ah numya: dio a hijo limosna de su ropa a un pobre ¶ bin in
ti yotoch ku: y olo ofrecere en la yglesia y lo dare el limosna
¶ cijl nenex: haze limosna ¶ cijz a cijlex: hazed de presto.
limosna ¶ De aqui, cijbil: ut supra
r cijl ba. ofrecerse o donarse.
r cijl ba: y r o venir de voluntad sin ser llamado ni traido
¶ cijl ba. v cibah hun cot v lum ti u otoch: vino se a mi casa. vna
gallina / o / cijl ba v cibah tu ba hun cot v lum ti u otoch.
r cijl bil. el acento en la primera: ser arremangada alguna
¶ cosa. ¶ cijl bil el acento. en la vltima cosa arremangada
r cijl bil. acento en la primera, ser ofrecido o dado de gracia algo
r cijl bil: acento en la vltima. cosa ofrecido assi de gracia ofreci
do o que se ofrece y da assi. cijl bil candela ti yotoch ku: can
dela ofrecido en la yglesia
r cijl kab. tah.t. prometer y prometimiento o promessa. y de
dicar y ofrecer o consagrar algo a dios.
r cijl kab. tah.t. bai Dios ofrecer se a dios o professar.
r cijl kaban: lo que es prometido, bai cijl kaban tech ti mea
Dios lae esto te es prometido por dios.
r cijl ol. liberal limosnero franco largo y dadivoso
r cijl ol. tah.t. dar de gracia voluntaria y liberalmente y.
hazer limosna assi.
r cijl ol ah. varon liberal dadivoso y a un tiempo que facilmen
y de voluntad da lo que le piden.

x cijlolachil, latal. liberalidad y franqueza. I. v. f
x cijlolal: liberalidad assi y ser liberal.
x cijlolbil: cosa que se ofrece o da voluntariamente; y limosna assi
x cijl than. tahel. lo mismo que cijl tzab tan.
x cijl zayahil. limosna.
x cim: mocos y romadizo que se purga por las narizes ¶ Item por metaphora. semen viri vel femine ¶ cimniach. mocoso.
x cijmal. secarse o tostarse sobre las brasas como hojas de tauaco y cosas assi: y secarse o yr se secando y agostando los arboles o sus ojas. milpas yerua con el rezio sol.
x cim tun taab. sal muy gruesa.
x cin: las naguas o faldellas de las indias.
x cin: paños paramentos y tapizes.
x cin: estender paños o cueros, y colgar esten diendo o tender desa rrugando. ¶ cinex v tabil cama: encordelad la cama ¶ cin ti cruz: crucificar.
x cijnil, acento en la primera. ser estendido.
x cin, armar lazos ¶ cinex ale: armad vuestros lazos ¶ Item armar arco o ballesta.
x cinaan: cosa que esta tendida o estendida
x cinaan. es el acento de las diciones o palabras: nah v cinan tiene largo el acento. manaan v cinan breue. ¶ Dzenqui v cinan kay armonia del canto.
x cinan. extension, prolixidad prolongacion duracion dilatacion de qualquier cosa. lo que se estiende prolonga dilata o dura ¶ nach v cinaan caan. mucho se estiende el cielo y assi desta manera se dize de la mar. del fuego que va de corriendo mucho. etc. y tambien se dize del sermon. habla cuentos etc.
x cinaan: alacran o escorpion y tanbien es escorpion signo del cielo
x cinan ek: escorpion signo del cielo
x cinba: yrse estirando o estirarse de suyo cuerda ropa correa.

r cimçuan. pelear o querrear. bcimah v balam Juan. vetel pedro
pelea Juan con pedro ℂ cimbalam ucahob: estan peleando.
r cimbil nok: paramento de lienço o manta colgado.
r cincunah: estender o estirar. o desarrugar estirando.
r cincunah cosa estirada
r cinçinci cosa estirada o estendida.
r cinic: hormiga nombre generico
r cinic: el pulso por donde se vee si el hombre esta vino o muerto
r cinil tun. piedra llana labrada.
r cinlic: cosa de quien otra esta colgada ℂ tzij cec v cheel cinlic
cah lohil: sea reuerenciado el madero en que o de que esta col
gado nro redemptor. ℂ Dios cacinlic tac la cal: de dios dependemos y estamos colgados todos. ℂ Dios cinlic baalcah tu
cinil. de dios depende todo el mundo Dios es de quien depende.
r cinlic. cosa que dura. que se estiende. o va o esta tendida. y
prolongada dilatada ℂ nach cinlic v tan in col, v tan can tzz.
mucho se estiende la anchura de mi milpa del cielo etc. ℂ
ma hunte cate ti haab v tan cin cilic v zayatzil Dios: no por
vn año ni dos sino por muchos dura y se estiende la mise
ricordia de dios ℂ nun cinlic o nach kin cinlic: durar
mucho tiempo ℂ hun nohçel kin u cil cinlic v bateelobe
duraria la batalla vna gran hora. ℂ naiacinlic: durar
y estenderse mucho: ma nach cinlic poco ℂ hach tibil cinlic
v keex: bien se estiende y dilata. su sermon buen orden lleua.
ℂ thacan cinlic v hol noceac: parece lo alto de la casa de piedra.
r cinpaytah. t. tirar estendiendo o estirar assi.
r cintal estirarse estenderse.
r cippaan. ballesta, arco o lazo el qual esta desarmado.
r cipan: cosa que ha pecado o errado o hecho algun defecto.
r cipanantah: pecque contra ti.
r cipan: cosa errada no acertada.
r cip cah. } errar en alguna cosa.
r cipe cah. }

x çipçah ba. pecar contra otro y ofenderle inçip cah in ba tin yum. pequé contra mi padre ofendile.

x çipik: librarse o salvarse de algun officio o cargo çipik nen tin beel libreme escapeme de mi officio o cargo

x çipik kin }
x çipik. v. } ponerse el sol. ponerse la luna.

x çipil: pecar ofender. faltar en algo.

x çipil: pecado. culpa ofensa. yerro. defecto. falta.

x çipil: por yerro o acaso ¶ çipil valci: por yerro o acaso lo dixe ¶ çipil ba yal: acertar acaso a lo que se tira.

x çipil. morirse Hach ya bcah in yum hi yiil çipic. camal cabeh, muy fatigado esta mi padre, no se si morira. mañana o esotro

x çipil ba yal: acertar acaso a lo que se tira.

x çipit. cah. t. soltar o dexar de la mano o al que esta detenido dando le licencia para que se vaya. ¶ çipte kaan i ka: acaba ya, suelta o dexa el cordel: çip ten yum ile bin xi ycen dexame señor dame licencia, que yo yre. ¶ Item es dar libertad al preso para que se vaya: v çip tahon ti ma çcab: soltaron nos de la carcel ¶ De aqui sale, çip tin hanal: dexome comer ¶ çip ti hanal paal. dexa comer al muchacho ¶ in çip tah v pach Juan. dexe de yr a tras Juan. dexelo yr. dexe de seguirlo que no lo pude alcançar:

x çipit kab. tah. t. soltar o dexar de la mano, çip kab te tunich: dexa o suelta la piedra. h. çipte tunich ta kab.

x çipitol. conceder o dar licencia. lic v çipitoltic papa ti christian noob tu lacal cab thuene Etc. concede y da licencia el papa a todos los christiano. que puedan. Etc.

x çipitolal: licencia y facultad que el me da. ca çipit olal ten yume dame licencia padre.

x çipit olaltabal. ser concedida o dada licencia

x çipit thanti. dar licencia como a hijo o yerno para que salga de casa y more por si ¶ in çip tah in thaan ti lukebal ichil v otoch dile licencia para que se salga de mi casa.

x çip kakal kin }.
x çip kakal. v. }. ponerse el sol. ponerse la luna

x çip than. mentiroso Numyaincah tumen çip v than.
x padezco por ser mentiroso ¶ ma çip in than no soy mentiroso
x çipp: tumor o hinchaçon o ronchas ¶ y ma çipp v okol
x çipp: las çiruelas o guayauas que ya estan llenas o hinchadas.
x de maduzarse ¶ çipp abal: çipp pachi.
x çippan abal. çiruelas assi.
x çipp vinic: hombre gordo y grueso de cuerpo.
x çipp cal. esquinençia mal de garganta.
x çippil: acento en la primera hazerse ronchas o hinchazones.
madurarse las çiruelas y guayabas.
x çippil, acento en la vltima. cosa assi hinchada.
x çiplahal okol: salir a vno mucha. çiplahi v okol
x çipp v xulpek. estar cachonda y salida la perra. y assi se dira
de otras bestias.
x çith: saltar ¶ çith nen. salta tu.
x çith. salto.
x çiiz } especie de auzas, que tienen la cola y el cuelo y panta
x çiiz kuch. } delas alas blancas.
x çiiz: codiciar y sear con mucho affecto alguna cosa buena o mala.
¶ çizen in chib vlum.
x çizah. deseoso o codicioso assi
x çizachil: desseo assi. çizachil v cah. es muy codicioso y auariento
x çizalcaldeil. el que desea ser alcalde. y assi de otros ¶ çizen h alcalde
x çiz ayikalil: codicioso de riquezas.
x çizba } desear en buena y en mala parte y antojarsele ¶ in çiz
x çizbah } babenel cuntkal: desee yr a cunkal. ¶ bin in çiz ba.
/o/ bin çiz be /o/ bin in çizba te benel ti caan yo de
seare yr al çielo
x çiz babal. } ser deseada assi alguna cosa.
x çiz batabal }
x çiz babil: cosa que assi es deseada o cosa deseable.
x çiz cax vinic: hombre mestizo.
x çiz cep: muger muy carnal. es vocablo feo vsanlo rameras
x çiz cuts. pauo mestizo auido entre pauo del monte y gallina mans

x ciçil: desco antojo vehemente da auer algo assi de comida como de riquezas
x cihil: codicia y auaricia
x çihoz. tah. t. afeitar motilar o cortar el cabello sobre peinar
x çih kuthil: desear con mucho afecto honrras y officios.
x çih ma. desear tener desseo a hach çih ma ua a tohcab tenkeban? has tenido por uentura mucho deseo de confessar tus pecados.
x çihmah: carnalazo deseoso de muger vocablo no muy honesto usanlo riñendo.
x çihol.
x çih puccikal } codicioso o ambicioso de corazon.
x çihti chekel: qualquier animal hembra que anda caliente o salida
x çih ti chekel vech.
x. çob: ciertas bubas de dolores y llagas ¶ De aqui. castellan çob que los españoles viniesen no se sabia nada dellos ¶ ço çob bubosol
x çobancil
x çobancil } tener bubas.
x çoçi: cañamo desta tierra que esta ya sacado de las pencas.
x ¶ xen cha v ooz çiil: ve trae el cañamo
x çoçi chac: musco o maleza de arboles.
x çoçob: buboso.
x çooz çoh bac cal: desequido que trae sera la garganta siempre y anda se dientos sin poder apagar la sed.
x çoozoh cal. ronco. çoozcalen estoy ronco.
x çoozoh calil. ronquear.
x çoozooh halcal: enronquecerse.
x çoozook: sarnoso, o el que tiene. roña
x çoçotci. cosa hinchada o llena de viento como bota o ahita o auentada como el vientre lleno de comida o ventosidad ¶ ço çoteen /o/ çoçotci in nak estoy ahito, o lleno de ventosidad
x çoçot nac. idem.
x çoçou. hilo o seda rebuelta y marañada ¶ De aqui çoçou ben çoçou vthan. muy rebueltas y confusas son las platicas y razones no ay quien las entienda. ...

x çoçouak. preterito. } de coçouyah. l. çouyah.
x çoçoui. futuro. }
x çoçoucinah: marañar o reboluer hilo o seda, o cabellos.
x çoçouhal. marañarse
x çoçouyah. } marañar y reboluer assi: ¶ Item reboluer o
x çoçouyahal. } alborotar pueblo o gente ¶ manaçoçouic yol alak. no alborotes ni desasosiegues a tu proximo.
x çoçouyabal. ser assi marañado reb uelto y desasosegado.
x çooh: cosa seca o enjuta como frutas con cascara que estan secas por de dentro
x çoohachum: cueua seca sin agua.
x çoohbac: lo mismo que çooçoh baccal.
x çoohcal. el que tiene siempre sed. y el que esta ronco y la tal enfermedad y ronquera ¶ çooh calen /ɔ/ çooh incal es toy sediento o estoy ronco.
x çooh chen. pozo sin agua seco.
x çoohhal. secarse o enjugarse por de dentro las calabaças y otras frutas y pararse vanas.
x çoohmal: y ise secando assi.
x çoohol: acento en la primera, lo mismo que çooh mal.
x çoohol. acento en la segunda: las hojas secas y pajuelas y basura de pajuelas y cosas liuianas ¶ bai çoohol in cah tu uich no me tiene en nada soy a su parecer como las pajuelas
x çooholcib. panal sin miel y colmenas que no tienen miel sino cera o resecas de colmenas y las bexigas de la cera de las colmenas.
x çoohol pul. cantaro vazio
x cooy: corrallejo o cercadillo de palos para encerrar aues y otro ganado, y vnas chocuelas o gallineros de paja o guano en que duermen las gallinas de la tierra ¶. u çoyil ulum.
x cooy che: lo mismo que. pero es para ganado mayor o menor. ¶ u çooy cheil keken: chiquero o pocilga ¶ cheil tamam. o prisco de ouejas.
x cooy che tah. t. hazer las tales corrales.
x çoyem. } lo mismo que, çoyomal ¶ chibil bin u cah u çoyomal
x çoyemal } diz que le suele llamar.

x çook: sarna o roña.

x çol: costrilla o postilla. que haze la llaga o sarna

x çolaan: animal pelechado.

x çolancil: mudar el cuero las culebras y guanom. Sstz. y pelechar los tales cosas.

x çolancil: mudar la vida y dexar los pecados ¶ çolnenex in keban

x çol ba: yr mudando el cuero la culebra. Sstz.

x çolinah: mudar la vida dexar los pecados, çolinex a keban

x çol tan. idem.

x çom kak. tah. t. chamuscar o socarrar. o asar mal asado que solamente esta asado por la superficie

x çom kak. tah. t. pegar fuego: benel in cah in çom kak te in col ¶ çom kak tebil: lo que assi desta manera esta quemado o chamuscado.

x çompulba. abalancarse. çom pul taba a thucub. abalançate acoxerlo o asirlo. l. çompulbil a cib taba a thucub ¶ çompulbil talic u thucub: vino abalançandose a asirlo

x çoon: guayacan. palo santo es muy medicinal para bubas

x çon: torcer fuertemente el hilo o seda muy torcido

x çon: detenerse o tardar que los labradores llaman, engorrar

x çonba: encogerse el hilo o seda de muy torcido

x çopkak. tah. t. pegar fuego a alguna cosa o tenerla a en el fuego.

x çop. en composicion. hazer al bulto a ciegas y a tiento, sin concierto. ni orden ni consideracion lo que el verbo importa ¶ ma a çop halic a keban, ma a çop toh cabtic a çipil, no digas tus pecados ni los confiessos sin orden y sin concierto ¶ çop u benel u than. habla palabras sin tiento ni consideracion desgraciadas siniestras y sobervias ¶ çop chin. tah. apedrear al bulto.

x çoppan uinic. hombre pequeño.

x çop cab. tah. t. echar de golpe en alguna vasija o cesto todo lo que uno lleva en la mano, o en otra vasija o cesto.

x çoppol con. tah. vender a menos precio. baratar o malbaratar lo que se vende assi ¶ Ma a çop contic/os ma a çoppol contic u bal a ba. no malbarates tu hazienda no la vendas a menosprecio

r çopp conaan: lo assi bendido
r. çopp conbil: lo que se bende assi
r çopp conol. benta assi
r çopp contabal. es el passiuo.
r çopp thetah. t. atapar o cerrar con palos. çopp thetexbela cerrad con palos este camino. l. çopp thebil/o/ çopp thetabalaci bextibela
r çopp chim. tah. t. tirar piedras o qualquier grano abulto y atiento
r çopp kul. tah. t. flechar abulto y atiento
r çopp keyah: renir abulto a uno entre otros sin nombrarle.
r çopp luum. tah. t. echar tierra en alguna cosa y dezir mal. de alguno e infamarle.
r çopp luum can. } contar a hablar atiento y sin orden ¶ thanex ti
r çopp luum than } çopp luum can.
r çopp man. tah. } comprar a menosprecio.
r çoppol man.
r çopp. mol. tah. t cager o allegar aiuntando abulto todo quanto ay sin escoger ni dexe tener nada.
r çopp molol. ser assi cogido y allegado.
r çopp tzec. tah. t. reprehender a uno entre muchos abulto.
r coot: sonajas y tocarlas ¶ coocte a coot. toca tus sonajas.
r cot: pançudo o hidiopico o el que de comer o beuer tiene hinchada la barriga y la tal. enfermedad.
r cot mal: yrse haziendo hidiopico o panzudo o llenarse el vientre de biento. y a ceuadarse la bestia.
r coz: morçiegago nombre generico
r coacum. lo mismo que cozoon ¶ çoacum abeeles apuc cikales
r mintab tokuin. marañadas estan vuestras obras y v*ros* coraçones
r no ay quien los concierte y claze.
r coouhal. rebolverse o marañarse el hilo, cuerda o cabellos.
r coouhal: estorvarse o impedirse algun negoçio y barajarse alguna platica con razones o marañas.
r çuucinah: poner muy juntas y apretadas algunas cosas ¶ ma a uucancunic apakic coles. no pongas las coles muy juntas.
¶ çuucinabaex: apretaos unos con otros. —
¶

x çuu: cosas espesas muy juntas y apretadas como arboles y estrellas, puntos de costura, y muchas cosas en el arbol y granos y lepra &c.

x çuu: en composicion amenudo vea le en la cosa siguiente.

x çuuan: cosa que esta ocupado. hach çuuanen muy ocupado estoy mucho tengo en que entender. ¶ y propiamente se dize del ~~yetham~~ ocupado en alguna boda o fiesta ¶ De aqui çuuan yoc yetham uey: cada momento o frequentemente acude a casa de su mancebia o no sale de alla.

x çuuantal: ocuparse.

x çuuancunah: ocupar ¶ çuuancunex aba tu ba balil Dios yetel tu babalil a pixanex.

x çuuanil: ocupacion y principal mente es en cosas de boda combite o fiesta. ¶ yan in çuuanil: tengo una fiesta. boda o combite o estoy ocupado.

x çuuba: mostrarse ofrecerse y presentarse ¶ lay çuuabba ti cimil coklal. ofreciose a la muerte por nosotros ¶ macoan coon çuuicuba baltheob y cenal: mucho sale o frecen y presentan y ponen delante las bestias ¶ çuuba u cah yetham uey can camal: acude cada dia a casa de su amiga

x çuuba: allegarse: çuuabaex vay tane: allegaos hazia aca.

x çuubal: acento en la primera. se a ofrecido a presentado assi

x çubim. tah.t. echar sueltas a algun potro o cauallo. para que ande bien, o para herrarse. ¶ Item aguijonear al cauallo çubimte u nak tzimin.

x çubim maz cab: espuela / o / maz cab çubim.

x çublac: el que o la que tiene verguença. el que esta corrido empachado afrentado de verguença o vergonçoso. ¶ çub lacen teth yumile.

x çubtal: tener verguença o avergonçarse y tener empacho y la misma verguença y empacho. ¶ ma a ti çubtal. no tengas verguença ¶ y maya in çubtal ti menel: mucho me avergonçe por su causa. ¶ çub la tenex ti Dios. tened verguença de Dios x çubla tal: tener verguença o avergonçarse.

cublah. tah. t. tener verguença y averguençarse de alguno o de alguna cosa. ¶ bal ca cublah tie: de quien tienes verguença. ¶ bal a cublah tie padre in muk a confesar. ca ma a cuala a tzelan ti: no tengas verguença del padre quando te confesares a dezirle tus pecados ¶ por que no dexes de dezirle tus pecados ¶ bal bin ... o de que te ... quedexes de dezirle tus pecados ¶ bal bin ... te oi ... cublahte. de que tengo de tener verguença.

cublah. tah. t. dexar de hazer o dezir algo por verguença

cubul ... o cosa vergonçosa y ignominiosa afrentosa que causa verguença y confusion ¶ nach cubul ... yilabal ...

cubulba. v. ahcubulba. vergonçoso ¶ cubul ... vergonçoso

cubul ... hal. hazerse assi vergonçoso y afrentosa.

acubul tah ba: sumirse a menudo o muchas vezes como en agua ¶ cum bulte a ba ... sumite assi en el agua. ¶ Deaqui ma acumbulte a ba ichil keban: no te sumas en pecador.

veasé en la plana siguiente por manso.

... vease en la plana siguiente. por manso.

cumi: cacate. vaso o tiesto.

cum cab. tah. t. ofrecer o mostrar o poner delante y dar assi alguna cosa como combidando vna vez y otra al que la a de ... ¶ cum cab tex ... padre. ofrecadle assi vuestra limosna al padre.

cum cab tabil lo que assi se ofrece.

cumcab hal mah.
cumcab tham. tah. t
cumcab tal. tah. t
} hablar a alguno como por cumplimiento

no muy de gana ¶ cumcab hal te Juan ... hablo assi a juan ... ¶ cumcab habil le que es assi hablado.

cum... pay tah t. llamar assi por cumplimiento o combidar. o esto no de gana. ¶ pay ... llama o combida el ... que vengan a comer y a los que estan con el combidalos por cumplimiento.

çuu cab than. tah. e. probar y tentar a alguno con palabras para engañarle o cogerle en razones, o para saber de el alguna cosa. ¶ xen çuu cab than te batab. ba u ci kat. ba li cij ah pol: vee tiento al cacique, sabe si es rico, si esta enojado. ¶ u çuu cab than cabi can lahi cu men judiosob. fue tentando y provocando assi nuestro redemptor por los judios.

çuu cab ça: dar algo de mala gana o sin voluntad de que se reciba o por cumplimiento o fingida mente. ¶ bin u çuu cab çaah. ix imi ten [illegible] ¶ ba u çuu cab çatah: diome el maiz de mala gana.

çuuc pochhe. yezuncal. cacatul. o montecillo de yerua.

çuc: cosa mansa.

çuchal. amansarse.

çuc cinah. amansar o domar.

çucil: mansedumbre de la cosa mansa.

çuu. en composicion amenudo frequente mente y muchas vezes. ¶ bin çuu cinex u yotoch ku. vendreis amenudo a la yglesia.

çuunenac: cosa que se haze amenudo, o cosas muy juntas.

çuunenachal. hazerse amenudo, o ponerse juntas algunas cosas.

çuucinah. hazer algo amenudo, o ponerlo junto uno con otro y apretar assi. ¶ çuucinex a tal [illegible]: venid amenudo a verme. ¶ çuucinex aba: apretaos juntaos unos con otros ¶ ma a çuucinic a pakic coles: no pongan las coles muy juntas ¶ çuucin a chuyic in nok. cose mi ropa el punto menudo.

çuuc: pan baço baxo o negro. o comida simple y pobre.

çuuc bacal: macorca de maiz sin grano que no granó.

çucun hermano maior ¶ u cayie in çucun: el segundo que es tras el maior. u ox [illegible] in çucun etc. ¶ u thupil in çucun el menor de mis hermanos maiores que son tras el.

çucun aguelo de parte de padre ¶ [illegible] con hija que lo etc. ¶ tambien dizen: ca çucun. a los primos segun do quando son varones. ¶ ox çucun: los primos terceros etc.

çucun cabal: cuñado, y llamada assi el varon al cuñado casado con hermana maior de su muger; y la muger al cuñado casado con hermana maior de su marido.

çucun cabal llama juana a pan.co su consuegro cuyo hija.

se caso con hija de Juana. O cuya hija se caso con hijo de Juana.
In cucun cabal francisco yok lal val v ichamal v mehen O/ yix mehen. mi suegro es francisco (dize Juana) porque su hijo se caso con mi hija O su hija con mi hijo.

cucuntah: tener a vno y tratar le como a hermano maior y llamarle anssi In cucuntah Juan. tengo a Juan por hermano maior assi ¶ v cucuntahen Juan. /o/ cucuntahenili Juan. tiene Juan como a hermano maior.

cuz: ludir los calcones en las piernas, y la gurupiera al cauallo.

cuz: cortar el cabello. motilar o tras quilar.

cuz: acepillar, raer. rassar. Rallar queso o pan, y escamar pescado ¶ cuzaan: cosa acepillada raida

cuuz: arena v cuz, o, v cucuzil kaknab arena de la mar.

cuuz bal. } es el passiuo
cuuz bul. }

cuz bil che: madero acepillado.

cuz thab: cortar plumas o pendolas, cuz in thablo: cortame essa pluma. bin in cuzub

cuz muz. tah. t. cercenar con tijeras y eualando las puntas. y atusar assi ¶ cuz muzte v pol in paalil /o/ cuz muzte v tzotzel v pol in paalil. cercena assi y atusa el cabello de la cabeça de mi muchacho ¶ cuz muzaan.

cuzuu amenudo o frequentemente y muchas vezes y vsase en composicion ¶ lic v cuzuu beltic: hazelo amenudo o muchas vezes.

cuzuu. amenudo lo mesmo que cuu

cuzuancil: acudir amenudo o con frequencia ¶ cuzuancil v cah yicnal Juan acude amenudo a casa de Juan.

cuzub: cepillo raedera o raspador

cuzaan: cosa acepillada o raida.

cuz bil che: palo o madero acepillado

cuzublac. vn poco vergonçoso ¶ cu cuzublac v mal [illegible] vn poco vergonçoso. para delante nosotros

cuzucunah: hazer o poner alguna cosa amenudo. o apriesa y apretando ¶ cuzucun a talel [illegible]. ven amenudo a verme ¶ cuzucun ¶ cuzucun a talel [illegible]

v chuyil in nak: cosa mirada los puntos muy juntos ¶ cuzucinac colol chetel v pach uetuch. por los palos del cerco o seto de mi casa muy juntos y apretados.

cuzuchuy. tah. t. coser espesos los puntos ¶ cuzu chuyan: lo assi cosido ¶ cuzu chuybil: lo que assi se cose.

cuzukulnul. frequentar algun lugar llegar alli amenudo.

cuzulci: fruta muy madura ¶ de aqui. cuzulci v yail v oc esta muy madura y blanda la llaga de mi pie.

cuzulik: viento suaue y no recio.

cuzulnac: lo mismo que. cuzulci.

cuzutac: cosa que anda al rededor ¶ cuzutac tzimin v ok chen ¶ cuzutac Juan chichina. anda Juan casa en casa.

cuzut alcab. estar a mucha ves carrera mucha.

cuzutancil: andar al rededor como cuentalo en la noria.

cuzut kabon: lo mismo que. con kabon.

cuzut yatba: rebolverse a la redonda al un parte y a otra como haze el paxaro, yiuban, con la hembra.

cuzut ol. estonciarse recrearse amenudo o muchas vezes.

cuzut pacat. mirar al rededor muchas vezes.

cuzuy: cosa un poco azeda, y un poco restrictiua que restriñe y aprieta: y un poco aspera y desabrida.

cuy: cosa desabrida aspera y azeda como frutas y cosas de comer y aun como agua por auer caido en ella algun arbol o yeruano bueno: y tambien por el vino desabrido y azedo.

cuy: cosa que restriñe y aprieta ¶ de aqui. cuy v cal: tiene la garganta apretada que no puede pasar la saliua. ¶ cuy v kobon: esta estriñido.

cuycab. tah. t. tender o echar de presto cosas largas en el suelo

cuycabtabal: passiuo.

cuycinah: echar o tender cosas assi.

cuylac. cosas largas que estan echadas o tendidas ¶ cuylac che: cuylac tzimin v be.

cuy maneuy: cosas que van o estan assi tendidas o echadas

cuypul. tah. t. lo mismo que. cuycab. tah

cuypultabal: lo mismo que. cuycabtabal

ɔuy tal: estar echadas. o echarse y tenderse cosas largas ¶ ɔuy la hi can, ope: tendiose a la larga la culebra del perro.

ɔuɔuc nac: cosa que esta assi tendida o echada ¶ ɔuɔuc nacihetilac

ɔuɔuɔuy. lo mismo que. ɔuy man ɔuy.

ɔuu ɔul tal: apretarse la garganta pararse aspera que no dexa pasar la saliua ¶ tu ɔuuɔi in tzobonil /o/ ɔuu ɔul tucibah in tzobonil chee. baluu tin han tah tah: hazeme restrinido el estomago o tripas, pecador de mi no se que he comido.

ɔuɔulɔuy: lo mismo que ɔuy man ɔuy.

ɔuu hal: hazerse a menudo algo o muchas vezes.

ɔu huy cab: miel virgen. la primera que sacan de la colmena

ɔu huyil: virginidad y virginal cosa.

ɔu huy kax: tierra o monte que nunca fue labrado.

ɔu huy kin: el medio dia en punto.

ɔu huy luum. tierra virgen y llaman assi ala dela yglesia. o cimenterio. O por estar bendita o sagrada, o por que no ha zen en ella pecados.

ɔuy bak: llaman al dia dela circumcision.

ɔuyem: capa. capote. ayate.

ɔuyemal: la madre delas mugeres y bestias. l. coyemal esto es donde conciben: y las gallinas donde tienen los hueuos.

ɔuy kup. tah. t. cercenar. cortar sin golpe en la redonda. como tostiras. o ropa.

ɔuy kup. tah. t. circumcidar. o retajar.

ɔuyol. prouocar a yra e indignar ¶ Item encorajarse o enojarse los niños y aun los grandes. ¶ in ɔuyah yol in yum. indigne a mi padre.

ɔuyolal: indignacion. l. ɔayolal

ɔuyta: lo mismo que. ɔuyol. in ɔuyah uta in yum.

ɔuytaolal: indignacion. l. ɔaytaolal.

ɔuy tun. peña biua.

ɔuy tuncab. enxambre en peña biua que crian alli las auejas.

ɔuy tun chuplal: muger cerrada.

ɔuuyulol. enojarse e indignarse.

ɔuuyulta: idem.

x çukin: aiuno. y aiunar.

x cukin. ni. nac. ayunar absoluto. cukinenez. aiunad.

x çukin. tah. t. abstenerse del coito, aunque sea licito. cukintenhaşe casto y abstinente ¶ cukin tex alua tikeban. abstenedos de pecar

o çukin. tah. t. aiunar abstenierdose de algunas cosas, como de comer carne, gallinas, venados &c.

x çukin. tah. t. aiunar y abstenerse de alguna cosa mala y de malos pensamientos.

x çukinbil: cosa de aiuno que se ha de aiunar y abstener ¶ çukinbil kin dia de aiuno.

x çul. comida fiesta o vanquete ¶ cul nuah. estoy haziendo banquete

x çul: hazer fiesta o vanquete ¶ inculah: inçulub.

x cul: meter la mano en agua o cosa liquida. o en el fuego: inculah bin in culub.

x çul: remojar o empapar inculah in nok. bin inculub.

x çulaa. } remojar la ropa, y lauarla. culante in nok remoja

x culbaa. tah. } mi ropa o lauamela. l. culabil aib tin nok.

x çulaanhal: ser remojada o lauada.

x çulac: cosas que se hazen amenudo o muchas vezes: y cosas q̄ estan espesas y juntas unas con otras y no apartadas.

x çulac: cosas que se hazen amenudo o muchas vezes: y cosas q̄ estan espesas y juntas unas con otras y no apartadas.

x culba: yr se secando o enjugando, o secandose, ropa camisa. y zaguas

x çulbanac: cosa que assi se ba enjugando

x çulbe: la espia que embian delante el exercito ¶ vculbe: espia assi Deaqui, y ah çulil v beel obispo o padre el que sale al camino a ver si viene el obispo o el padre ¶ çulilte v beel obispo.

x çulbil vah. sopa de pan. o pan remojado.

x çulecah: lo mismo que çul ¶ çulex a kab ti haa: remojaiamano en el agua.

x culem culem. marchitas cosas. ¶ çulem çulem v lee xiu

x çulinbal: ciruelas de honduras o mexillas, y el arbol que las lleua danse por septiembre y octubre.

culic a menudo, a muchas vezes.

çulic: el que depende de otro ¶ Dios cacçulic de dios dependemos el nos sustenta ¶ batab in çulic mac bin ten achaci; otzil ten achaci del cacique estoy colgado sin el no seria yo nada. y seria muy miserable yo sin el.

çulic: tener que ver. bal açulic ten: que teneis que ver con migo ¶ bal açulici: que teneis vos que ver comigo, ni que ver en esto ¶ Item bal açulic ten a kahezen: que os deuo que os acordais de mi.

çulik: dar el viento que refresca. çul v cah ik. refresca el viento ¶ v çulahen ik ca thipahen: diome vn ayre fresco y enferme.

çul mah: madurarse mucho la fruta. y la apostema. y secarse o enxugarse con el viento la tierra, ropa. y cosas assi. ¶ xec in nok tiik ca çul mac. poned ropa al ayre para que se seque

çul pach. espinaço. v çul pach vinic

çuul tal: aparejar el combite o fiesta para los combidados ¶ çuul tal in cah tin hanal: aparejando estoy mi comida assi

çuul tal ik. venir tiempo apacible de nortes que consuela.

çul vay: mata candelas. mariposa que acude a las candelas, concedi ¶ De aqui. be tni çul vaye. hij a tu col cuba: eres como el mata candil. quiza te quemaras con el rex. eres pessimo o quiza moriras en tu pecado.

çul luc mac ik viento fresco y suaue que refresca.

çul luc nacil ik: refrescar o recrear el viento fresco ¶ çul luc nachi ik tin nij ca in xocah a uuun: recreome quando ley tu carta

çululac: frutas muy maduras.

çulum çulum: lo mismo que çulem çulem

çulut ik. secarse al ayre ¶ xach v çulte ik. poned a secar

çulut ik hal: secarse assi.

çum. cosa agria

çum. cosa gruesa, cable o maroma. y torgezia maçuma bin in çumcii.

çum kak. t. perdigar alguna perdiz, o otra aue.

x çumkak. tah. t. tostar los beruecos porque no se pudran

x çumol: hazer del enojado a tus hijos ¶ bin in çumol ¶ çumaniol tamechenob, o, çumolte amechenob. muestrate enojado con el

x çumol. hazer del enojado ¶ çumaniol tamechenob o çumoltenamechenob: muestrate enojado a tus hijos ¶ bin in çumol ti. i. bin in çumolte: haze del enojado con el.

x çumpulche: enjugador para enjugar o secar humar ropa

x çumpulche: bano echo assi en que entran a sudar pariadas y otros enfermos para echar fuera el frio que tienen en el cuerpo.

x çupul: muchas vezes o a menudo. çupul in beeltic. muchas vezes lo hago ¶ çupul ulacel u cimil: a menudo le buelue la enfermedad

x çupul. tah. t. ba arremeter arrojarse precipitarse. ¶ u çupul tah u ba ti than, o, çupul ba u ibah ti than.

x çup. cerrar o cercar o atapar camino. compañias o yeruas o cosas tales. ¶ açuppahcaba u beel çumtal: por bien hizo a. el cerradollo.

x çuppanbe: camino assi cerrado.

x çupkax: } maleza de matas: o matorral
x çupche. }

x çupholtuz: desdezirse de la mentira que auia dicho ¶ çup u hool a tuz
x desdizete.

x çup u pach a than a tuz. desdizete de lo que dixiste de tu mentira

x çuppul acento en la primera ser cerrado camino.

x çuppul: acento en la segunda espessura de monte o matorral.

x çut. buelta en rededor ¶ u çut caanob: la buelta que dan assi los cielos ¶ de aqui hunçut en una buelta muy presto

x çut andar a la redonda dar bueltas en rededor ¶ çut bean cruz anda la procesion como por claustro o patio.

x çut: traer a la redonda o al rededor ¶ çutez than. traed la nouia a la redonda.

x çutancil: andar a la redonda.

x çut bakhi: por todas partes en cerca o al rededor

x çut becah: rodear a los terrecillos alrededor o a la redonda

çut becah.ich. boluer el rostro a alguna parte: çut bez aich tech
çut. buscar caça por los montes como dez guanes.
çut andar por el pueblo pasearle, rodearle y visitarle andando de casa en casa. ¶ Item. andar de pueblo en pueblo visitando
bin i padre ti çut, o/ ti çut cah fue el padre a la visita a visitar los pueblos ¶ Item. andar por el monte pasearle y rodearle: in çut kax. he paseado y rodeado el monte.
çut visitar yglesias o altares ¶ Hoac altares. bin a çutub cinco altares visitares.
çut bak path, cercar en rededor ¶ çut bak tex lu pach cah cerad el pueblo en rededor ¶ çut bak bil a ciber tu path yotoch cer can lesi la casa.
çut becahol. boluer, o boluerse de otro parecer.
çut becah pucsikal: lo mismo que çut becah ich.
çut becah than. boluer de vna lengua a otra. o traduzir in çut becah maya than ti castilla than: traduxe la lengua de yucatan en la castellana ¶ ma bin hel in çut bez than. no se traduzirlo o ínterpretarlo.
çut bil than: ametia
çut cab. tah. t. rodear o boluer o traer en rededor o a la redonda.
çut cab } vaguidos o desuanecimiento de cabeça.
çut cab }
çut cab nohol.
çut cot. tah. t. cercar de albarrada, o de piedra seca y cosa assi cercada ¶ çut cot ic u pach a u otoch. cerca assi tu casa.
çut pak. tah. t. cercar de pared çut pak te u otoch ¶ çut pakan lo assi cercado.
çut chuy. tah. t. coser a la redonda o al rededor.
çut neb. v mama. } quien comiença de principio aquello
çut neb v holna. } en que juega la apuesta.
çut ol espaciarse o recrearse.
çut path. tornarse atras.

cut pakal: boluerse atras ¶ Item boluerse como el sacerdote en el altar a hablar al pueblo. cut pakí u ianal u inicob.

cut pakal ol: mudar, parecer. o hazerle mudar a otros.

cut pakecah ol. boluerse de otro parecer mudar el que tenia

cut pan. Jugar la vandera darle bueltas por gentileza ¶ cut pan u cah

cut pul tah. t. lo mismo que. cut cab tah.

cut tul: passiuo de. cut ser traido a la redonda.

cut tul che: carrillo, o polea de madera: y carreta o carretilla.

cut bol: cosa redonda spherica.

cut tup: boluerse del camino. o dar la buelta, o tornar atras. ¶ bin a cuput quando has de boluer.

cut tup ak: pronunciar los vocablos y qualquier lengua y pronunciarla assi ¶ u bucutup yak Juan ti xoc hun: lee Juan diestra y despiertamente sin tropeçar ¶ bin cambeçabacob pa·lalob tu cutup yakil hooke seran enseñados los muchachos a pronunciar las letras. ¶ hach utz u cutup padre ve el u cutup yakil maya than tu menel: muy bien habla el padre y pronuncia bien la lengua de yucatan

cut tup ol: mudar de parecer y proposito

cut tut cab. }
cut tut ab nohol. } vaguidos de cabeça.

cut ximbal: andar dando bueltas a la redonda

De los que comiençan con letra. & c.

Ɔ.

ɔa. pleito que uno da a otro. demanda querella o quexa contra otro. pleitos o negocios y inquietud

ɔa. en el preterito haze ɔaah. futuro. ɔaab. dar oponer pleito. traer

¶ ɔa u cah Juan ten da me pleito Juan o trae pleito comigo ¶ lic u ɔaic en. l. lic u ɔaicen in mehen: da me pleito mi hijo pideme por pleito lo que le devo ¶. mac a ɔaic. l. mac lic a ɔaic: con quien traes pleito, o de quien ~~[illegible]~~ te quexas ¶ xen ichil a col. mamac ɔaiceche: vete a tu milpa que nadie te inquietara alli.

tza: demandar o pedir en juizio lo que se deue, o demandarlo. fuerça de juizio: ychtan yemplaene.

tza. pedir uno la hija a otro para muger de su hijo. lleuan sole para esto cuzcas y piedras de valor q̃ benel uonh tiltza yum nal Juan voy a pedir esto a Juan.

tzan. en composicion, con importunidad q̃ tza pay uonh ten llamame con importunacion. l. tzatza pay uonh ten. idem ye mejor dicho.

tzaba: quexarse q̃ in ba in tza: de mi me quexo: a ba a tza: de ti te quexa q̃ matan in tza in ba tin keyabal. l. matan in tza tin keyabal: no me quexo ni digo nada. ni me vengo quando me riñe

tzab: las cabrillas constelacion de siete estrellas y los cascaueles dela biuora.

tzabal: ser dado pleito a alguno, y ser citado o emplazado ser le demandada alguna deuda por justicia, y otras maneras

tzabal a. } llouer agua menuda. llouiznar o molliznar y agua
tzabal ta. } assi q̃ tzabilta agua menuda llouiznar.

tzabalol. } enojarse o indinarse.
tzabalba. }

tzac: unos pescadillos pequeños.

tzac: contar. mabthac in tzacic in keban, no puedo contar mis peccados que son muchos.

tzacal: ser contados.

tzacal. tzac lah, tzac le: seguir buscando o yr assi en siguimiento de otro: acudir o yr adonde esta otro: bini u tzacale. uxib lil fue siguiendo a su marido q̃ teth in tzacal anda en vuestro siguimiento o a vos busco. l. a ti tzacalen teth.

tzacal hanal. buscar la vida o comida y sustento.

tzacal kas. } seguir a uno o buscarle para herirle o acortarle
tzacal kas. tah. }

q̃ u tzacal kas ah ten. l. u tzacal kas tahen: siguiome vino me a buscar para herirme o acortarme.

tzacal kazal. } ser uno seguido o buscado assi.
tzacal kas tabal. }

x tzacan tzotz. vello sutil y delgado.
x tzaclabal: ser seguido. l. tzaclabal pach.
x tzaclabil: lo que es seguido, o que le van abuscar.
x tzac oc: satisfazer con comida o beuida, o con qualquier otra cosa
¶ ma v chac v tzacic v oc ti ilcan chan hanal: no me puedo satisfazer
x ni contentar con esta poca comida ¶ tzacayoc batab ti babal. ma
hac v tias bech: contenta al cacique con algo por que no te acute
¶ ma than tzacyoc: no ay poder le contentar ni satisfazer.
¶ tzacex Dios ti payalchi. ti cuchin. ti eyl. caa hac v pulbex met
nal: satisfaced a dios con oraciones etc. para que no os echeal
in fierno.
x tzacal: al enojado o indinado.
x tzacom: el anatema y descomulgado ¶ De aqui.
x tzacom auak. l. tzacom auak tumen cicin: sea descomulgado
o mal dita tu lengua, o el demonio se la lleue.
x tzacom. tah. t. descomulgar.
x tzacomal: descomunion. ¶ lubnech ti tzacomal: has caido
en descom^on. ¶ tzacomalon tumen obispo: tiene nos descomul
gado el obispo.
x tzacoman: el descomulgado o ofrecido al demonio.
x tzanc than: el que habla muy enojado.
x tzatz: vease dos hojas mas delante
x tzah. freir: tzahex cay. freid el pescado.
x tzahal. acento en la primera ser frito.
x tzahaan: cosa frita.
x tzahbil: lo que es o esta frito ¶ tzahbil u ib ti cay: frie el pescado
x tzay. coser. zurcir vna cosa con otra y juntar mantas cosiendolas.
x. assi ¶ tzayex nok. coser y juntar las mantas assi.
x tzay: amancebarse ¶ ma a tzayic huipa y il lluc lal: no te
amancebes o no te juntes con muger agena.
x tzay: el dichoso o venturoso en la caça o pesca, o en sembrar, o
en criar colmenas, o en mercadear ¶ tzay. l. tzay an Juan
ti ahcehil es Juan venturoso en caçar: etc.
x tzayal. ser dichoso assi.

x ꜩay. cosa pegajosa ¶ hach ꜩaycib la muy pegajosa es esta cera

x ꜩaya. o }
x ꜩayacimil } tiempo de grandes trauajos y enfermedades.

x ꜩayal. acento en la vltima. cosa pegada o asida.

x ꜩayal. acento en la primera asirse pegarse, o allegarse o trauarse vna cosa con otra ¶ ꜩayi yaxcach ti kaanleum: asiose la mosca en la tela dela araña ¶ ꜩayi cib tin kab pegoseme la cera ala mano ¶ ꜩayi in keel ti che. di o tope con la espinilla en vn madero ¶ ꜩayi che tin pol. diome vn madero en la cabeça

x ꜩayal. acertar a lo que se tira. o dar en ello ¶ ti ꜩayi in chhim ti cech. acerto mi tiro de piedra al venado.

x ꜩayal: concluirse algun concierto o alguna obra. ¶ ꜩayi in chhim ti cimba yetel batab: concluyose mi obra mi concierto con el batab ¶ ꜩayi cabeel cameny ah: concluyose nra obra nuestro trabajo.

x ꜩayal: ganar y es neutro. ꜩayen ti hun ꜩel tomin ganelun real

x ꜩayal: cizti. ti chapahal: dar mucha pena el frio al enfermo trazerle mucho daño ¶ hach ya li ꜩayal cizten. l. tin chapahal mucho siento el frio. agrauase la enfermedad.

x ꜩayal ich: salir o apuntar la fruta en arboles y legumbres y tomar fuego la yesca.

x ꜩayal nic. salir o apuntar o començar a salir las flores.

x ꜩayalol. tomar amor, o pecar carnal mente es vocablo honesto ¶ ꜩayi ba a ualti. por ventura conociste la. pecaste, con ella.

x ꜩayalol: ser bien recebido o hablado con des gracia.

x ꜩayal taab: quajarse la sal en las salinas

x ꜩayal ꜩay: cosas que van vnas en pos de otras ¶ ꜩayal ꜩay v benel vinicob ti be. ¶ ꜩayal ꜩay v benel a kalanex.

x ꜩayam: el que tiene puesto su amor en alguna parte o persona que no ay quien de alli le aparte, y el que ha tomado amor assi ¶ ꜩayam paal tiina: ama el niño mucho a su madre no ay apartarse della ¶ ꜩayamen tech. no te puedo dexar segun termino.

x ꜩayamol. idem. ¶ ꜩayam bol tech. no me puedo apartar de ti segun termino.

x ꜩayam cunah: seguir acompañando con amor, poner el amor muy fixo en alguna parte, o tomar assi amor. ¶ ꜩayam cunex ababil yotochku. tomad amor a la yglesia frequentandola.

x ꜩayam hal.
x ꜩayam hal. } amar assi, o seguir con amor acompañando

x ꜩayam olal. amor assi y aficion y tenerla. ¶ ꜩayam olal ubah ti yotoch batab. va tomando amor a la casa del caçique.

x ꜩayan: cosa que esta asida o trauada a otra.

x ꜩayalnic: arbol o mata florida

x ꜩayan uich: arbol que tiene fruta.

x ꜩayan: cosa dichosa y afortunada, es participio de. ꜩay.

x ꜩayancal. } hablar con desgracia a otro, o reñir le alterandole
x ꜩayancil } o al borotandole.

x ꜩayancunah tipaah: hazer que vna cosa vaya tras otra. ¶ ꜩayan cun a ba ti pach: ve en pos del.

x ꜩayan ꜩayan: cosa que va en pos de otra.

x ꜩay cooh. tah. t. pach: seguir a otro. ¶ ꜩay coch te upach.

x ꜩay coohlital tu pach: vienenos siguiendo

x ꜩay kak: pegar fuego a la leña, o encender fuego. ¶ ꜩayex kak. encended fuego.

x ꜩayaan: fuego encendido

x ꜩay cah.
x ꜩayecah ol. } amansar. ¶ ꜩayex yol a mehen.

x ꜩaycab.
x ꜩayecah. } poner las manos en alguno haziendole con ellas.

x ꜩay mal: yrse pegando, o pegarse y asirse vna cosa a otra.

x ꜩay man ꜩay: cosa pegadas vnos con otros.

x ꜩay muchil na. casa pajiza, sin tirantes, que atrauiesen por lo ancho llamados. balol.

x ꜩayne. tah. t. orabiar vn cauallo con otro. y vn baxel con otro

x ꜩayol. tah. t. ~~otro~~ hablar con desgracia a otro y alborotarle y alterarle riñendole.

x ꜩayom. tah. t. frequentar algun lugar. ¶ lic v ꜩablob hal tan in ꜩayom tic yotochku uet binicil. por ventura pareceте mal.

quefrequente huproximo lay glesia.
x tzayom. tah.t. enamorarse y pecar con sol tera, es vocablo honesto.
¶ tzayom uibah Juan ti francisca ¶ tzayomal. pecarassi y enamorarse.
x tzayom ti thuplal. enamorado dado amugeres.
x tzayom tixiblal. enamorado muger dada ahombres.
x tzayom. tah.t. pach: seguir alguno y mirandole.
x tzayomancil: tomarse las aues y animales.
x tzay pach. seguir a otro y r tras el. ¶ tzay u pach a xiblil
x tzay tah. tah.t. idem ¶ tzay te axiblil.
x tzay tzayci. cosa muy pegajosa.
x tzak. golpe decampana o campanada ¶ hay tzak. u pecmazcab ta menex tu cumil xiblal.
x tzak: dar latidos la materia dentro dela llaga, o la espina metida en la carne.
x tzakac. golpe decampana o campanada. y es mas usado que tzak.
x tzakalac vokol: dueleme todo el cuerpo.
x tzakalachal ohol. dolor todo el cuerpo.
x tzakba: dar latidos la llaga o espina.
x tzak banac: cosa que assi da latidos.
x tzak ba ucah. u xanab tzimin } chapear la herradura del cauallo
x tzac banac u xanab tzimin.
x tzak yah. hazer son o ruido hiriendo un hierro con otro, o un madero con otro. ¶ tzatzakex mazcab, /o/ tzak yah. u inaci bex ti mazcab. /o/ tzak yabil a cibex ti mazcab. repicad las campanas.
x tzakyabal. repicada la campana. o herido un hierro con otro
x tzak yabil ua. por ventura han de ser repicadas las campanas
x tzakin. bien apes.
x tzaclac. u xanab tzimin chapear le las herraduras al cauallo
x tzak tzaknac: u xanab tzimin. idem
x tzal. } lajas lanchas o losas ti binob tipan tzal. han ido a ca
x tzal tunich }
uar lajas ah panitzalon bin diz que vamos a cauar lajas
x tzalahol: ... y ... ¶ ... el pecho engl adesta parte

x tzalah ta. idem. tzalah inta estoy enojado.
x tzaal than. pleito ciuil y pleitear assi.
x tzaaltza: pleitear tener pleitos unos con otros y pleito assi ¶ bic u cah tzaal tzaob: como andan sus pleitos.
x tzamal. yrse gastando y consumiendo la comida poco a poco. ¶ tzamal ucah u bah ixim: gastando seme ua el maiz ¶ tzamil u bah ixim. gastando se me ha.
x tzamezah: gastar y consumir la comida
x tzan: el sonido o zetinte del hierro campana o piedra.
x tzankin. idem.
x tzanlac: cosas que suenan o tienen buen sonido o retinte.
x tzaanol: denojado y mohino. tzaan yo Juan.
x tzaan than. idem. tzaan inta ti batab: enojado estoy con el batab.
x tzaan ta. idem tzaan u than Juan.
x tzaolal: enojo y mohina y tenezla.
x tzapahal: lo mismo que tzamal.
x tzapahan. lo apocado y disminuido ¶ tzapahan u menciml
x tzaplac: cosa aspera y espinosa como sayal.
x tzaplac u yail u oc tumen sac tin zaabi. comeme la llaga del pie con la medicina que le he puesto.
x tzatach: braauo porfiado. mohino y enojadiço que siempre ... riñendo
x tzatachhal. embraueçerse assi.
x tzatnol:
x tzatnolal. } enojo y yra y mohina
x tzatz: manteca, grosura seuo. vnto. de qualquier animal ¶ u tzatz keken: manteca de puerco.
x tzatz. la red que hazen las mugeres. y cosa hecha de red.
x tzatza: en composicion, poco o blandamente ¶ tzatza chich. ... ... de rozar blandamente ¶ tzatza chib ... morder ... ...
x sin ... recia diente ¶ tzatzatas ... ... mente ¶ tzatza hanal colacion, ... poco y comida ...
x tzatzahal: ser poco o hazerse poco ¶ matzatzahi ... ... casi no mucha sutileza.

tzatza. en composicion. por fuerça o con importunacion. vnde
tzatzacon. tah.t. vender por fuerça.
tzatzaconol: lo que assi se vende.
tzatzaconbil. lo assi vendido.
tzatza halmah: insistir con palabras o mandar o con importunacion
tzatzamam. tah.t. comprar por fuerça o con importunacion que quiera que no quiera el dueño.
tzatzaohelba: rogar con mucha importunacion y porfia.
tzatzapay. tah.t. llamar por fuerça o con importunacion y porfia
tzatzatnol: porfiado.
tzatzatnolal: porfia del porfiado.
tzatzatham. tah.t: porfiar con palabras.
tzatzcacal: tela mal texida rala y no tupida
tzatz che.: palos entrepandos o ralos. l. tzatzatz ihe.
tzatz mal. hazer señ... y grosera la obra y no polida.
tzatz meyah: hazer tosca y grosera alguna obra.
tzatz tohol. tixulubal: pecar con pariente o pariente. muy cercano, como padre o madre o hermana. ¶ v tzatz tah ba a tohol tixulubal: has por ventura cometido peccado assi
tzau. mojarras grandes de agua dulce.
tzaul. pleito que vno tiene o que le dan. ¶ yanxin a tzaul. ta yum tienes por ventura pleito con tu padre. ¶ cij bucnel ma nan v tzaule, bien duerme y sin cuidado quien no tiene pleito. ni enemigos.
tzaul. obligacion que vno tiene de hazer algo por solo cumplimiento ¶ in tzaul ba in cambeçech. in lahin tech, in tzentech. tengo por ventura yo obligacion de enseñarte de acompañarte. de sustentarte: estoy yo obligado a esto. ¶ ma a benel cumkal tima cij a u tzaul, ma a tzauli, no vayas a cumkal estando enfermo que no tienes obligacion de yr alla ¶ ma in tzauli. l. ma bal in tzauli, no tengo que ver en ello.
tzee. moler de la primera buelta o de la primera vez el maiz para tortillas. ¶ in tzeah. bin in tzeeb.

x ɔeebel. ser molido assi.
x ɔeebil. maiz molido assi.
x ɔeec: castigo y correcion: penitencia por justicia que vno haze o da a otro ¶ v ɔeecil ahçipil: el castigo con que es castigado el delinquente. la correcion y penitencia assi
x ɔeec. tah. t. castigar y corregir y penitenciar por justicia.
x ɔeec. tah. t. predicar.
x ɔeecbal: ser castigado o corregido.
x ɔeec tabal: ser castigado corregido y predicado.
x ɔeec taben: cosa digna de ser castigada o corregida.
x ɔeec than. tah. t } reprehender o castigar de palabra v ɔeen than ahen. l. v ɔeec than than tahen in yum. reprehendiome mi padre.
x ɔeec than. ah. eb. }
x ɔeec thanal. } ser castigado o reprehendido
x ɔeec than tabal. }
x ɔeec than. predicar.
x ɔek. calabera.
x ɔekel: tierra muy pedregosa o llena de piedras, y tierra mala para sembrar ¶ ɔekel luum.
x ɔekel hal luum. esquil mar se la tierra. hazer se infructuosa.
x ɔel. en composicion de lado, o por el lado ¶ De aqui sale.
x ɔel chac tah. t. cortar con golpe por el lado o costado.
x ɔel hao. tah. t. dar el golpe por un lado. sin tocar al que queremos herir.
x ɔel hol tah. t. horadar por el lado.
ɔ.
x ɔel. lado o costado de qual quier cosa o cantero. respecto de alto y ancho.
x ɔelan: cosa puesta de lado.
x ɔeltal. ladearse. o estar de lado o poner se de lado.
x ɔelcunah. poner algo de lado

x tzel pul. tah.t. idem o arrojar algo de lado.

x tzel hecab. castrar las colmenas por vn lado, no abriendo mas del vn agujero de dos que tienen. ¶ in tzel hetah incab: castre mis colmenas assi

x tzel hecab: colmenas assi castradas.

x tzel hetabalob. ser castradas assi.

x tzelec bac: canilla de la pierna.

x tzelep: lado o costado.

x tzelep: cosa ladeada.

x tzelep: poner de lado o ladear algo ¶ tzelep meah tu tunich la estoy ladeando esta piedra ¶ tzelep nen ponte de lado.

x tzelep akab: como a las dos de la noche. que parece se ladea. tzelep akab. caluiken tiho. a aquella hora sali o parti de merida

x tzelep kin: como a las dos de la tarde.

x tzelep yocolkin: quando se quiere poner el sol

x tzellubul: caer de lado.

x tzem. el pecho entre las vnas costillas y las otras ¶ yn tzem

x tzeem: cosa flaca.

x tzem hal: enflaquezerse.

x tzeem cunah. enflaquezer.

x tzeemil: flaqueza.

x tzeemil olal flaqueza de animo.

x tzeem olal. idem.

x tzeemol: el de poco animo o pusilanime ¶ tech tzeemolech. tzeem auol. eres pusilanime.

x tzemtanil: la paletilla del estomago.

x tzem chan. el de flaca voz.

x tzeem tzeem bac: cenceno o flaco de mucho trauajar. o de enfermedad ¶ tzeem tzeem bac incah. l. tzeem tzeem bac en.

x tzeem tzeem cimil enfermedad larga que tiene al enfermo

x tzeem tzeem chapahal. }
x tzeem tzeem hol. } idem.

x ɔen. tah. t. sustentar y mantener y alimentar. 118

x ɔen: el que es alimentado o mantenido o sustentado de otro, que le ha criado y sustentado ¶ citin ni ɔen paalilo

x ɔenbil paal. niño criado en casa ¶ ɔenbilen tumen Juan: hame Juan criado o me cria y sustenta desde niño.

x ɔenba: mantenerse y sustentarse: y tener cuidado de su persona lauandose y limpiandose.

x ɔen ~~bilpal~~ bentzil españoles: mucho seruicio tienen los españoles ɔen bentzil u tanlabalob u tanalob: mucho es menester para seruir los para darles de comer. son regomellones y costosos y trabajosos de seruir. mal contentadizos . . .

x ɔentzil: idem aunque no tan usado.

x ɔep: esquina. u ɔep pak, esquina de pared u ɔep na. de casa.

x ɔep. adelgazar algun madero con achuela, o otra cosa acepillar

x ɔepan. cosa assi acepillado. adelgazada.

x ɔepeb mazcab: cepillo.

x ɔeppel: ser acepillado.

x ɔepba. adornarse, afeitarse. atauiarse o componerse hombres o mugeres. ¶ yanba acepi aba a chan tabebal tumen xiblalob

x ɔic. criança, o buena. criança

x ɔic: obedecer, honrrar. respetar. reuerenciar, y catar reuerencia in ɔicah, bin in ɔicib ¶ ɔicex a yum: obedeced vuestro padre.

x ɔicil: ser obedecido el acento en la primera. ¶ ɔicil en la ultima la obediencia

x ɔicaan: cosa obedecida, y honrrada.

x ɔic: hazer caso. in ɔicah. bin in ɔicib ¶ ma a ɔiicex yauat chichil no hagais caso de los cantaros de los paxaros ¶ ma u ɔic tzeno in tzimin: mi cauallo es desbocado no haze caso del freno.

x ɔicba: ensoberuecerse y entonarse con arrogancia: presumir de si y vanagloriarse ¶ ma a ɔicicaba: no te ensoberuezcas

x ɔicbal: soberuio de coraçon ¶ ɔicba yol Juan ma u kati.

tuzithi tabal. timen ayikal. as Juan sobervio de coraçon no quiere que le tengan en bien aparte alguna

x tzicbail: sobervia. presumcion vanagloria

x tzic ba tumba: honrrarse y respectarse vnos a otros.

x tzicil te: honrrado venerable. digno de reverencia y honrra.

x tzicil than. palabras bien criadas y corteses.

x tzic than: la obediencia y reverencia que se deve a dios y a los hombres.

x tzic bal tah.t. tratar en conversacion alguna cosa ¶ yan va a tzic bal tic yetel alakob a mucuil pak heban a cipcie. has por ventura tratado en conversacion que te enojaste?.

x tzic bal: parlar o estar en conversacion, y la tal. conversacion

x tzic. tah.t. deshilar lienco.

x tzic yah: deshilar hazer hilas y despedaçar. ¶ tzitzicinnok

x tzic yabal: ser deshilado, hecho hilas, o despedaçado

x tzic yabil. lo assi deshilado.

x tzic tzil. }
x tzic ben. } tu ya tzic tzil y umil: amirmado y reuerenciado pe.

x tzic tzil kin.
x tzic tzil mankinal } dia o fiesta solene de guardar y reuerencia

x tzic tzil hal: ser honrrado y respectado.

x tzicil: lo mesmo que. amal.

x tzicil: por fuerça ¶ tzicil bay bilex a canicex dotrina por fuerça os hande acotar para que deprendais la dotrina ¶ tzicil pay bilex a kati tatalelex ti chun missa: por fuerça os han de llamar para que vengais a missa

x tzih etc: veara en la plana siguiente

x tzih. }
x tzih tuu. } oler a orinas, y oler assi.

x tzihuenac. cosa que huele a orinas.

x tzih mal. oler a orinas.

x tzil. ah. ib. deshilar o arrancar en tre sacando y rasgar o

romper como paño o papel. ¶ ɔilex kuch: ɔilex nok.

x ɔilen: cosa que esta deshilada rompida o rasgada.

x ɔilah. }
x ɔilecah. } romper hazer pedaços y corromper doncella ¶ u ɔilah bin u cuch uyil

x ɔilyabal: es el passiuo de ɔil.

x ɔilyah: hazer pedaços con frequencia o en muchas partes.

x ɔijlil: acento en la primera ser deshilado despedaçado y corromper la muger.

x ɔilil: en la segunda cosa assi rasgada.

x ɔimez: ciento pies.

x ɔimez kak: fuego de sanct Anton.

x ɔimin: cauallo.

x ɔimin holna: caualléte de tejado.

x ɔimin halpak. caualléte de pared.

x ɔimin luum. caualléte de tierra como de eras de huerta.

x ɔiɔ haa: te. ah. t. bendezir agua: y aspersar o roziar con agua bendita. ¶ ɔiɔ haate aba tu cici ɔaabil haa. l. ti ɔiɔabil haa. aspersate o roziate con agua bendita

x ɔiɔabil haa: agua bendita.

x ɔiɔaan haa. agua que esta ya bendita ¶ ɔiɔaan uahaa. esta por uentura bendita el agua.

x ɔiɔtabal: ser bendezida el agua y ser aspersada alguna cosa.

x ɔic becah: escurrir la uasija boluiendo la boca abaxo.

x ɔiɔ becah kikel: estancar la sangre ¶ ɔiɔ bezex u kikel cauthac u cimil: estancadle la sangre porque no se muera.

x ɔiɔilah.
x ɔiɔili son preterito y futuro de ɔilyah. por hazer pedaços

x ɔiɔil haa: descampar cesar de llouer.

x ɔiɔil kik: estancarse la sangre.

x ɔoy: bienes y hazienda. como dinero cacao. ropa. y mercaderias

x ɔoyil takin: dinero o pecunia. l. u takinil ɔoy.

x ɔoy tecah. hombre rico que tiene mucha gente y familia y muchos bienes. l. ɔatecah.

x ɔool. cuenta de carreras hileras. hileras de gente ¶ hun ɔool. caɔool. etc.

x ɔol i en composicion por orden o ordenadamente.

x ɔol: ah. ob. poner orden y ordenar assi

x ɔolcan. tah. t. contar por orden ¶ ɔolcante tibal ti uchci teech tiba: cuenta por orden lo que te sucedio en el camino

x ɔolcinah ordenar poner por orden o renglera ¶ humhilciner ca ɔolciner. o ɔolciner poned en una renglera, ordenaos todos. etc.

x ɔoolal. ser contado por orden. passivo de; ɔol.

x ɔolbil. cosa ordenada o puesta por orden ¶ ɔolbil u benel tu lacal. todo va ordenado o puesto por orden.

x ɔolan: orden o cosa que esta ordenada o puesta por orden ¶ ɔolan u benel uinicob ti procesion ordenada va la gente en la procesion ¶ ti ɔolan u benel, por su orden.

x ɔolanbe. orden y modo debida ¶ Item, coronica historia vida de alguno. ¶ u ɔolanbe tu alan ti u men halach uinic o de nanças del governador ¶ ɔolaan u beel Juan. procedido contra Juan. ha se hecho proceso contra el.

x ɔolan cux tal: modo y orden debida de biuir.

x ɔolcultal: asentarse por orden.

x ɔolculaan: cosa que esta asentada por orden.

x ɔol culcinah: asentar o poner por orden ¶ ɔolculciner. /o/ ɔolculaner: asentados por orden.

x ɔolkax. tah. t. atar por orden.

x ɔolocnac: cosa puesta por orden.

x ɔoltal: ponerse en orden. o estar assi puesto. ¶ ma yolah ɔoltal: no quiere estar puesto por orden.

x ɔoltham. interpretar. o interprete, una lengua en otra o naguatatear. y relatar y hazer algun razonamiento y dezir por orden lo que otro nos dize

x ɔom. cosa bellosa alanuda.

x ɔom.
x ɔoɔom. } barui poniente y nos perros lisos.

x ɔomannij.
x ɔomampich. } ~~idem~~. el que esta enojado. or estri tuerto.

x ɔom cabal nij. } idem.
x ɔom cabal pich }

x ɔom cinah nij. } enojar a otro.
x ɔom cinah pich. }

x ɔom cintah. nij. } idem.
x ɔom cintah pich. }

x ɔomtal nij. } enojarse.
x ɔomtal pich. }

x ɔotecah .l. ɔaytecah: hombre rico de mucha familia y hazienda

x ɔoɔ. pelo o cabello o cerda de animal ¶ hunɔoɔ tab lic v cal. de vn pelo depende su cuello es ves esta muy flaco.

x ɔoɔ ceh. pelos de venado. ¶ ɔoɔ ceh ek yan ti caan .l. hunɔoɔ ceh ek yan ti caan: innumerables son las estrellas que ay enel cielo. ¶ ɔoɔcechon. cabinon tipuh. muchos sin cuento eramos. quando fuimos a caça o monteria.

x ɔoɔel: pelos cabellos o cerdas y cosa vellosa denotando cuyos son ¶ v ɔoɔel in pol: los cabellos de mi cabeça. ¶ v ɔoɔel v thi lec: copete de cabellos delanteros ¶ ɔoɔel v lec: tiene la frente vellosa.

x ɔoɔel v cah v uinic: el hombre tiene cabellos natural mente es propiedad suia.

x ɔoɔel nok. manta vellosa, o de sayal, o capa de lana. de las que traen de mexico para los yndios.

x ɔoɔel xanab: peales de sayal o paño.

x ɔoɔelan. hombre velloso. o de mucho cabello ¶ ɔoɔelan in palil

x ɔoɔel ɔoɔel. }
x ɔoɔoɔel. } idem.

x ɔoɔilan.

x ɔoɔim pek. perro desta tierra de pelo muy corto.

x ɔoɔol. acento en la ultima. cosa o hombre velloso y de mucho cabello

x ¶ ɔoɔol uinic: ɔoɔol buc ɔoɔol pek.

x ɔoɔ tun. arbol infructifero aunque lleue flor.

x ɔub. vnos animalejos de color verdoso que parecen liebres.

x ꜩub. la muger mala de su cuerpo o ramera publica ramera.
x ꜩub.tah.t. amancebarse o pecar carnalmente con muger.
x ꜩubancil: amancebarse: y amancebamiento
x ꜩubin.tah.t. es lo mismo y es verbo actiuo ¶ yan ximin a ꜩubintic hunpayil chuplal?: haste amancebado o tenido parte con muger agena.
x ꜩublah. idem.
x ꜩubul. coire es vocablo deshonesto y feo.
x ꜩubultah. lo mismo que. ꜩubintah.
x ꜩublal: moço curioso dispuesto gallardo gentil hombre galan polido y bizarro.
x ꜩublal nok. }
x ꜩublal cuyem. } galana ropa galana capa ¶ ꜩublalanak. maix ꜩublal abeel. maix ꜩublal a pixan tienes.
buena ropa y galana. mas no buenas obras ni buena alma.
x ꜩublal. baylador .l. ah ꜩublal y es porque suelen salir galanos.
x ꜩublalil. fantasia hermosura. gentileza galania y bizarrias que engrie y ensoberuece.
x ꜩublalcunah. hermosear. polir, y engalanar.
x ꜩublalhal: hazerse hermoso polido galano.
x ꜩublal uich: es bien agestado.
x ꜩuc: cuenta para pueblos, para partes. parrafos articulos razones diferencias. y vocablos y montones. ¶ hun ꜩuc a ꜩaic ixim. hun ꜩuc a ꜩaic buul: porren vna parte el maiz y en otra los frisoles. ¶ ox ꜩuc bin ualab teex?: he hun ꜩucc. ettc. tres cosas o tres razones os dize la primera. ettc. ¶ ca ꜩuc yokol thanlo. dos significados tiene este vocablo.
x ꜩuc: partes. enpartimientos. ¶ ho ꜩuc bin thoxebal en cinco partes se repartira. u hun ꜩucé la primera. u ca ꜩuc la segunda &c
x ꜩuc. copete o coleta de cabellos y crines de cauallo. o las barbas que echa el maiz para arriba estando en la maçorca y la cabeça que tienen algunas hachas y martillos en contra del tajo. y la

cabeça del horcon, y las nuues leuantadas en alto y que dar que de no faltar segun dize tempestad de agua.

x tzuc: buche de animal, o vientre o pança, o esto mago y el molleion o obispillo ¶ u balt tzuc. lo que esta dentro deste buche

x tzuc: montecillo de arboles pequeños ¶ tzucabal ett.

x tzucach: lasciuo carnal. putañero dado a mugeres.

x tzucil.
x tzucachil. } lasciuia. luxuria y putañeria. y cosa carnal. y luxuriosa ¶ tzucachil uinic Juan: es Juan carnal

x tzucachil ciciolal. deleite assi. ¶ cibolteh in chuplal ti hach yaan a uol ti tzucachil ciciolal: has por ventura deseado muger teniendo muy puesto el coraçon en delite carnal.

x tzuc yah: dezir palabras deshonestas y feas, o reñir. a alguno con palabras assi ¶ tzuc yah in cibah tu ucuntil .l. in tzutzucah u cucuntil dixele desuergüenças assi nombrando las partes secretas de su cuerpo

x tzucachil cuxtal. vida carnal.

x tzucach than: palabras feas y deshonestas y hablarlas ¶ u tzucach thanteh. chuplal: hablo palabras feas a una muger

x tzuc ba: quedarse aparte o a solas ¶ tzuc ba ucibah: quedose aparte tzuccinah. poner aparte, y amontonar ¶ tzuccinex abal telo poneos aparte ¶ cat tzuc cinah: en dos partes. ¶ ox tzuc cinah en tres

x tzucbac.
x tzucbacel. } cogote in tzucba, o/ in tzucbacel. mi cogote.

x tzucep. lo mismo que, tzucach.

x tzucap can.
x tzucep than. } cuentos y palabras deshonestas y dezirlas

x tzucapil: pañal. andrajo.

x tzucen tzuc: cosa queba, o esta diuidida en partes una aqui y otra alli ¶ tzucen tzuc u colob: en diuersas partes tienen ~~aparte~~ sus milpas. o hazen milpas aparte ¶ tzucen tzuc ubaluba tiene aparte su hazienda: y no junta con la delos de dentro de su casa por no estar conformes ¶ tzucen tzuc u hanal: come de por si. por la misma razon ¶ tzucen tzuc xibilal. y ete (?) chupilal: los hombres de por si y las mugeres de por si

x tzuc max: cierto musgo o maleza de arboles.
x tzuctal: amontonarse oponerse aparte o diuidirse
x tzucti. bigotes. boço, o mostachos.
x tzucub: prouincia ¶ u tzucub ahcehpech. la prouincia delos pechas que es la de cumkal y mutul. ¶ u tzucub ah chelab la prouincia de cicontun ¶ u tzucub ah canulob la de calkini ¶ ah tzucub ah cocomob: la de çututa. ¶ u tzucub ahxiuob: la de m
x tzucul. acento en la ultima quadrilla de gente
x tzucul: pueblo pequeño. parcialidad o parte de pueblo.
x tzuculik. tah. t. buscar por el olor algo como los perros
x tzuy. freir. tzuyah. tzuyub.
x tzuyah. coire et coitus vocablo feo y deshonesto
x tzuyah than. palabras deshonestas y feas. y dezirlas
x tzuyan: cosa que esta freita
x tzuybil: cosa freita ¶ tzuybil ucibeni. freir locis
x tzuyul: ser freito
x tzuul. tah. t. cercar la casa de seto. ¶ ix ma tzuul /o/ ix ma tzuul tah sin cerca assi:
x tzuulbac: el espinaço ¶ u tzuul bacel uinic. espinaço del hombre
x tzul. poner en orden. ¶ in tzulah. bin in tzulub.
x tzutz. in tzutzah. bin in tzutzub cerrar lo que no se ha de abrir y atapar cerrando algun agujero. ventana o portillo. y. cerrar el camino y la llaga.
x tzutzaan: cosa que esta assi cerrada o tapada.
x tzutzbil: cosa cerrada que no se ha de abrir. y cosa atapada
x assi como agujero.
x tzutz cot: tah. t. cerrar alguna puerta ventana o agujero
x de todo punto con piedra seca.
x tzutz yultah. t. bruñir el encalado cerrando las hendeduras y cierras ¶ tzutz yultex bin
x tzutz path. } defenderse uno y librarse, desenvoluerse de [illegible]
x tzutz thoth. } cil pa que le estauan oponian ¶ u tzutzah bin u thoth [illegible]

tzuc nup. tah t. } atapar cerrando con piedra
tzuc nup tun. tah t }

tzuc patah. atapar cerrando ¶ tzuceex u patah acal

tzuc pax. pagar la deuda, o satisfacer por ella.

tzuctzub. tah. t. suplir. lo que falta haziendolo de comunidad ¶ ma a tzuctzub ticeex u thucan a yubte: no hagais de de comunidad las mantas que faltan para cumplir el tributo

tzuctzubbil yubte. mantas hechas de comunidad para suplir assi tzubbil patan yubte idem

tzutzuc: cosa deshonesta y desvergonçada.

tzutzuc can. tah. t. contar cuentos deshonestos y feos.

tzutzuchub. conuersacion deshonesta, y terceria.

tzutzuc keyah: reñir con palabras deshonestas y feas.

tzutzuc than: dezir o hablar palabras deshonestas.

tzutzuy. especie de tortolillas, o paloma desta tierra

tzutzuy. membrum virile, de niños y muchachos.

tzutzul: acento en la primera, passiuo de tzuc.

tzutzul. acento en la ultima: cosa assi cerrada o atapada

tzuu tzuup: cosa suzia ¶ tzuu tzuup yokol chuplal la: suzia y puerca es esta muger.

tzuu tzuupil: suziedad.

ɔa. dar conceder otorgar entregar, poner en algun lugar ¶ in ɔaah bin in ɔab.

ɔaex ti Juan: dadselo a Juan: ta ɔaah ti: ya selo emos dado ¶ max ti a ɔaah: a quien selo diste: ti pedro. diselo a pedro. Juan bin a ɔaic: darselo as a Juan ¶ bin in ɔab tech: yo te dare dello ¶ Dios ɔaic nach tikin. Dios te de largos dias ¶ ɔa ne nex ... ix ɔabac teex: date et dabitur uobis.

ɔa: abarcar: ma in tial in ɔaic teex: no es mio el entregaroslo o daroslo.

ɔa: poner en algun lugar ¶ tab in ɔaic: adonde lo pondre: ɔa tan kin: ponlo al sol. ¶ ɔa silla yokol tzimin: pon la silla al cauallo, o ensillalo.

ɔa. ah. ab. pensar o creer o tener y juzgar assi ¶ in ɔaah a con chapahal. creyo entendi que fuera poco tu enfermedad.

¶ ma inɔab v cimil ticeb cu chi: no crey no pense que muriera tan presto ¶ in ɔaili tac v cimil loe: luego creí ó ymagine que auia de morir —

ɔa. particula: exhortantis: ea. date, o daos priessa ¶ ɔaika date priesa: ɔaex kalo, ɔaex ika: daos priesa vosotros ¶ ɔaex tunna. l. ɔaex tun. en pues hagase ¶ ɔaex cit: hagase lo que dezis que me plaze. ¶ ɔaex tu uoc, ɔatauuc: daos prisa. date prisa.

ɔa. l. ecce. he os aqui, ɔa yulel magosob Ierusalem talob tilikin tilic yalicob, ecce. magi venirunt aboriente Hierosolimam. atten ter.

ɔa yuchul aconteció o sucedio. ¶ ɔa v cimil aconteció o sucedio que murio quando no se catto. o quando no nos catamos murio ¶ ɔa tu v kuchul padre tiemh: acontecio que llego el padre al pueblo sin pensar. ¶ ɔa tac v talel Juan acontece o acontecio que luego vino Juan.

ɔa: prouecho, o aprouecha ¶ bal ɔa hulicex ayanilex ichil keban. que prouecho os vino mientras estauades en el pecado ¶ bahunx ɔaloe. de que prouecho es esto, o que vale. ma bahun ɔa. no vale nada o no aprouecha, o es muy poco

ɔab: lo mismo que. ɔa. por prouecho ¶ bahunx v ɔab loim que aprouechara esso. que es o que vale. ma hunx v ɔab muy poco aprouecha y poco vale ¶ bahunx v ɔab ixim xexec la, que aprouecha. o que es este poco de maiz siendo menester mucho

ɔa. almehenil ti. ~~da~~ ennoblezer a otro darle nobleza.

ɔa. al olaa than. dar la palabra de hazer, o de no hazer alguna cosa: y la palabra assi dada. ¶ v ɔaah alabal olil than. binil v boten: diome la palabra de pagarme ¶ v tuucah v ɔah alabol olil than: no guardo la palabra que auia dado.

ɔaba: darse o entregarse ¶ v ɔaah v ba ti cimil coklal. l. ɔaba v cibah ti cimil coklal: entregose a la muerte por nosotros.

ɔaba: atreuerse. o osar oponerse a hazer alguna cosa ¶ bin v a ɔaab aba auoc v tiyal hunpaye por uentura atreuerteas, o osaras oponderte a hurtar la hazienda agena.

x ɔaba: entremeterse donde nole llaman, oenlo que noes de suofficio.

x ɔaba. comedirse ¶ uɔaah uba ubeelte. comediose ahazerlo.

x ɔaba: pagar la muger. el debito al marido.

x ɔaba. okol. }
x ɔaba. oklal. } fiar a alguno. osalir por su fiador ¶ ɔaaba. uokol. los uaklal: sal por mi fiador, o fiame por amor de dios ¶ bin aɔaab abaex yaklal Pedro in mahante: fiada pedro o sal decis por fiadores de Pedro por mi amor ¶ Item. boluer por otro opagar por el.

x ɔa ba ti kulel: negociar mal uno el negocio que otro le encomendo o tomo asu cargo, y pagar lo el de su bolsa o estar preso por ello en la carcel ¶ tin ɔaah inba tin kulel tin botah in kaayah: al rostro me ha salido lo que me dieron a bender, que para pagarlo he puesto dineros de mi casa. ¶ tin ɔaah inba tin kulel catin payah Juan: fuy allamar a Juan para que hiziese cierta obra, y por no benir el me mandaron hazerla.

x ɔaba ti testigoil okol: ofrecerse por testigo opresentarse por testigo contra alguno.

x ɔaba. ti pecoltzilil babal: ponerse uno en riesgo o en peligro.

x ɔaba. tupecoltzilil cimil. l. tipecoltzilil cimcabal: ponerse apeligro o riesgo de muerte o a trisar la bida

x ɔabail: entremeterse y el tal entremetimiento. en officio ageno adonde nole llaman. ¶ yaab uɔabail Juan licubenel ti uitz tiakbil: mucho atreuimiento tiene Juan que ba de noche ala sierra.

x ɔabal. passiuo de. ɔa.

x ɔabil: cosa da concedida o entregada o cosa puesta en alguna parte.

x ɔabil mahan emprestido que se ha de boluer ello mesmo.

x ɔabil pay: emprestido de cosas que se han de boluer en la mesma especie.

x ɔabic. cosa necessaria, o que es menester ¶ maia inɔabic loe. no soy menester para esto ¶ mabal aɔabic ten, no me eres necessario no te he menester ¶ mabal inɔabic tu than in ɔiblil. dize mi marido que no soy menester ni sirvo de nada. ¶ mabal ɔabic yol. desaliñada o desaliñada

x ɔabil than. comission dada a alguno.
x ɔabilah. don o merced que uno da o haze y gracia assi ¶ yaabi v ɔabilah Dios ten muchas mercedes me ha hecho dios ¶ ɔabilah: ofrecer o donar. y lo ofrecido o donado ¶ ɔabilah te babal tu numyaob: ofrece o da algo a los pobres ¶ ɔabilah bin in cib ti Dios: yo ofreceré a Dios ¶ ɔabi lah nen ti Dios: o frece algo a dios ¶ in ɔabilah ti Dios: lo que yo ofrezco a dios ¶ ma a thalic ex ɔabilah ti Dios. l. ti yotoch ku. no toqueis a lo ofrecido a Dios, o a la yglesia.
x ɔabilaan. cosa assi ofrecida a Dios
x ɔabil hal: acontecer o acaecer o suceder ¶ ɔabil hi v benel v lom tulak ti mayolah cuchi: sucedio que fue su tiro de lança a su compañero y le hirio sin querer lo hazer ¶ cayna ɔabilac v benel a lom ti ceh: O si sucediese que fuesse tu tiro de lança al venado y le alcançases.
x ɔabom: cosa que sin duda será dada. ¶ ɔabom a yabil ti men Dios, v alim a ualkes aba ti: será te hecha merced y misericordia de parte de dios si te conuirtieres a el.
x ɔac: cuenta de grados y escalones y otras cosas que van vnas encima de otras ¶ hun ɔac. ca ɔac ox ɔac. etc. vno dos. tres escalones.
x ɔac: grados de parentesco ¶ bahun ɔac. l. bu hay ɔac yanil Juan yetel maria? en quantos o en que grados de parentesco esta Juan con maria? ca ɔac u yanil. en el segundo grado estan
x ɔac: medicina o xarave ¶ ma chaan ɔac ti yah no apro uechan medicinas para su llaga no tiene remedio. es incu rable
x ɔac es tambien cosa saludable que cura y aprouecha a la salud.
x ɔac: ponçoña em beuedizo ¶ ah uabil ɔac ponçoña que mata
x v ɔacil ix maalil. beuedizo o ponçoña o medecina para no parir
x ɔac. ah. ab. curar y medicinar, y tambien emponçoñar con beuida
x ɔacan. participio de. ɔac. cosa que esta curada medicinada o emponçoñada.

ɔacab hal. tal.l. talel.l. hulel. venir de casta o de linaje ¶ ɔacab hi v tal tah kinil: de casta le viene ser sacerdote

ɔacab. } abolorio, casta o linaje o generacion ¶ ɔacab
ɔacabal. } ɔacab in talel ti batabil: de casta me viene el ser cacique ¶ ɔacab a talelex ta lobil: de casta os viene ser malos. ti ah cicin thanil de ser ydolatras etc.

ɔacab. cosa sin fin ¶ ɔacab kin: ɔacab numya yokol cab: ay trabajos sin fin en el mundo.

ɔacayal: aformar.

ɔacal. acento en la primera breve. acrecentarse. aumentarse multiplicarse, añadirse, hazerse mucho lo que era poco, o allegarse y caudalarse poco a poco ¶ maɔaci in menyah yetkun: no trabaje mucho con el ¶ maɔaci v ɔiɔ lixim: no ha andado mucha limosna de maiz ¶ pimhenex ɔacenexixan: crecite et multiplicamini.

ɔacal. acento en la primera. ser curado y medicinado ¶ ah ɔaacalen vaye. vengo a ser curado aqui, o que me curen aqui.

ɔacal: en la segunda. medicina y remedio y ponçoña ¶ ma v ohel v ɔacal: no se que remedio o medicina le de

ɔacal. tah. te. seruir de remedio o medicina, ser remedio o medicina ¶ beel te ɔayatzil v ɔacalte ti yanal cab: haz limosna para que te siruan de remedio en el otro mundo.

ɔacbal: ser curado o medicinado

ɔacbil: lo que es curado o medicinado.

ɔacinabal: seruir alguna cosa de medicina o para medicina

ɔacal. añadedura y pedaço cordel o de soga añadido ¶ v ɔacal. kaan.

ɔacal chuy. tah. t. coser vna cosa con otra a la larga, añadiendola

ɔacalkaz. tah. t. añudar vna cosa a otra o añadir afiando.

ɔacal mac. tah. t. añudar vna cosa a otra

ɔacalɔac: cosa ñudosa de muchos ñudos, como cañaz

ɔacalɔac: cosas que van vnas encima de otras como escalones.

¶ ɔacalɔac: v benel yebal altar. assi estan las gradas del altar

¶ ɔacalɔac: v benel akebanex. vais añadiendo pecados a pecados

x ɔacalɔaccunah: yr poniendo assi cosas.
x ɔacan: cosa que esta curado, o emponçoñada. y cosa añadida de. ɔac
x ɔacan: el compañero o proximo o pariente cercano ¶ in ɔacan ɔu
x ɔacan cosa entera que aun biue y permanece y no se ha tocado a ello, ni consumido ni gasto ni recebido detrimento. [ɔaɔi]
x ɔacan cunah. conseruar. hazer que dure alguna cosa y que perma
x ɔacantal: permanecer y conseruarse.
x ɔacanɔacan: cosa que en parte esta consumida gastada o perdida
x y en parte no
x ɔacba: illesa y entera a que no se ha tocado y que dura biue y permanece, casi lo mismo que ɔacan:
x ɔacbeçah añadir, o alargar añadiendo
x ɔaccunah: guardar conseruando, o conseruar guardando
x ɔaccah. } a caudalar y atesorar conseruando y juntar cosas.
x ɔacecah. }
que se allegan poco a poco.
x ɔacyah. curar a unos y a otros y en ponçoñar con beuedizos es frequentatiuo de. ɔac
x ɔacnac: cosa muy humeda y mojada.
x ɔacoy }
x ɔacoyol. } empeñar. y dar señal para no faltar en lo q̃ uno dize
x ɔahcoyil. }
x ɔacomal. v ɔacomalbac. las coiuntura
x ɔacpakeçah añadir o acrecentar.
x ɔactal. durar permanecer y conseruarse.
x ɔa cantal keban conceder indulgencias o perdon de peccados
x ɔaçeb. tah. t. dar priesa
x ɔaçib, tah. t. dar y ofrecer lo que se estima y ama por solo. seruir a quien se da.
x ɔaçipitolal. dar licencia y la tal licencia ¶ ɔa çipitolal ten. yumile: dame licencia señor
x ɔa çipitolal: saluo conducto.
x ɔa than: dar que mirar mostrarse vanamente o vanagloriarse ¶ than ex tiɔachan. vosois vanagloriosos ¶ manɔac v than

vinicob. no des que mirar o querer a la gente.
x ca theeh. dar quererr
x ca thicul.
x cai thicil. } señale
x ca thuth. criar la muger dando de mamar y a mamantar assi
x ca thun: prouocar o incitar o irritar y dar ocasion ¶ ca thun. v cibah ten vthel in paic v pol: diome ocasion y assi le desea la bre ¶ ma ca cic v thun v lobil a mehenob. l. ca mehenob: no prouo quer a tus hijos a pecar.
x cathun ocyail: causar contienda o discordia
x cae: calçar herramienta
x ca haz: reñir castigar y reprehender ¶ thanti baxal hik in caab a haz: dexa el juego mira no te castigue o açote ¶ cunx ca a cabex v haz a palilex tu cipilob: por que no castigais a vue stros hijos quando pecan.
x ca hal: suceder o acontecer ¶ caix cahi v tal Pedro: y sucedio que vino Pedro.
x ca hal bil than: dar ley ¶ ca hal bil than v cibah toon. l. v cah hal bil than toon. dionos ley.
x ca hanal: dar de comer y pensar animales
x ca hobon: asentar colores.
x cay: colmillo.
x ca yanyan. hazer mucho mal y daño ¶ cayan yan v cibah ten. l. yanyan v caah ten: hizo me mucho mal mucho daño.
x cayakil: limosna y misericordia que vno haze y hazer la ¶ baal te cay akil ten. l. ca in yakil: haz me limosna ¶ bin a caab ca yakil. l. bin a caabon ta yakil: hazer nos has limosna ¶ ca yakil v nen mayol Juan. es Juan muy misericordioso y li mosnero.
x ca yax thopat. an corosar.
x cay can: yerua. xabonera para hazer xabon.

x ɔayuthul: acontecer o suceder.

x ɔaic: causa o razon. en ciertas maneras de hablar ¶ balɔaiceh manakati talel tiyotochi ku. por que causa no quieres venir a la yglesia? ¶ balɔaicex matan a vubex v than Dios por que causa no oys la palabra de dios ¶ bal ɔaicex que es la causa de morir nos que os da, de que os moris. vijh ɔaicon

x la hambre nos mata.

x ɔaic ¶ bal ɔaic ti: que le aprouecha? que le sirue? ¶ bal ɔaic ten, teth. ti. toon. teex. tiob. que me aprouecha &c.

x ɔakax than. escandalizar o poner en admiracion ¶ ɔakax than v cah Juan tu lobil v beel: escandaliza Juan con su mala vida ¶ balx v chun a ɔakax than ticob tu lobil a beel porque los escandalizas con tus malas obras.

x ɔakax than til: cosa admirable que causa admiracion por ser buena: y cosa escandalosa por ser mala. ¶ ɔakax thantil u ti bilil a beelex, ɔakax thantil a lobilex.

x ɔakoth: castigar y castigo con pena ¶ ɔakoth v cah Dios toon helela: castiganos Dios agora ¶ v ɔakoth Dios tenla este es castigo de Dios con que me castiga.

x ɔakoth: buscar vno su mal daño o perdicion, o el de otro ¶ manɔaia koth tahunal. maix a ɔaic v koth alak xan no buscques tu daño ni el de tu proximo.

x ɔakoth okol lo mismo ¶ ɔakoth v cibah yokol, ɔakothix v cibah cokol xan. busco su daño y busco tambien el nuestro

x ɔakoth keec. tah. t. castigar con pena y castigo assi ¶ ɔakoth keec v cibah Dios toon. l. v ɔakoth keec tahon Dios castiganos ¶ v ɔakoth keec Dios tenlo. este es castigo de Dios con que te castiga

x ɔal v hol v chel alcalde poner la mano en la vara del alcalde para jurar

x ɔal: poner la mano sobre algo apretando y sellar.

x ɔalab. sello o molde.

x ɔaleb. idem

x ɔalal. ser sellado, o ser impreso o estampado.

x ɔal tha ɔalab. sello ¶ tac in ɔal tha ɔalab venga mi sello.

ɔalkat. tah.t. poner la mano como en vara de justicia y ponerla assi apretada sobre algo para que no salo llaue el viento.

ɔalyah: frequentativo de. ɔal.

ɔalpach. hazer fuerça o violencia constreñir. apremiar y la tal fuerça o violencia ¶ ɔalex v pachob catacob ti chan missa. forçadlos apremiadlos: a que vengan a missa ¶ ma v chac in ɔalic v pach v chuplilte maria: no puedo yo forçarle para que tome por muger a maria ¶ in chaah Juana ti men v ɔalpach batab: caseme con Juana por la fuerça que me hizo el caçique

ɔam. echar en remojo.

ɔamacat: hazer milagro. dar que maravillarse ¶ bin a ɔab v macat v ... v ... cah. ceth bin v pochob e: haras milagros delante los señores del pueblo quando te menosprecien ¶ ɔamacat v cibah tiob. l. ɔaah v macat ob ... que se maravillasen.

ɔamanan. alquilar y emprestar uno su hazienda, y arrendarla y prestar lo que le han de boluer. en propia especie. como cavallo &c.

ɔamahanil. idem.

ɔamahoyan. hazer mucho mal o daño a otro ¶ v ɔaah mahoyan ten. l. ɔamahoyan v cibah ten: hizome mucho daño.

ɔamakumkum lo mismo ¶ ɔamakumkum in cibah ti batab. l. in ɔaah makumkum ti batab: hize mucho daño al caçique

ɔamal. acento en la ultima cosa que esta aplastada.

ɔamal: acento en la primera. ser remojado o echado en remojo la ropa.

ɔamam: cosa que esta empapada o remojada o en remojo y cosa atollada y en fascada.

ɔamal tikeban: sumirse en pecados. l. ɔamba tikeban

ɔamalcunah. es activo de. ɔamal.

ɔambil: cosa remojada o echada en remojo.

ɔamcib. tah.t. encerar remojando la cosa en la cera.

ɔamcab. tah.t sumir alguna cosa o meterla en agua &c. ¶ ma a ɔamcab tic aba tikeban. no te sumas en pecados.

ɔamkab. tah.t. sumir o meter con la mano alguna cosa en agua o en otro

ɔamkab: a meter ¶ ɔamkabte aba tiob. acometelos. (liçor

ɔamkabba entregarse o darse ¶ ɔamkabte aba ti batab cautal a ... yet hun. entriegate al caçique para que comas con el.

x ɔam chacau. acalenturado
x ɔam chacauil: calentura o fiebre muy rezia
x ɔam ol. ti okom olal. entristese mucho. tener mucho dolor y pesar
¶ okte akeban tilic aɔamaic aual tu yaabal okomolal tume nab: llora tus pecados teniendo mucha tristeza y dolor dellos
x ɔamal. juntarse o amontonarse o venir assi juntos ¶ ɔami u pimil uinic yicnal Jesus ubic u than Dios: juntose mucha gente y vino a Jesus a oir la palabra de Dios
x ɔanal: hundirse como monton de granos.
x ɔanal yeeb. caer el sereno de la madrugada, y caerse el rozio de
x ɔanal: caerse la fruta y las ojas de los arboles / las yeruas
x ɔanaan. cosa que esta junta y amontonada ¶ ɔanaan tac uinicob tiyotoch ku.
x ɔanaat. vision misterio o marauilla
x ɔa naat: significar dar a entender declarando ¶ bin inɔab a naate tibilahun apayma ti Dios: darte he a entender quanto deues a Dios.
x ɔancab. tah.t. amontonar o juntar de presto o con impetu
x ɔancabal: cosa amontonada o junta.
x ɔancunah: amontonar o juntar assi
x ɔan cah. } amontonar hazer caer. o hazer llouer amontones ¶
x ɔanecah. }
cab cebel ɔancah u yaabal bech yokalob: de presto llouio e hizo caer sobre ellos mucha codornizes amontones.
x ɔaneeh. bastecer o dar matalotaje o comida para el camino ¶ ɔaneeh nenex. tupadre. l. ɔaneeh teex padre. l. ɔaex u neeh padre caxiyc mexico: dad matalotaje al padre. &c.
x ɔanok okol. abrigar a otro echando le ropa encima ¶ ɔaex nok yokol Juan. abrigad a Juan echad le ropa encima
x ɔantal. juntarse o amontonarse
x ɔa nuuc. significar o dar a entender declarando ¶ bin inɔab a nuucte: yo te lo dare a entender ¶ ɔa nuucte. tibilahun a paymati Dios: dale a entender las obligaciones que tienes a Dios.

x ɔanumyail: afligir ¶ ɔanumyail ueibah ten. l. uɔaah numyail ten. l. uɔaah in numya: afligiome.

x ɔanup. vengarse delo que el otro le riño o mal dixo, o del testim.º que le levanto ets. ¶ ɔanup ueibah tin keyah tin pakpach. l. uɔaah v nup in keyah in pakpach: riño me y levantome testimonio por que yo le avia reñido y levantado testimonio ¶ ma tan in ɔab v nup a ualic ten. l. ma biykin inɔaic v nup a thanten no. o nunca me vengare delo que me dizes.

x ɔaoc: encastar hasta o lança. ponerle el cabo o astil ¶ ɔaex yoc tin batlo: poned cabo o astil a esta mi hacha.

x ɔaoc.
x ɔatzoc } caminar y aguijar apriesa. ɔaex tzucoc. aguijad.

x ɔaoc. tah.te. hollar o pisar ¶ uɔaah oc tah in tzem. pisome el pecho. l. ɔaoc ueibah tin tzem. l. ɔaocbil ueibah tin tzem.

x ɔaoltel te. dar a entender o saber ¶ bin inɔab a uoheltetibahun a pai ma ti dios: yo te haze entender quanto deues a Dios.

x ɔaokomolal: afligir y entristezer. dar y causar tristeza ¶ ɔaokomolal ueibah ten. l. uɔaah okomolal ten. l. uɔaah vokomolal: entristeziome causome tristeza.

x ɔaol: cosa atenta en algun negocio ¶ ɔaol tipayalchi. atento esta en la oracion.

x ɔaol. cosa inclinada a algun negocio ¶ ɔaol tikay inclinado a cantar.

x ɔaol. tah.te. prestar atencion a alguna cosa, tener cuidado en ella y solicitarla y trabajar por hazerla y poner el coraçon y afecto en ella ¶ ɔaolte a payalchij. l. ɔaaual ta payalchij: pon atencion en tu oracion ¶ ɔaaual a tanle dios. l. ɔaolte a tanlic Dios ten cuidado de servir a dios. trabaja en ello ¶ v ɔaah yol ticicichal

x ɔiol. tah.te. proponer ¶ in ɔaoltah. l. in ɔaahuol. l. in ɔaah tiuol. in ɔib tic hun tech cuchi: propuesto avia o determinado estava de escriuirte vna carta.

x ɔaol. tah.te. hazer caso y caudal. ¶ ma tan in ɔab uol tu keyah zu.º

.l. matan in ɔaolte v keyah Juan. l. no hize caso de lo que me riñó Ju°.

x ɔaol: dar vno su beneplacito voluntad y consentimiento para al-go ¶ v ɔaah yol gouernador cautzac cacolic v col batab. dio su con-sentimiento el gouernador para que le hagamos milpa al caci-que ¶ matuɔab yol padre cautzac cokat ti yotoch ku. aun no nos ha dado su consentimiento el padre para que bay lemos en la yglesia.

x ɔaolal: atencion deuocion y afecto cuidado y feruor ¶ yan cu nex a ɔaolal ti v babalil Dios: tened deuocion en las cosas de Dios

x ɔaolbil: cosa hecha con cuidado atencion y deuocion en que se tiene puesto el coraçon y afecto ¶ ɔaolbil payalchij. oracion fer-uorosa y deuota. que se haze con deuocion

x ɔaol yumilan: que se haze: patron o santo que vno tiene por de-uoto ¶ macx a ɔaol yumilane

x ɔaol tanlah. tanle: seruir con mucho cuidado, y tener mucho cuidado ¶ ɔaol tanle Dios yetel v babalil: sirue a dios y a sus cosas.

x ɔaol til cosa deuota que causa deuocion

x ɔap: cuenta para hijos. hermanos maiores y menores si ay muchos.

x ɔap. poner vna cosa sobre otra como vn lino sobre otro.

x ɔapah. añadir ¶ v abin lubeech tikeban. baci a ɔab v pach si caeres en pecado no añades otros pecados

x ɔapa hal. sobresanar la llaga o herida, o enfermedad.

x ɔapay. fiar cosa que se ha de boluer en la misma especie o prestar. assi. maiz dinero &. ¶ ɔapay nen ta yum cantac v kalal ti mazcab. fia assi a tu padre porque no le echen en la carcele.
¶ Juan ɔai ixim in pa v ab Juan medio maiz prestado.

x ɔapal ɔap. cosas puestas o encaxadas vnas encima de otras.

x ɔapal ɔap cunah. } poner o encaxar vnas cosas sobre otras.
x ɔap cunah.

x ɔap. idem.

x ɔapan cosa assi puesta vna sobre otra.

x ɔap cah. }
x ɔap ba } sumirse o atestrarse o atascarse en tollar. ¶ v ɔapah vba ti luk: sumiose o atascose en el lodo. ¶ v ɔapah vba ti ɔoil. sumiose en vellaquerias. ¶ v ɔapah vba ti keban: sumiose en pecados ¶ ti kuxil en odio y aborrecimiento ¶ ti lepolal. en enojo ¶ ti numya, en trabajos y miserias &c. en otra qualquier cosa. ¶ ma a ɔapic aba ti lob olal. no tengas mala voluntad a ninguno.

x ɔa puy kab. dar higas

x ɔappax: fiar haziendo ¶ ɔappax ti Juan. l. ɔappax nen ti Juan. l. ɔa ppax Juan. l. ɔappax yicnal Juan: fia tu hazienda a Juan, dase la fiada ¶ Juan ɔay in ppax: Juan me fio su hazienda ¶ in ppaxil ti bin icob lic in katic: pido lo que fie a la gente lo qual me deuen ¶ v ɔaah v tzimin in ppaxab. fio me su cauallo dio melo fiado

x ɔata. tah. t. poner discordia ¶ bac a ɔatal e in lakob: no pongas discordia entre mis compañeros.

x ɔatippayil: prestar lo que se ha de boluer en la misma especie

x ɔatippaxil: fiar algo que no se ha de boluer en la misma especie.

x ɔa tumut than. botar en alguna elecion ¶ ɔa tumut thannex. l. ɔaa tumut thannex vamac binoc ti alcaldeil botad sobre quien ha de ser alcalde.

x ɔa than: dezir o hablar. ɔaex a than cex batab: hablad vosotros que sois caciques.

x ɔa than tumba: condicion o pacto entre algunos. y concertarse assi.

x ɔaɔac: medicina que uno da a otro.

x ɔaɔac. }
x ɔaɔacci } cosa humeda.

x ɔaɔacal: remediar. dar o poner remedio o medicina o curar. ¶ ɔaɔacal ic in pixan. l. ɔaɔacal nen ti in pixan. l. ɔa v ɔacal in pixan yumile: señor remedia al alma dale o pon le remedio. ¶ ma v thac in ɔaɔacal tic. l. in ɔaic v ɔacal a numya a chapahal no puedo remediar tus trabajos tu enfermedad. l. ma v thac in ɔaɔacal ta numya ta chapahal.

ɔaɔalcab. tah. te. empujar llevar o traer o echar a rrempujones
ɔaɔucac. cosa que va o se sigue una tras otra. ¶ ɔaɔuac ti cimil in paalilob unos tras otros se van muriendo mis criados ¶ ɔa ɔaua u puɔul in cuchteel: uno tras otro se va huyendo mi gente y no toda junta.

ɔaɔilib: dar exemplo bueno o malo ¶ ɔaɔilib uchh toon tu ti bilil u beel .l. tulobil u beel: danos buen exemplo con sus buenas obras. O malo con sus malas obras.

x ɔa u hahil than. }
x ɔa u tohil than } dar la palabra ¶ lic caɔic u hahil cathan. binil cutzcin hunppel casilla: damos la palabra de hazer una casilla

x ɔaul: don o presente que llevan ¶ bal a ɔaul ti padre: que le llevas de dar al padre?

x ɔa u naatcul: significar dar a entender. o declarar

x ɔa u tumutil: ordenar. dar orden y traça o traçar ¶ u ɔaah u tumutil u nucul nabal ti alcaldeil.

x ɔa u thanil kin. dar nuevas de la venida de alguno ¶ bal u batab u ɔab u thanil u kin governador.

x ɔaxichil .l. pulthan .l. pulcuch. caluniar amancillar infamar

x ɔaxocan: dar cuenta.

x ɔecnacpaal. muchacho llorón y regañón y penoso ¶ ɔecnac in palil

x ɔecnacil aquella desgracia y llorar.

x ɔehlai: imponerse en saisarse en algo ¶ ɔehlaueibah .l. u ɔehlah u ba ti ɔcec.

x ɔeyaxkin: estio lo mas rezio del quando quieren venir las aguas.

x ɔeyum: tio hermano de padre o de padrastro: y tio casado con la tia hermana de la madre.

x ɔelemolah: mudable inconstante delicado y de poco animo

x ɔemancimil .l. thapahal estar aplacado. la enfermedad.

x ɔamanyol .l. u pucsikal kohan sosegado esta el enfermo no se quexa.

x ɔemcunah ol: aplacar al airado

x ɔemcunah than. aplacar y amansar al ayrado o al enfurezido

ɔemelol .l. puczikal: aplacarse el airado
ɔemolal: aquella obra de aplacar y mansar.
ɔemɔemol.tah.t. aplacar y mansar.
ɔemɔeman. algo aplacado.
ɔena: tia hermana de madre, y tia muger de tio hermano del pe.
ɔeɔ: cosa pequeña o chica
ɔe: mucut. la casa de los muertos, en que estan las andas.
ɔeɔcunah: hazer pequeña alguna cosa y achicarla.
ɔeɔ chibal: gota queda en los empeines de los pies y en las manos.
con hinchazon y dolor y ardor.

ɔeɔ
ɔeɔe. } poco o poquito.
ɔeɔec

ɔeɔili: poquito es esto.
ɔeɔec haɔ.tah.t. açotar poco y moderadamente.

ɔeɔetac } poco a poco ¶ ɔeɔetac a conic ixtim
ɔeɔetacil

ɔeɔec paal: niño o niña ¶ ixɔeɔec paal: niña
ɔeɔhal: achicarse pararse chico algo.
ɔeɔil, uɔeɔil. lo menor en numero ¶ uɔeɔil mehen: el hijo menor
¶ uɔeɔilen a mehenob
ɔeɔili ubenel. poquito falta. ¶ ɔeɔili manani. poco falta en esso
ɔeɔilima, con verbo de futuro y preterito Poco falta ɔeɔilima
kuchuci poco falta para esso. ¶ ɔeɔilima in hanɔ bech: poco fal
ta para que yo te açote ¶ ɔeɔili ma kuchuc tu chumuc kin,
poco falta para medio dia. ¶ ɔeɔili ma kuchuc tu chumuc kin
uchci: poco le faltava ¶ ɔeɔili ma u cimçahen poco falta para
matarme.
ɔeɔlah uinic: hombre flaco de pocas carnes.
ɔeɔlah uinicil Juan: es Juan hombre flaco de pocas carnes.

ɔeɔ ma. } por poco o falta poco. ¶ ɔeɔ ma ti ɔomen tibe .l.
ɔeɔilima. } ɔeɔ ma ti ulah haa ti be: por poco no me mojé oy
en el camino ¶ ɔeɔ ma cimi: por poco no murio: estuvo a pun
to dello.

x ɔeɔ ɔmala: pocomas o menos.
x ɔeɔmab. l. chinab: xeme.
x ɔeɔtzec. tah. t. castigar desde pequeño ¶ ɔeɔtzeectex aualmehenob castigad a vuestros hijos desde pequeños.
x ɔib. tah. t. bin ɔibnaceh: escriue tu vosotros (escribir ¶ ɔibincah estoy escribiendo ¶ ɔib nen ɔib nenex. bin ɔib naceh: escriuete vosotros, escribiras ¶ mabahum inɔibte humteh: nunca te he escrito carta. ɔibte humti Juan. escriue una carta a Juan.
x ɔib: es tambien pintar y debuxar. ɔibte v uimbail sanct Juan.
x ɔibal: escrito o escritura. y la pintura, y el traslado q̃ se saca.
x ɔibal: firma o nombre de alguno escrito:
x ɔiban } cosa que esta escrita o pintada
x ɔibil }
x ɔib. tah. t. be. hazer proceso contra alguno ¶ ɔibtex vbeel Juan
x ɔibich: santiguarse. ɔibteaich ticexg santiguate.
x ɔib mal: yrse alisando el bitun, o el camino allanando
x ɔib mecah. alisar assi
x ɔibnac: cosa lisa.
x ɔib naat: ymaginar o pensar con la fantasia ¶ ɔibnaat. tah t. binil cimic in yum cuchi: ymagine que auia de morir mi padre
x ɔibol: lo mismo ¶ lay bɔib auol be. maix uil la cachie. ymaginarias que era este y no seria ¶ bal cuɔibtic auol que estas ymaginando? ¶ Item. ɔibol. vɔibol ymaginacion y fantasia de la ymaginacion.
x ɔibol: ganoso y desseoso que tiene desseo carnal. y el que esta assi enamorado ¶ ɔibolech va ti chuplal. tienes desseo de juntarte carnalmente con muger? ¶ ɔibolech va ti xiblal
x ɔibol. tah. t. dessear assi aɔiboltah va hun payil chuplal desseaste la muger agena. l. hun payil xiblal el marido
x ɔibol. tah t. es tambien dessear en buena parte con afecto. ¶ inɔibolma ¶ ɔiboltex benel ti caan: dessead yr al cielo ¶ inɔibolma benel ti ho. tengo deseo de ir a merida.
x ɔibolach: desseoso de mugeres con desseo carnal.

x ɔibolathil: aquel desseo

x ɔibolal: desseo carnal y tenerle. y el que le tiene ¶ yanba aɔibolal tithuplal: por ventura has tenido, o tienes desseo de mugeres. l. tixiblal de varones. ¶ ɔibolalethba tithuplal tienes desseo de mugeres. tixiblal de varones. ¶ alguna vez se toma en buena par[te]

x ɔibolom: cosa que es deseada. ¶ ɔibolom cimil tumen. es desseada la muerte por el.

x ɔibolil: el desseo carnal uɔibolil xiblal tithuplal. l. thuplal tixiblal. el desseo carnal que el hombre tiene de mugeres o el que la muger tiene de varones.

x ɔiboltubal: ser deseada en buena y en mala parte.

x ɔib puccikal: ymaginar lo mesmo que ɔibol.

x ɔic: afeitar anauajas. inɔicah bin inɔicib. ¶ unokil ɔic los paños de afeitar.

x ɔic: apartar o arredrar como vasura. inɔicah. bin inɔicib

x ɔijc: la mano curda. o izquierda, o el lado izquierdo: y el izquierdo o curdo ¶ cijc cunah: hazer algo a izquierdas.

x ɔijcath. hombre siniestro desmesurado rencilloso, malquisto seco y desgraciado en dessparstar.

x ɔijcathil: aquella desmesura mala criança y desgracia

x ɔij can muyal aclarado ha el tiempo, y desechan los nublados.

x ɔiccab. tah. t. apartar o arredrar. ¶ ɔiccab tex tuun. l. cohohola partad alla la vasura a pajas. ¶ ɔiccab tex ilia: partaos vosotros

x ɔiccabal: cosa assi apartada.

x ɔicɔic. en carnes muy juntas y apretadas las hojas del guano o palma en las varillas quando hazen las casas pajizas ¶ ɔiccɔicɔic cacthac yocol hani: apartad assi el guano. porque no aya goteras porque no entre agua.

x ɔicthe. tah. t. limpiar vasura raiendola con palo arraiz del suelo, y raella assi ¶ Item. llevar ganado o gallinas recogidas.

x ɔijchal. ith: mirar como enojado.

x ɔijchal pacat. idem.

x ɔicit. tah. t. limpiar la vasura, y las hojas de arboles secas. y caidas. y cosas assi ¶ ɔicit tex utu kimin, ulecha. etc.

x ɔic tan. lo que esta enfrente o cara a cara o de cara, o en contra de otro. ¶ ɔic tanen titan padre ca u ke y a hen: estaua yo en frente del padre y delante del. y riñome ¶ ɔic tan u talel haa. u talel ik. u talel kin toon: danos el agua el viento y el sol en el rostro.

x ɔic tan. tah. t. poner assi algo enfrente ¶ ma a ɔic tan ti kimal padre: no te pongas assi el rostro o la cara [en] frente

x quando passare, ¶ ma a ɔic tan ti nih. l. aparat no pongas assi el rostro o la cara.

x ɔic tan cunah idem

x ɔic tan hal. ponerse assi.

x ɔic than. tah. t. hablar con soberuia, y desmesura y mala crianza.

x ɔic uinic. hombre desgraciado sobcarno y malcriado en hablar

x ɔiɔic. veaso en la oja siguiente.

x ɔil: atestar embutir rellenar los cestos y cosas assi in ɔilah bin in ɔilib.

x ɔil. apretar el puño quando cubren las casas. ɔi lex a ɔije. pretad el puño.

x ɔil. ah. ɔilib descascarar o deshollejar xicamas platanos etc. ɔilex chicam.

x ɔij lac. cosas que suenan. chillan. rechinan o cruxen como pies de mesa o de cama. o exe de carreta.

x ɔij lac mac. idem

x ɔilam: cosa que esta enbutida rellena, recalcada y atestada. ¶ ɔilaan ti ciciolal. lleno de gloria glorioso

x ɔilan cunah: embutir y llenar assi

x ɔilan hal. rellenarse assi

x ɔilbabal. ser traslada do escritura, y ser imitado.

x ɔilbah. trasladar escritura. o imitar.

x ɔilbahim. cosa trasladada.

x ɔilbal: vide. ɔilibal.

x ɔilbil: acento en la primera. ser desollado xicamas aguacates

x ɔilbil: acento en la ultima cosa rellena y atestada.

x ɔilbut. tah. t. atestar embutir.

x ɔil cah : idem.
x ɔil chachi: } cosa muy salada llena desal.
x ɔil taab. }
x ɔilib: cosa atestada y llena.
x ɔilib. tah. t. imitar oremedar oseguir imitando, y tomar dechado o exemplo ¶ ɔilib tex u beel sancto sob.
x ɔilib }
x ɔilibal } muestra materia deque se deprende.
x ɔilib tabal. ser imitado oremedado
x ɔijlil: acento enlaprimera: ser atestado y embutido
x ɔilimac: cosa atestada y rellena
x ɔin: yuca. de donde se haze elcaçaue.
x ɔijol: antojarsele aalguno algun cosa. dar le gana o antojo ¶ u ɔij xin a uol hanal. date gana o antojo decomer ¶ unde. tu ɔijuol. ami parecer, o aloque seme antoja ¶ tu ɔij a uol, al tuyo. ¶ tu ɔij yol. al de aquel. etc.
x ɔip. in ɔipah. bin in ɔipib desollejar y descortezar quitar hollejos y costras.
x ɔip. arremangar cosas justas y apretadas como mangas.
x ɔipaan: loque esta desollado desollejado o herido liuianamente
x ɔipaan okol. el que esta sahornado
x ɔipil: desollarse y herirse liuiana mente quitandose el cuero, ¶ ɔipi yoc tel uoc o desolleme el pie opierna.
x ɔipitkab: anillo o sortija para los dedos y dedal
x ɔipit kab. tah. t. ponerse anillos.
x ɔit: cuenta para candelas, hebras de hilo oseda uaras delgados
x ɔitaab. }
x ɔitaabac. } cosa llena desal. l. ɔil taab.
x ɔitaan: ceniza.
x ɔitil. sal tar deslizandose como pepita. ¶ ɔiti thul sal tocel conejo deslizose.
x ɔitin: arañas bermejas ponçoñosas que andan por las paredes
x ɔijij uinic: hombre maleuolo. ruin y malo ¶ ah ɔijij uinic. idem
x ɔiɔijchham. tah. t. responder con soberuia y desgraciadamente.

x ɔiɔijc than. tah. t. hablar con palabras siniestras, y desgraciadas
x ɔiɔip. cosa desollada. lisiada o herida.
x ɔoc. en composicion: hasta el cabo o perfectamente ¶ u ɔoc ok tah l. keban lloro sus pecados perfectamente acabo de llo
rar u ɔoc tacuntah yalmah than il Dios. guardo hasta el cabo cumplido y perfectamente los mandamientos de dios ¶ u hach ɔoc ech lob. l. lobil: eres grandissimo vellaco. vellaco por lo som
x ɔoc. el fin. cabo o paradero ¶ u ɔoc cuxtal: el fin de la vida ¶ hi tab u ɔoc tech: no se en que has de parar. que fin has de tener
x ɔocaan: cosa que esta acabada de hazer y cosa cumplida assi
x ɔocaan ɔocaan. cosa que se va ya acabando
x ɔocbal: lo que esta apunto de acabarse
x ɔocbecah: cumplir y acabar.
x ɔocçabal: ser acabada o concluido alguna cosa.
x ɔoccah: acabar o concluir.
x ɔocol: acento en la primera: acabarse concluirse alguna obra
x ɔoclukul: acabarse, cumplirse y perficionarse
x ɔoclukan: cosa acabada. cumplida y perficionada y perfecta
x ɔoclukancunah: acabar y perficionar assi
x ɔoclukçah: acabar y perficionar y cumplir qualquiera cosa ¶ a ɔoc lukçah va yalah padre techie: has acabado lo que te dixo el p.
x ɔoclukeçah idem
x ɔoclom: todos sin quedar ninguno ¶ ɔoc lom u binel tu lacal va. oyra todos sin quedar ninguno, o sin quedar nada.
x ɔocol than. envejezerse o gastarse la ropa. ¶ ɔocol u cah than
x tin camissa. gastandose va mi camissa.
x ɔocol ɔoc: cosa muy gastada y hecha pedaços y cosa descoiunt y echa pedaços.
x ɔoɔ cabal. } cosa asentada ¶ ɔoɔ cab yanl tu uich luum: esta
x ɔoɔan. } asentado el muchacho en el suelo.
x ɔoɔ cab. tah. t } poner o asentar de presto en el suelo ¶ manaɔoɔ
x ɔoɔ cinah. } cimic a ba.
x ɔoɔ cab tabal. ser asentado y puesto assi.
x ɔoɔ tal. asentarse o rellanarse assi ¶ Item asentarse las aues

ɔoyah. } vencer o rendir y desfallecer y cansar a otro y desmaiarlo
ɔoycah. }
ɔoyezah. }

ɔoyol. ser vencido. y acobardarse

ɔol: unas calabaças chatas de color verde buenas y sabrosas.

ɔol. ɔolah. ɔolob. desollar cosas que tiene cuero o cascara delgado

ɔolan: cosa assi desollada.

ɔolbil: cosa assi desollada.

ɔolbol: ser desollado. l. ɔolol.

ɔolol: acento en la segunda: cosa desollada o saornada, y el tal sahornamiento

ɔolam. tah. t. desollar cerrado.

ɔom: cosa mojada o humeda.

ɔom. ɔomah. ɔomob. mojar o remojar, o humedecer.

ɔoman: cosa que esta mojada o remojada.

ɔomol. mojarse.

ɔomcah. } mojar o remojar algo.
ɔomezah }

ɔomil. humedad.

ɔomel. sesos de hombre y de otro qualquier animal.

ɔonkak. } zebratana. y tiro de bronce y arcabuz ¶ Item pajaro
ɔon. }
muerto con zebratana.

ɔon. ah. ob. tirar derecho acertando } con zebratana

ɔoncinah: tirar derecho acertando a lo que se tira

ɔonhal. hazerse assi cierto el tiro que no yerre.

ɔonɔon: cosa assi derecha al puntando.

ɔonkab. tah. t. yr derecho a alguna parte sin detenerse ni pararse ¶ ɔonkabte ti yotoch ku. l. ɔonkab a benel ti yotoch ku ve derecho a la yglesia.

ɔonkabhal: yr assi derecho ¶ ɔonkab hi u benel ti caan. derecho se fue al cielo. sin yr al purgatorio.

x ɔonot: lagos de agua dulce muy hondos o pozos y las ses assi.
x ɔonot: abismo y profundidad. ¶ tuɔonotkil. tuɔonotil mitnal abismo infernal.
x ɔop. puntada.
x ɔop che: estaca
x ɔopche.tah t. estacar. o hincar palos y estacas. ¶ ɔop chetex lumil
x ɔop chean: cosa assi estacada.
x ɔop chebil: lo assi estacado.
x ɔopol: hincarse en cosas blandas, como en tierra. carne &c.
x ɔop ta. panarizo o vñero con materia.
x ɔoɔem: el que de ordinario es reñido, acotado. embiado ¶ ɔoɔocnac in yail burlado &c. v. ɔoɔemen. ti baxal. ti keyah &c.
x ɔoɔocnac. dolor o comezon la llaga muy intensamente ¶ ɔoɔocnac in yail: come me o duele me la llaga mucho.
x ɔuccintah. tub: escupir sobre alguna cosa ¶ Unde numtancicheh in ɔuccinteatubil: ven de presto antes que se seque ta saliua.
x ɔucmal: mojarse. o humedecerse
x ɔucmanɔil. cosa mojada o humeda.
x ɔucul, acento en la primera: caerse o soltarse algo de la mano.
¶ Item. cuajarse el chile sazonado con las aguas ¶ Item pegarse la ropa en el cuerpo. ¶ Item. hazerse grande y peligrosa la llaga o podrirse.
x ɔuɔ: visco de vnoso.
x ɔuuɔ: cosa estrecha. como boca de calabaça o de bota.
x ɔuuy: cosa correosa y rezia.
x ɔuy: entortar. y ladear. in ɔuyah. in ɔuyub.
x ɔuyan: cosa tuerta.
x ɔuy ba. yrse entortando.
x ɔuycinah: entortar o ladear.
x ɔuytal: entortarse.
x ɔuyulɔuy. } el dia de juizio ¶ hecabin v chuc ɔuyulɔuye.
x ɔuyulcab. }

ti be yetel ichil in col: mucha agua ha caido en el camino y en mi milpa ¶ haxal ueah chac: llueue con truenos ¶ uauu ichac: agua botijas a manera de cascabeles que haze el agua quando llueue.

x chac. } cosa colorada ¶ chac casulla.
x chachac. }

x chacah: almacigo desta tierra, arbol facil de quebrar. ¶ deste arbol sacan fuego los indios ¶ su resina es almaciga sus hojas, mayormente las pequeñas son buenas para llagas puestas sobre ellas que las enxugan mudandolas cada dia tres o quatro vezes ¶ y su fruta y cogollos molidos y deshechos en agua y beuidos es remedio efficaz para mordeduras de biuoras. ¶ su çumo de las hojas es bueno para hinchazones ¶ el agua en que se ayan echado las hojas sana el salpullido.

x chacal. acento en la primera: ser cozido

x chacal haa. pluuia o lluuia o aguazero grande con truenos y relampagos que dura por algunos dias.

x chacal ik: tempestad de viento rezio huracan o tormenta.

x chacaan: cosa que esta cozida

x chacaan: cosa manifiesta, descubierta patente y clara y que se diuisa y parece: y cosa publica assi ¶ chacaan a lobil manifiesta y publica es tu maldad ¶ chacaan yalic: habla claro: Ma chacaan yalic: no se entiende lo que dize

x chacaan buyuk: refino vellaco.

x chacaan co: lo mismo.

x chacaan cunaben: cosa prouable o que se puede manifestar o declarar.

x chacaan cunah: hazer patente y manifiesta alguna cosa declararla descubrirla, prouarla publicarla.

x chacaan cunah ti hacomal. declarar por descomulgado

x chacaanhal: manifestarse declararse descubrirse mostrarse parecer y asomar el que viene.

x chacau: cosa caliente o calurosa y que tiene calor: y la calentura o chlor. ¶ chacauen calurosa estoy tengo calor o calentura. ¶ Item. chacau. dar pena y desabrimiento. mabal lic u chacau ti binic.

x chacau. cosa caliente ¶ De aqui sale. chacau ubal ma esta airado .l. chacauchi. ¶ chacau chuc. brasas ¶ chacau haa chocolate.

x chacaukin. calentar el sol.

x chacau luum. mala tierra no buena para fructificar o tierra esquilmada y cansada.—

x chacauol. el enojado encendido en yra y colera: y el que esta avrasan
dose con alguna enfermedad
x chacau than. enojado en lo que habla.
x chacauçinah. calentar alguna cosa.
x chacau hal. calentarse alguna cosa ponerse caliente o calurosa
x chacau halluum }
x chacau halol. } cansarse la tierra y esquilmarse y encolerizarse
el hombre.
x y assimismo se podran postponer otros nombres para que signifi
quen. su efecto con este verbo chacau hal.
x chacauil: calentura, calor vaida y fiebre.
x chacauolal, colera y enojo encendido y tenerle y encolerizarse
x chacau than. rescoldo. o ceniza caliente.
x chacau thoc. tah.t. pelar con agua caliente las aves.
x chac bac. muslo. por la parte de fuera ꝗ chac bacel Juan el
muslo o la canilla del muslo de Juan.
x chac bak hal yn. pararse colorada la carne de la llaga. quando
va sanando:
x chac bolay tigre bermejo y bravo.
x chac boxenich el de rostro tostado y el airado y enojado
x chac buyuk. grande vellaco refino
x chac bulik. tempestad y tormenta de viento
x chac zen: asma muy arraigada que no se madura.
x chac ek: lucero del dia.
x chacet: cosa infinita innumerable sin cuento ꝗ chacet.
yuthucil Dios: infinito es el poder de Dios ꝗ chacet ucimil
.l. vyail. muy grave. y recia es su enfermedad o su llaga o
dolor
x chacetcunah multiplicar y gravar ꝗ ma achacetcunic a
keban. no multiplique. o agraves tus pecados ꝗ chacet
cunex ucanil patan. dad prisa al tributo que se haga ꝗ
chacetcunex çijl. solicitad la limosna sed vosotros los pri
meros. cuando la para que los otros la den.
x chacet hal. multiplicarse o aumentarse.
x chac haal: llover algunos dias continuo v agua q assi viene
x chac haal: llover algunos dias continuo. y agua q assi viene
x chay hauay. lepra muy mala y tiene granos colorados.

x ɔul. estrangero de otro reino
x ɔulil. llaman los indios al encomendero de algun pueblo.
x ɔumul: ablandarse. y desencruarse lo hinchado o enconado.
x ɔunuz.
x ɔunuz tacan. } cancer o enfermedad incurable queda a los indios
x ɔunul: començarse
x ɔuut. el regaton. y vender y regatonear. y el ser mejor y auentajando
x ɔutnab. todosal. o juntasal.
x ɔuutbil: cosa escasa o escasamente.
x ɔuutbilhal. hazerse escaso.
x ɔut mektah. t. abraçar apretando.
x ɔutulɔut. regatonear. y rescatar con regatoneria y el tal rescate.
x ɔutulɔut conol. revender o vender muy caro, regatoneando.
x ɔutulɔutil: regatoneria del regaton.
x ɔutulɔutman. tah. t. comprar a menos precio y lo assi comprado.
x ɔutumax. duende.
x ɔuz. fruta marchita y avellanada.
x ɔuuɔ: chupar. in ɔuuɔah. in ɔuuɔub.
x ɔuuɔan: cosa que esta chupada.
x ɔuzba: marchitarse avellanarse. y añublarse las frutas.
x ɔuɔbal haa: apurarse el agua.
x ɔuɔbal. ser chupado
x ɔuɔbil. chupado o a chupaduras.
x ɔuuɔem ɔuɔem. cosa marchita o añublada
x ɔuɔmal: yrse marchitando ꝗ ɔuɔ mi nal. marchitaronse los na
x ɔuɔuc: cosa muy blanda delicada y muelle ꝗ ɔuɔuc anok.
x ɔuɔuchal: ablandarse assi
x ɔuɔuz nij. sollocar y el sollozo.
x ɔuɔulɔuc: cosa marchita y seca sin jugo ni virtud
x ɔuɔum: cosa deshinchada ꝗ ɔuɔum u yail yoc Juan.
x ɔuɔunac: cosa que se va ablandando o madurando ꝗ ɔuɔu
nac zin u yail auoc.

x chaa. in chaah. bin in chab: afloxar a lguna atadura.
x chaa: afloxarse o aliuiarse la enfermedad o trabajo ¶ ma tan u chab numya uokol: no se me aliuian mis trabajos ¶. Item aiudarse y mirar por si: chaex aba ma a tab cabalex timen cizin mirad por vosotros no os engaña el diablo.
x chaa. aiudar a otro. chaen ichil in numya aiuda en mis trabajos
x chab. caspa muy espesa. o sudor dela cabeça y mal olor o hedor de sudor de muger ¶ van van bachabil in pol.
x chabil: cosa capaz y cosa que basta y aprouecha y viene bien y alcança ¶ chabil ti lahun piz ixim, es capaz de diez cargas de maiz que en ella caben ¶ ma chabil en tin jubon. no me cabe ni me viene bien mi jubon. ¶ maina chabilon cabeel te babal xeex bin ti cabeel te u nohol babal. aun no hazemos o somos bastante hazer cosas pequeñas como haziamos cosas grandes.
x chabil hal: hazerse assi capaz y bastando.
x chaac. l. ah uaan chaac: gigante hombre de grande estatura.
x chaac: fue vn hombre assi grande que enseñó la agricultura. al qual tuuieron. despues por dios delos panes del agua delos truenos y relampagos ¶ y assi se dize. haz ueah chaac caen rayos ¶ u haz chaac el rayo ¶ lemba ueah chaac. relampaguea u lemba chaac: el relampago. ¶ pec ueah chaac truena. u pec chaac: el trueno ¶ kaxal ueah chaac llueue con truenos
x chac. in chacah. bin in chacab. cozer en agua o en otro licor ¶ chacex u cum: cueze la gallina ¶ Yerguisale chacanok. ti kab zitan calukua u lumil: cueze tu ropa e echala en colada. para que se quite la tierra.
x chacbil: cosa cozida.
x chac: en composicion. muy, o mucho chacilex. miraldo bien chac xachetex. buscad lo bien ¶ chac ze mech muy flaco estas
x chac: significa agua. en algunas maneras de dezir ¶ ocal chac ya ueah chac. ya entran o comiençan las aguas ¶ ocan chac ya son entradas las aguas. ya han començado ¶ chelan cha.

x chacikal hal. tempestad y tormenta de agua y viento
x chacil. cosa graue y de mucha importancia ¶ v chacil babal cosa graue assi ¶ v chacil keban: un graue pecado y antiguamente se tomaba por el pecado nefando ¶ v chacil than. rezias palabras que se dizen riñendo ¶ v chacil tus mentira graue.
x chacilhaa. aguazero grande y rezio que dura mucho bueno para sem
x chacla. especie de hortigas desta tierra de hojas grandes de (bra pezones colorados. pican y duelen mucho.
x chac lemlal. yra yenoso rauioso.
x chaclic: cosa que se parece o esta manifiesta.
x chaclol pek: perro muy brauo.
x chac luk. atolladero cienaga adonde ay poca agua y mucho lodo
x chac matanco. gran bellaco refino..
x chac metan tus. mentir de ordinario y siempre.
x chac matan vijh: gran hambre. l. chac nilan vijh
x chac matan ukah. gran sed.
x chac matan ik. gran viento
x chac pochen ich. colorado de rostro mucho. y el abrasado con el sol. y el muy enojado y encendido en colera y yra.
x chac poxen: cosa muy colorada. bermeja y encendida ¶ chac poxen vich ....
x chac tunceel. frio rezio ¶ chac tunceel ualac. haze rezio frio
x chac tun lah: colorado bermejo de rostro como flamenco.
x chac tun vijh. gran hambre.
x chac tun ukah: gran sed.
x chac uen: muchacho o niño de teta.
x chac uirenco: gran bellaco refino
x chac xinil pirit: el que no vio ni conocio a su padre o madre por morir luego en naciendo ¶ chac xinil pa tech.
x chath manoso como de brazos delgadas cabellos. candelas y frisoles en cas (sele
x chath: estrujar mano o en parte a fin. a fin de la ropa o de los cabellos. (enza ¶ v chath chath in nok.
x chath. tah. t ahechar. colar cernir. cribar o acribar ¶ chach tex ixim. cribar el maiz ¶ chac tex luum: cernea la tierra
x chathal. ...adero conque algo se cuela. cazanda cedaço. carnero. ¶ v chathalil haa. coladero conque se cuela el agua ¶ v chachabit u kab zitam: cernadero.

x thathál. acento en la ultima. manojo. l. thath.
x thathal. acento en la ultima cosa floxa mente atada o anudada
x thathalcunah. afloxar.
x thathalthuy. tah. t. coser floxo y no apretado el punto.
x thathal hal: afloxarse lo atado o anudado.
x thathal moc. tah. t. anudar floxo.
x thathal kax. tah. t. atar olinar
x thathal kaxan. lo que esta atado floxo.
x thathal kaxhal. } ser atado floxo o anudado assi.
x thathal kaxtaba. }
x thathaan. cosa que esta asida o engarrafada.
x thacbal. ser asido o engarrafado.
x thathbil. lo que es asido ¶ thathbilcal. por fuerça de los cabe
sones, thathbilacal. licil a talel ti chan missa
por fuerça traido delos cabesones vienes a missa.
x thathcal. traer o atraer por fuerça forçar constreñir o hazer
fuerça ¶ lai thathabcal u yacun Dios. esto le forço a amar a dios.
x thathco } hablar entre dientes ¶ manthathic aco. tamuk
x thathcothan. }
athan: notables entre dientes quando hablas ¶ u thathcothan
tahen Juan. hablo me Juan entre dientes ¶ thathcothanb
cah esta hablando entre dientes.
x thath hol: mesar. o desgreñar in chathath u hol. maria
mese a maria.
x thathlam hol: mesarse o desgreñarse o repelarse unos a otros
¶ ca me u thic thathlamhol: sucedio de antes que me mesaron
x thanh. cosa agria
x thanh: cosa aspera ¶ hath thanh tunichilo muy aspera es esta
piedra.
x thanh. deslumbrarse o cegarse la vista y encandilarse con la
demasiada luz. l. thahal ich
x thanhich } el assi encandilado o deslumbrado.
x thanhpicat. }
x thah. manco o contrecho. thah uac. thah in kab
x thah. manco o contrecho lisiado
x thahal: acento en la postrera manco o contrecho lisiado
a tollido o falto. algun miembro. —

x thahal. acento en la primera: mazmese

x thachac. coxquilloso que tiene coxquillas.

x thahal: coxquillas y tenerlas. o ser coxquilloso y hazer coxquillas. ¶ bacin thahlen. l. than athahlen. l. ma thahlicen. no me hagas coxquillas.

x thahco. tener dentera ¶ thahinco tumenel tabal.

x thahalco. dar dentera. thahal uinhinco: tengo dentera.

x thahal incahinco.

x thahalith: lisiarse algun ojo. quebrarse.

x thahalith. perder el color, como quanto esta para morir.

x thahalil: lision de lisiado manqueza de mano con trecho. o del que es falto ojo.

x thahal oc. despearse.

x thahoc. } despeado.
x thah uinnoc. }

x thahocil. despeamiento.

x thay. coles desta tierra

x thay: lo demas. o los demas. o los otros assi. ¶ ɔa uthay: añade o da, o echa lo demas ¶ uthay takin ukati: el demas dinero es menester o los demas dineros son menester.

x thayan. lo mismo que thay. ¶ cex uthaynob ques de los demas? ques de los otros.

x thaybenbal. ser añadida o acrecentada o aumentada alguna cosa.

x thaybenh. } añadir o aumentar ¶ ma thaybezic akeban.
x thaypahezah. }

x thaypahal. añadirse o aumentarse.

x thaic. tah. t. guisar en chilmol. ¶ thaic tex uium.

x thaicbil. guisado assi.

x thainahal. contentarse y satisfazerse: y usase de ordinario con negacion ¶ maiil uthain cuculbaye? no deues de estar aqui contento ¶ ma uthainah vol uium. uaye. no me hallo bien en esta tierra. no me contenta ¶ macu uthain ucol achuplil? por ventura note hallas bien con tu muger. no te contentas ni satisfazes della.

x thainta: lo mismo que. thainah.

x thak. sobrino. hijo de hermana. l. athak.

x thakab. tah. t. aflojar lo estirado o apretado..

thakal: deshincharse lo hinchado por apostema o viento.

thakan: cauana o dehesa vega o campo llano, o herenaje para pasto

thakax tah. te atar o liar floxo.

thakaxan. lo assi atado

thakaxbil: lo que se ata assi

thakeçah: sinchar lo hinchado.

thaal: cosa asentada y clara como agua y otros licores. ¶ thaal haa ti tinaja: asentada y clara esta el agua en la tinaja.

thalaatah: enxaguar vasija o cesto con agua thalate jarro.

thal hal. aclararse algun licor y asentarse las heces que tenia. ¶ Tien aliviarse la enfermedad.

thalac cacyalil thon. clara esta el agua del pozo.

thalan. cosa clara limpia y asentada en cosa de licores agua &c.

thaleçah aclarar licores como agua, vino &c.

thalancunah aclarar licores como agua, vino &c.

thalcunah. aclarar licores como agua, vino &c.

thalanhal. aclararse o asentarse lo turbio

thalanhil aclararse o asentarse lo turbio

thalhaatah. enxaguar vasija o cesto con agua thal haate jarro

thalhalol. aplacarse el airado

thal hal puccikal aplacarse el airado

thalcunah ol. amansar y aplacar al airado

thalcunah puccikal amansar y aplacar al airado

thaalba. afloxarse lo atado thalbaex y aliviarse la enfermedad.

thalma afloxarse lo atado thalbaex y aliviarse la enfermedad.

el dolor o los trabajos ¶ vide supra thakal por afloxarse o por cosa floxa.

thalche: saluia remedio contra la ronquera y dolor de cabeza. Para el dolor de cabeza se cuezen las hojas y se ponen sobre ella y en la frente. Para la ronquera se bebe el agua quando se van a dormir

thalpahal. lo mismo que thalba.

thaltal. lo mismo que thalhal. por aclararse el licor y aliviarse la enfermedad.

thaltun: peña lisa y laja assi

thaltuncabal. tierra pedregosa donde ay muchas peñas y lajas con poca tierra encima

chaam. las muelas ¶ kuxuc in chaam: duelen mis muelas.

chamay bac: la muela pintada in chaam y hombre anfi... no ... sino los huesos.

chamal. cañuto de piciete para chupar.

chamalcib. candela de cera.

chamal cutan. cometas pequeños.

chamix nuc: abrojos con quatro puntas cada uno y la mata dellos.

chaamuk. tah. t. desmaiar a flomar perder las fuerças en el trabajos.

chamtaloc. especie de abrojos dase en lagojas y tienen espinas.

chan. no. es particula prohibitiua con los actiuos van futuro. y con neutros presente. ¶ chan a tzeyben. no me riñas ¶ chan tiokol. no hurtes ¶ chan ex tibaxal: no jugueis ¶ no tiene mas desta persona.

chaan. cosa que esta floxa ¶ chaan u cinchil tzimin.

chaan. cosa bastante. suficiente y poderosa. ¶ ma chaan in muk. no bastan no son bastantes mis fuerças ¶ ma chaanen in canbez Juan no puedo o no soy bastante para enseñar a Juan ¶ mamac chaan u lubeçeh tikeban. uamanan u uol abeelte. ninguno es bastante para derribarte en pecado si no tienes voluntad de hazerlo ¶ chaanech ua. l. chaan xin a uuan ya mil clauos. alcanças por uentura a donde esta el clauo. ¶ ma naan u ..atil chaan u chebal in cantic u yayatil Dios tecex no ay entendimiento para contar os la misericordia de dios ¶ ma chaan cambeçahti. no basta enseñarle es muy rudo ¶ machaanti Juan. es Juan incorregible, no basta razon con el. ¶ ma chaan tzeecti. no basta predicarle ni reprehenderle es incorregible ¶ ma chaan xocobi. son innumerables.

chaan. cosa capaz. ¶ bahun xixim chaan ti chil: quando maiz cabe en el atexe. ¶ ma chaan u oc tixanab. no me caben los çapatos en los pies

chaan. tah. t. mirar o ver cosas vistosas como missa juegos bailes ¶ benel in cah in chaante missa voy a ver missa ¶ De aqui dizen. ah chaan kin cah ben. l. ah chaanen tu kin cah. bengo a ver las fiestas del pueblo ¶ ti chaan missa anen. he visto missa oy ¶ chaan missa naacech ca xij cech ti men yah en oyendo missa te yras a trabajar. ¶ licil chaan mirada des de donde se ven fiestas ¶ mani in chaan: mire de masiada mente. fiestas y danças &c.

chanai. tah. t. afrentar o rañir no ...ro en su propia casa.

chaan bantzil. cosa vistosa deleitable a la vista, o admirable. por ser buena, o por ser mala.

chambel: solamente sino ¶ ma chahçic Juan. chambel pedro. ahaçic, no acoten a Juan. sino a pedro o solamente a Pedro acote ¶ chambel ixchuplal bin likicob: solamente las mugeres se leuantaron. ¶ De aqui cham bel pij ha nal u beel. es un comilon y assi de otros ¶ chambel ukul u beel es gran beuedor. &c.

ithambel. solamente. thambel than: cumplir de palabra no tener mas que palabras. ¶ thambel than v mah. tu caanc mabal u yoch u cic: no tiene mas de palabras, pero no cumple nada ¶ menahi tham bel than. no soy hombre de solas palabras, que tambien tengo obras ¶ thambel a christianoilex soy christianos de solo nombre.

thambel: en vano. en balde. de balde y por de mas y sin fructo ¶ thambel v malkin teex. mabal a beelex en balde y sin fructo. se os passa el tiempo, no hazeis nada ¶ thambel than: palabras ociosas sin fructo. ¶ thambel ximbal: yr se por ay sin yr a buscar nada

thambel: cosa vulgar y comun. ¶ thambel cahen mabal in beel soy hombre vulgar comun. y plebeyo. no tengo officio de republica ¶ thambel than. lengua vulgar o lenguage assi o lengua mataana. ¶ thambel nok. thambel ulum. ropa y gallina de esta tierra. ¶ thambel makolal: ocio y ociosidad

thamben: cosa vistosa y admirable.

thambil: cosa bastante poderosa, y sufficiente lo mismo que thaan. ¶ yan v ochi ixim thanbilten ichil haab cuchi loe. tenia maiz que bastava o era bastante para mi para este año.

thaanbilhal: hazerse bastante poderoso y sufficiente y caber en algun lugar. ¶ ma thaanbil hi thanti. no bastaron razones con el. ¶ vtial yan Dios aui ienalex. mamac bin than bilac v thani: si Dios es con vosotros nadie bastara contra vosotros ¶ binba thaan ti a coch tu camissa por ventura has de caber en tu camissa, o hate de caber tu camissa

thaanbil: cosa capaz ¶ yocc ahix ti thambilil ti Dios loe y le hizo capaz. deste mismo Dios ¶ Item, cosa que cabe en otra ma thaanbil a uoc ti xanab. l. ma thaanbil xanab ta uoc no te caben los çapatos en los pies

thanthan. l. mathanthan. cosa poca pequeña o chica

thanthanbel. poco a poco despacio con tiento y consideracion

thanthanbel cab. hombre afable de buena condicion no rebolroso ni entre metido

thanthanbel vinic. lo mismo

thanthanbelhal. hazerse poco a poco etc.

thanthanbel cunah: hazer alguna cosa.

thanthanhal: hazerse pequeño y achicarse

thanthancunah. hazer alguna cosa pequeña.

thanhal: lo mismo que thanbilhal

thaanhal ti saber alguna cosa ¶ thanhal v cah bal tu beel. batab: y a yo voy sabiendo las cosas del caçique.

chaan ol tubeel himpay. sabida de las cosas de otro que las sabe ¶.
chaan va a uol tubeel batab: sabes por ventura los pecados del caci que, o lo que ha hecho? chaan yol tulacal tubeel. todos lo saben ¶ chaan bin yol tinbeel: dize que sale mis negocios o mis pecados.

chaantabal. ser vistos y mirados cosas vistosas.

chaan than: bastar ser bastante ¶ mabal chaan b than b royes v paa lil Dios. ninguna cosa basta a vencer los sieruos de dios ¶ mathaan v than numyaob. vijh vkahe, no bastan trauajos hambre ni sed. lo demas bin que se en chaan por cosa bastante.

chaantil. cosa vistosa deleitable a la vista o admirable que causa admiracion por buen o por mala ¶ chaantil v babalil dios vistosas y marauillosas cosas son las dellos. ¶ chaantil a keban ex escandalosos son vuestros pecados.

chaoc. tah. t. acortar el paso, afloxar o desmaiar en el camino ¶ baci a chaoctex ximbal: no acortes el paso. no afloxes. ni desmaies ¶ Denqui sale, baci a chaoctex a christianoil no desmaieis en lo que es ser christianos.

chapahal. afloxarse lo atado y aliuiarse la enfermedad el dolor y el trabajo.

chapahan. cosa assi afloxada o floxa. y cosa assi aliuiada

chauac: cosa larga ¶ Denqui, chauac v kab ahmaim: quando te dan la vaquilla acude con la soguilla ¶ chauac v kab Juan ti ocol. es Juan ladron tiene largas manos para furtar.

chauac tac. cosas largas

chauac ak. hablador que habla mucho.

chauac chi. idem.

chauac ol. magnanimo largo y liberal y el que tiene gran pecho y coraçon para sufrir.

chauac puccikal idem.

chauac cunah. alargar alguna cosa ¶ chauac cunex v ppicil

alarpad. la medida.

chauac hal. alargarse.

chauac kan. tah. t. atar largo.

chauacaih. gigante.

x chacaucacah oc
x chaucacah teel. } hombre de grande estatura de larga escancas
x chaucacah tzelec.
x chau tac. lo mismo que chaucacah. cosas largas.
x chee. O. es particula del que se admira: y post ponese ¶ v tal padre
chee. O que viene el p.e y no lo aguardauamos.
x chee. O. es particula del que se duele, dolentis. o admirantis
ohilan chee. o que soy miserable.
x chee. es particula del que llama o da bozes. oy chee ola ¶ y
algunas bezes se antepone: chee bal acah y similes. O valgame dios
que hazes señor
x chee: arbol en general. madero. o palo ¶ v pach che la corteza
del arbol o madero ¶ che v uchub cab in tac: llegara palizada
quando venga mucho golpe y palo.
x che. cepo, prision ¶ a cez] uan ti che. mete a Juan en el cepo
x che. o } cosa cruda ni asada ni cozida ni frita ni guisada ¶ hach
x cheche. } che a liancales mata kani. muy crudo esta lo que
comeis y no de sazon ¶ che bak. cheeny che Jazzo.
miel frutos cera. Etc.
x cheen: lo mismo que. chambel. solamente ¶ cheen bacal yohel
x cheeb: pluma o pendola aderezada para escrivir y pincel de pintar
x cheeb: cosa recia y fuerte: cheeb v muk Juan ¶ De aqui cheeb
v than constante y fuerte en lo que dize.
x cheeb cunah: fortificar y corroborar. ¶ cheeb cunex a than
a muk
x cheeb hal. fortificarse alguna cosa.
x chee } señal o hoyo que dexo la herida o nacido ¶
x chee chel } v che cech kak: la señal del fuego o de las viruelas
x chee chil } ¶ De aqui sale. cenx v che cimil y v yitalil v
x checech } v cuuil que muestras da de essa riqueza de esse
combite que has hecho y tiene.
x checet.
x checet hal. } Lo mismo que chacet vt supra.
x checet cunah.

x checimil: lo mismo que. chechecimil.

x checol. milpa nueua que se rompe la primera vez para sembrarla. ¶ incol. incol. mi milpa es nueua. assi ¶ checol in colah he la brado una milpa assi nueua.

x checol. tah. kax. romper monte la primera vez para milpa, o rosarlo assi. rosando las matas y yeruas y arbolillos solamente. ¶ checol te kax ca colin. rompe o roza assi el monte para que ha gas milpa.

x checte. tah. t. buscar ¶ checte in cah tin yum. ando buscando a mi padre ¶ chec tex.

x cheche. l. che. cosa cruda etc. como se dixo en. che.

x chechheb: cosa desconcertada. ¶ kama in chechheb than in che cheb sib recebis mis palabras y mis letras desconcertadas.

x chechecimil. l. checimil. morir niño o de tierna edad.

x chechecolkax. lo mismo que. checol tah. kax.

x che chekol.
x che chek puccikal. } el de condicion afable.

x cheeh: orilla del mar, rio o laguna de zonote, o poço. que no es hondo y se puede apear ¶ Item vado.

x cheeh. reyr o reirse y el relincho del cauallo, rebuznar el asno. ¶ chechel ubenel: yr se riendo.

x chehtah. reirse de otro ¶ bax v chun a chehtic chup lalob: por que te rias de las mugeres, o hazia ellas? ¶ u chehtah ten Juan. riose de mi Juan. hizo burla de mi.

x chehba. apartarse vna cosa de otra ponerse por si, y hazerse a vna banda ¶ chichex v lobil hinah cau cheh v ba yutil esco ged grano la mala semilla, y quedara a vna banda la buena ¶ u chehob v ba ah cum kalob pon ganse aparte los de cumkal. ¶ v chek ma v ba v noy caca: hase puesto el asiento del pocol.

x chehanba: cosa que esta apartada de otra. puesta por si y e sta a vna banda.

x chehbac. sardinas

x chehoc. ——
x cheh oc mazcab } cascaueles que vsan los dançantes.

x chehtzil: cosa ridiculosa, o de risa, que causa risa ¶ chehtzil u beelal

x. chek. el pie quanto ocupa el pie: y la huella de algun animal. u chek yoc uinic. tzimin: el pie o huella del hombre del cauallo

x chekaan: cosa hollada o pisada ¶ Item bestia o aue que la tratomado el macho.

x chek. tah. t. medir a pies o a passos ¶ Item pisar o hollar

x chek. ah. eb: tomarse los animales y rrazionales y las aues a las hembras.

x chekel acento en la primera. ser tomado el animal o aue del macho.

x chekeb. }
x chekel. } pie medida
x chekeb oc. }
x chekoc. }

x chek lumil: entrar en raya agena ¶ u chekah in lumil Juan.

x chek oc. tah. t. medir a pies. ¶ chekocte yotoch ku. l. chekocte. u ppizil yotoch ku. mide a pies la yglesia.

x chekolal. ucah Tuplal tzimin. chuplal pek etc. parada esta la yegua o la perra. etc.

x chekum. preparar el maiz en cierta manera para hazer del tortillas.

x chekun chek. acada paso.

x chek xanab. calçar o calçarse çapatos o alpargates ¶ chek a xanab calçate tus çapatos ¶ Item. estar muy de camino o caminar ya: chek ucah u xanab Juan: ya se parte Juan y esta de camino, ya se va. ya camina ¶ in chek ma in xanab cu lhi estaua ya yo de camino.

x chek xax. tah. be. hollar o pisar

x chek xax. tah. t be. andar rodeando dexando el camino derecho.

x chek xox than. yr a la mano al que trata algun negocio. o impedir su efecto ¶ ma a chek xox thanti ca than. no nos impidas lo que hablamos lo que tratamos.

x cheel. el arco del cielo

x cheel. arbol de no tanto qual. &c. u cheel abal el ciruelo etc.

x cheel: madero o tronco. ¶ de aqui u cheel cab. la colmena.

u cheel poop. las hojas oramas del Junco llamado petate de que hazen las esteras ¶ y assi de otros. &c.

x chel tal. echarse o tenderse. o estar tendido o echado.

x chelaan: cosa echada o tendida a la larga y cosa parida.

x chelcab. tah. t. echar o tender de presto o con impetu.

x chelcabal: cosa que esta echada.

x chelcunah: echar o tender otra cosa. ¶ De aqui. chelcunah beel. dexar el officio no usarlo: in chel cunah in beel. dexe mi officio no le uso.

x chelcunan: cosa echada tendida a la larga.

x cheelche. de arbol en arbol cheel che u uth uuc.

x chelthuc. tah. t.
x chelthuh. tah. t. } asar sobre las brasas.

x chelthucbil. l. chelthuhbil. cosa assi asada.

x chelel. acento en la ultima. arbol. u chelel in patal los arboles. de mi fuerza.

x chelet. en composicion de algunos verbos. hazer echado lo que el verbo importa ¶ chelet hanzyah. proveer la cama para estando. echado

x chelic: cosa que esta echada o tendida.

x chelil uchelil ahzayatzil Dios: es Dios la madre de misericordia. ¶ u chelilech ahocol / o / ah tuz. eres gran ladron gran mentiroso la madre y arbol del hurto y mentira &c.

x chelpul chacan. cosa patente y manifiesta.

x chelpul chacan hal: manifestarse assi

x chem: canoa. o baxel para navegar: castellan chem. nao o navio como los de castilla. ¶ nacen ti chem. embarqueme.

x chemliclpo. l. u chemil ppo. batea o artesa para lavar ropa.

x chem cib: cera derretida y fundida en panes largos

x chemche: balsa de madera atravesados para passar rio

x chemche: artesa o batea a manera de canoa.

x chemhaltun. pocas en peña biva en forma de canoas en que se recoge agua.

x chempol. tah. t. labrar canal de madera.

x chemtun: estanque o pila echa de argamasa.

x chemtoh. tah. t labrar canal de piedra.

x chemul. navegar. y cosa que navega ¶ chemul ucah. navegada ba

x chemulancil. navegar.

x chemuloc. } nauegar te y nauegar ¶ chemulocen catulen likul
x chemul yoc. } castilla: nauegando o por mar bine de castilla
x chemulil: nauegacion y nauegar.
x chemul ximbal: nauegar.
x chepa: pan de maiz nueuo y tierno, y el tal maiz
x chepe o pobre de mi particula del que se duele y es de gente comun
¶ tin ppatah in bat chepe: o pobre de mi que he perdido mi hacha.
x chetun cimil: muerte subita y repentina y morir assi
x chetun cimen. muerto derepente
x chetun chapahal. enfermedad derepente y subita mente.
x chetun tzakal ol: espantarse y asombrarse derepente.
x chetun lubul. caer derepente.
x chij: boca. assi de personas como de brutos.
x chij: la ocasion ¶ maxan u mal u chij pol mal. presto pasa la ocasi
x de la compra o venta ¶ maxan u mal u chij tzanal: presto pasa
la ocasion de la comida. que no llegando a tiempo no ay que comer
¶ u chij ku: la buena ocasion: maxan u mal u chij ku. presto
pasa la buena ocasion.
x chij: la orilla o ribera de mar o rio o orilla de heredad boca
de pozo, la margen de la escritura o de papel assi escrito de la halda
de la vestidura o ropa: u chij tinaja borde de la tinaja. u chij
tunich el canto o canton. o la orilla de la piedra
x chij. cabo como de hilo o seda. &c.
x chij: palabra o razon ¶ humchi cachi bin in mal cabtic u than cum
tulacal. en una o dos palabras resumi reyo todas las palabras de ju.
¶ tu chij luken. librome por mi pico, que como no auia testigos
negue y dixe que mentia.
x chij. negocio en cierta manera ¶ bal a chij cech binci ti y otoch
batab: que negocio tenias quando fuiste a casa del cacique
¶ bal a chij baye a que bienes aqui: que negocio tienes aqui
x chij. chiah chib. comer carne. ¶ chibil ser comida carne
x chij. una frutilla llamada nances y el arbol se llama chi
x su corteza sirue para curtir.
x chijb. las salinas
x chibaal: amohinarse desgraciarse desabrirse y enojarse el lu
ron porque amenudo le embian a trauesar o a lleuar carga &c.

y la muger porque el marido la importuna haga de comer no teniendo maiz ∴ chiba v cah uol yokla! licil in cacath ma hantabal ti pulench ett amohinome porque muchas vezes me cogen o al quilan para lleuar carga. &c.

x chibal. chiah. chiib. huevos y pescado. chile y qualquier salsa ∴ yan va a chibal bak. l. yan a chiic bak ti viernes: has comido carne en viernes

x chibal. chijah chiib. morder o picar como culebra. perro chinche abispa &c. y mordedura y picadura assi ∴ v chijahen pek.

x chibal. dolor escoziendo, o escozer doliendo la llaga la cabeça o y dos &c y el tal dolor y escozimiento que parece muerde ∴ chibal v cah vokol. dueleme assi todo el cuerpo &c. ∴ v chibal pol. co etts. dolor assi de cabeça de dientes &c.

x chibalnac: oyr y escuchar con atencion y gusto cosas suzias y torpes y contarlas ∴ chibalnac v cah tob. estan diziendo suziedades torpes o pullas ∴ chibal v cah ti yacil chuplal. l. lic v chiic yacil chuplal. escuchando esta. cuentos suzios de mugeres ∴ yan ba a chiic yacil chuplal: has por ventura escuchado cuentos suzios de mugeres ∴ chibalacnech. l. a chijah u yacil a keban. has por ventura contado assi tus pecados.

x chibal oc. gota en los pies.

x chibal okol. dolor de todo el cuerpo y bubas.

x chibal ol. estar muy fatigado de dolor, pena y angustia: y angustiarse assi ∴ chibal v cah yol chuplal yok lal manaan yixi mal v ~~dz~~ chebal yutz cinic hanal tu xiblil angustiase la muger porque no tiene maiz para hazer de comer a su marido.

x chibal pucsikal. idem.

x chibal tanam. }
x chibil tanam. } acoṭar demasiado que parece le comen los figados ∴ chibal tanam licil v cha pahal a ical: por acotar assi a tu hijo enferma.

x chibal tanba. reñir o pelear los cavallos o perros mordiendose

x chibil: ser comida carne huevos y pescado. etts. y ser mordido y picado passiuo de chibal. —n—

x chibil. acento en la ultima lo mismo que chibil por bastar y caber
x chibalac: lo mismo que chibalac por contar cuentos suzios
x chibil hol.
x chibal polil. } dolor de cabeça o xaqueca.
x chibil pol
x chibil kin eclipsarse el sol ¶ chibil .v. la luna.
x chibil nak.
x chibil nakil. } rezio dolor de barriga o de tripas o torçon
x chibil okol. bubas en los huessos y dolores dellas ¶ chibal okol
yan ten: dueleme todo el cuerpo de bubas.
x chibil tanam. lo mismo que chibal tanam.
x chibil xicin dolor de oidos.
x chijc .l. max chic .l. ah max chic es vn animalejo juguetón
x chic. hombre liuiano en el seso de poco asiento .l. chic pacat.
x chic than: el que habla desuergonçada mente.
x chic ach binic. hombre muy trauieso y desuergonçado.
x chicam. xicama. es vna raiz que se cria debaxo tierra como el nab
x chij caan. lo que esta señalado o registrado
x chic beçabal. ser señalado
x chic beçah señalar o asentar en los libros como por memoria
x chic cunah ich. pacat. than. ximbal: hazerse desuergonçado
x en la vista en el mirar hablar y andar.
x chic hal ich pacat es hazerse assi desuergonçado
x chic che. tah. t. buscar.
x chic haa. tah: enxaguar con agua alguna vasija
x chic. hol .l. pol. castigar y reprehender humillando. ¶ bin chicah
v pol Juan: castigue assi a Juan.
x chic yah. frequentatiuo de chic. ah. ib.
x chicich señal de la herida .l. checeth.
x chicich co: gran desuergonçado y vellaco
x chicichil hazerse trauieso y desuergonçado
x chicil chilil: trauesura y desuerguença
x chicil. acento en la ultima señal ¶ cex v chicil ah mistranuil
x chicil beçabal. lo mismo que. chic beçabal.

x chicilbezah. señalar, y registrar libro ¶ chicilbez a halic cuz p presidente
x chicilbezaan. cosa assi señalada.
x chicilbezah. amojonar termino
x chicilbezah. firmar ¶ chicilbez a kaba: pon tu firma.
x chiciltah. tomar por diuisa ¶ bax v chun v chiciltic christiano cruz. por que causa toma por diuisa el christiano la cruz.
x chicixtaan: ceniza heruiendo o rescoldo
x chijcnac. melancolico. regañado y embarrado de enojo.
x chijcnachal. desabrirse. regañar de enojo y amohinarse.
x chijcnac. ich. nij. al: lo mismo que chijcnac ¶ chijcnac v ich in yum: melancolico regañado esta mi padre.
x chijcnachal. ich. nij. ol. desabrirse. regañar de enojo y amohinarse
x chijcnacil. mohina. rauia. regaño y enojo assi
x chijcnacolal: aquel enojo y rauia y tenerle.
x chij cootah. escuchar con atencion lo que otro habla.
x chicothan. hablar entre dientes ¶ bax a chicote ta than. l. bax a chico te a than: no hables entre dientes ¶ Item. dezir o hablar uno algo de lo que se pregunta y el sabe, mas no lo dize todo. ma a chico than, tohcin tulacal: no digas algo de lo que se te pregunta dilo todo
x chicpacat. vide: chic por hombre liuiano
x chictahal. hallar buscando ¶ ti chac tahen ten. ya lo he hallado bin chictac ten. l. bin chictahac ten. yo lo hallare.
x chictahan: cosa que se ha hallado despues de buscada.
x chictahezah: hallar algo buscandolo.
x chictahancil: lo mismo que. chictahal
x chictetah. buscar.
x chictezah: lo mismo que. chictahezah
x chictetal: lo mismo que. chictahal.
x chictepahal. lo mismo que. chictahal
x chicthan. vide chic, por hombre liuiano
chich. pronunciada breuemente: abuela de parte de madre ¶ Item nieta de abuelo muger de su nieto. hijo de su hijo ¶ Item cuñada. muger de cuñado respecto de los varones ¿ipen.

tinchiich hek lay tiyatan nibal. pe que con mi cuñada esfeer con la muger de mi cuñado hermano de mi muger.

chiich pronunciado larga denota en composicion. fuerte y rezia mente como.

chich kax.t. atar reziamente.

chich moc.tah.t. añudar reziamente.

chich: cosa fuerte y dura ¶ de aqui salen los vocablos siguientes y otros a este tono.

chich chi: constante en lo que dize. y brioso enel hablar y aspero ¶ chich a chi yoklal matan a uuyiib u cihil apaalil: eres briosa porque no has parido

chich ich: niño ya de tres meses que aunque salga al sol no pestañea.

chich kab. ligero presto y liberal en qual quier obra de manos

chich muk: forçudo baliente de rezia, fuerça[cal] ~~[illegible]~~

chichhok. ligero o suelto en andar. que anda o corre mucho

chich ol. brioso de coraçon de gran pecho y animo y firme en el proposito baliente y esforçado. ¶ chich ol ti keban el que resiste al pecado ¶ al contrario. tach chich Juan ichil u keban esta Juan endurecido y obstinado en sus pecados

chich olti numya: paciente en los trauajos.

chich puccikal: lo mismo que chichol.

chich than. lo mismo que chich chi ¶ Item el muy riguroso y justiciero.

chich tzec. predicar con brio

chich. el tema del predicador o lo que el capitan repite muchas vezes en la guerra. o el que tiene cuidado de los que trabajan ¶ nanan u yanal u chich in than. u chich cam in than bel. ~~ca aya cunex~~ Dios painum yokol tulacal yetel a lak bay lic a yacunic ex a bae; no es otro mi estro tema sino que ameis a Dios sobre todas las cosas, y a vuestro proximo como a vosotros mismos ¶ u chich. l. u chichi cristiano

utzacuntic yalmahthanil dios : c. tema del cristiano es guardar o que guarde los mandamientos de Dios. ¶ lay v thichtzic bail tu lacal lae. todo esto es el tema dela soberuia, lo que de ordinario trata el soberuio ¶ De aqui sale, lay v thich cahanal ic yetel ixim lo: el chile y el maiz es nuestra ordinaria comida ¶ lay v thich yol. v thich v puccikal, v thich v tuucul ah colla: en esto piensa de ordinario el labrador, este es su tema interior

x thijch. tah. t. dar priesa o solicitar a los que trabajan. thich tex a menyahob: thich tex patan.

x thich. tah. t. } contar cuentos, y dezir palabras notables.

x thich can. }.

x thich be. tah. guiar, o encaminar ¶ thich tex a mehenob. guiad y encaminad vuestros hijos. ¶ ma thaan thich betah tu cristianoilex no aprouecha guiaros en vrã cristiandad.

x thich cunah. hazer fuerte y rezia alguna cosa, o confirmarla.

x thich cunabal. ser assi fortificada y echa rezia alguna cosa.

x thich cunah muk. animarse y esforçarse, y animar a otro.

x thich cunah oc: apresurar o aguijar al que anda y camina

x thich cunah ol. esforçar dar esfuerço poner animo

x thich cunah puccikal: idem.

x thich cuxtal: buscar la vida

x thich na. modo orden o manera ¶ manan v thich na a thanex a beeles no teneis orden en vrãs palabras y obras.

x thichtal. hazerse fuerte y rezia alguna cosa.

x thi chi. tah. t. arrullar al niño para que se duerma.

x chi chi be.. maluas desta tierra. dela misma virtud que las de españa

x thi thic may. loco tonto.

x thi thic nac. medio loco o medio tonto. y asombrado que no acierta a hazer lo que le mandan. ni traer lo que le piden ¶ thi thic nac hee hueuo gueso. ¶ thi thic nac pol. el que se le anda y menea la cabeça ¶ thi thic nac v benel ppul. o/. thu. vase cangulo teniendo el cantaro o al flasco. por no ir lleno.

x thi chil. la fuerza o fortaleza dela cosa fuerte y la dureza dela cosa dura ¶ b chi chil v muk v thichil y oc: la reziura de sus fuerças la ligereza de sus pies.-

x chi chil: en composicion: fuerte y rezia mente. unde.
x hichil ba. t.h.t. atar fuerte mente. &c.
x chichilolal: fortaleza de animo, animosidad y valor.
x chichi na: de casa en casa, o en cada casa.
x chichi ol: estar mohino enojado y con rauia
x chichilol. tah.t. desgraciarse o amohinarse interior mente.
con alguno. ¶ in chichilol tah u than in yum amohineme assi con padre
no cumpliendo su mandado ¶ in chichiol thantah in yum, amohine
me de palabra con mi padre.
x chichiolal: mohina enojo desabrimiento y rauia assi y tenerla.
x chichilolil: mohino enojoso enfadoso rauioso. que causa. mohi
na enojo enfado y rauia
x chichip menyah: trabajo o obra desconcertada
x chichip than: palabras desconcertadas, y dezirlas.
x chich na: modo orden o manera ¶ manaan u chich na a thanex
a beelex: no teneis orden en vuestras palabras y obras van descon
certadas.
x chich nac: melancolico mohino
x chich nacil. aquella melancolia mohina y enojo.
x chicholil: valor de hombre valeroso.
x chicholtzil: cosa confortatiua, que causa o pone fortaleza de animo
x chich pay. tah.t. tirar fuerte mente.
x chichalol. } escarmentar, y mejorar la vida y enmendarse
x chi hil ol. }
x chitamol. el que esta escarmentado, o esta enmendado ¶ chi
han yol Juan.
x chicunah ol: escarmentar
x chikcah ol } es tambien escarmentar, o castigar a otro.
x chikeçah ol. }
x hazer le que escarmiente ¶ chikez auol tikebam escarmienta
enmiendate dexando el peccado ¶ u chikcah yol u beel te
fuera ten escarmento para no hazerlo otra vez ¶ u chikez
yol apaalil.
x x chikcahamol. } el castigado o escarmentado.
x chikecanol. }

chiholal: aquella enmienda y escarmiento, y enmendarse
chikicnac ich. } el que mira a vna parte y a otra.
chikicnac pacat. } de suerte que no se anda y descaradamente.
chikil } mirar assi. y escudriñarlo todo con la vista
chikil pacat. } chanti chikil ich.
chikin: el poniente o occidente donde se pone el sol.
chikin tan: hazia el poniente
chikin tan cunah: hazer que este alguna cosa hazia el poniente
chikin tan kal: ponerse assi hazia el poniente.
chikoben: la cozina, donde se guisa de comer.
chilac: cosa que come o cueze. arde o quema como el pollido fuego ollaga.
chilac ich: el enojado y airado con mohina
chilac ol: desgraciado y mohino y enojado assi
chilan chan. } interprete o naguatato.
chij lan. l. ah chij lan. }
chijlan. tah. t. tomar por medianero o intercessor o faraute. que hable por el. ¶ chiaex a chilante cacoolel ti cuhing. san chamaria. tomad por medianera a mia señora
chijl yacunah: amor de sola boca y solas palabras.
chijl keban: pecado que se comete con la boca chupando las verguenças
chim bolsa. ¶ v chimil cacao. takin &c. bolsa para cacao. para dinero etc.
chim. tah. t. apreciar o poner precio ¶ v chim tah. incon taab batab, puso el cacique precio a la sal que bendo ¶ ah chimen hi boy vengo a poner precio a mi hazienda
chim. el precio de lo que se vende y pone para venderse ¶ bax b chun a conicataab ti ma ananv chimil ti men batab. por que, vendes tu sal. no auiendo le puesto precio el cacique
chim. tah. ba. concertarse con otro en el precio in chim tah. in ba ytel. concierteme y ygualeme con el ¶ De aqui se dize. ma zococ v chim. aun no se han concertado ¶ ma zococ v chim des concertaronse
chimal. adarga o paues.
chimal ek. las guardas del norte.
chimçah } ol. l. puccikal: amo hinar enfadar y enojar.
chimeçah }

chhinche: banco pequeño para asentarse y tripia o tabla.
chhimilolal. enfado y ira mohina y desabrimiento.
chhimol: mohino desabrido y sañudo
chhimol. tah. te amohinarse enfadarse desabrirse con otro. in chhimoltah Juan, amohineme con Juan
chhimolal. lo mismo que chhimilolal.
chhimolgil. enfadosa cosa desabrida, que causa mohina
chhi na: puerta de casa o patezia
chhinilol: asentar el passo o pie, perder los brios y humillarse el soberuio y atreuido. hazerse bueno.
chhinpalac. hambre desmazalado ꝗ chhinpalac bximbal
chhinpol. abaxar la cabeça concediendo
chhinppoh. buith: arbol muy cargado de fruta ꝗ chhinppoh buith naranja.
chhintal humillarse. inclinarse estar humillado y inclinado la humildad ꝗ chhinlenez. l. chhintalenez: humillaos.
chhin tal: ser auergonçado y afrentado
chhincunah. humillar otra cosa
chhincab. tah te } humillar de presto.
chhinpul. tah. te }
chhincab. ba. humillarse assi de presto ꝗ chhincab taba tumalel yethun cruz humillate de presto quando pasas junto a la cruz.
chhinpulba. idem.
chhinlic. } cosa que esta humillada y inclinada.
chhinam. }
chhincabal. }
chhinaanol }
chhiol. tah. te. emperezar en alguna obra o officio. hazerle con pereza mohina y desabrimiento. in chhioltah in beel.
chhiolal. aquella pereza y desabrimiento
chhiople: lo mismo que. ix chhiople. aunque no tan usado.
chhipahal: abrirse la llaga o nacido
chhipahal idem
chhijpay. la playa o orilla del mar.
chhirginol } mohino. desabrido desgraciado y enojado chhithxen hijo.
chhitan. }

x thitan puccikal. idem.
x thitanhalal.
x thitan hal puccikal } amohinarse assi.
x thitanol. tah.t. amohinarse desabrirse y desgraciarse con otro.
x thitanalal. mohina desabrimiento y enojo y tener le
x thintanalektah amohinar y enojar a otro.
x thitanolkil: cosa mohina y desgraciada
x thicilil na: de casa en casa o en cada casa.
x thaob: limpiadero en general. con que se limpia lo mojado.
x tho ich: pañiçuelo de rostro o sudario para limpiar el rostro.
x thobil ich nok. idem.
x thoobal: acento en la primera: ser limpiado o borrado desollado.
descon certado, es passiuo de thoo.
x thoo: limpiar cosa mojada. acicalar desollar borrar como escriptura.
x thoo cab. tah.t. limpiar lo mojado de presto borrar desollar.
descortezar de presto.
x thoocom. buxerias y menudencias donde ay cosas diferentes y de todo
genero: y las baratijas y trastos de casa.
x thoocom thoocom. buxerias y menudencias como de buhoneros. no de
notando cuyas son.
x thoth. tripas de hombre y de qualquier animal.
x thoth. thothah. thothob. desatar ¶ thothex u kaxal desatad lo
a toda prisa.
x thoth keban: confessar los pecados y absoluer los y la tal confesion
y absolucion ¶ benel in cah ti thoth keban voy a confesarme ¶ l.
thothah in keban padre. l. u thothah en padre tin keban confessome
el padre. o absoluiome el padre ¶ ah thoth keban. l. ah thoth t keban: el que se confiessa o hade confessar ¶ ah thothen tin keban
vengo me a confessar.
x tho thaan incipil. l. in keban ya estoy confessado o absuelto de mis
pecados.
x tho thaan: cosa que esta desatada suelta y no atada. ¶ tho thaan
u beelob tumen obispo estan descasados por el obispo ¶ tho thaan.

- v cunyah Juan desecho esta el cantam.^to de Juan, o su hechiço

que auia echo ꝗ thochaan v cumal maria deshechizada o desen

cantada esta maria ꝗ thothaan v kaxthan v mosthan v nuch

than: desecho esta su concierto

x que auian echo ꝗ thothaan hum: desenquadernado esta el libro

x thoth beel: descasar des hazer el casamiento

x thoth can. l. thoth numya } contar que xas miserias y trabajos
x thoth than. ________ }

x thoch cun. tah.t } desencantar lo encantado o deshechizar
x thoth cunyah. }

x thoth ilh. dexar o cabar vno su officio ꝗ thoth ilh ni Juan

x thoth kax than }
x thoth mos than. } des hazer el concierto hecho.
x thoth nuch than }

x thoth mal. yrse afloxando lo atado

x thoth numya: cuitarse congojarse contando miserias y trabajos

x thothobil v thothobil keban: absolucion del pecador.

x thothokcinah: apretar atestar y espesar, como algodon.

x apretado, o tierra, o vnos hombres con otros, o el punto quando

se cose algo ꝗ thothokcinabaex: apretaos vnos con otros.

x thothol. acento en la vltima. cosa floxa no apretada.

x thotholcinah. afloxar lo apretado.

x thothol hal. afloxarse.

x thothol kax. tah.t. atar o liar floxo.

x thothpahal. desatarse.

x thothpahal nak. yrse de camaras desatarsele las tripas

x thothpalac. cosa que se va desatando.

x thoth ti than castilla than. ti latin than. &c. traduzir en lengua

castellana. o latin.

x thohcinah. echar a cojer maiz o frisoles

x thoh haa. vna sija que se sale y salirse y mal de orina que se va

de orina: y el que esta todo mojado y empapado en agua por

auerle llouido o auer sudado.

x Choh haahal: pararse assi.
x Choh hanil. l. choh hanil uinic: enfermo de mal de orina
x Choinah: la semilla de maiz que guardan los indios en maçorcas colgadas. para sembrar. ¶ choh. tah. t. atar assi en colgajos.
x Chohmal. chapear la herradura del cauallo.
x Chok. ah. ob. embutir apretar y atestar assi.
x Chokaan: cosa que esta atestada y embutida y apretada.
x Chokcab: tah. t. idem.
x Chokex chok. cosa apretada, espesa y muy junta.
x Chokmal: yrse apretando y espessando los maizes y yeruas. quando nacen.
x Chokol: xicara, cesto o caxa ett. atestada de alguna cosa uoclah him chokol luchtoriam. huerte una xicara atestada de algodon.
x Chokol: acento en la postrera cosa assi llena o atestada.
x Chokpul. tah. t. lo mismo que, chokcab.
x Chal. ah. ob. afloxar lo atado.
x Chola. }
x Cholax. } ampollas o bexigas en manos y cuerpo.
x Cholahal: hazerse assi bexigas.
x Cholac: pared deshecha con la humedad.
x Cholax cholax. cosa assi con bexigas.
x Cholaxhal. }
x Cholaxhil. } ampollarse y hazerse bexigas assi.
x Cholan. cosa floxa, o afloxada.
x Cholhi: afloxarse.
x Cholcinah. afloxar.
x Cholecnac: cosa que se ba afloxando.
x Cholpahal. afloxarse.
x Cholpahecah. afloxar.
x Chol palac. cosa que se ba afloxando
x Chom. burlar. cho carrear. requebrar dezir requiebros. con palabras lasciuas y requerir de amores ¶ man chom hic uinic hik tulu

cech: no burles assi con los hombres, porque no se ran enpañada.
thom: burla y requiebros assi.
chom can: burlas y gracias y dezirlas de palabra diziendo no ay, o lo que no es. ¶ ma a chom cantic ex: no burles assi comigo
thomithan: lo mismo
thomthanil: burlas assi.
thoon: labrazua inferior ¶ Item pesa quilla chica y redonda.
thoonac: casa muy humeda y humedad assi
thopahal. desiazse, o desollarse vn poco.
thopahecah: lisim assi
thopay. tah. t. estirar tirando. thopayte kaan.
thopay. tah. t. tirar arrastrando, o llevar o traer a estirones. ¶ tu thopay tahen tupil: hame sacado o traido arrastrando el alguazil.
thopaybil: cosa assi estirada, o llevada a rempujones o a estirones
thopaychia. tah. t. tranpa fuerça como estirando.
thopaytoc. tah. t. quitar por fuerça.
thopat: coroça l. yaxthopat.
thu: galleta, flasco para bino o agua o otro licor.
thuu. ola particula vocativa. es de mugeres ¶ coten thuu. ven aca hola. ¶ tu bethyan thuu? adonde estabas ola.
thuc. brasa encendida o muerta ¶ cuxul thuc si es encendida, cimen thuc. si es muerta.
thuc: carbon.
thuc. tah. t. tiznar con carbon y cosas assi. ma a thuctic in nok
thuuc. ah. ub. asir y prender y echar mano y tomar a vno en fragante delito, o hallarle en algun maleficio ¶ in thuucah yetel inc ey. cogile consumanceba ¶ Derqui v thuucahen Juan: cogiome Juan, tocome y prouechose de mi. esto dizen las mugeres.
thuuc. ah. ub. alcançar a otro siguiendole.
thuuc. ah. ub. dar alguna enfermedad a alguno ¶ Tu thuu

cahen chacmuil: dadometa calentura, amecogido. 147
x chuu cab. v chuu cab: las bexiguillas enque esta la miel delas colmenas.
x chuu caam: loque viene alacuenta, ylo cumplido y que ha llegado assi: yeltal cumplimiento. ¶ chuucaam va patan esta por ventura cabal y cumplido el tributo segun lacuenta otasa? ma chuu caami: no esta cumplido ni cabal, falta esta nra cuenta ¶ chuu caam in chech yetel (conlacuenta y tasa ¶ chuucaam ca xaxoman on patado esta nra cuenta ¶ chuu caam in chich yetel in kam: em patado esta el gasto conel recibo ¶ chuu caam. v tabol in pay: em patado esta lo que yo he pagado con lo que devia.
x chuu cam. tah.t. cumpliese lo que faltava ¶ te v tabel chabil xe xec tanam. v chuucaamte ox tzile: alla van atrerz vn poco de algo con para cumplimiento delas tus piernas de manta.
x chuuc bak: caçar. coger alguna caça ¶ benel in cah ti chuuc bak. voy acaçar.
x chuuc bulba: secresta hazienda: tu chuucah v bal in ba secresto me mi hazienda.
x chuuc becah: cumplir. o enchir o suplir lo que falta en numero. medida y peso. hazer que este cabal. ¶ chuuc bezes manaami, cumpli lo que falta.
x chuuc becan: lo assi cumplido suplido o henchido
x chuuc bil: lo que ha sido cogido prendido o preso
x chuuc cah: asir aprender.
x chuuc çizil: alcançar lo de fendo v chuucah v çizil Juan.
x chuuc chij: hazer callar.
x chuuc chij. sobornar al Juez para que no riña ni castigue.
x chuuc la cik: el inquieto pensativo. congoxado y maginativo
x y el enfermo que anda inquieto enlacama.
x chuuc lacol. idem.
x chuuc mach. tah.t. asir coger o prender encarcerando
x chuuc machbal: ser asido assi

x ɔucmahlil. lo que assi es asido
x ɔucmenyah. trabajar tanto como otro.
x ɔucolah: lo mismo que ɔuccizil.
x ɔucpahal: cumplirse hazerse cabal suplirse lo que falta.
x ɔucpahezah: cumplir y suplir assi:
x ɔucppax. alcançar en cuenta ¶ ɔucppax incibah ti. l. in ɔucah vppax alcançete en cuenta que me queda a dever algo
x ɔucvcuzol: alcançar a otro de cuenta entendiendole los pensamientos ¶ in ɔucah vcuxyol. Juan.
x ɔucvenel: dormir a su gusto v ɔucahen venel: cogiome el sueño. dormi a mi gusto ¶ ɔuc maen venel. todo me estoy durmiendo
x ɔucul. ah. le. enxaguar alguna vasija con las manos. o con algun palo. Et. ɔucle. l. ɔucule jarro.
x ɔuculan. tah. t. enxaguar alguna vasija con sola el agua sin meter la mano ni otra cosa.
x ɔuculcib: cerote, o cera pez con que pegan las flechas.
x ɔuculik. andar congoxado desasossegado y ymaginativo diziendo que haze? mas que haze? sin hazer nada ¶ ɔucul vcah
x ɔuculik. estar el enfermo muy congoxado y el tal desasossiego ¶ ɔuculiklo: es toes su desasossiego
x ɔuculikil: la tal congoxa y desasossiego
x ɔuculkak. tah. t. asar entre las brasas algo.
x ɔuculol. lo mismo que ɔuculik.
x ɔucultaan. tah. t. tostar entre la ceniza o rescoldo, maiz en grano o en maçorcas, o cacao. Et.
x ɔuculte. el preso a captivo en guerra.
x ɔucutakal: despertar medio dormido
x ɔucutvenel. idem.
x ɔuc.xoc. alcançar en cuenta.
x ɔuh. o dideza en que viden sus telas las indias.

x chuch. peçon de qual quier fruta ¶ Deaqui, humppel u chuch Juan yetel batab: vienen Juan yel caci que de vn mismo. peçon de vna misma cepa. tuuieron vn mismo padre y abuelo

x chuch: madexa o manojuelo de hilo o seda o cañamo, o fuchume, o yezca, o palillos juntas las cabeças

x chuch. tah. t. juntar manojos assi. l. chuch kax. tah. t.

x chuch. ah. ub. chupar o mamar ¶ ca u chuch: dale de mamar ¶ u ppatah u chuch dexo ya de mamar dexo la teta ¶ in tocah u chuch. he le quitado el mamar, hele destetado.

x chu chem chuchem: cosa marchita

x chuch lah. chuch le. pasar higos, platanos y chicozapotes. y asar o tostar venados y guanas y otros animales por que no se dañen

x chuch labal: ser pasados assi.

x chuch labil. cosa assi pasada.

x chuch mal: marchitarse o añublarse la fruta y flor.

x chuch nij. tah. t. sacar por el rastro.

x chuch tamba than: dezir muchos de vno algun mal o peccado ¶ u chuch tamba than uinikob yokol Juan.

x chu chuk elan: cosa que esta quemada por de fuera o socarrada. y no asada.

x chu chuk el cah: quemar assi. y socarrar.

x chu chuk elel. quemarse y socarrarse assi

x chu chul. ucanto en la vltima qual quier animal que se seca.

x chu chul. lah. le. lo mismo que chuch lah.

x chu chul: cosa assi pasada y secada al sol.

x chu chul bak: carne fiambre.

x chu chul cinah: lo mismo que, chu ch lah.

x chu chum: en cordio diuieso, nacido, postema

x chu chum kak. especie de in cordios

x chuk: quemar herida, o dar boton de fuego. in chuuk ah i in chuuk ub

x chu cham. lo que esta assi que mado.

x chuk bil: cosa quemada, o que es quemada o labrada con fuego

x chu hancil. l. chu hemcil. sacrificar y sacrificio—

x chuh cal. azedia de estomago y el que la tiene
x chuh tzem. idem.
x chuh cal tal. }
x chuh calhil } acedarse el estomago.
x chuhlen cab. tierra de las milpas quemada o chamuscada. para sembrar en ellas.
x chuh tam. quemar caleza, o hazer assi cal.
x chuh bec. tah.t. quemar herida y chamuscar puercos
x chuhul. acento en la primera. passiuo de, chuh.
x chuhul. acento en la ultima: cosa quemada assi o chamuscada.
x chuhuncil. lo mismo que chuhancil.
x chuy. ah.ub. coser o labrar en general.
x chuyaan: cosa cosida
x chuyba.l. ah chuyba: casado o casada segunda vez.
x chuyba. tah.t. casarse los tales viudos ¶ v chuybatah yixmehen Juan in mehen: casose mi hijo viudo con hija de Juan viuda
x chuybancil casarse. el viudo o la viuda. chuybani in yum casose mi padre que era viudo
x chuyul. acento en la primera: ser cosido ¶ chuyul. cosa cosida.
x chuk. }
x chukub } salsa espesa en que moja el pan o otra cosa
x chuk. ah.ub. mojar en la salsa, y sopear en el potaje y comer assi.
x chukenel. flasco o bota para vino de cuero.
x chul: ñudo de tabla o madero y lobanillo o tolondron que nace en la cabeça
x chul: flauta chirimia, o corneta y tanerla in chulah chul. tañi flauta
x chul. ah.ub. limpiar plato cosa sem con limpiadera chulex frontal.
chul thoo. tah.t. limpiar plato o vasija con pan ¶ chul thoote yit yotel v pach. plato tinok.
x chulhaa. chorro de agua a gotera assi. y gotear y chorrear.
x chulub: agua llouediza.

x chulub.tah.t. coger agua llouediza con artificio. como poniendo bateas o otra cosa en las goteras.

x chuluc nac: cosa que pone ofho reça hilo a hilo

x chulul. acento en la primera: sertanidas flautas.

x chulul. en la ultima: vn arbol muy fuerte desta tierra de que se hazen arcos ¶ tem el coraçon y lo mas fuerte de qualquier arbol.

x chulul: arco para tirar.

x chumkin .l. } a medio dia.

x chumuckin }

x chumuc akab. a media noche.

x chumuc. en medio en ygual distancia de dos estremos ¶ te a yaie chumuc cabe. por lo alli en medio dellos.

x chumuc kooy: a medio dia poco mas o menos quando haze la sombra en medio de lo que esta derecho en pie.

x chumuc cabal: abogado intercesor y medianero ¶ sanct francisco in chumuc cabal: sanct franco. es mi abogado y medianero

x chumuc cabal: el medianero en las compras y ventas.

x chumuc cabalil: medianeria y terceria assi.

x chun. pie de arbol. o mata lo que esta a raiz de la tierra. y el pie o raiz de monte ¶ tu chun che, tu chun pue. tu chun vitz: al pie o raiz del arbol del monte de la sierra.

x chun: raiz de arbol.

x chun pak: el cimiento del edificio.

x chun: causa o principio o origen.

x chunil: cosa original. que es principio y origen de otras.

x chunya: peligro ¶ v chunya.

x chun than, v chun than. el principal y mayor ¶ v chun cathan Juan. es Juan nuestro principal nuestro mayor y nuestro prelado. ¶ v chun thanil: aquella mayoria ¶ balx vuil v chun thanil a thanex. l. balx vuil a chun thanilex v ama tan a tanal tex v christianoil a cuch teal: de que os sirve vuestra maioria y el ser principales si no teneis cuidado dela cristiandad. de vuestros subditos.

x chun: achaque o ocasion ¶ v chun v chun v kati babal a chaquee. quieren las casas ¶ v chun v chun a kati cautzac a ppatic a thuplil: achaques y ocasiones buscar para dexar a tu muger.

x chunaan: cosa que esta començada.
x chunbeçah: començar establecer y instituir.
x chunbeçaan: cosa que es començada establecida y constituida
x chunah: lo mismo que chunbeçah
x chunchumuc. en medio no muy en medio. casi en medio de dos estremos.
x chunchumpol. cosa que esta cabeça abaxo, o al reues.
x a pospelo.
x chunchumpolcinah: poner cabeça abaxo algo o al reues
x chuninah: començar, ser principio comienço causa y raiz.
¶ Sech ba chunini u keban alak: por uentura fuiste tu principio o causa del pecado de tu proximo? ¶ lay ten in chuninah u chun nin in tzeec teex lo: esto he tomado por principio y fundamento delo que os he de predicar.
x chuninah than: ser principal y maior entre otros o ser prelado regirlos y gouernarlos ¶ ma bolah a chuninic a than [illegible] quiero que seas principal assi
x chunintah.t. lo mismo que. chuninah.
x chunkukum: cañon o pluma aquello con que se escribe.
x chunlic: con causa o razon o fundamento ¶ chunlic u yaya than tabal: con razon o causa fuiste reprehendido ¶ chun lic [illegible] con causa ezes acotado [illegible], chunlic [illegible] iuala ser por alguna causa. y yo te acoto ¶ chunlic [illegible]
x chunpahal. començarse o fundarse.
x chunpahan. cosa començada
x chunpahecabal: ser començada alguna cosa.
x chunpahecah: començar dar principio causa o fundamento.
x chunpahecan: cosa que esta començada.
x chup. chupah. chupul. henchir o llenar. y cosa llena o henchida
x chup. cosa hinchada o enconada. chup uoc ¶ tengo hinchado el pie ¶ chup va llagada a postemada o enconada.
x chupan: cosa que esta llena, o henchida ¶ chupan [illegible]. l. chupaan [illegible]: lleno esta el cantaro de agua.
x chupanhal. henchirse o llenarse.

x chupcabal.
x chupcabil } el diluuio general.
x chupcah.
x chupinah } hinchir o llenar.
x chupecah
x chupil: hinchacon de todo el cuerpo o hidropesia.
x chuchna. hombre panzudo barrigudo, o hidropico
x chuchac: cosas pequeñas q. ueex chuchac paalal mayahmaob.
xirimbal: sois como muchachos pequeños que no saben andar.
x

los que comiençan en la letra. ꞓh.

ꞓh.

x ꞓha ꞓhaah. ꞓhaab. tomar. lleuar o traer

x ꞓha. ꞓhaah. ꞓhaab. lleuar desta vida o matar propio de las enfermedades. q. bal ꞓhai a yum: que mato a tu padre que enfermedad le lleuo? q. bal ꞓhaicex. que os mata que es la causa de moriros. uiih ꞓhaicon. la hambre nos mata.

x ꞓha. ah. ab. cobrar o recobrar lo perdido q. u ꞓhaah u bal u ba cobro su hazienda o llenola. q. ah ꞓhaen tin kʉoy. tin ppaxul vengo a lleuar o cobrar mi hazienda mis deudas, q. De aqui u ꞓhaꞓah yetsailil Dios caix u ꞓhaah yetsailil cizin: perdio la amistad de Dios y cobro la del demonio.

x ꞓhab. tah. t. criar algo de nada, que es propio de dios q. u ꞓhabtahon Dios. crionos dios de nada.

x ꞓhab. tah. ba. abstenerse de deleitos carnales. ser casto y hazer penitencia q. ꞓhabtex a ba y oklal dios. hazed penitencia sed castos por amor de Dios q. es vocablo antiguo.

x ꞓhabtan. hazer penitencia, darse a aiunos y diciplinas y abstenerse de deleitos de la carne: q. ꞓhab tanil u cah sanct francisco tamuk u cuchin u haci u ba ett. hazia penitencia Sanct francisco aiunando. açotandose. ett.

ch'ab tan vinic: hombre abstinente continente i obseruante dela ley de dios

ch'ab tan: cosa bien auenturada ¶ ch'ab tan v pixan tucuntieob yalmah thanil Dios: bien auenturada el alma delos que guardan los mandamientos de dios.

ch'ab tanil: penitencia y abstinencia

ch'ab tan kintan: la mis[ma] que ch'ab tan ¶ ch'ab tan kintanex: sed continentes y abstin[en]tes, hazed penitencia.

ch'a. ba. aparejarse. apercebirse aprestarse ¶ ch'aex aba a[ue]ts cines confessar: aparejaos para confessar ¶ ch'aex aba a kambex v keel halach vinic: aparejaos aprestaos para recebir al gouernador ¶ De aqui sale. ch'a maba, ch'amba como. se vaya adelante.

ch'aaba: temblar o alterarse la tierra o mar, y la tal alteraçion. ¶ ch'aa bani luum yetel kaknab: alterose la tierra y mar

ch'aabal: pasiuo de ch'a. en todas sus significados ¶ ma tech u ch'aabal a than: no se toma de los consejo ¶ ch'aabal v thatil than: ser examinado algun testigo

ch'abe: y mi tex. ma a ch'aicex v keel cicin. no y miteis al demonio.

ch'aben: cosa aceptable, digna de ser recebida o tomada ¶ ma ch'aben v than Juan. l. mabal ch'aben v than Juan. no son de oyr ni tomar las palabras de Juan, no ay de que echar mano de sus palabras. l. ma ba tu'un ch'aben tu than Juan.

ch'ac. ah. ab. cortar con golpe con acha o otro instrumento.

ch'ac. cosa cortada lubi v ch'ac che yokol cayo sobre el arbol que auia cortado y llouio sobre el y pago lo que contra otro procuraba. l. ch'a caan. 20

ch'ac. ch'ac che. barbacoa cama o lecho hecho de varas ¶ v ch'acil cib. v ch'a cil ic. barbacoa en que tienden y ponen al sol la cera. aji o chile. &c.

ch'aacal: azento en la primera ser cortado.

chaacal: en la segunda: cortadura cuchillada o golpe:

chacat. tah. te. pasar dela otra parte: atrauessar como mar o rio ¶ in chacat tah. l. in chacat tah. kak nab. pase la mar.

chacatancilbe: atrauesar el camino. que el tal camino atrauiesa por otro ¶ ti culhon chacat nebal be. l. ti kuchon lic u chacatancilbe llegado e mis por donde atrauiesa el camino.

chacat be.. atrauessar camino ¶ tab a chacatah nohbe: por donde atrauessaste el camino real. ¶ in cimcah ah chacat be thul mate vn conejo que yua atrauessando el camino

chacat be: camino que atrauiessa ¶ maa a thaic: chacat be miki acanatal mantazbe bin a chiab: no tomes el camino que atrauiessa por que note pierdas, tomar el que va derecho.

chacat haa. tah. t pasar dela otra parte del agua.

chacat numya: pasar trauajos y sufrirlos saliendo dellos ¶ chacatah numya: suffrir los trauajos sali dellos.

chacat vijh } pasar y sufrir la hambre y sed enel camino
chacat v kah } hasta llegar al lugar.

chacat ximbal. pasar dela otra parte por tierra atrauesando ¶ in chacat ximbaltah v tan chakan: paseassi y atrauese la cauana o deesa.

chac ben. tah. t. talar y desmontar y rozar la milpa cortando todos los arboles. ¶ chac ben bil kaax: monte que se ha derozar para sembrar

chac ben col: milpa assi desmontada y rozada. ¶ chac ben in col

chac ben. tah. t. podar como parras y arboles derecarar.

chac cib. cogercera por los montes cortando los arboles en que se cria

chac che: lo mismo que chac pol cama &c.

chacib: el dia dela candelaria o fiesta decandelas.

chac pach: los lomos, o el espinazo y lacarnal delos animales.
u chac u pach uinic u chac u pach keken

cha coy: quitar total mente dela memoria alguna cosa oluidarse. assi ¶ ti chaah coy. oluidoseme hase me quitado dela memoria.

cha cubtal asentarse, auerponçarse confundirse o correrse turbarse desu verguença ¶ u chama cubtal: el que esta asentado assi

x thathi. tah. be: limpiar camino quitandole piedras y troncos de arboles que ay en el ꝙ thathi tex u beel. cumbal.
x tha thac: abil que de presto toma de memoria y de pretado qualquier cosa ꝙ tha thaceh ti kay.
x tha thaci idem
x tha thay: hombre muy flaco y macilento.
, thac thalu: cosa que se va derritiendo como cera y manteca al sol y fuego.
x tha thaan: arbol desmochado ramada desechas puerco o otros animal aderesçado apartado los huesos de la carne.
x tha thanuc. tah. t. conjeturar o considerar.
x tha thapci; cosa grasienta mugrosa, percudida de suçiedad
x tha thapcunah: hazer o poner assi mugrienta alguna cosa
x thah. gota de agua orina o de otro licor.
x thahaa: a correr o llevar agua ꝙ tha haanen ti domingo a correr agua en domingo
x thahal: gotear y gotear
x thahal thah: gota a gota ꝙ thahal thah u ka xal haa.
x thahalal: andar tener rezelo o sospecha.
x thahuc: fruta en general.
x thahuccinah: endulçar hazer dulce algo.
x thahuchal: endulçarse.
x thahucil: dulçura
x thahum: el paxaro pito o carpintero. de cresta y cabeça colorada
x tha hun thah: lo mismo que. thahal thah gota a gota ꝙ de aqui
x thahun thah haa. aguaçero pequeño.
x thay. lo mismo que thathay.
x tha yaah: aguarse la bestia
x thakaxthan: admirarse maravillarse y espantarse.
x tha kaxthan incah teex, maravilloseme de vosotros. l. lic in thac u kax in than teex ꝙ ma a thaic u kax a than tuon; no te maravilles de nosotros.
x thakaxthan escandalizarse y variase. como lo ya esta dicho
x thakaxthankil: cosa admirable y espantosa y escandalosa que causa escandalo

x thakax than tulil: admiracion espanto y escandalo
x thatkik. } temer con temor reuerencial ¶ thex u kinam
x thaalkik. }
Dios: temed a dios con reuerencia:
x tha kinam: espantarse. ¶ ma a thaicex in kinam tutale lex ti
confessar uienal. no os espanteis de mi quando os uinieredes a confessar.
x thakoth: ser otro. o boluer por el ¶ thakoth in ibah tin yum. ell
.l. in thaah u koch in yum: se a mi padre ¶ yah thaul in koth
Juan. Juan es mi frador,
x thalacan. } deliberar conferir consultar unos con otros
x thalathan. }
x y tomar consejo y parecer assi ¶ thalacan ucahob estan assi con
firiendo cosas ¶ thalacantex. l. thalathantex a ba tanba. tomad
consejo unos con otros conferid assi.
x tha alak. tah. t. ul can çar al que camina y yrse en compañia
x thalaman. } lo mismo que. thalacan.
x thalamthan. }
x thalat: costilla del hombre y de qualquier animal.
x thaalba: aparejarse aperçebirse, aprestarse preuenirse ¶ thaal
ba incah ti utzcin confessar: estoy me aparejando para confessar
¶ thaalbanenex: aparejaos.
x thaalba. } aparejo o preparacion assi.
x thaalbail. }
x thaal ol. }
x thaalba } alentarse el enfermo, y conualeçer.
x thaal muk. }
x thaalcan. lo mismo que. thalacan.
x thaal tha: el trabajado que nunca descansa y siempre tiene
que hazer y trabaja ¶ thaal thaon ti meriyah uaye. traba
x jados andamos aqui. vamos lleuan a un trabajo y a otro.
x thalie: aprouechar y seruir de algo y tener que uer en alguna
cosa ¶ bal a thalie uaye. de que sirues aqui de que aprouechas.
o que tienes que uer aqui? ¶ ma bal in thalic ta thanex pareceos
que no sirua de nada o no tengo que uer en ello,

x thalicol: el que esta enfermo ¶ bal ci chalic yol
x thaalik
x thaalkik. } conualecer. boluer en si el enfermo.
x thaal ik. suspirar ¶ balx ca thaal ik ci? que de que o por que suspira
x thalmal: yr se derritiendo la cera a manteca y cosas assi
x thaalte. cosa lleuada o traida o que se lleuá o trae ¶ bal a thaalte uaye. que has de lleuar de aqui ¶ thaa thaalte. cax ij cech, toma lo que has de lleuar y vete.
x tham: breue el acento, piñuelas desta tierra fruta conocida
x tham. largo el acento verenda mulieris. vocablo cortesano
x thama. del verbo. thaba se dize thamaba. el que esta aparejado apercebido aprestado y preuenido o proueido ¶ in thama in ba ti confesar aparejado estoy para confessarme.
x thamanin. el que esta apercebido y aparejado ut supra.
x thamaba: el que ha conualecido quando le embiaron a trabajar ¶ u thamal i u ba ca tux thi tabi tin men yah: ya estaua conualecido quando le embiaron a trabajar.
x thama cubtal el que esta turbado de verguença
x thama kax than. el que esta marauillado admirado o espantado. ¶ in thama u kax in than tech: marauillado estoy de ti o escandalizado.
x thamac: zorra o raposa.
x thamahan. l. thamahanil tomar emprestado. alquilado, o arrendado al quiler o arrendar assi
x tham tham: cosa hoyosa como de viruelas.
x tham thamil kak. u tham thamil kak. los hoyos assi que dexan las viruelas.
x tha menyah. destajo en la obra que uno toma.
x than. hombre simple y que no tiene oficio en el pueblo ¶ tha nen mabal in beel.
x thaan: cosa lleuada o traida o tomada o cobrador.
x thamthamol. l. uinic hombre enfermizo.
x thaan haba: estar aparejado y apercebido
x tha nuuc. tah. t entender y considerar lo que otro dize ¶ tha tha nuuc tex in than — n —

x ꝯhanuuc. tah. be. buscar y inquirir la vida de alguno. informarse como biue: y hazer informacion contra el. ꝗ ꝯhanuuc tex ubeel ꝯu

x ꝯhanup. uno con otro y se compone con verbos. ut

• ꝯhanup can. l. ꝯhanup than: parlar y hablar uno con otros ꝗ ꝯhanup can u cah Juan yetel pedro. esta parlando Juan con pedro ꝗ ꝯhanup menyah u cahob: estan trabajando dos en una obra. uno con otro ꝗ ꝯhanup ꝯhanup ti bateel u cahob: pelean uno contra otro.

x ꝯhaoc: seguir a otro y traer el ꝗ ꝯhaex yoc ceh. seguid y coged el venado ꝗ ꝯhaex yoc santosob: seguid a los santos.

x ꝯhaol: dar gana y apetito ꝗ mabal u ꝯhaol.

x ꝯhaol: lo mismo que ꝯhaalal. ꝗ ꝯhaex a uol animaos aliuaos. alentaos.

x ꝯhaal. tah. t. tomar de memoria o de coro.

x ꝯhaol.
x ꝯhaol than. } tomar el beneplacito o consentimiento y parecer de otro. oman in ꝯhaah yol batab.

x ꝯhaolben.
x ꝯhaolbentzil } cosa deleitable o deleitosa. que causa deleite y gusto. ꝗ ꝯhaoltzil yubabal u than Dios: cosa deleitosa es oyr
x ꝯhaoltzil. la palabra de Dios.

x ꝯhaoltzilhal. hazerse assi deleitable.

x ꝯhaolmal. lo mismo que. ꝯhaalte

x ꝯhap. cosa mugrienta, y llena de mugre.

x ꝯhapah than: inquirir la vida de alguno en secreto o en ausencia,

x ma a ꝯhapah thantic alak. no inquiras la vida de tu proximo

x ꝯhapahal.
x ꝯhaphal. } enfermar o estar enfermo y enfermedad.

x ꝯhapahanil.
x ꝯhapalil. } enfermedad y dolencia.

x ꝯhapahcecah
x ꝯhapecah } enfermar a otro.

x ꝯhapay. tah. tomar fiado lo que se ha de tomar en propia especie.

x ꝯhappax. tah. t. tomar fiada hazienda para pagarla en dinero. o dinero. tomarlo para pagarlo en cera. ꝫc.

x ꝯhatamba. casarse. yolah ꝯhatambaob quieren se casar. l. yolah u ꝯhab u batambaob. —

x Tha tilib: temer con temor reuerencial ¶ Tha uti lib Dios teme assi a Dios ¶ Item mesurarse delante de alguno tenerle respecto tha uti lib a yum. ¶ Item espantarse: ma a thaic in tilib tatalel ti confessar: note espante de mi quando vienes a confessarte

x Tha tiol: tomar de coro o de memoria

x Tha toh cobrar deuda ¶ benel incah in thab in toh cumkal, voy a cobrar mis deudas a cumkal

x Tha toh. o }
x Tha tohba } vengarse tomar vengança ¶ ma a thaic a toh. ti a lakob. l. ma a tha toh tic a lak no te vengues de tu proximo

x Tha toh bail: vengança.

x Tha than. lo mismo que. thaal. l. thaal than.

x Thathan. tah. inquirir o pesquisar lo que uno haze y tomar razon dello, o de otra cosa. ¶ bin a thathante yokol loe inquiriras. sobre este caso.

x Tha ɔilib: trasladar escritura. tha ɔilib te hun. l. tha u ɔilibil hun traslada el libro o la carta.

x Tha ɔilib. imitar tomar exemplo. tha ɔilib tex u beel santosob

x Tha zoc. l. tha xan. l. ukinil tha zoc fiesta de ramos

x Tha bay. tah. t. tomar figura de otro como hazen los bruxos. segun dizen: llamados. vay tan ¶ u tha bay tan tha mac. tomo figura de zorra.

x Tha bay: cosa fragosa aspera y riscosa de piedras ¶ Denqui

x Tha bay be: camino fragoso de pedregal y arrecifes.

x Thaune bac: el que esta muy flaco en los huesos.

x Thau che. arbol caido

x Thau [illegible] il: meerse oyrse cayendo algun arbol ramoso o ramas assi

x Tha xan. lo mismo que. tha zoc.

x Tha xocan: tomar cuenta.

x Thaben: arbol madero o edificio que esta trastornado como para caerse o basissa assi

x Thebcabal . idem

x Theb cunah: trastornar assi algun arbol o otra cosa

x Thebel. estar assi tras tornado y tuerto para caerse.
x Theb tal: ponerse o echarse como para recebir medecina
x Theb.tal. yrse tras tornando o tras tornarse arbol madero. edificio. y vasija.
x The thehci: cosa que esta muy junta y apretada ¶ thethehci vinicob tiyotoch ku.
x Thethehcinah: poner assi muy juntas y apretadas o espesas algunas cosas. como coles. hojas en el arbol gente. letras guescos encontrazo
x Thekh luum. tierra pedregosa.
x Thekh mal. marchitarse como maizes.
x Thich: gota de agua o de otro licor.
x Theh: piedra menuda o ripio.
x Theh.tah.t ripiar el edificio.
x Theh.boz. grito. o canto rezio atronatico como trompeta.
x Theh: el que esta falto de comida y sustento que se le ha acabado y gastado
x Thetaan. cosa gastada y consumida y acabada ¶ thehaan. in cacao. l. thetanen ticacao: no no tengo ni ay mi poder.
x cacao Etz. en qualquier cosa.
x Thehbecah: acabar consumir y destruir gastando.
x Theh: ah.ab. derrama y echarla entre la gente que de cada vno tanto. ¶ aualahua theh acuch teel: has por ventura mandado echar derrama entre la gente que esta a tu cargo? ¶ theh nech. xin ta cuch teel: has hechado derrama?
x Thehbil: cosa que se haze de derrama. ¶ thehbil vtal v hanalob. tusikuol: pareceme que comen de derrama. ¶ thehbil a vukulex ciuilic: beueis de derrama. a lo que veo ¶ Item, thehbil edificio ripiado.
x Theh buth.tah. embutir o hazer algun embutimiento apretado vno con otro.
x Theh cah.tah.t. ripiar o refrecar con meco martillo o piedra algun madero o piedra al rededor para que quede fixo.

x ɔhehcah. } consumir acabar y destruir gastando ¶ Item cesar
x ɔhehcah. } de alguna obra dexarla ɔhahez amen yah.
x ɔheh ihe: cuña de madera y acuñar con cuñas ¶ ɔheh ɔhete yoc banco. acuña el pie del vanco.
x ɔhehel: acabarse gastarse consumirse y destruirse alguna cosa.
x ɔhehel: perderse en algun officio y destruirse, o en la obra que tomo a su cargo ¶ ɔhehi in yum tu batabil tu ppolmal tu col perdiose mi padre en su cacicazgo en sus contratos y mercancia y en su labrança. &c.
x ɔhehelac u kaxal haa. llueue gota a gota no agua rezia
x ɔhehlem u kaxal haa. llueue menudito.
x ɔhelom. tah.t. affixar o reforçar algun madero o piedra. apretando al rededor algun ripio.
x ɔheh miz. tah.t. escardar o arrancar la yerua rabando. las raizes
x ɔheh pak. tah.t. apretar el edificio con carquillos y rajuelas rellenar y reforçar pared y ripiarla.
x ɔheh tah ba. apretarse unos con otros ¶ ɔheh tabacex yokol banco
x ɔhehum ɔheh. gota a gota: ɔhehum ɔheh u kaxal haa. llueue. gota a gota.
x ɔhel: paxaro especie de arrendajos.
x ɔhe ekat. señoria santidad. paternidad merced &c. es nombre reuerencial que se dize a un papa obispo o grande por linage o officio o santidad.
x ɔhem: mal de ojos que haze lagañas
x ɔhem ɔhemich. lagañoso que tiene este mal.
x ɔhen pozo o cisterna. o cueua de agua ¶ u ɔheenin yum el pozo de mi padre que es suyo ¶ ɔhenel in yum el pozo de donde saca agua mi padre. aunque no sea suyo.
x ɔheen. hoya de cacao.
x ɔhenaan. cosa que esta callando o en silencio. y cosa que esta sosegado ¶ ɔhenaan u tanob. todos callan ninguno habla ¶ ɔhenaan ik: sosegado esta el viento ¶ ɔhe.

naan: in chapahal .l. incimil: sosegada esta mi enfermedad
dexando me ha ¶ chenaan v kin Juan, muy callada esta la beni
da de Juan, no se sabe quando bendra.

x chenbal. cosa que esta apunto de cesar y de acabarse ¶ chenbal
v kal in cimil. ya me va dexando la enfermedad y a me quiere
dexar.

x chencabal: cosa que esta callando o en silencio quieta y sosegada.
y sin ruido

x chencunah. hazer callar, o hazer que este otro callando ¶ chen
cun a paalil: haz callar a tu muchacho ¶ chencunex a xicin tu
than padre oyd con atencion a lo que dize el padre

x chencah.
x chenecah } hazer cesar otra cosa o sosegarla ¶ chenezex a keban
cesad ya de pecar ¶ v chenez cah ik. hizo cesar el viento sosegolo

x chenchenci: cosa muy sosegada.

x chenecnac: cosa que esta callando en silencio sosegada y sus
pensa. o que no suena ni truena ni parece ¶ chenecnac v inic
ti y otoch ku cahulen: no auia hombre en toda la yglesia quan
do vine ¶ chenecnac Juan ti y otoch. no esta Juan en su casa.
¶ chenecnac a numnalex a pectzilex: no tenemos nuebas
ni ay memoria ni se sabe de bosotros ¶ chenecnac v pax mas
cab ti y otoch ku cathic: no sonaban denantes campanas en
la yglesia ¶ chenecnacex ua y came: no pareciades aqui de
nantes ¶ chenecnac a uulel a uil ben: ya no bienes a bernos
como solias. ¶ chenecnac v than. esta callando o en silencio
no habla, o por auer perdido la habla, o por estar callando ¶
chenecnac v bel batab .l. chenecnac v cuch batab esta vacante
el officio del cacique.

x chenel: acento en la primera. cessar o acabarse o sosegarse o de
tenerse ¶ ti cheni haa. yetel ik: ha cesado el agua y el bien
to ¶ lay a numçabalex ti ya tix mama chenelil alli sereis
atormentados sin cesar sin fin. ——

chhental: escuchar, estar atento, tener silencio y callar y sosegarse ¶ chhelenitex: mira que calles.

chhentalil: cosa que esta en silencio quieto y sosegado. l. chhenecnac ut supra.

chhenhun. cueva de agua en peña biva muy honda.

chhenhum. cueva o hoya de cacao.

chhenxicin than: disimular uno que no oye lo que esta oyendo con atencion ¶ chhenxicin than ucah.

chhet. ah. eb. torcer la cabeça, cuerpo, mano o braço, pie o pierna ¶ ma a chhetic a cal: no tuerças la cabeça ¶ ma a chhetic aba: no te tuerças, no tuerças el cuerpo.

chhetan: cosa assi torcida

chhetba. torcerse o yrse torciendo assi.

chheltal: torcerse assi.

chhetecnac: cosa que se va torciendo ¶ chhetecnac uchhiyil che. va creciendo el arbol torciendose. crece torcido

chhetelcab: yrse torciendo ¶ chhetelcab ucah che tumen ik. vase torciendo el arbol con el viento.

chheutal: yrse ladeando o tras tornando assi como arbol, casa pajiza, madero hincado ~~o~~ en el suelo y horcones de casa.

chheuan: ladeado o tras tornado assi

chhib: las castillejas y aristas que se sacan de las hojas de los cocos y cocoyoles, y de los guanos de que hazen castillos ¶ uchhibil coco, huk. xan.

chhib. monda dientes ¶ tac uchhibil venga el monda dientes

chhib: puntero con que los muchachos apuntan quando leen ¶ cex a chhib que es de tu puntero. ¶ cex uchhibil licil a xoc huun que es de puntero con que lees.

chhibal: casta, linage, genealogia por linea recta ¶ chhibal atal. l. atalel tial mehenil, tu mimhil, tu nohocolil suy. vienes de casta y linage de principales, de sabios, de ladrones. &c. ¶ tu chhibal batab atalel: de linage de caciques vienes ¶ tu chhibal catal ti batabil. venimos de casta de caciques.

chhibal: casta, linage ¶ de aqui sale uchhibal be camino grande

principal y real, respecto delos otros pequeños y sendas que salen del
¶ valkahen a thab u thibal be apalahe. bueluete atras a tomar el
x camino principal y real que dexaste o que perdiste.
x thib cay: robalo pex dela mar conocido, el qual tiene dos listas ne
gras por los lados desde la cabeça [de pocas carnes] a la cola.
x thib thib uinic: hombre delicado de pocas carnes.
x thic: pulga.
x thijc.ah.ib. hincar y clauar hincando sin golpe ¶ de aqui thicex
a pucsikal tibabalil Dios. fixad vuestro coraçon en las cosas de dios
¶ De aqui sale. thijc. xulub.
x thijc.a lic o prender con al fileres o puas ¶ thicex frontal.
x thijc: fundar o poblar alguna casa. vay a talel a thicib auotoch:
aqui bendras a fundar tu casa.
x thij caan: cosa que esta hincada o clauada sin golpe. o asida con al
fileres: y casa que esta fundada y asentada. ¶ De aqui thij caan tin
pucsikal tibabalil Dios: tengo puesto fixo el coraçon en las cosas de
Dios ¶ thij caan u keyah. u than tin pucsikal. tengo impresto y arran
gado en mi coraçon lo que me riñó. lo que me dixo ¶ thij caan ku
xil tu pucsikal: tiene odio y rancor arraigado en su coraçon ¶ ma
thij caan u keyah tin pucsikal no hago mucho caudal de su riña.
¶ ma thij caan kuxil tin pucsikal; no es odio en mi coraçon el que
tengo. no esta arraigado en mi coraçon ¶ thij caan u mokche. ya pren
dio el arbol y esta arraigado y preso.
x thijcil: callar no hablar palabra quando a uno le hablan o riñen.
o por otro respecto ¶ ti thicci u tab tu keyabal tumen padre.
x thicil thic: cosa que esta en silencio o callado.
x thicim teel ex. calçones cortos, y el que los trae ¶ thicim teel
yex Juan.
x thicim teel pic: naguas faldetas o sayas cortas que no pasan
delas rodillas. y los que las traen assi ¶ thicim teel u pic Juana.
x thijc xulub: poner los cuernos u thij cah bin u xulub u lak.
diz que puso los cuernos a su compañero o proximo.
x thith. chinas o guijas. o piedra menuda o cascaxo.
x thith: paxaro generalmente o aue assi que tiene plumas y
pone hueuos ———

x chhichh. ah. il. coger grano a grano el maiz. frisoles y cosas menudas ǂ Denqui tin chhic chhic tin keban tulacal. y ahe acabado de recoger todos mis pecados uno a uno trayendolos a la memoria ǂ chhichh bil acento en la primera es el passiuo.

x chhichhaan: cosa assi cogida

x chhich be: buscar a otro la vida, o hazerle informacion o processo ǂ chhich be v cibahten. l. v chhichhah [illegible] el: hizo informacion de mi vida ǂ chhichhex v beel ahcipil tumen [illegible] hazed informacion contra el seu antes que le castigueis.

x chhichhic. lo mismo que chhicil chhic

x chhich oc: lo mismo que. chhich be.

x chhich pol. tah. t. labrar madera o piedra poco a poco. puliendo menudito.

x chhihil. crecer

x chhihaan. l. chhiyan cosa crecida

x chhihecah: hazer crecer.

x chhiyecah: idem

x chhiyil: crecer.

x chhilcabal. cosa que esta quieta. callando y en silencio

x chhilcunah: acallar o sosegar al que habla o haze ruido

x chhilcah
x chhilecah } lo mismo aunque no tan usado.

x chhilhal: callar el que llora o habla y sosegarse el que hazia ruido.

x chhiltal idem

x chhilib: ramitas o varillas de matas y yeruas

x chhilibche: arbol seco sin hojas con muchas varillas y ramillas

x chhilib chhib vcuilna. l. v xanilna, muy vieja y gastada. esta la paja de la casa, y el guano tiene caida la hoja con solas las costillas o ues de fuera.

x chhin. ah. ib. apedrear tirar piedras o otras cosas assi.

x chhin: tiro de piedra. naranja. hueuo. maiz. y cosas assi.

x chhinbil: cosa apedreada o apedreador.

x chhinil. acento en la primera ser apedreado.

